

# Über die Krone

- § 1 πρῶτον μέν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὔχομαι πᾶσι καὶ πάσαις, δόσην εὔνοιαν**
- zuerst zwar, o Männer Athener, den Göttern ich bete allen und allen, wie große Wohlwollen  
first indeed, O men Athenians, to the gods I pray all and all, as much goodwill
- ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ'**
- habend ich verharre der und Stadt auch allen euch, so groß zu werden zuteil mir von Seiten  
having I continue to the and city and all to you, so great to be available to me from
- ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν ἀγώνα, ἔπειθ' ὅπερ ἐστὶ μάλισθ' ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῆς**
- euch in diesen hier den Prozess, dann das welches ist am meisten für euch und der  
of you into this here the contest, then which is most on behalf of of you and of the
- ὑμετέρας εὐσεβείας τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστῆσαι τοὺς θεοὺς ὑμῖν, μὴ τὸν ἀντίδικον**
- eurigen Frömmigkeit und auch Ruhmes, dies zu gewähren die Götter euch, nicht den Gegenredner  
your piety and also glory, this to set before the gods to you, not the opponent
- σύμβουλον ποιήσασθαι περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν ὑμᾶς ἐμοῦ δεῖ (σχέτλιον γὰρ**
- Ratgeber sich zu machen über des wie zu hören euch meiner ist nötig (schlimm denn  
adviser to make for oneself about of the how to listen you of me it is necessary (wretched for
- ἂν εἴη τοῦτό γε),**  
wohl wäre dieses ja),  
possibly would be this indeed),
- § 2 ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὅρκον, ἐν ᾧ πρὸς ἄπασι τοῖς ἄλλοις δικαίοις καὶ**
- sondern die Gesetze und den Eid, in welchem gegen allen den anderen gerechten und  
but the laws and the oath, in which in addition to all to the other just and
- τοῦτο γέγραπται, τὸ ὁμοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. τοῦτο δ' ἐστὶν οὐ μόνον τὸ μὴ**
- dies ist geschrieben, das gleich beider zu hören. dies aber ist nicht nur das nicht  
this has been written, the alike to both to listen. this but is not only the not
- προκατεγνωκέναι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὔνοιαν ἵσην ἀποδοῦναι, ἀλλὰ τὸ καὶ τῇ**
- vorurteilt zu haben nichts, auch nicht das die Wohlwollen gleiche zurück geben, sondern das auch der  
to have prejudged nothing, nor even the the goodwill equal to render, but the and to the
- τάξει καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται καὶ προήρηται τῶν ἀγωνιζομένων**
- Ordnung und der Verteidigung, wie beschlossen hat und vor gewählt hat der Wettstreitenden  
arrangement and to the defense, as has willed and has chosen of the contesting
- ἔκαστος, οὕτως ἔσαι χρήσασθαι.**
- jeder, so zu lassen sich zu bedienen.  
each, thus to allow to use.
- § 3 πολλὰ μὲν οὖν ἔγωγ' ἐλαττοῦμαι κατὰ τουτονὶ τὸν ἀγῶν' Αἰσχίνου, δύο**
- vieles zwar nun ich ja werde benachteiligt gegen diesen hier den Prozess des Aischines, zwei  
many things indeed now I am lessened according to this here the contest of Aeschines, two
- δ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ μεγάλα, ἐν μὲν ὅτι οὐ περὶ τῶν ἵσων ἀγωνίζομαι οὐ**
- aber, o Männer Athener, und große, eins zwar dass nicht über der gleichen ich kämpfe· nicht  
but, O men Athenians, and great, one indeed that not about the equal things I contend· not
- γάρ ἐστιν ἵσον νῦν ἐμοὶ τῇ παρ' ὑμῶν εὐνοίας διαμαρτεῖν καὶ τούτῳ μὴ**
- denn ist gleich jetzt mir der von Seiten euch Wohlwollens zu verfehlen und diesem nicht  
for is equal now to me of the from of you goodwill to miss and for this man not
- ἐλεῖν τὴν γραφήν, ἀλλ' ἐμοὶ μὲν—οὐ βιούλομαι δυσχερὲς εἰπεῖν οὐδὲν**
- zu nehmen die Anklage schrift, sondern mir zwar nicht ich will Beschwerliches zu sagen nichts  
to take the indictment, but to me indeed not I wish offensive to say nothing
- ἀρχόμενος τοῦ λόγου, οὗτος δ' ἐκ περιουσίας μου κατηγορεῖ. ἔτερον δ', δ'**
- beginnend der Rede, dieser aber aus Überflusses meines klagt an. ein anderes aber, was  
beginning of the speech, this man but out of abundance of me accuses. another but, which
- φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει, τῶν μὲν λοιδοριῶν καὶ τῶν κατηγοριῶν ἀκούειν**
- von Natur aus allen Menschen besteht, der zwar Schmähungen und der Anklagen zu hören  
by nature to all humans exists, of the indeed abuses and of the accusations to listen
- ἡδέως, τοῖς ἐπαινοῦσι δ' αὐτοὺς ἄχθεσθαι·**
- gern, den Lobenden aber sich selbst sich ärgern·  
sweetly, to the praising but themselves to be vexed·
- § 4 τούτων τοίνυν ὁ μέν ἐστι πρὸς ἥδονήν, τούτῳ δέδοται, ὁ δὲ πᾶσιν**
- dieser also was zwar ist hin zum Vergnügen, diesem ist zugeteilt worden, was aber allen  
of these then what indeed is toward pleasure, to this man has been given, what but to all
- ὡς ἔπος εἰπεῖν ἐνοχλεῖ, λοιπὸν ἐμοί. καν μὲν εὐλαβούμενος τοῦτο μὴ λέγω τὰ**
- wie Wort zu sagen belästigt, übrig bleibend mir. und wohl zwar achtgebend dieses nicht sage die  
so as word to say annoys, remaining to me. and if indeed being cautious this not I say the
- πεπραγμέν' ἔμαυτῷ, οὐκ ἔχειν ἀπολύσασθαι τὰ κατηγορημένα δόξω, οὐδ'**
- Getanen mir selbst, nicht haben sich los lösen die vor geworfenen werde scheinen,  
things done by myself, not to have to set free oneself the accused things I will seem, auch nicht  
nor even

**έφ' οῖς**      **άξιῶ**      **τιμᾶσθαι**      **δεικνύναι·**      **έὰν**      **δ'**      **έφ'**      **αὶ**      **καὶ**      **πεποίηκα**  
 auf welchen ich halte für würdig geehrt zu werden zu zeigen: wenn aber auf welche auch ich habe getan  
 upon which I deem worthy to be honored to show: if but upon which and I have done  
**καὶ**      **πεπολίτευμα**      **βαδίζω, πολλάκις**      **λέγειν**      **άναγκασθήσομαι**      **περὶ**  
 und ich habe Politik getrieben schreite, oft zu sprechen ich werde gezwungen werden über  
 and I have administered I go, often to speak I shall be compelled about  
**έμαυτοῦ.**      **πειράσομαι**      **μὲν οὖν ὡς**      **μετριώτατα**      **τοῦτο ποιεῖν·**      **ὅ**      **τι**  
 meiner selbst. ich werde versuchen zwar nun so maßvollst dies zu tun: was auch immer  
 myself. I shall try indeed then as most moderately this to do: whatever thing  
**δ' ἀν τὸ πρᾶγμα αὕτ' ἀναγκάζῃ,**      **τούτου**      **τὴν αἰτίαν**      **οὔτός**      **ἔστι δίκαιος**      **ἔχειν ὁ**  
 aber wohl die Sache selbst zwinge, dessen die Ursache dieser ist gerecht zu haben der  
 but would the matter it self may compel, of this the cause this man is just to have the  
**τοιοῦτον ἄγων'**      **ἐνστησάμενος.**  
 einen solchen Prozess angezettelt habend.  
 such a contest having set up.

**§ 5**      **οἵμαι δ' ύμᾶς, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι, πάντας**      **ἀν ὁμολογῆσαι κοινὸν εἶναι τουτονὶ**  
 ich meine aber euch, o Männer Athener, alle wohl einzugestehen gemeinsamen zu sein diesen hier  
 I think but you, O men Athenians, all at least to agree common to be this here  
**τὸν ἄγων' ἔμοι καὶ**      **Κτησιφῶντι καὶ οὐδὲν ἐλάττονος ἀξιον σπουδῆς ἔμοι· πάντων μὲν**  
 den Prozess mir und Ktesiphon und nichts geringeren würdig Eifers mir alles zwar  
 the contest to me and Ctesiphon and no thing of lesser worthy of zeal to me of all indeed  
**γὰρ ἀποστερεῖσθαι**      **λυπηρὸν ἔστι καὶ χαλεπόν, ἀλλως τε καν**      **ὑπ' ἔχθροῦ**  
 denn beraubt zu werden schmerzlich ist und hart, überdies auch und wohl von Feindes  
 for to be deprived painful is and difficult, otherwise and and at least under of an enemy  
**τῷ τοῦτο συμβαίνῃ, μάλιστα δὲ τῆς παρ' ύμῶν εύνοίας καὶ**  
 irgendeinem dies sich ereigne, am meisten aber der von Seiten euch Wohlwollens und  
 to someone this happen, most of all but of the from of you goodwill and  
**φιλανθρωπίας, δσωπερ καὶ τὸ τυχεῖν τούτων μέγιστον ἔστιν.**  
 Menschenfreundlichkeit, um so viel wie auch das zu erlangen dieser das größte ist.  
 philanthropy, by as much also the to obtain of these greatest is.

**§ 6**      **περὶ τούτων δ' ὄντος τουτοὺς τοῦ ἄγωνος ἀξιῶ καὶ δέομαι πάντων ὁμοίως**  
 über dieser aber seienden dieses hier des Prozesses ich fordere und ich bitte aller gleich  
 about of these but being of this here of the contest I deem worthy and I beg of all likewise  
**ύμῶν ἀκοῦσαι μου περὶ τῶν κατηγορημένων ἀπολογουμένου δικαίως, ὥσπερ οἱ νόμοι**  
 euer zu hören mir über die vor geworfenen sich Verteidigenden gerecht, wie gerade die Gesetze  
 of you to hear of me about the having been accused defending oneself justly, just as the laws  
**κελεύουσιν, οὓς ὁ τιθεὶς ἔξ ἀρχῆς Σόλων, εὗνους ὧν ύμῖν καὶ δημοτικός,**  
 befehlen, welche der aufstellend von Anfangs Solon, wohlwollend seiend euch und volksfreudlich,  
 order, which the placing out of beginning Solon, well disposed being to you and of the people,  
**οὐ μόνον τῷ γράψαι κυρίους ὥτεο δεῖν εἶναι, ἀλλὰ καὶ τῷ τοὺς**  
 nicht nur dem Schreiben gültig meinte nötig zu sein zu sein, sondern auch dem die  
 not only to the to write empowered he thought to be necessary to be, but and to the the  
**δικάζοντας ὁμωμοκέναι, οὐκ ἀπιστῶν ύμῖν,**  
 Richtenden geschworen zu haben, nicht misstrauend euch,  
 judging to have sworn, not distrusting to you,

**§ 7**      **ώς γ' ἔμοὶ φαίνεται, ἀλλ' ὅρών ὅτι τὰς αἰτίας καὶ τὰς διαβολάς, αἷς**  
 wie ja mir scheint, sondern sehend dass die Anklage gründe und die Verleumdungen, mit denen  
 as at least to me it appears, but seeing that the accusations and the slanders, by which  
**ἐκ τοῦ πρότερος λέγειν ὁ διώκων ισχύει, οὐκ ἔνι τῷ φεύγοντι παρελθεῖν, εἰ**  
 aus des früheren zu sprechen der anklagend ist stark, nicht ist drin dem Fliehenden zu übergehen, wenn  
 out of the earlier to speak the prosecuting is strong, not is in the fleeing to pass by, if  
**μὴ τῶν δικαζόντων ἔκαστος ύμῶν τὴν πρὸς τοὺς θεοὺς εὔσεβειαν φυλάττων καὶ τὰ**  
 nicht der Richtenden jeder von euch die gegenüber den Göttern Frömmigkeit bewahrend und die  
 not of the judging each of you the toward the gods piety guarding and the  
**τοῦ λέγοντος ύστέρου δίκαια εύνοϊκῶς προσδέξεται, καὶ παρασχῶν αὐτὸν ἵσον**  
 des Sprechenden späteren Gerechte wohlwollend annehmen wird, und dargeboten habend sich selbst gleich  
 of the speaking of later just things favorably he will receive, and having provided himself equal  
**καὶ κοινὸν ἀμφοτέροις ἀκροατὴν οὕτω τὴν διάγνωσιν ποιήσεται περὶ ἀπάντων.**  
 und gemeinsam beiden Zuhörer so die Entscheidung machen wird über aller Dinge.  
 and common to both listener thus the decision he will make about all.

**§ 8**      **μέλλων δὲ τοῦ τ' ιδίου βίου παντός, ὡς ἔοικε, λόγον διδόναι τήμερον καὶ**  
 beabsichtigend aber des und eigenen Lebens ganzen, wie es scheint, Bericht zu geben heute und  
 being about to but of the and whole own life, as it seems, account to give today and  
**τῶν κοινῆς πεπολιτευμένων, βούλομαι πάλιν τοὺς θεοὺς παρακαλέσαι, καὶ**  
 der gemeinsam politisch gehandelt habenden, ich will wieder die Götter herbei zu rufen, und  
 of the in common having conducted public affairs, I wish again the gods to call upon, and

**ἐναντίον** ὑμῶν εὔχομαι πρῶτον μέν, ὅσην εὕνοιαν ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει  
 vor euch ich bete zuerst zwar, wie große Wohlwollen habend ich verharre der und Stadt  
 before of you I pray first indeed, as much goodwill having I continue to the and city  
**καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην** ὑπάρξαι μοι παρ' ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν ἄγωνα,  
 und allen euch, so groß zu werden zuteil mir von Seiten euch in diesen hier den Prozess,  
 and all to you, so great to be available to me from of you into this here the contest,  
**ἔπειθ' ὁ τι μέλλει συνοίσειν** καὶ πρὸς εὔδοξίαν κοινῇ καὶ πρὸς  
 dann was auch immer im Begriff ist beitragen werden und zu guter Ruf gemeinsam und zu  
 then what thing is about to contribute and toward good repute in common and toward  
**εὔσεβειαν ἔκαστω, τοῦτο παραστῆσαι πᾶσιν ὑμῖν περὶ ταυτησὶ τής γραφῆς**  
 Frömmigkeit jedem Einzelnen, dies zu gewähren allen euch über dieser hier der Anklage schrift  
 piety to each, this to present to all to you about this here of the writing  
**γνῶναι.**

zu erkennen.  
to know.

- § 9    **εἰ μὲν οὖν περὶ ὧν ἔδικε μόνον κατηγόρησεν Αἰσχίνης, κάγὼ περὶ αὐτοῦ**  
 wenn zwar nun über derer verfolgte nur klagte an Aischines, und ich über selbst  
 if indeed now about which he was prosecuting only he accused Aischines, and I about itself  
**τοῦ προβούλευματος εὐθὺς ἀν ἀπελογούμην· ἔπειδὴ δ' οὐκ ἐλάττω λόγον**  
 des Vor Beschlusses sogleich wohl ich verteidigte mich da ja aber nicht geringeren Bericht  
 the preliminary decree immediately would make my defense since but not less account  
**τἄλλα διεξιῶν ἀνήλωκε καὶ τὰ πλείστα κατεψεύσατό μου,**  
 die übrigen durch aus gehend seiend hat auf gebraucht und die meisten hat erlogen meiner,  
 the other things going through has spent and the most has lied against of me,  
**ἀναγκαῖον εἶναι νομίζω καὶ δίκαιον ἄμα βραχέ', ω̄ ἄνδρες Αθηναῖοι, περὶ τούτων**  
 notwendig zu sein ich meine und gerecht zugleich kurz, o Männer Athener, über dieser  
 necessary to be I think and just at once briefly, O men Athenians, about these  
**εἰπεῖν πρῶτον, ἵνα μηδεὶς ὑμῶν τοῖς ἔξωθεν λόγοις ἡγμένος**  
 zu sagen zuerst, damit niemand von euch den von außen Reden geführt seiend  
 to say first, in order that no one of you to the from outside speeches having been led  
**ἀλλοτριώτερον τῶν ὑπέρ τῆς γραφῆς δικαίων ἀκούη μου.**  
 fremder weise der für der Anklage schrift gerechten Dinge höre meiner.  
 more alienly of the on behalf of the indictment just things he may listen of me.
- § 10    **περὶ μὲν δὴ τῶν ιδίων ὥσα λοιδορούμενος βεβλασφήμηκεν περὶ ἔμοῦ,**  
 über zwar ja der eigenen so viel schmähend seiend hat verleumdet über meiner,  
 about indeed indeed of the private things as many as reviling has slandered about me,  
**Θεάσασθ' ω̄ς ἀπλᾶ καὶ δίκαια λέγω. εἰ μὲν ἵστε με τοιοῦτον οἷον**  
 schaut wie einfach und gerecht sage ich. wenn zwar wisst ihr mich solchen wie  
 see how simple things and just things I say. if indeed you know me such a as what  
**οὗτος ἡτίατο (οὐ γὰρ ἄλλοθι που βεβίωκ' ἡ παρ' ὑμῖν), μηδὲ φωνὴν**  
 dieser beschuldigte (nicht denn anderswo wohl habe ich gelebt als bei euch), auch nicht Stimme  
 this man was charging (not for elsewhere anywhere I have lived except with you), nor even voice  
**ἀνάσχησθε, μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ ὑπέρευ πεπολίτευματι, ἀλλ'**  
 erträgt, auch nicht wenn alle die öffentlichen überaus habe ich Politik getrieben,  
 endure, nor even if all the common exceedingly I have conducted public life, sondern but  
**ἀναστάντες καταψηφίσασθ' ἥδη· εἰ δὲ πολλῷ βελτίω τούτου καὶ ἐκ**  
 aufgestanden seiend stimmt ab schon wenn aber um viel besser dieses und aus  
 having stood up vote down already if but by much better of this man and out of  
**βελτιόνων, καὶ μηδενὸς τῶν μετρίων, ἵνα μηδὲν ἐπαχθὲς λέγω, χείρονα καὶ ἐμὲ**  
 Besserer, und keines der Mittleren, damit nichts beschwerlich sage ich, schlechtere und mich  
 better men, and of nothing of the moderate, in order that nothing burdensome I say, worse and me  
**καὶ τοὺς ἔμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γιγνώσκετε, τούτῳ μὲν μηδ' ὑπὲρ τῶν**  
 und die meinen habt angenommen und erkennt, diesem zwar auch nicht über der  
 and the mine you have supposed and know, to this man indeed not even on behalf of the  
**ἄλλων πιστεύετε (δῆλον γὰρ ω̄ς ὁμοίως ἀπαντ' ἐπλάττετο), ἔμοὶ δ', ἦν παρὰ**  
 anderen glaubt (klar denn wie gleichermaßen alles erdichtete), mir aber, die neben  
 others trust (clear for that likewise all things he was fabricating), to me but, which from  
**πάντα τὸν χρόνον εὕνοιαν ἐνδέδειχθ'**      **ἔπι πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον, καὶ νῦν παράσχεσθε.**  
 alle den Zeit Wohlwollen habt gezeigt auf vieler Wettkämpfe der früher, und jetzt  
 all the time goodwill you have displayed upon many contests the earlier, and now  
 gewährt. provide.
- § 11    **κακοήθης δ' ὕν, Αἰσχίνη, τοῦτο παντελῶς εὕηθες ὠήθης, τοὺς περὶ τῶν**  
 böswillig aber seiend, Aischines, dies völlig einfältig meintest du, die über der  
 malicious but being, Aesches, this completely simple minded you thought, the about of the

**πεπραγμένων καὶ πεπολιτευμένων λόγους ἀφέντα με πρὸς τὰς λοιδορίας τὰς**  
 getanen und politisch Getanen Reden losgelassen habend mich zu den Schmähungen die  
 things done and things administered speeches having let go me toward the abuses the  
**παρὰ σοῦ τρέψεσθαι. οὐ δὴ ποιήσω τοῦτο· οὐχ οὔτω τετύφωματ· ἀλλ'**  
 von dir mich wenden werden. nicht ja werde ich tun dies: nicht so verblendet bin: sondern  
 from you to turn. not indeed I will do this: not thus I am puffed up: but  
**ὑπὲρ μὲν τῶν πεπολιτευμένων ἀ κατεψεύδους καὶ διέβαλλες**  
 über zwar der politisch Getanen welche du verlogst und verleumdetest  
 on behalf of indeed the things administered which you were lying against and you were slandering  
**ἔξετάσω, τῆς δὲ πομπείας ταύτης τῆς ἀνέδην γεγενημένης, ὕστερον, ἀν**  
 werde prüfen, der aber Aufmachung dieser der maßlos geschehen seienden, später, wohl  
 I will examine, of the but pomp of this the unrestrainedly having come to be, later, if  
**βουλομένοις ἡ τουτοισί, μνησθήσομαι.**  
 Wollenden sei diesen hier, werde erwähnen.  
 to those wishing it may be to these, I will mention.

§ 12 **τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα πολλά, καὶ περὶ ὧν ἐνίσιν μεγάλας καὶ τὰς ἔσχάτας οἱ νόμοι**  
 die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die äußersten die Gesetze  
 the indeed then accused things many, and about which of some great and the utmost the laws  
**διδόσαι τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος ἀγώνος ἡ προσάρεσις αὕτη· ἔχθροῦ μὲν**  
 geben Strafen, des aber gegenwärtigen Prozesses die Absicht diese: eines Feindes zwar  
 give punishments, of the but present of the contest the purpose this: of an enemy indeed  
**ἐπήρειαν ἔχει καὶ ὅριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμὸν ὁμοῦ καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα,**  
 Kränkung hat und Übermut und Schmähung und grobe Beschimpfung zusammen und alle die solchen,  
 annoyance has and outrage and abuse and manhandling together and all the such,  
**τῶν μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν εἰρημένων, εἴπερ ἥσαν ἀληθεῖς, οὐκ**  
 der jedoch der Anklagen und der Ursachen der Gesagten, wenn wirklich waren wahr, nicht  
 of the however accusations and of the charges of the things said, if indeed were true, not  
**ἔνι τῇ πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν, οὐδ' ἐγγύς.**  
 ist der Stadt Strafe würdige zu empfangen, noch nahe.  
 there is in the city penalty worthy to take, nor even near.

§ 13 **οὐ γὰρ ἀφαιρεῖσθαι δεῖ τὸ προσελθεῖν τῷ δῆμῳ καὶ λόγου τυχεῖν,**  
 nicht denn sich weg nehmen ist nötig das hinzu treten dem Volk und Rede zu erlangen,  
 not for to take away it is necessary the to approach to the people and of speech to obtain,  
**οὐδ' ἐν ἐπηρείᾳ τάξει καὶ φθόνου τοῦτο ποιεῖν· οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὄρθως**  
 noch in Kränkung Ordnung und Neides dies zu tun: weder bei die Götter richtig  
 nor even in of annoyance order and of envy this to do: neither by the gods rightly  
**ἔχον οὔτε πολιτικὸν οὔτε δίκαιον ἔστιν, ὡς ἀνδρες Ἀθηναῖοι· ἀλλ' ἐφ' οἷς**  
 sich verhaltend weder staats männisch noch gerecht ist, o Männer Athener: sondern auf denen  
 being neither political nor just is, O men Athenians: but upon which  
**ἀδικοῦντά μ' ἐώρα τὴν πόλιν, οὗσί γε τηλικούτοις ἡλίκα νῦν ἐτραγώδει**  
 Unrecht tuend mich sah die Stadt, seienden ja so großen wie groß jetzt tragödierte  
 doing wrong me he saw the city, being at least so great how great now he was tragicizing  
**καὶ διεξήει, ταῖς ἐκ τῶν νόμων τιμωρίαις παρ' αὐτὰ τάδικήματα**  
 und führte aus, den aus der Gesetze Strafen bei selbst die Ungerechtigkeiten  
 and he was recounting, the out of the laws with punishments beside the very the wrongs  
**χρῆσθαι, εἰ μὲν εἰσαγγελίας ἀξια πράττονθ' ἐώρα, εἰσαγγέλλοντα καὶ τοῦτον**  
 sich zu bedienen, wenn zwar der Anklage würdige tuend sah, anklagend auch diesen  
 to use, if indeed of impeachment worthy doing he saw, impeaching and this

**τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάντα παρ' ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα παράνομα, παρανόμων**  
 den Weg in Gericht setzend bei euch, wenn aber schreibend wider Gesetze, der wider Gesetze  
 the manner into trial setting up before you, if but writing unlawful, of unlawful  
**γραφόμενον· οὐ γὰρ δῆπου Κτησιφῶντα μὲν δύναται διώκειν δι' ἔμε, ἔμε δ',**  
 angeklagt werded: nicht denn wohl Ktesiphon zwar vermag zu verfolgen durch mich, mich aber,  
 being indicted: not for surely Ctesiphon indeed is able to prosecute through me, me but,  
**εἴπερ ἔξελέγξειν ἐνόμιζεν, αὐτὸν οὐκ ἀν γράψατο.**

wenn wirklich zu überführen meinte, ihn selbst nicht wohl hätte angezeigt.  
 if indeed to refute he was thinking, him not at least he would have indicted.

§ 14 **καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὡν νυνὶ διέβαλλε καὶ διεξήει ἡ καὶ**  
 und freilich wenn etwas der anderen derer jetzt verleumdet und führte aus oder auch  
 and indeed if anything of the others of which now he was slandering and he was recounting or and  
**ἄλλ' ὄτιοῦν ἀδικοῦντά μ' ὑμᾶς ἐώρα, εἰσὶ νόμοι περὶ πάντων καὶ**  
 andere irgend etwas Unrecht tuend mich euch sah, es gibt Gesetze über aller und  
 other things anything whatsoever doing wrong me you he saw, there are laws about of all and  
**τιμωρίαι, καὶ ἀγώνες καὶ κρίσεις πικρὰ καὶ μεγάλ' ἔχουσαι τάπιτίμια, καὶ τούτοις**  
 Strafen, und Prozesse und Urteile bitter und große habend die Strafen, und diesen  
 punishments, and contests and judgments bitter and great holding the penalties, and to these

**έξην** **άπασι** **χρῆσθαι,** **καὶ** **όπηνίκ'** **έφαίνετο** **ταῦτα** **πεποιηκώς**  
 war es erlaubt allen sich zu bedienen, und wann immer schien dies getan habend  
 it was permitted to all to use, and whenever he was appearing having done

**καὶ τοῦτον τὸν τρόπον κεχρημένος τοῖς πρὸς ἐμέ, ὡμολογεῖτ'** **ἀν** **ἡ κατηγορία**  
 und diesen den Weg gebraucht habend den gegen mich, stimmte überein wohl die Anklage  
 and this the manner having used the toward me, you would agree at least the accusation

**τοῖς ἔργοις αύτοῦ.**  
 den Werken seines.  
 with the deeds of him.

**§ 15 νῦν δ'** **ἐκστὰς** **τῆς ὁρθῆς καὶ δικαίας ὁδοῦ καὶ φυγὴν τοὺς παρ'**  
 jetzt aber heraus getreten seiend der geraden und gerechten Weges und geflohen seiend die bei  
 now but having departed of the straight and just road and having fled the beside

**αύτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους, τοσούτοις ὑστερον χρόνοις αἰτίας καὶ σκώμματα καὶ συμφορήσας**  
 selbst die Dinge Widerlegungen, so vielen später Zeiten Anklagen und Spötterien und  
 the very the deeds refutations, so many later times charges and jests and

**λοιδορίας**  
 Schmähungen zusammen getragen habend heuchelt dann klagt an zwar meiner, richtet aber  
 abuses having heaped together he acts then he accuses indeed of me, he judges but

**τούτονί, καὶ τοῦ μὲν ἄγωνος δόλου τὴν πρὸς ἐμ' ἔχθραν προίσταται, οὐδαμοῦ δ'**  
 diesen hier, und des zwar Prozesses ganzen die gegen mich Feindschaft stellt vor, nirgends aber  
 this man here, and of the indeed contest whole the toward me enmity he sets before, nowhere but

**ἔπι ταύτην ἀπηντηκώς ἐμοὶ τὴν ἐτέρου ζητῶν ἐπιτιμίαν ἀφελέσθαι φαίνεται.**  
 gegen diese begegnet seiend mir die eines anderen suchend Strafe sich weg nehmen scheint.  
 upon this having met to me the of another seeking penalty to take away he appears.

**§ 16 καίτοι πρὸς ἄπασιν, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι, τοῖς ἄλλοις οἷς ἀν εἰπεῖν τις**  
 dennoch gegen allen, o Männer Athener, den anderen welchen wohl zu sagen jemand  
 and yet toward all, O men Athenians, to the others which at least to say someone

**ὑπὲρ Κτησιφῶντος ἔχοι, καὶ τοῦτ' ἐμοιγε δοκεῖ καὶ μάλ' εἰκότως ἀν**  
 für Ktesiphon hätte, und dies mir ja scheint auch sehr wahrscheinlich wohl  
 on behalf of of Ctesiphon might have, and this to me at least seems and quite reasonably at least

**λέγειν, ὅτι τῆς ἡμετέρας ἔχθρας ἡμᾶς ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν δίκαιον ἦν τὸν ἔξετασμὸν**  
 zu sagen, dass der unserer Feindschaft uns auf unser selbst gerecht war den Prüfung  
 to speak, that of the our enmity us upon of us our selves just was the examination

**ποιεῖσθαι, οὐ τὸ μὲν πρὸς ἀλλήλους ἀγωνίζεσθαι παραλείπειν, ἐτέρῳ δ'**  
 sich machen, nicht das zwar gegen einander Wettkampf führen vorbei lassen, dem anderen aber  
 to make for oneself, not the indeed toward each other to contend to leave aside, to another but

**ὅτω κακόν τι δώσομεν ζητεῖν· ὑπερβολὴ γάρ ἀδικίας τοῦτο γε.**  
 welchem Übel etwas wir geben suchen: Übermaß denn der Ungerechtigkeit dieses ja.  
 to whom bad something we will give to seek: excess for of injustice this indeed.

**§ 17 πάντα μὲν τοίνυν τὰ κατηγορημέν' ὄμοιώς ἐκ τούτων ἀν τις ἴδοι,**  
 alle zwar also die vor geworfenen gleichermaßen aus diesen wohl jemand würde sehen,  
 all indeed so then the having been accused likewise out of these at least someone might see,

**οὔτε δικαίως οὔτ' ἐπ' ἀληθείας οὐδεμιᾶς εἰρημένα· βούλομαι δὲ καὶ καθ' ἐν**  
 weder gerecht noch auf Wahrheit keiner gesagt gewesen ich will aber und nach eins  
 neither justly nor upon truth of no having been said I wish but and according to one

**ἔκαστον αὐτῶν ἔξετάσαι, καὶ μάλισθ' ὅσ' ὑπὲρ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς**  
 jedes ihrer prüfen, und am meisten so viel für des Friedens und der  
 each of them to examine, and most of all as many as on behalf of of the peace and of

**πρεσβείας κατεψεύσατο μου, τὰ πεπραγμέν' ἔαυτῷ μετὰ Φιλοκράτους**  
 Gesandtschaft hat erlogen meiner, die getan Gewesenen sich selbst mit Philokrates  
 the embassy he lied against of me, the having been done to him self with Philokrates

**ἀνατιθεὶς ἐμοί. ἔστι δ' ἀναγκαῖον, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι, καὶ προσῆκον ἵσως, ὡς**  
 zu schreiben zueignend mir. es ist aber notwendig, o Männer Athener, und passend vielleicht, wie  
 attributing to me. is but necessary, O men Athenians, and fitting perhaps, as

**κατ' ἔκείνους τοὺς χρόνους εἶχε τὰ πράγματ' ἀναμνῆσαι, ἵνα πρὸς τὸν**  
 nach jene die Zeiten hatte die Dinge in Erinnerung rufen, damit zu den  
 according to those the times it was the things to recall, in order that toward the

**ὑπάρχοντα καιρὸν ἔκαστα θεωρῆτε.**  
 vorhandenen günstigen Zeitpunkt jedes ihr betrachtet.  
 being present moment each thing you may observe.

**§ 18 τοῦ γάρ Φωκικοῦ συστάντος πολέμου, οὐ δι' ἐμέ (οὐ γάρ ἔγωγ'**  
 des denn phokischen zustande gekommenen Krieges, nicht durch mich (nicht denn ich ja  
 of for the Phocian having arisen war, not because of me (not for I at least

**ἐπολιτεύομην πω τότε), πρῶτον μὲν ὑμεῖς οὕτω διέκεισθε ὥστε Φωκέας**  
 trieb Politik noch damals), zuerst zwar ihr so standet sodass Phoker  
 I was conducting public life yet then), first indeed you thus you were disposed so that Phocians

**μὲν βούλεσθαι σωθῆναι, καίπερ οὐ δίκαια ποιοῦντας ὄρῶντες, Θηβαῖοις δ'**  
 zwar wollen gerettet zu werden, obwohl nicht gerechte tuend sehend, den Thebanern aber  
 indeed to wish to be saved, although not just doing seeing, to the Thebans but  
**ότιοῦν ἀν ἐφησθῆναι παθοῦσιν, οὐκ ἀλόγως οὐδ' ἀδίκως αὐτοῖς**  
 irgend etwas wohl verziehen zu werden leidend seienden, nicht unvernünftig noch ungerecht ihnen  
 anything at all at least to be said having suffered, not unreasonably nor even unjustly to them  
**όργιζόμενοι· οἵ γάρ ηύτυχήκεσαν ἐν Λεύκτροις οὐ μετρίως ἐκέχρηντο·**  
 zornig werdend· denen denn sie waren beglückt in Leuktra nicht maßvoll hatten sie gebraucht·  
 being angry· with which for they had prospered in Leuctra not moderately they had used·  
**ἔπειθή Πελοπόννησος ἄπασα διειστήκει, καὶ οὕθ' οἱ μισοῦντες Λακεδαιμονίους οὔτως**  
 dann die Peloponnes ganz war getrennt, und weder die hassenden Lakedaimonier so  
 then the Peloponnes whole had been divided, and neither the hating Spartans so  
**ἴσχυον ὥστ' ἀνελεῖν αὐτούς, οὕθ' οἱ πρότερον δι' ἐκείνων ἄρχοντες κύριοι τῶν**  
 vermohten so dass beseitigen sie, noch die früher durch jene herrschenden Herren der  
 were strong so that to destroy them, nor the earlier through those ruling masters of  
**πόλεων ἥσαν, ἀλλά τις ἦν ἄκριτος καὶ παρὰ τούτοις καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἄπασιν**  
 Städte waren, sondern irgendeiner war ungeordnet und bei diesen und bei den anderen allen  
 the cities were, but some was unsettled and beside to these and among the others all  
**ἔρις καὶ ταραχή.**  
 Streit und Unruhe.  
 strife and turmoil.

**§ 19 ταῦτα δ' ὄρῶν ὁ Φίλιππος (οὐ γάρ ἦν ἀφανῆ)** **τοῖς παρ' ἔκαστοις προδόταις**  
 dies aber sehend der Philipp (nicht denn war verborgen) den bei je den Verrätern  
 these things but seeing the Philip (not for was unseen) to the with each traitors  
**χρήματ' ἀναλίσκων πάντας συνέκρουε** **καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐτάραττεν· εἰτ' ἐν**  
 Gelder verzehrend alle hetzte aufeinander und gegen sich selbst beunruhigte· dann in  
 money spending all he was bringing together and toward them selves he was agitating· then in  
**οἵ γάρ ταῦτανον ἄλλοι καὶ κακῶς ἐφρόνουν, αὐτὸς**  
 in welchen sie fehlten andere und schlecht dachten, er selbst  
 which they were missing the mark others and badly they were thinking, he him self  
**παρεσκευάζετο καὶ κατὰ πάντων ἐφύετο.** **ώς δὲ ταλαιπωρούμενοι τῷ**  
 bereitete sich und gegen aller wuchs sich an. als aber gepeinigt werdend von  
 he was preparing him self and against all he was springing. as but being afflicted by the  
**μήκει τοῦ πολέμου οἱ τότε μὲν βαρεῖς, νῦν δ' ἀτυχεῖς Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν**  
 der Länge des Krieges die damals zwar beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen Thebaner offenkundig allen  
 length of the war the then indeed heavy, now but unlucky Thebans manifest to all  
**ἥσαν ἀναγκασθησόμενοι καταφεύγειν ἐφ' ὑμᾶς, ὁ Φίλιππος,** **ἴνα μὴ τοῦτο**  
 waren im Begriff seiend zu flüchten zu euch, der Philipp, damit nicht dies  
 were about to be forced to flee for refuge upon you, the Philip, in order that not this  
**γένοιτο μηδὲ συνέλθοιεν αἱ πόλεις, ὑμῖν μὲν εἰρήνη, ἐκείνοις δὲ**  
 würde geschehen und nicht zusammen kämen die Städte, euch zwar Frieden, jenen aber  
 might happen nor even might come together the cities, to you indeed peace, to them but  
**βοήθειαν ἐπηγγείλατο.**  
 Hilfe versprach,  
 help he promised.

**§ 20 τί οὖν συνηγωνίσατ' αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὄλιγους δεῖν ὑμᾶς ἐκόντας**  
 was nun habt mit gekämpft mit ihm zu das nehmen wenig fehlen euch willige  
 what then you contended together with him toward the to take by a little to be lacking you willing  
**ἐξαπατωμένους; ή τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, εἴτε χρὴ κακίαν εἰτ' ἀγνοιαν**  
 betrogen werdende; die der anderen Griechen, sei es nötig Schlechtheit oder Unwissenheit  
 being deceived; the of the others Greeks, whether it is necessary wickedness or ignorance  
**εἴτε καὶ ἀμφότερα ταῦτ' εἰπεῖν, οἱ πόλεμον συνεχῇ καὶ μακρὸν πολεμούντων ὑμῶν,**  
 oder auch beides dies zu sagen, die Krieg ununterbrochen und lang kämpfenden euer,  
 or and both these zu say, who war continuous and long waging war of you,  
**καὶ τοῦτον ὑπὲρ τῶν πᾶσι συμφερόντων, ὡς ἔργῳ φανερὸν γέγονεν, οὕτε**  
 und diesen für der allen nützlichen, wie in der Tat offenbar ist geworden, weder  
 and this on behalf of of to all profitting, as by deed manifest has become, neither  
**χρήμασιν οὕτε σώμασιν οὕτ' ἄλλῳ οὐδενὶ τῶν ἀπάντων συνελάμβανον ὑμῖν·**  
 mit Gütern noch mit Leibern noch mit anderem keinem der gesamten halfen mit euch·  
 with money nor with bodies nor with another with no one of all they were assisting you·  
**οἵ γάρ καὶ δικαίως καὶ προσηκόντως ὄργιζόμενοι ἐτοίμας ὑπηκούσατε τῷ**  
 gegen welche sowohl gerecht als auch angemessen zornig werdend bereitwillig gehorchtet ihr dem  
 at which and justly and fittingly being angry readily you obeyed to  
**Φιλίππω. ή μὲν οὖν τότε συγχωρθεῖσ' εἰρήνη διὰ ταῦτ', οὐ δι' ἐμέ, ὡς**  
 Philip. die zwar nun damals bewilligte Frieden wegen dieser, nicht durch mich, wie  
 Philip. the indeed now then having been agreed peace because of these, not because of me, as

	<b>οὗτος διέβαλλεν,</b>	<b>ἐπράχθη-</b>	<b>τὰ δὲ τούτων ἀδικήματα καὶ δωροδοκήματ' ἐν αὐτῇ</b>
	dieser verleumdete, this man was slandering,	wurde vollzogen. it was done.	die aber dieser Un taten und Bestechungen in selbst the but of these wrongs and briberies in in it self
	<b>τῶν νυνὶ παρόντων πραγμάτων,</b>	<b>ἄν τις ἔξετάζῃ δικαίως, αἴτι' εὑρήσει.</b>	
	der jetzt gegenwärtigen of now present	Dinge, of affairs, wohl jemand prüfe gerecht, Ursachen wird finden. at least someone may examine justly, causes he will find.	
§ 21	<b>καὶ ταῦτὶ πάνθ'</b>	<b>ύπερ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι καὶ διεέρχομαι.</b>	<b>εἰ γὰρ εἶναι</b>
	und dies hier alles and these here all	für der Wahrheit genau rede und gehe durch. on behalf of of the truth I speak precisely and I go through.	wenn denn zu sein if for to be
	<b>τι δοκοίη τὰ μάλιστ'</b>	<b>ἐν τούτοις ἀδίκημα, οὐδέν έστι δήπου πρὸς ἐμέ· ἀλλ' ὁ</b>	
	etwas scheine die am meisten something might seem the most of all	in diesen Unrecht, nichts ist wohl gegen mich sondern der in these wrongdoing, nothing is surely toward me: but the	
	<b>μὲν πρῶτος εἰπὼν καὶ μνησθεὶς</b>	<b>ύπερ τῆς εἰρήνης Ἀριστόδημος ἦν ὁ</b>	
	zwar erste gesagt habend und erinnert worden indeed first having said and having mentioned	für des Friedens Aristodemos war der on behalf of of the peace Aristodemos was the	
	<b>ὑποκριτής, ὁ δ'</b>	<b>ἐκδεξάμενος καὶ γράψας καὶ ἔαυτὸν μετὰ τούτου</b>	
	Schauspieler, der aber entgegengenommen habend und geschrieben habend actor, the but having received and having written	und sich selbst mit diesem and him self with this man	
	<b>μισθώσας ἐπὶ ταῦτα Φιλοκράτης ὁ Ἀγνούσιος, ὁ σός, Αἰσχίνη, κοινωνός, οὐχ ὁ ἐμός,</b>		
	gemietet habend zu diesen Philokrates der Hagnusier, der dein, Aischines, Teilhaber, nicht der mein, having hired for these Philokrates the Hagnousian, the yours, Aeschines, partner, not the mine,		
	<b>οὐδ' ἀν σὺ διαρραγῆς ψευδόμενος, οἱ δὲ συνειπόντες ὅτου δήποθι</b>		
	auch nicht wohl du zerreißen mögest lügend, die aber mit gesagt haben nor even at least you you may burst lying, the but having said together	wessen überhaupt of what ever	
	<b>εἶνεκα (ἐώ γὰρ τοῦτο γ' ἐν τῷ παρόντι) Εὔβουλος καὶ Κηφισοφῶν· ἐγὼ</b>		
	wegen (ich lasse denn dieses ja im dem Gegenwärtigen) for the sake of (I allow for this at least in the present)	Eubulos und Kephisophon· ich Eubulus and Kephisophon· I	
	<b>δ' οὐδὲν οὐδαμοῦ.</b>		
	aber nichts nirgends. but nothing nowhere.		
§ 22	<b>ἀλλ' ὅμις, τούτων τοιούτων ὄντων καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω δεικνυμένων,</b>		
	aber dennoch, dieser solcher seienden und auf selbst der Wahrheit so gezeigt werden, but nevertheless, of these such being and upon her self of the truth thus being shown,		
	<b>εἰς τοῦθ' ἥκεν ἀναιδείας ὥστ' ἐτόλμα λέγειν ώς ἄρ' ἐγὼ πρὸς τῷ τῆς</b>		
	in dies ist gelangt der Schamlosigkeit so dass wagte zu sagen dass ja ich zu dem des into this he came of shamelessness so that he was daring to speak that then I besides the of		
	<b>εἰρήνης αἴτιος γεγενῆσθαι καὶ κεκωλυκώς εἴην τὴν πόλιν μετὰ κοινοῦ</b>		
	Friedens ursächlich geworden zu sein und verhindert habend sei die Stadt mit gemeinsamen the peace responsible to have become and having hindered I might be the city with common		
	<b>συνεδρίου τῶν Ἐλλήνων ταύτην ποιήσασθαι. εἴτ' ὡς τί ἀν εἰπών σε</b>		
	Rat versammlung der Hellenen dieses zu machen. dann o— was wohl gesagt habend dich council of Greeks this to make for oneself. then O— what at least having said you		
	<b>τις ὁρθῶς προσείποι; ἔστιν ὅπου σὺ παρὼν τηλικαύτην πρᾶξιν καὶ συμμαχίαν,</b>		
	jemand richtig anreden möge; ist wo du anwesend so große Handlung und Bündnis, someone rightly might address; there is where you being present so great deed and alliance,		
	<b>ἡλίκην νυνὶ διεξήεις, ὁρῶν ἀφαιρούμενόν με τῆς πόλεως, ἡγανάκτησας,</b>		
	wie groß jetzt du führtest aus, sehend weg nehmend mich der Stadt, ärgertest du, how great now you were going through, seeing being taken away me of the city, you were indignant,		
	<b>ἢ παρελθὼν ταῦθ' ἀ νῦν κατηγόρεις ἐδίδαξας καὶ διεξῆλθες;</b>		
	oder vorüber gegangen dies welche jetzt du klagtest an lehrest du und führtest aus; or having overlooked these which now you were accusing you taught and you went through;		
§ 23	<b>καὶ μὴν εἰ τὸ κωλῦσαι τὴν τῶν Ἐλλήνων κοινωνίαν ἐπεπράκειν ἐγὼ Φιλίππω, σοὶ</b>		
	und freilich wenn das hindern die der Hellenen Gemeinschaft ich habe vollbracht ich zu Philipp, dir and indeed if the to hinder the of Greeks association I had done I to Philip, to you		
	<b>τὸ μὴ σιγῆσαι λοιπὸν ἥν, ἀλλὰ βοῶν καὶ διαμαρτύρεσθαι καὶ δηλοῦν</b>		
	das nicht zu schweigen übrig war, sondern zu schreien und zu protestieren und zu zeigen the not to be silent remaining was, but to shout and to protest and to make clear		
	<b>τουτοισί. οὐ τοίνυν ἐποίησας οὐδαμοῦ τοῦτο, οὐδ' ἥκουσέ σου ταύτην τὴν φωνὴν</b>		
	denen hier. nicht nun denn tatest du nirgends dies, und nicht hörte deiner diese die Stimme to these here. not so then you did nowhere this, nor he heard of you this the voice		
	<b>οὐδεῖς· οὔτε γὰρ ἥν πρεσβεία πρὸς οὐδέν' ἀπεσταλμένη τότε τῶν Ἐλλήνων, ἀλλὰ</b>		
	niemand weder denn war Gesandtschaft zu niemanden abgesandt seiend damals der Griechen, sondern no one neither for was embassy toward no one having been sent then of the Greeks, but		
	<b>πάλαι πάντες ἥσαν ἔξεληλεγμένοι, οὐθ' οὗτος ὑγιὲς περὶ τούτων εἴρηκεν</b>		
	längst alle waren aus gewählt seiend, weder dieser gesund über diese hat gesagt long ago all they were having been selected out, neither this man sound about these things has said		

ούδέν.

nichts.  
nothing.

§ 24

**χωρὶς δὲ τούτων καὶ διαβάλλει τὴν πόλιν τὰ μέγιστ' ἐν οἷς ψεύδεται· εἰ γὰρ**  
abseits von aber diesen auch verleumdet die Stadt die größten in in denen lügt. wenn denn  
apart from but these things and he slanders the city the greatest in in which he lies. if for

**ὑμεῖς ἄμα τοὺς μὲν Ἑλληνας εἰς πόλεμον παρεκαλεῖτε, αὐτοὶ δὲ πρὸς**  
ihr zugleich die zwar Grieche in Richtung auf Krieg herbei rieft ihr, selbst aber zu  
you at once the indeed Greeks into war you were inviting, yourselves but toward

**Φίλιππον περὶ εἰρήνης πρέσβεις ἐπέμπετε,** **Εύρυβάτου πράγμα, οὐ πόλεως ἔργον**  
Philipp über des Friedens Gesandte schicktet ihr, des Eurybatos Sache, nicht der Stadt Werk  
Philip about peace envoys you were sending, of Eurybatus business, not of a city work

**οὐδὲ χρηστῶν ἀνθρώπων διεπράττεσθε. ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα, οὐκ ἔστι· τί γὰρ καὶ**  
noch der tüchtigen Menschen triebt ihr durch. sondern nicht ist dies, nicht ist. was denn auch  
nor of good men you were doing. but not is these things, not is. what for and

**βουλόμενοι μετεπέμπεσθ'** **ἄν αὐτοὺς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ; ἐπὶ τὴν εἰρήνην;**  
wollend ließen ihr nachkommen wohl sie in diesem dem Zeitpunkt; auf den Frieden;  
wishing you were sending for would them in this the opportune time; onto the peace;

**ἀλλ' ὑπῆρχεν ἄπασιν. ἀλλ' ἐπὶ τὸν πόλεμον; ἀλλ' αὐτοὶ περὶ εἰρήνης**  
sondern bestand allen. sondern auf den Krieg; sondern selbst über des Friedens  
but existed to all. but toward the war; but yourselves about peace

**ἔβουλεύεσθε.** **οὔκουν οὕτε τῆς ἐξ ἀρχῆς εἰρήνης ἡγεμῶν οὐδ' αἴτιος ὥν**  
berietet ihr euch. folglich nicht weder der aus Anfangs des Friedens Führer noch ursächlich seiend  
you were deliberating. therefore not neither of the from beginning of peace leader nor responsible being

**ἔγὼ φαίνομαι, οὕτε τῶν ἄλλων ὥν κατεψεύσατό μου οὐδὲν ἀληθές ὃν δείκνυται.**  
ich erscheine ich, weder der anderen deren hat verleumdet meiner nichts wahr seiend zeigt sich.  
I appear, neither of the others of which he lied against of me nothing true being is shown.

§ 25

**ἐπειδὴ τοίνυν ἐποιήσατο τὴν εἰρήνην ἡ πόλις, ἐνταῦθα πάλιν σκέψασθε τί ἡμῶν**  
da nun also machte sich die Frieden die Stadt, hierauf wieder prüft was von uns  
since so then made for himself the peace the city, hereupon again consider what of us

**ἐκάτερος προείλετο πράττειν· καὶ γὰρ ἐκ τούτων εἴσεσθε τίς ἦν ὁ**  
jeder von beiden nahm sich vor zu tun. und denn aus diesen werdet ihr wissen wer war der  
each of two chose for himself to do. and for out of these you will know who was the

**Φιλίππω πάντα συναγωνιζόμενος, καὶ τίς ὁ πράττων ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τὸ τῇ**  
dem Philipp alles mit kämpfend, und wer der handelnd für euch und das der  
to Philip all things contending together, and who the doing on behalf of of you and the to the

**πόλει συμφέρον** **ζητῶν. ἔγὼ μὲν τοίνυν ἔγραψα βουλεύων ἀποτλεῖν τὴν ταχίστην**  
Stadt Vorteil bringende suchend. ich zwar nun also schrieb ich beratend ab segeln die schnellste  
city advantage seeking. I indeed so then I wrote deliberating to sail away the swiftest

**τοὺς πρέσβεις ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἀν τὸν τάχιστην**  
die Gesandten zu die Orte in in welchen wohl seiend Philipp sie erkundigen sich, und  
the envoys to the places in in which at least being Philip they may inquire, and

**τοὺς ὅρκους ἀπολαμβάνειν· οὗτοι δ' οὐδὲν γράψαντος ἔμοι γένεται ταῦτα ποιεῖν**  
die Eide zu empfangen. diese aber auch nicht geschrieben habend meiner dies zu tun  
the oaths to take back. these but not even having written of me these things to do

ἡθέλησαν.

wollten sie.  
they were willing.

§ 26 **τί δὲ τοῦτ' ἐδύνατο, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι; ἔγὼ διδάξω.** **Φιλίππω μὲν ἦν συμφέρον**

was aber dies konnte, o Männer Athener; ich werde darlegen. dem Philipp zwar war vorteilhaft  
what but this was able, O men Athenians; I I will teach. to Philip indeed was advantage

**ώς πλεῖστον τὸν μεταξὺ χρόνον γενέσθαι τῶν ὅρκων, ὑμῖν δ' Ὡς**  
so sehr wie meisten den zwischen Zeit werden der Eide, euch aber so sehr wie  
as most the between time to become of the oaths, to you but as

**ἐλάχιστον. διὰ τί; ὅτι ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἡς ὠμόσαθ' ἡμέρας μόνον, ἀλλ'**  
geringsten. wegen was; weil ihr zwar nicht von der schwur ihr des Tages nur, sondern  
least. because of what; because you indeed not from which you swore day only, but

**ἀφ' ἡς ἡλπίσατε τὴν εἰρήνην ἔσεσθαι, πάσας ἔξελύσατε τὰς παρασκευὰς τὰς τοῦ**  
von der hofftet ihr den Frieden sein werden, alle löstet ihr auf die Vorbereitungen die des  
from which you hoped the peace to be, all you released the preparations the of the

**πολέμου, ὁ δὲ τοῦτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μάλιστ' ἐπραγματεύετο, νομίζων,**  
Krieges, der aber dies aus ganzen der Zeit am meisten betrieb, meinend,  
war, the but this out of all the time most he was busying himself, thinking,

**ὅπερ ἦν ἀληθές, ὅσα τῆς πόλεως προλάβοι πρὸ τοῦ τοὺς ὅρκους**  
was eben war wahr, so viel wie der Stadt zuvor nähme vor dem die Eide  
which was true, as many as of the city he might anticipate before the the oaths

**ἀποδοῦναι, πάντα ταῦτα βεβαίως ἔξειν· οὐδένα γὰρ τὴν εἰρήνην λύσειν**  
zu leisten, alle diese fest haben werden· keinen denn den Frieden lösen  
to give back, all things these things securely to have no one for the peace to dissolve

**τούτων εἶνεκα.**

dieser wegen.  
of these for the sake of.

**§ 27 ἀγὼ προορώμενος, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος τὸ ψῆφισμα τοῦτο γράψω, πλεῖν**  
ich voraus blickend, Männer Athener, und überlegend den Beschluss dieses schreibe ich, fahren  
which I foreseeing ahead, men Athenians, and reckoning the decree this I write, to sail

**ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἀν ἦ φίλιππος καὶ τοὺς ὅρκους τὴν ταχίστην**

zu den Orten in in welchen wohl sei Philipp und die Eide die schnellste  
to the places in in which at least he may be Philip and the oaths the swiftest

**ἀπολαμβάνειν, ἵν' ἔχόντων τῶν Θρακῶν, τῶν ὑμετέρων συμμάχων, ταῦτα τὰ χωρί'**  
zu empfangen, damit habend der Thraker, der eurer Verbündeten, diese die Gebiete  
to take back, in order that having the Thracians, the of your allies, these the districts

**ἄντε νῦν οὗτος διέσυρε, τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ τὴν Ἐργίσκην, οὕτω**  
welche jetzt dieser zer schleifte, das Serriion und das Myrtenon und die Ergiske, so  
which now this man he dragged off, the Serrium and the Myrtinus and the Ergisce, thus

**γίγνοινθ' οἱ ὅρκοι, καὶ μὴ προλαβῶν ἐκεῖνος τοὺς ἐπικαίρους τῶν**  
würden werden die Eide, und nicht zuvor gekommen seiend jener die günstigen der  
they might become the oaths, and not having anticipated that man the opportune of the

**τόπων κύριος τῆς Θράκης κατασταίη, μηδὲ πολλῶν μὲν χρημάτων πολλῶν**

Orte Herr der Thrakien würde eingesetzt werden, noch nicht vieler zwar Vermögens vieler  
places master of the Thrace he might be established, nor even of many indeed of funds of many

**δὲ στρατιωτῶν εὔπορήσας ἐκ τούτων ῥαδίως τοῖς λοιποῖς ἐπιχειροίν**

aber Soldaten wohl versehen seiend aus diesen leicht den übrigen würde angehen  
but of soldiers having prospered from these easily the remaining he might attempt

**πράγμασιν.**

Unternehmungen.  
matters.

**§ 28 εἴτα τοῦτο μὲν οὐχὶ λέγει τὸ ψῆφισμ' οὐδ' ἀναγιγνώσκει· εἰ δὲ βουλεύων ἔγω**  
dann dies zwar nicht sagt den Beschluss noch liest vor· wenn aber beratend ich  
then this indeed not he says the decree nor even he reads out· if but deliberating I

**προσάγειν τοὺς πρέσβεις ὥμην δεῖν, τοῦτο μου διαβάλλει. ἀλλὰ τί**  
vor zu führen die Gesandten meinte ich nötig zu sein, dies mir verleumdet. sondern was  
to bring forward the envoys I was thinking to be necessary, this of me he slanders. but what

**ἔχρην με ποιεῖν; μὴ προσάγειν γράψαι τοὺς ἐπὶ τοῦθ' ἡκοντας,**  
war nötig mich zu tun; nicht vor zu führen zu schreiben die auf dieses gekommen seiend,  
it was needful me to do; not to bring forward to write the to this having come,

**ἵν' ὑμῖν διαλεχθῶσιν; ἢ θέαν μὴ κατανεῖμαι τὸν ἀρχιτέκτον' αὐτοῖς**  
damit euch sie sich unterreden; oder Schauanstätte nicht verteile ich den Architekten ihnen  
in order that to you they may converse; or spectacle not to apportion the architect to them

**κελεῦσαι; ἀλλ' ἐν τοῖν δυοῖν ὄβολοιν ἔθεωρουν ἄν, εἰ μὴ τοῦτ'**  
zu befehlen; sondern für den beiden zwei Obolen schaute ich wohl, wenn nicht dies  
to order; but in the two obols I was watching at least, if not this

**ἔγραψη. τὰ μικρὰ συμφέροντα τῆς πόλεως ἔδει με φυλάττειν, τὰ**  
geschrieben wurde. die kleinen Vorteil bringenden der Stadt war nötig mir zu bewahren, die  
it was written. the small advantageous things of the city it was necessary me to guard, the

**δ' ὅλα, ὥσπερ οὗτοι, πεπρακέναι;**  
aber ganzen, wie gerade diese, getan zu haben; nicht freilich. sage nun also mir den Beschluss  
but whole, just as these, to have done; not surely. speak so then to me the decree

**τούτι λαβών, ὃ σαφῶς οὗτος εἰδὼς παρέβη.**

dieses hier genommen habend, welches deutlich dieser gewusst habend übertrat.  
this here having taken, which clearly this man having known he transgressed.

**§ 29 ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.**

Beschluss des Demosthenes.  
decree of Demosthenes.

**έπι** **άρχοντος** **Μνησιφίλου**, **έκατομβαιωνος** **ένη** **καὶ** **νέα**, **φυλῆς**  
 unter dem Archon Mnesiphilos, des Hekatombaion am Ersten und Neuen, der Phyle  
 under of archon Mnesiphilus, of Hekatombaion on the first and new, of tribe  
**πρυτανευόστης** **Πανδιονίδος**, **Δημοσθένης** **Δημοσθένους** **Παιανιεὺς** **εἶπεν**· **έπειδη**  
 vorsitzend der Pandionis, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach· da  
 presiding Pandionis, Demosthenes of Demosthenes Paeanian said· since  
**Φίλιππος** **ἀποστείλας** **πρέσβεις** **περὶ τῆς εἰρήνης** **όμολογουμένας**  
 Philipp abgesandt habend Gesandte über der des Friedens vereinbart werdende  
 Philip having sent off envoys about the peace being agreed  
**πεποίηται** **συνθήκας**, **δεδόχθαι** **τῇ** **βουλῇ** **καὶ τῷ** **δῆμῳ** **τῷ**  
 hat er gemacht Übereinkünfte, beschlossen zu sein der Rats und dem Volk der  
 has made for himself agreements, to have been resolved to the council and to the people the  
**Αθηναίων**, **ὅπως** **ἄν** **ἡ εἰρήνη** **έπιτελεσθῇ** **ἡ ἐπιχειροτονηθεῖσα**  
 Athener, damit wohl die Frieden vollendet werde die durch Handaufheben beschlossene  
 of Athenians, so that at least the peace may be fulfilled the having been confirmed by vote  
**ἐν τῇ πρώτῃ ἐκκλησίᾳ**, **πρέσβεις** **ἐλέσθαι** **ἐκ** **πάντων** **Αθηναίων** **ἡδη**  
 in der ersten Versammlung, Gesandte zu wählen aus aller Athener schon  
 in the first assembly, envoys to choose for oneself out of all Athenians already  
**πέντε, τοὺς δὲ χειροτονηθέντας** **άποδημεῖν** **μηδεμίαν** **ὑπερβολὴν**  
 fünf, die aber per Handzeichen gewählt wordenen fort zu reisen keine Überschreitung  
 five, the but having been elected to go abroad no excess  
**ποιουμένους**, **ὅπου** **ἄν** **ῶντας** **πυνθάνωνται** **τὸν Φίλιππον**, **καὶ τοὺς**  
 machend, wo wohl seiend sie erkundigen sich den Philipp, und die  
 making for themselves, wherever at least being they may inquire the Philip, and the  
**ὅρκους λαβεῖν** **τε παρ'** **αὐτοῦ καὶ δοῦναι** **τὴν ταχίστην** **έπι ταῖς**  
 Eide zu nehmen und von Seiten seiner und zu geben die schnellste auf den  
 oaths to take and from him and to give the swiftest upon the  
**ώμολογημέναις** **συνθήκαις αὐτῷ πρὸς τὸν Αθηναίων** **δῆμον**,  
 verabredet wordenen Übereinkünften ihm gegenüber den der Athener Demos,  
 having been agreed agreements to him with the of Athenians people,  
**συμπεριλαμβάνοντας** **καὶ τοὺς ἐκατέρων** **συμμάχους.** **πρέσβεις** **ἡρέθησαν**  
 mit umfassend auch die beider Verbündeten. Gesandte wurden gewählt  
 including together and the of each of two allies. envoys were chosen  
**Εὔβουλος** **Ἀναφλύστιος**, **Αἰσχίνης** **Κοθωκίδης**, **Κηφισοφῶν** **Ράμνούστιος**, **Δημοκράτης** **Φλυεύς**,  
 Eubulos Anaphlystier, Aischines Kothokide, Kephisophon Rhamnusier, Demokrates Phlyeer,  
 Eubulus Anaphlystius, Aeschines Kothokides, Kephisophon Rhamnusius, Democrats Phlyeus,  
**Κλέων** **Κοθωκίδης.**  
 Kleon Kothokide.  
 Cleon Kothokides.

**§ 30 ταῦτα γράψαντος ἐμοῦ τότε καὶ τὸ τῇ πόλει συμφέρον** **οὐ τὸ φιλίππω**  
 diese Dinge geschrieben habend meiner damals und das der Stadt Vorteil bringende nicht das dem Philipp  
 these things having written of me then and the to the city advantageous not the for Philip  
**ζητοῦντος, βραχὺ φροντίσαντες** **οἱ χρηστοὶ πρέσβεις οὗτοι καθῆντ' ἐν Μακεδονίᾳ**  
 suchend, kurz ein wenig bedacht habend die tüchtigen Gesandten diese saßen in Makedonien  
 seeking, a little having considered the good envoys these were sitting in Macedonia  
**τρεῖς ὅλους μῆνας, ἔως ἥλθε Φίλιππος ἐκ Θράκης πάντα** **καταστρεψάμενος,** **ἔξօν**  
 drei ganze Monate, bis kam Philipp aus Thrakien alles unter werfend habend, möglich seiend  
 three whole months, until came Philip from Thrace all things having subdued, being possible  
**ἡμερῶν δέκα, ὁμοίως δὲ τριῶν ἢ τεττάρων,** **εἰς τὸν Ἑλλήσποντον**  
 von Tagen zehn, ebenso aber von dreien oder von vierern, in Richtung auf den Hellespont  
 of days ten, likewise but von drei or of four, into the Hellespont  
**ἀφίχθαι καὶ τὰ χωρία σῶσαι, λαβόντας τοὺς ὅρκους πρὶν ἔκεινον**  
 an gekommen zu sein und die Gebiete zu retten, genommen habend die Eide bevor jenen  
 to arrive and the districts to save, having taken the oaths before that man  
**ἔξελεῖν αὐτά· οὐ γάρ ἄν ἡψατ'** **αὐτῶν παρόντων** **ἡμῶν, ἡ οὐκ**  
 heraus nehmen sie nicht denn wohl berührt hätte ihrer anwesend seiender unser, oder nicht  
 to remove them not for at least would have touched of them being present of us, or not  
**ἄν ωρκίζομεν αὐτόν, ὕστε τῆς εἰρήνης ἄν διημαρτήκει καὶ οὐκ**  
 wohl wir ließen schwören ihn, sodass des Friedens wohl verfehlt gehabt hätte und nicht  
 at least we would administer oath him, so that of the peace at least would have missed and not  
**ἄν ἀμφότερ' εἶχε, καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὰ χωρία.**  
 wohl beide hatte, und die Frieden und die Gebiete.  
 at least both he was having, and the peace and the districts.

**§ 31 τὸ μὲν τοίνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ τῶν**  
 das zwar nun also in der Gesandtschaft zuerst Diebstahl zwar des Philipp, Bestechung aber der  
 the indeed so then in the embassy first theft indeed of Philip, bribe but of the

**ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο· ὑπὲρ οὖ καὶ τότε καὶ νῦν καὶ**  
ungerechten dieser Menschen so geartet wurde über deren und damals und jetzt und  
unjust of these men such came to be. on account of which and then and now and  
**ἀεὶ ὁμολογῶ καὶ πολεμεῖν καὶ διαφέρεσθαι τούτοις. ἔτερον δ' εὐθὺς**  
stets gestehe ich ein und zu bekämpfen und zu streiten mit diesen. ein anderes aber sofort  
always I admit and to make war and to contend with these. another but immediately  
**ἔφεξῆς ἔτι τούτου μεῖζον κακούργημα θεάσασθε.**  
der Reihe nach noch hiervon größeres Verbrechen schaut.  
in succession still than this greater crime see.

**§ 32 ἐπειδὴ γὰρ ὥμοσε τὴν εἰρήνην ὁ Φίλιππος προλαβὼν τὴν Θράκην διὰ**  
nachdem denn schwor den Frieden der Philipp zuvor genommen habend die Thrakien durch  
since for swore the peace the Philip having anticipated the the Thrace because of  
**τούτους οὐχὶ πεισθέντας τῷ ἐμῷ ψηφίσματι, πάλιν ὠνεῖται παρ'**  
diese nicht überzeugt worden seiend dem meinen Beschluss, wieder kauft sich von Seiten  
these not at all having been persuaded to the my decree, again he buys from  
**αὐτῶν ὅπως μὴ ἄπιμεν ἐκ Μακεδονίας, ἔως τὰ τῆς στρατείας τῆς ἐπὶ τοὺς**  
ihnen damit nicht weg gehen wir aus Makedonien, bis die des Feldzuges des gegen die  
of them so that not we depart from Macedonia, until the of the campaign the against the  
**Φωκέας εὔτρεπη ποιήσαιτο, ἵνα μὴ, δεῦρ' ἀπαγγειλάντων ἡμῶν ὅτι μέλλει καὶ**  
Phoker bereit mache er sich, damit nicht, hierher berichtet habender unser dass im Begriff ist und  
Phocians ready he might make, so that not, hither having reported of us that he is about and  
**παρασκευάζεται πορεύεσθαι, ἐξέλθοιθ' ὑμεῖς καὶ περιπλεύσαντες ταῖς τριήρεσιν**  
rüstet sich zu ziehen, würdet ausrücken ihr und umher gesegelt habend mit den Trieren  
he is preparing to march, you might go out you and having sailed around with the triremes  
**εἰς Πύλας ὕσπερ πρότερον κλείσαιτε τὸν τόπον, ἀλλ' ἂμ' ἀκούοιτε**  
nach Pylai so wie früher würdet verschließen den Ort, sondern zugleich würdet hören  
into Thermopylae just as earlier you might close the place, but at once you might hear  
**ταῦτ' ἀπαγγελλόντων ἡμῶν κάκεινος ἐντὸς εἴη Πυλῶν καὶ μηδὲν ἔχοιθ'**  
dies berichtend seiender unser und jener innerhalb wäre der Pylai und nichts würdet können  
these reporting of us and that one within might be of Pylai and nothing you might have  
**ὑμεῖς ποιῆσαί.**  
ihr tun.  
you to do.

**§ 33 οὕτω δ' ἦν ὁ Φίλιππος ἐν φόβῳ καὶ πολλῇ ἀγωνίᾳ, μὴ καὶ ταῦτα**  
so aber war der Philipp in Furcht und großer Beklommenheit, dass nicht auch dies  
thus but he was the Philip in fear and much anguish, lest and these  
**προειληφότος αὐτοῦ, εἰ πρὸ τοῦ τοὺς Φωκέας ἀπολέσθαι ψηφίσαισθε**  
vorweg genommen habenden seiner, wenn vor dem die Phoker zugrunde zu gehen würdet beschließen  
having anticipated of him, if before the the Phocians to be destroyed you might vote  
**βοηθεῖν, ἐκφύγοι τὰ πράγματ' αὐτόν, ὕστε μισθοῦται τὸν κατάπτυστον τούτονί,**  
zu helfen, entginge die Dinge ihn, sodass mietet an den abscheulichen diesen hier,  
to help, might escape the matters him, so that he hires the detestable this here,  
**οὐκέτι κοινῇ μετὰ τῶν ἄλλων πρέσβεων ἀλλ' ίδιᾳ καθ' αὐτόν, τοιαῦτα πρὸς**  
nicht mehr gemeinsam mit den anderen Gesandten sondern für sich gegen sich selbst, Solches vor  
no longer in common with the other envoys but privately against himself, such things toward  
**ὑμᾶς εἰπεῖν καὶ ἀπαγγεῖλαι δι' ὃν ἀπαντήτε οὐδὲν τὸν ἀπώλετο.**  
euch zu sagen und zu berichten durch wodurch alles ging zugrunde.  
you to say and to report through which all things was destroyed.

**§ 34 ἀξιῶ δ', ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ δέομαι τοῦτο μεμνῆσθαι παρ' ὅλον τὸν ἀγῶνα,**  
fordere aber, o Männer Athener, und bitte dies zu gedenken bei ganzen den Prozess,  
I deem worthy but, O men Athenians, and I beg this to remember from whole the contest,  
**ὅτι μὴ κατηγορήσαντος Αἰσχίνου μηδὲν ἔξω τῆς γραφῆς οὐδὲν ἀν ἐγώ**  
dass nicht angeklagt habenden des Aischines nichts außerhalb der Anklage schrift und nicht wohl ich  
that not having accused of Aeschines nothing outside of the indictment nor at least I  
**λόγον οὐδέν' ἐποιούμην ἔτερον· πάσαις δ' αἰτίαις καὶ βλασφημίαις ἄμα τούτου**  
Rede keine machte ich mir andere allen aber Gründen und Schmähungen zugleich dessen  
speech nothing I was making other to all but charges and slanders at once of this  
**κεχρημένου ἀνάγκη κάμοι πρὸς ἔκαστα τῶν κατηγορημένων μίκρ'**  
gebraucht habenden Notwendigkeit und mir gegen jedes Einzelne der Angeklagten kurz  
having used necessity and to me toward each thing of the having been accused little  
**ἀποκρίνασθαι.**  
zu antworten.  
to answer.

**§ 35 τίνες οὖν ἥσαν οἱ παρὰ τούτου λόγοι τότε ὥηθέντες, καὶ δι' οὓς**  
welche nun waren die von Seiten dieses Reden damals gesagt worden seiend, und durch welche  
who then were the from this man speeches then having been said, and through which

<b>ἀπαντ'</b>	<b>ἀπώλετο;</b>	<b>ώς οὐ</b>	<b>δεῖ</b>	<b>θορυβεῖσθαι</b>	<b>τῷ</b>	<b>παρεληλυθέναι</b>
alles all things	zugrunde ging; was ruined;	dass nicht that not	nötig ist it is necessary	Lärm zu machen to be in uproar	dem at the	vorüber gegangen zu sein having passed within
<b>Φίλιππον εἰσὼ Πυλῶν·</b>	<b>ἔσται γὰρ ἄπανθ'</b>		<b>ὅσα</b>	<b>βούλεσθ'</b>	<b>ὑμεῖς, ἀν</b>	<b>ἔχηθ'</b>
Philip Philip	hinein der Pylai· inside of Pylai·	wird sein it will be	denn for	alles as many as	wollt you wish	ihr, you, wenn at least
<b>ήσυχίαν, καὶ ἀκούσεσθε δυοῖν ἡ τριῶν ἡμερῶν,</b>					<b>οἵς μὲν ἔχθρὸς ἥκει,</b>	
Ruhe, quiet,	und werdet hören and you will hear	von zweien oder von dreien of two or of three	Tagen, days,	denen zwar to whom at least	feindlich enemy.	kommt, he comes,
<b>φίλον αὐτὸν γεγενημένον,</b>	<b>οἵς δὲ φίλος, τούναντίον ἔχθρον.</b>	<b>οὐ γὰρ τὰ ρήματα</b>				
freundlich friend	ihn geworden seiend, him having become,	denen aber Freund, to whom but friend,	das Gegenteil on the contrary	Feind. enemy.	nicht denn die not for the	Worte words
<b>τὰς οἰκειότητας ἔφη βεβαιοῦν, μάλα σεμνῶς ὄνομάζων, ἀλλὰ τὸ ταύτα</b>						
die Beziehungen the kinships	sagte er he said	zu bekämpfen, to confirm,	sehr feierlich solemnly	benennend, naming,	sondern das but the	die gleichen same things
<b>συμφέρειν· συμφέρειν δὲ φιλίππω</b>	<b>καὶ φωκεῦσι καὶ ὑμῖν ὁμοίως ἄπασι</b>					
zu nützen: to be expedient·	zu nützen to be expedient	aber dem Philipp but to Philip	und den Phokern and to Phocians	und euch and to you	gleichermaßen likewise	allen to all
<b>τῆς ἀναλγησίας καὶ τῆς βαρύτητος</b>	<b>ἀπαλλαγῆναι</b>				<b>τῆς τῶν Θηβαίων.</b>	
von der Gefühlslosigkeit und von der of the callousness and of the	Härte heaviness	befreit zu werden to be released	der der of the of the	Thebaner. Thebans.		
<b>§ 36 ταῦτα δ' ἀσμένως τινὲς ἥκουον αὐτοῦ διὰ τὴν τόθ'</b>	<b>εὐθύς, οὐκ εἰς μακράν; τοὺς</b>	<b>ὑποῦσαν</b>				
dies aber bereitwillig einige these things but gladly some	hörten were hearing	ihm wegen of him because of	der damals the then	bestehend seiende being present		
<b>ἀπέχθειαν πρὸς τοὺς Θηβαίους. τί οὖν συνέβη μετὰ ταῦτ' εὐθύς, οὐκ εἰς μακράν; τοὺς</b>						
Abneigung gegen die Thebaner. hatred toward the Thebans.	was nun geschah nach diesem sogleich, nicht nach lange; what then happened after these immediately, not into long;	die die the the	die die the the	die die the the	die die the the	die die the the
<b>μὲν Φωκέας ἀπολέσθαι καὶ κατασκαψῆναι τὰς πόλεις αὐτῶν, ὑμᾶς δ'</b>						
zwar Phoker zugrunde zu gehen indeed Phocians to be destroyed	und nieder gerissen zu werden and to be razed	die Städte ihrer, the cities of them,	euch aber you but			
<b>ήσυχίαν ἀγαγόντας καὶ τούτῳ πεισθέντας μικρὸν ὕστερον</b>						
Ruhe herbei geführt habend quiet having brought	und diesem überzeugt worden seiend and to this having been persuaded	wenig später a little later				
<b>σκευαγωγεῖν ἐκ τῶν ἀγρῶν, τοῦτον δὲ χρυσίον λαβεῖν, καὶ ἔτι πρὸς</b>						
Hausrat ab führen aus den to carry off baggage from the	Feldern, diesen aber Gold zu nehmen, fields, this man but gold to take,	und außerdem zu and yet in addition				
<b>τούτοις τὴν μὲν ἀπέχθειαν τὴν πρὸς Θηβαίους καὶ θετταλοὺς τῇ πόλει γενέσθαι, τὴν</b>						
diesen die zwar Abneigung to these the indeed hatred	die gegen Thebaner und Thessaler der Stadt zu werden, die the toward Thebans and Thessalians to the city to become, the					
<b>δὲ χάριν τὴν ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων Φιλίππω.</b>						
aber Dank den für but gratitude the on behalf of	die Getanen Philipp. the things done to Philip.					
<b>§ 37 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' ἔχει, λέγε μοι τό τε τοῦ Καλλισθένους ψήφισμα καὶ τὴν</b>						
dass aber so dies steht es, sage mir das und des Kallisthenes Beschluss und den that but thus these things holds, say to me the both of the Kallisthenes decree and the						
<b>ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, ἐξ ᾧ ἀμφοτέρων ταῦθ' ἄπανθ' ὑμῖν ἔσται φανερά.</b>						
Brief den des Philipp, letter the of the Philip,	aus denen beider dies alles euch wird sein offenbar. out of which of both these all things to you it will be clear.					

### λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.

sage. BESCHLUSS.  
speak. DECREE.

έπι	Μνησιφίλου ἄρχοντος,	σύγκλητος	έκκλησία	ύπο
unter in the time of	Mnesiphilos des Archonten, Mnesiphilus archon,	zusammen berufene together called	Volksversammlung assembly	durch under
<b>στρατηγῶν καὶ πρυτάνεων, καὶ βουλῆς</b>	<b>γνώμη, μαιμακτηριῶνος δεκάτη</b>			
Strategen und generals and Prytanen, and of Rates and prytaneis, and of council	Beschluss, des Maimakterion opinion, of Maemacterion	am zehnten on the tenth		
<b>ἀπιόντος, Καλλισθένης Ἐτεονίκου Φαληρεὺς εἰπε μηδένα Ἀθηναίων μηδεμιᾶ</b>				
ab nehmenden, going away, Kallisthenes of Eteonikos	der Phalereer sagte Phalerian said	keinen der Athener bei keiner no one of Athenians in no		
<b>παρευρέσει ἐν τῇ χώρᾳ κοιταῖον γίγνεσθαι, ἀλλ' ἐν ἄστει καὶ Πειραιεῖ,</b>				
Anwesenheit in der Landschaft attendance in the country	Lager quartier bivouac	zu werden, sondern in der Stadt und dem Piräus, to become, but in city and Piraeus,		
<b>ὅσοι μὴ ἐν τοῖς φρουρίοις εἰσὶν ἀποτεταγμένοι· τούτων 6'</b>				
alle die nicht in den Festungen sind whoever not in the garrisons are	ab kommandiert worden seiend· having been assigned·	von diesen aber of these but		
<b>ἐκάστους ἥν παρέλαβον τάξιν διατηρεῖν μήτε ἀφημερεύοντας μήτε</b>				
je ein jeden welche übernahmen each which they received	Ordnung zu bewahren order to maintain	weder neither dienstfrei seiend am Tage being off day duty		
<b>ἀποκοιτοῦντας.</b>				
		aus schlafend. sleeping away from post.		

δὲ	δ'	ἄν	ἀπειθήσῃ	τῶδες	τῷ	ψηφίσματι, ἔνοχος	ἔστω	τοῖς	τῆς
wer aber wohl ungehorsche whoever but would disobey	aber	wohl	ungehorsche	diesem hier	dem	Beschluss,	haftbar	sei	den der
					the	decree,	liable	let him be	to the of the
<b>προδοσίας ἐπιτιμίοις, ἔαν μή τι ἀδύνατον ἐπιδεικνύῃ περὶ ἔσωτόν·</b>									
Verrats	Strafen,	wenn nicht etwas	Unmögliches	vorzeige	über	sich selbst-			
treason	penalties,	if not anything	impossible	may show	concerning	him self-			
<b>περὶ δὲ τοῦ ἀδυνάτου ἐπικρινέτω ὁ ἐπὶ τῶν ὅπλων στρατηγὸς καὶ ὁ ἐπὶ</b>									
über aber des Unmöglichen entscheide	der über den Waffen	Feldherr	und der über						
concerning but of the impossibility let determine	the over the of arms	general	and the over						
<b>τῆς διοικήσεως καὶ ὁ γραμματεὺς τῆς βουλῆς. κατακομίζειν δὲ καὶ τὰ ἐκ</b>									
der Verwaltung und der Schriftführer des Rates,	hineinbringen aber auch die aus								
the of administration and the secretary the of council.	to bring in but and the out of								
<b>τῶν ἀγρῶν πάντα τὴν ταχίστην, τὰ μὲν ἐντὸς σταδίων ἔκατὸν εἴκοσι εἰς ἄστυ</b>									
den Feldern alles die schnellste, die zwar innerhalb Stadien hundert zwanzig in Stadt									
the fields all things the swiftest, the indeed within stadia hundred twenty into city									
<b>καὶ Πειραιᾶ, τὰ δὲ ἔκτὸς σταδίων ἔκατὸν εἴκοσι εἰς Ἐλευσῖνα καὶ Φυλὴν καὶ</b>									
und Piräus, die aber außerhalb Stadien hundert zwanzig in Eleusis und Phyle und									
and Piraeus, the but outside stadia hundred twenty into Eleusis and Phyle and									
<b>Ἀφιδναν καὶ Ῥαμνοῦντα καὶ Σούνιον. εἰπε Καλλισθένης Φαληρεύς.</b>									
Aphidna und Rhamnous und Sunion. sprach Kallisthenes Phalereer.									
Aphidna and Rhamnous and Sunium. said Kallisthenes Phalereus.									

§ 38	<b>ἄρ' ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, ή ταῦτα</b>	<b>έπιγγέλλεθ' θυμῖν</b>
etwa auf diesen hier then on these	den Hoffnungen the hopes	Frieden peace
etwas auf diesen hier then on these	den Hoffnungen the hopes	machtet ihr, were making,
etwas auf diesen hier then on these	den Hoffnungen the hopes	oder or
etwas auf diesen hier then on these	den Hoffnungen the hopes	diese hier these
etwas auf diesen hier then on these	den Hoffnungen the hopes	versprachet ihr was promising
	<b>οὗτος ὁ μισθωτός;</b>	
dieser der this the	Mietling; hireling;	
lies ja den say indeed the	Brief letter	
lies ja den say indeed the	den welchen which	
lies ja den say indeed the	sandte sent	
lies ja den say indeed the	Philipp Philip	
lies ja den say indeed the	nach after	
lies ja den say indeed the	diesen Dingen. these things.	
	<b>ΕΠΙΣΤΟΛΗ.</b>	
	BRIEF. LETTER.	

**Βασιλεὺς Μακεδόνων**      **Φίλιππος**      **Αθηναίων**      **τῇ**      **βουλῇ**      **καὶ τῷ δῆμῳ**  
 König der Makedonen Philipp der Athener der Rats versammlung und dem Volk  
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people  
**χαιρεῖν.** Ίστε ὑμᾶς παρεληλυθότας εἰσω Πυλῶν καὶ τὰ κατὰ τὴν  
 grüßen. wisset uns hinein gegangen seiend hinein der Pylai und die gemäß der  
 greetings. know us having passed through inside of Pylai and the things according to the  
**Φωκίδα ύφ' ἔαυτοὺς πεποιημένους,** καὶ ὅσα μὲν ἐκουσίως  
 Phokis unter sich selbst gemacht habend, und so viel zwar freiwillig  
 Phocis under them selves having made for themselves, and as many as indeed willingly  
**προσετίθετο τῶν πολισμάτων, φρουρὰς εἰσαγηχότας,** τὰ δὲ μὴ  
 fügte hinzu der Städtchen, Wachen hinein geführt habend, die aber nicht  
 were joining of the towns, garrisons having brought in, but the things not  
**ύπακούοντα κατὰ κράτος λαβόντες** καὶ ἔξανδρα ποδισάμενοι  
 gehorchen nach Macht genommen habend und versklavt habend  
 obeying by force having taken and having enslaved  
**κατεσκάψαμεν.** ἀκούων δὲ καὶ ὑμᾶς παρασκευάζεσθαι βοηθεῖν αὐτοῖς  
 haben wir niedergerissen. hörend aber auch euch sich rüsten zu helfen ihnen  
 we razed. hearing but also you to prepare to help to them  
**γέγραφα**      **ὑμῖν,**      **ἴνα**      **μὴ πλείον ἐνοχλήσθε**      **περὶ τούτων·**  
 habe ich geschrieben euch, damit nicht mehr belästigt werdet über diesen.  
 I have written to you, in order that not more you be troubled about these things.  
**τοῖς μὲν γὰρ ὄλοις**      **οὐδὲν μέτριον μοι δοκεῖτε ποιεῖν, τὴν εἰρήνην**  
 den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir scheint ihr zu tun, den Frieden  
 to the indeed for as a whole nothing moderate to me you seem to do, the peace  
**συνθέμενοι**      **καὶ ὁμοίως ἀντιπαρεξάγοντες,**      **καὶ ταῦτα οὐδὲ**  
 geschlossen habend und gleich weise gegen aus führend, und dieses auch nicht  
 having made and likewise leading out in opposition, and these things nor even  
**συμπεριειλημμένων**      **τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς ήμῶν συνθήκαις. ὥστε**  
 mit einbezogen gewesenen der Phoker in den gemeinsamen unsern Verträgen. so dass  
 having included of the Phocians in the common of us agreements. so that  
**ἐὰν μὴ ἔμμενητε**      **τοῖς ὀμολογημένοις,**      **οὐδὲν προτερήσετε**      **ἔξω**  
 wenn nicht verharret ihr den vereinbarten, nichts werdet ihr voraus sein außerhalb  
 if not you abide by the having been agreed, nothing you will get advantage outside  
**τοῦ ἐφθακέναι**      **des zuvor gekommen zu sein Unrecht tuend.**  
 des of the to have anticipated doing wrong.

**§ 40 ἀκούεθ' ὡς σαφῶς**      **δηλοῖ**      **καὶ διορίζεται**      **ἐν τῇ πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολῇ πρὸς τοὺς**  
 höret wie klar zeigt und abgrenzt sich in der an euch Brief gegen die  
 listen how clearly he makes clear and he defines in the toward you letter toward the  
**αὐτοῦ συμμάχους, ὅτι ἐγὼ ταῦτα πεποίηκ'**      **ἀκόντων Αθηναίων καὶ λυπουμένων,**  
 seiner selbst Verbündeten, dass ich dieses habe getan der Unwilligen Athener und leidtragenden,  
 of his own allies, that I these things I have done unwilling Athenians and being grieved,  
**ὥστ' εἶπερ εὖ φρονεῖτ', ὡς Θεβαῖοι καὶ Θετταλοί, τούτους μὲν ἔχθροὺς**  
 so dass wenn wirklich gut denket ihr, o Thebaner und Thessalier, diese zwar Feinde  
 so that if indeed well you think, O Thebans and Thessalians, these indeed enemies  
**ὑπολήψεσθε, ἔμοι δὲ πιστεύσετε οὐ τούτοις τοῖς ρήμασιν γράψας,**  
 werdet ihr halten, mir aber werdet ihr glauben nicht diesen hier den Worten schreibend,  
 you will consider, to me but you will trust not to these the words having written,  
**ταῦτα δὲ βουλόμενος δεικνύναι. τοιγαροῦν ἐκ τούτων ὥχετ' ἔκείνους**  
 dieses aber wollend zeigen. folglich nun aus diesen ging er fort jene  
 these things but wishing to show. therefore out of these things he was gone those men  
**λαβὼν εἰς τὸ μηδ' ὀτιοῦν προορᾶν τῶν μετὰ ταῦτα**  
 genommen habend in das nicht einmal irgend etwas vorher sehen der nach dieses  
 having taken into the not even anything whatsoever to foresee of the after these things  
**μηδ' αἰσθάνεσθαι, ἀλλ' ἔσσαι πάντα τὰ πράγματ' ἔκεινον ύφ' ἔαυτῷ**  
 nicht einmal wahrzunehmen, sondern lassen alles die Dinge jenen unter sich selbst  
 not even to perceive, but to allow all things the affairs that man under him self  
**ποιήσασθαι· ἔξ ὕν ταῖς παρούσαις συμφοραῖς οἱ ταλαίπωροι κέχρηνται.**  
 zu machen: aus denen den gegenwärtigen Unglücken die Elenden haben gebraucht.  
 to make for himself: out of which to the present misfortunes the wretched have used.

**§ 41 ὁ δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργὸς καὶ συναγωνιστὴς καὶ ὁ δεῦρ'**  
 der aber dieser der des Vertrauens ihm Mit Arbeiter und Mit Wettstreiter und der hier her  
 the but of this the trust to him partner and fellow champion and the hither  
**ἀπαγγείλας τὰ ψευδῆ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὗτός ἐσθ' ὁ τὰ Θηβαίων**  
 berichtet habend die falschen und täuschend habend euch, dieser ist der die der Thebaner  
 having reported the false things and having deceived you, this man is the the of Thebans

**όδυρόμενος νῦν πάθη καὶ διεξιῶν ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν Φωκεῦσι κακῶν**  
 wehklagend jetzt Leiden und aus führend wie kläglich, und dieser und der in Phokern Übel  
 lamenting now sufferings and recounting as piteous, and of these and of the in Phocians evils  
**καὶ ὅσ' ἄλλα πεπόνθασιν οἱ Ἐλληνες ἀπάντων αὐτὸς ὧν αἴτιος. δῆλον γὰρ**  
 und so viel andere haben erlitten die Griechen von allen selbst seiend schuldig, offenkundig denn  
 and as many as other have suffered the Greeks of all him self being responsible. clear for  
**ὅτι σὺ μὲν ἀλγεῖς ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσιν, Αἰσχίνη, καὶ τοὺς Θηβαίους ἔλεεῖς,**  
 dass du zwar leidest über den Vorgefallenen Geschehenen, Aischines, und die Thebaner bemitleidest,  
 that you indeed ache at the having happened, Aeschines, and the Thebans pity,  
**κτήματ' ἔχων ἐν τῇ Βοιωτίᾳ καὶ γεωργῶν τὰ ἔκεινων, ἐγὼ δὲ χαίρω, ὅς εὐθὺς**  
 Besitzungen habend in der Boiotien und bebauend die jener, ich aber freue mich, der sofort  
 properties having in the Boeotia and farming the of those, I but rejoice, who straightway  
**ἔξητούμην ὑπὸ τοῦ ταῦτα πράξαντος.**  
 wurde verlangt von dem dieses getan habenden.  
 I was demanded by the these things having done.

§ 42 **ἀλλὰ γὰρ ἐμπέπτωκ'** **εἰς λόγους, οὓς αὐτίκα μᾶλλον ἵσως ἀρμόσει λέγειν.**  
 aber denn bin hinein gefallen in Reden, welche sofort mehr vielleicht passen wird zu sprechen.  
**ἐπάνειμι δὴ πάλιν ἐπὶ τὰς ἀποδείξεις, ὡς τὰ τούτων ἀδικήματα τῶν νυνὶ**  
 gehe zurück ja wieder zu hin den Beweise, wie dass die dieser Un taten der jetzt  
 I return indeed again to ward the proofs, that the of these wrongs of the now  
**παρόντων πραγμάτων** **γέγον' αἴτια. ἐπειδὴ γὰρ ἔξηπάτησθε μὲν**  
 anwesend seienden Dinge Angelegenheiten sind geworden Ursachen. weil denn wurden überlistet zwar  
 present matters have become causes. since for you were deceived indeed  
**ὑμεῖς ὑπὸ τοῦ Φιλίππου διὰ τούτων ἐν ταῖς πρεσβείαις μισθωσάντων**  
 ihr von dem Philipp durch dieser der in den Gesandtschaften sich vermietet habenden  
 you by the Philip by means of these the in the embassies having hired out  
**ἐσαυτοὺς καὶ οὐδὲν ἀληθὲς ὑμῖν ἀπαγγειλάντων, ἔξηπάτηντο δ' οἱ ταλαίπωροι**  
 sich selbst und nichts Wahres euch berichtet habenden, wurden getäuscht aber die elenden  
 themselves and nothing true to you having reported, were being deceived but the wretched  
**Φωκεῖς καὶ ἀνήρηνθ'** **αἱ πόλεις αὐτῶν, τί ἐγένετο;**  
 Phoker und wurden vernichtet die Städte ihrer, was geschah;  
 Phocians and have been destroyed the cities of them, what happened;

§ 43 **οἱ μὲν κατάπτυστοι Θετταλοὶ καὶ ἀναίσθητοι Θηβαῖοι φίλοιν, εὔεργέτην, σωτῆρα τὸν**  
 die zwar verachtenswerten Thessaler und gefühllosen Thebaner als Freund, als Wohltäter, als Retter den  
 the indeed abominable Thessalians and insensible Thebans friend, benefactor, savior the  
**Φίλιππον ἥγοντο· πάντ' ἐκεῖνος ἦν αὐτοῖς· οὐδὲ φωνὴν ἥκουον εἰς**  
 Philipp hielten sie: alles jener war ihnen auch nicht Stimme hörten sie wenn  
 Philip were considering. all things that man was to them. not even voice they were hearing if  
**τις ἄλλο τι βούλοιτο λέγειν. ὑμεῖς δ' ὑφορώμενοι τὰ πεπραγμένα καὶ**  
 jemand anderes etwas wollte sagen. ihr aber argwöhnisch beobachtend die Getan Gewesenes und  
 someone other thing might wish to speak. you but looking suspiciously the things done and  
**δυσχεραίνοντες ἥγετε τὴν εἰρήνην ὅμως· οὐ γὰρ ἦν ὅ τι**  
 verdrießlich seiend führtet ihr den Frieden dennoch nicht denn war was irgend etwas  
 resenting you were leading the peace nevertheless not for there was whatever thing  
**ἀν ἔποιεῖτε. καὶ οἱ ἄλλοι δ' Ἐλληνες, ὁμοίως ὑμῖν πεφενακισμένοι καὶ**  
 wohl machtet ihr. und die anderen aber Griechen, gleichermaßen euch betrogen worden seiend und  
 ever you would do. and the other but Greeks, likewise like you having been cheated and  
**διημαρτηκότες ὧν ἥλπισαν, ἥγον τὴν εἰρήνην ἀσμενοι, καὶ αὐτοὶ**  
 verfehlt habend dessen was sie hofften, führten sie den Frieden froh, und selbst  
 having failed of which they hoped, they were keeping the peace glad, and themselves  
**τρόπον τιν' ἐκ πολλοῦ** **πολεμούμενοι.**  
 Weise irgendeiner aus langem kriegsführend seiend.  
 in a way some out of a long time being at war.

§ 44 **ὅτε γὰρ περιών Φίλιππος Ἰλλυριοὺς καὶ Τριβαλλούς, τινὰς δὲ καὶ τῶν Ἑλλήνων**  
 als denn umher gehend Philipp Illyrier und Triballer, einige aber auch der Griechen  
 when for going around Philip Illyrians and Triballi, some but also of the Greeks  
**κατεστρέψετο, καὶ δυνάμεις πολλὰς καὶ μεγάλας ἔποιεῖθ'** **ὑφ' ἐστῶ, καὶ τινες**  
 unterwarf sich, und Streit kräfte viele und große machte sich unter sich selbst, und einige  
 he was subduing, and forces many and great he was making under to him self, and some  
**τῶν ἐκ τῶν πόλεων ἐπὶ τῇ τῆς εἰρήνης ἔξουσίᾳ βαδίζοντες ἐκεῖσε**  
 der aus den Städte auf der der des Friedens Befugnis gehend dorthin  
 of the out of of the cities upon the of the of peace by authority walking thither  
**διεφθείροντο,** **ὧν εἰς οὗτος ἦν, τότε πάντες ἔφ'** **οὖς ταῦτα**  
 wurden vernichtet, deren einer dieser war, damals alle gegen die welchen dieses  
 were being corrupted, of whom one this was, then all upon whom these things

<b>παρεσκευάζετ'</b>	<b>έκεινος</b>	<b>έπολεμοῦντο.</b>	<b>εί</b>	<b>δὲ</b>	<b>μὴ</b>	<b>ήσθάνοντο,</b>	<b>ἔτερος</b>
bereitete er sich he was preparing	jener that man	wurden bekriegt. were being warred upon.	wenn if	aber but	nicht not	nahmen sie wahr, they were perceiving,	ein anderer another
<b>λόγος οὗτος,</b>	<b>οὐ πρὸς</b>	<b>έμε.</b>					
Rede dieser, argument this,	nicht an not toward	mich. me.					
<b>§ 45</b>	<b>ἔγώ μὲν γὰρ προύλεγον καὶ διεμαρτυρόμην καὶ παρ'</b>	<b>ὑμῖν ἀεὶ καὶ ὅποι</b>					
ich zwar denn I indeed for	sagte voraus I was foretelling	und bezeugte ich and I was protesting	und bei and beside at	euch immer und you always and	wohin auch immer wherever		
<b>πεμφθείην· αἱ δὲ πόλεις ἐνόσουν, τῶν μὲν ἐν τῷ πολιτεύεσθαι</b>							
möchte gesandt werden: I might be sent:	die aber Städte the but cities	waren krank, were sick,	der zwar of the indeed	in dem in in the	sich politisch betätigen to administer public affairs		
<b>καὶ πράττειν δωροδοκούντων καὶ διαφθειρομένων ἐπὶ χρήμασι, τῶν δ'</b>							
und handeln and to act	Bestechung nehmender taking bribes	und verdorben werdender and being corrupted	um Geld, for money,	der of the aber but			
<b>ἰδιωτῶν καὶ πολλῶν τὰ μὲν οὐ προορωμένων, τὰ δὲ τῇ</b>							
Privatleute of private citizens	und vieler and of many	die zwar nicht the things indeed not	voraussehender, foreseeing in advance,	die the things	aber but	der by the	
<b>καθ' ἡμέραν ῥάστώνη καὶ σχολῆ δελεασόμενων, καὶ τοιουτονί τι</b>							
gemäß dem Tag according to day	Bequemlichkeit ease	und Muße and leisure	verlockter, being enticed,	und so beschaffenen and such a kind		etwas some thing	
<b>πάθος πεπονθότων ἀπάντων, πλὴν οὐκ ἐφ' ἔαυτοὺς ἔκαστων οἰομένων τὸ</b>							
Erfahrung Leiden suffering	erfahren habender having experienced	aller, of all,	außer nicht auf except not upon	sich selbst them selves	eines jeden of each	meinender das thinking the	
<b>δεινὸν ἤξειν καὶ διὰ τῶν ἐτέρων κινδύνων τὰ ἔαυτών ἀσφαλῶς σχήσειν</b>							
Unheil kommen werden danger to come	und durch and through	die anderen of the others	Gefahren die dangers the	eigenen of their own	sicher safely	haben werden to hold	
<b>ὅταν βούλωνται.</b>							
wenn immer whenever	sie wollen. they may wish.						
<b>§ 46</b>	<b>εἴτ', οἵματι, συμβέβηκε τοῖς μὲν πλήθεσιν ἀντὶ τῆς πολλῆς καὶ ἀκαίρου ῥᾳθυμίας</b>						
dann, ich meine, then, I think,	ist zugestoßen it has happened	den zwar to the indeed	Mengen anstatt der multitudes instead of the	großen much many and untimely	und unzeitigen and untimely	Trägheit sloth	
<b>τὴν ἐλευθερίαν ἀπολωλεκέναι, τοῖς δὲ προεστηκόσι καὶ τάλλα πλὴν</b>							
die Freiheit the freedom	verloren zu haben, to have lost,	den aber to the but	Vorangestellten having stood before	und die übrigen and the other things	die übrigen außer except		
<b>ἔαυτοὺς οἰομένοις πωλεῖν πρώτους ἔαυτοὺς πεπρακόσιν αἰσθέσθαι· ἀντὶ γὰρ</b>							
sich selbst them selves	meinenden thinking	zu verkaufen to sell	als Erste first	sich selbst verkauft Habenden them selves having sold	zu bemerkens- to perceive-	statt instead of denn for	
<b>φίλων καὶ ξένων ἀ τότ'</b>							
der Freunde of friends	und der Fremden and of allies	welche damals which then	ωνομάζοντο genannt wurden	ἡνίκ'			
<b>κόλακες καὶ θεοῖς ἔχθροι καὶ τάλλ' ἀ προσήκει πάντ' ἀκούουσιν.</b>							
Köläker flatterers	und den Göttern and to gods	Feinde und enemies and	das Übrige the other things	was sich ziemp which it is fitting	alles hören sie. all things they hear.		
<b>§ 47</b>	<b>οὐδεὶς γάρ, ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸ τοῦ προδιδόντος συμφέρον ζητῶν χρήματ' ἀναλίσκει,</b>						
niemand denn, no one for,	Männer men	Athenener, Athenians, the	des des the of the	Verräters betraying	Vorteil advantage	suchend seeking	Geld money
<b>οὐδ' ἐπειδὰν ὅν ἀν πρίται κύριος γένηται τῷ προδότῃ συμβούλω</b>							
und nicht sobald nor whenever	dessen was of which	wohl er kauft at all he may buy	Herr master	werde he may become	dem Verräter to the betrayer	als Ratgeber as advisor	
<b>περὶ τῶν λοιπῶν ἔτι χρήται οὐδὲν γάρ ἀν ἦν εύδαιμονέστερον</b>							
über die übrigen about the remaining	noch bedient er sich. still he uses.	nichts denn wohl wäre nothing for at all would be			glücklicher more fortunate		
<b>προδότου. ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλ'</b>							
als eines Verräters. than a traitor.	aber nicht ist dieses. but not it is these things.	woher; um viel ja und bedarf es. whence; by much at least and there is need.					
<b>ἐπειδὰν τῶν πραγμάτων ἔγκρατης ὁ ζητῶν ἄρχειν καταστῆ, καὶ τῶν</b>							
wenn der Dinge whenever of the affairs	mächtig der Strebende zu herrschen in control the seeking to rule						
<b>ταῦτ' ἀποδομένων εδεσπότης ἔστι, τὴν δὲ πονηρίαν εἰδὼς τότε δή, τότε</b>							
dieses Zurück zahlenden these things giving up	Herr ist, die aber Schlechtigkeit master he is, the but wickedness	wissend dann gewiss, dann having known then indeed, then					
<b>καὶ μισεῖ καὶ ἀπιστεῖ καὶ προπηλακίζει.</b>							
auch hasst und misstraut and he hates and he distrusts	und schmäht. he insults.						

§ 48	<b>σκοπεῖτε δέ· καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ' ὁ τῶν πραγμάτων καιρός, ὁ τοῦ γ'</b>	betrachtet aber auch denn wenn vorüber ist der der Dinge Zeitpunkt, die des ja consider but and for if has passed the of the affairs opportunity, the of the at least εἰδέναι τὰ τοιαῦτα καιρὸς ἀεὶ πάρεστι τοῖς εὖ φρονοῦσι. μέχρι τούτου zu wissen die solchen Zeitpunkt immer ist da den gut Denkenden. bis zu diesem εἰδέναι τὰ τοιαῦτα καιρὸς ἀεὶ πάρεστι τοῖς εὖ φρονοῦσι. μέχρι τούτου zu wissen die solchen Zeitpunkt immer ist da den gut Denkenden. bis zu diesem
	<b>Λασθένης φίλος ὠνομάζετο, ἔως προῦδωκεν Ὄλυνθον· μέχρι τούτου Τιμόλαος, ἔως</b>	Lasthenes Freund wurde genannt, bis er verriet Olynth. bis zu diesem Timolaos, bis Lasthenes friend was being called, until he gave up Olythus. up to this Timolaus, until
	<b>ἀπώλεσε Θήβας· μέχρι τούτου Εὔδικος καὶ Σίμος ὁ Λαρισαῖος, ἔως Θετταλίαν ὑπὸ</b>	er vernichtete Theben: bis zu diesem Eudikos und Simos der Larisaer, bis Thessalien unter he destroyed Thebes: up to this Eudicus and Simo the Larisaean, until Thessaly under
	<b>Φιλίππω ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένων καὶ ὑβριζομένων καὶ τί κακὸν οὐχὶ πασχόντων</b>	Philip machten. dann getriebener und geschmähten und welches Übel nicht etwa leidender Philip they made. then being driven and being insulted and what evil not suffering
	<b>πᾶσ' ἡ οἰκουμένη μεστὴ γέγονεν. τί δ' Ἀρίστρατος ἐν Σικυῶνι, καὶ τί</b>	die ganze die bewohnte Erde voll geworden ist. was aber Aristratos in Sikyon, und was whole the inhabited world full has become. what but Aristratos in Sikyon, and what
	<b>Πέριλλος ἐν Μεγάροις; οὐκ ἀπερριμμένοι;</b>	Perillos in Megara; nicht weggeworfen; Perillus in Megara; not having been cast aside;
§ 49	<b>ἐξ ὕν καὶ σαφέστατ' ἄν τις ίδοι ὅτι ὁ μάλιστα φυλάττων</b>	aus welchem Grund here auch am klarsten wohl jemand sâhe dass der am meisten bewahrende out of which also most clearly at least someone might see that the most guarding
	<b>τὴν αὐτοῦ πατρίδα καὶ πλεῖστ' ἀντιλέγων τούτοις, οὗτος ὑμῖν, Αἰσχίνη, τοῖς</b>	die eigenen Vaterstadt und am meisten widersprechende diesen, dieser euch, Aischines, den the of his own fatherland and most speaking against to these, this man to you, Aeschines, to the
	<b>προδιδοῦσι καὶ μισθαρνοῦσιν τὸ ἔχειν ἐφ' ὅτῳ δωροδοκήσετε περιποιεῖ,</b>	verratenden und Lohn nehmenden das zu haben auf welchem werdet ihr Bestechung nehmen betraying and taking pay the to have upon what you will take bribes verschafft, procures,
	<b>καὶ διὰ τοὺς πολλοὺς τούτωνί καὶ τοὺς ἀνθισταμένους τοῖς ὑμετέροις</b>	und durch die vielen diesen hier und die sich Widersetzenden den to the euren and because of the many of these here and the standing against to the your
	<b>βουλήμασιν ὑμεῖς ἔστε σῶοι καὶ ἔμμισθοι, ἐπεὶ διά γ' ὑμᾶς αὐτοὺς πάλαι</b>	Vorsätzen ihr seid gerettet und besoldet, da durch ja euch selbst schon lange plans you are safe and paid, since because of at least you your selves long ago
	<b>ἄν απωλώλειτε.</b>	wohl wäret zugrunde gegangen. at least you would have perished.
§ 50	<b>καὶ περὶ μὲν τῶν τότε πραχθέντων ἔχων ἔτι πολλὰ λέγειν, καὶ ταῦθ'</b>	und über zwar der damaligen getanen habend noch vieles zu sagen, und dieses and about indeed the then having been done having still many things to say, and these things
	<b>ἡγοῦμαι πλείω τῶν ίκανῶν εἰρῆσθαι. αἵτιος δ' οὗτος, ὥσπερ</b>	halte ich mehr der hinreichenden gesagt worden zu sein. schuld aber dieser, gleichwie I think more than the sufficient to have been said. responsible but this man, just as
	<b>ἔωλοκρασίαν τινά μου τῆς πονηρίας τῆς έαυτοῦ καὶ τῶν ἀδικημάτων</b>	Verdünnung eine gewisse meiner der Schlechtigkeit des seinen eigenen und der Ungerechtigkeiten sham contrivance some of me of the wickedness of the of him self and of the wrongs
	<b>κατασκεδάσας, ἦν ἀναγκαῖον ἦν πρὸς τοὺς νεωτέρους τῶν πεπραγμένων</b>	aus gestreut habend, die notwendig war gegenüber den Jüngeren der Getanen having scattered, which necessary it was toward the younger of the things done
	<b>ἀπολύσασθαι. παρηγόρησθε δ' ίσως οἱ καὶ πρὶν ἔμ' εἰπεῖν</b>	los zu werden. seid belästigt worden aber vielleicht die auch vorher mich gesagt zu haben to set free oneself. you have been vexed at least perhaps those even before me to say
	<b>ὅτιοῦν εἰδότες τὴν τούτου τότε μισθαρνίαν.</b>	irgend etwas wissenden die dessen damalige Söldnerei. anything whatsoever having known the of this man then hireling service.
§ 51	<b>καίτοι φιλίαν γε καὶ ξενίαν αὐτὴν ὄνομάζει, καὶ νῦν εἴπε που</b>	und doch Freundschaft ja und Gastfreundschaft sie selbst nennt, und jetzt sagte irgendwo and yet friendship at least and guest friendship it he calls, and now he said somewhere
	<b>λέγων ὁ τὴν Ἀλεξάνδρου ξενίαν ὄνειδίζων ἐμοί ἐγώ σοι ξενίαν Ἀλεξάνδρου;</b>	sagend der die Alexanders Gastfreundschaft vorwerfende mir ich dir Gastfreundschaft Alexanders; speaking the the of Alexander guest friendship reproaching to me I to you guest friendship of Alexander;
	<b>πόθεν λαβόντι ἦ πῶς ἀξιωθέντι; οὕτε Φιλίππου ξένον οὕτ'</b>	woher empfangen Habenden oder wie für würdig Geachteten; weder Philipps Gastfreund noch whence having taken or how having been deemed worthy; neither of Philip guest friend nor

**Άλεξάνδρου φίλον εἴποιμ' ἀν ἐγώ σε, ούχ οὕτω μαίνομαι, εἰ μὴ καὶ τοὺς**  
 Alexanders Freund würde ich nennen wohl ich dich, nicht so rase, wenn nicht auch die  
 of Alexander friend I might say at all I you, not thus I am mad, if not even the  
**θεριστὰς καὶ τοὺς ἄλλο τι μισθοῦ πράττοντας φίλους καὶ ξένους δεῖ καλεῖν**  
 Schnitter und die anderes etwas für Lohn Tuenden Freunde und Gastfreunde muss man nennen  
 reapers and the other thing of wage friends and guest friends it is necessary to call  
**τῶν μισθωσαμένων.**  
 der Mietenden.  
 of the having hired.

§ 52 **ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλὰ μισθωτὸν ἐγώ σε**  
 aber nicht ist dieses· woher; um viel ja und bedarf es. sondern Mietling ich dich  
 but not it is these things· whence; by much at least and there is need. but hireling I you  
**Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν Άλεξάνδρου καλῶ, καὶ οὗτοι πάντες. εἰ δ' ἀπιστεῖς,**  
 Philipps früher und jetzt Alexanders nenne, und diese alle. wenn aber zweifelst,  
 of Philip formerly and now of Alexander I call, and these all. if but you disbelieve,  
**ἐρώτησον αὐτούς, μᾶλλον δ' ἐγώ τοῦθ'** **ύπερ σοῦ ποιήσω. πότερον ύμῖν, ὡ ἄνδρες**  
 frage sie, mehr aber ich dies für dich werde tun. ob euch, o Männer  
 ask them, rather but I this on behalf of of you I will do. whether to you, O men  
**Αθηναῖοι, δοκεῖ μισθωτὸς Αἰσχίνης ἦ ξένος εἶναι Άλεξάνδρου; ἀκούεις ἀλέγουσιν.**  
 Athenier, scheint Mietling Aischines oder Gastfreund sein des Alexanders; du hörst was  
 Athenians, it seems hireling Aeschines or guest friend to be of Alexander; you hear which things  
 sagen sie.  
 they say.

§ 53 **βούλομαι τοίνυν ἥδη καὶ περὶ τῆς γραφῆς αὐτῆς ἀπολογήσασθαι καὶ διεξελθεῖν**  
 ich will also nun schon und über der Anklage schrift ihrer sich verteidigen und durch aus gehen  
 I wish so then already and about the indictment itself to make a defense and to go through  
**τὰ πεπραγμέν' ἐμαυτῷ, ἵνα καίπερ εἰδὼς Αἰσχίνης ὅμως ἀκούσῃ**  
 die Getan Gewesenen mir selbst, damit obwohl wissend Aischines dennoch höre  
 the things done for my self, in order that although having known Aeschines nevertheless he may hear  
**δι' αὐτῶν φημι καὶ τούτων τῶν προβεβουλευμένων καὶ πολλῷ μειζόνων**  
 wegen derer ich sage und dieser der vor beschlossen Gewesenen und um viel größeren  
 because of which things I say and of these the having been pre deliberated and by much greater  
**ἔτι τούτων δωρειῶν δίκαιος εἶναι τυγχάνειν. καὶ μοι λέγε τὴν γραφὴν**  
 noch dieser Gaben gerecht zu sein zu werden zuteil. und mir sage die Anklage schrift  
 still of these gifts just to be to happen to obtain. and to me say the indictment  
**αὐτὴν λαβών.** **ΓΡΑΦΗ.**  
 selbst die genommen habend. ANKLAGE SCHRIFT.  
 itself having taken. INDICTMENT.

**έπι Χαιρώνδου** **ἄρχοντος,** **έλαφηβολιῶνος** **έκτη** **ισταμένου,**  
 unter Chärondos des Archonten, des Elaphebolion am sechsten des stehend seienden,  
 upon of Chaerondas of archon, of Elaphebolion on the sixth being set,  
**Αἰσχίνης Ἀτρομήτου** **Κοθωκίδης ἀπήνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα παρανόμων κατὰ**  
 Aischines des Atrometos Kothokides brachte vor vor den Archon gesetzes widriger gegen  
 Aeschines of Atrometus Kothokides brought to the archon of unlawful against  
**Κτησιφῶντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, ὅτι ἔγραψε παράνομον ψήφισμα, ὃς**  
 Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystiers, dass schrieb gesetz widrigen Beschluss, dass  
 Ctesiphon the of Leosthenes of Anaphlystus, that he wrote unlawful decree, as  
**ἄρα δεῖ στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους** **Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ,**  
 ja nötig ist zu krönen Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold Kranz,  
 then it is necessary to crown Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold crown,  
**καὶ ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς μεγάλοις, τραγῳδοῖς καινοῖς,**  
 und aus zu rufen in dem Theater bei den Dionysien den großen, der Tragöden neuen,  
 and to proclaim in the theatre at the Dionysia the great, tragedies new,  
**ὅτι στεφανοί ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους** **Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ**  
 dass krönt der Demos Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold Kranz  
 that will crown the people Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold crown  
**ἀρετῆς ἐνεκαὶ καὶ εύνοιας ἡς ἔχων διατελεῖ εἰς**  
 der Tugend wegen und des Wohlwollens deren habend verharrt in Richtung auf  
 for the sake of of virtue and of goodwill which having he continues toward  
**τε τοὺς Ἑλληνας ἀπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων καὶ ἀνδραγαθίας,**  
 und auch die Hellenen alle und den Demos den der Athener und Mannes tapferkeit,  
 and the Greeks all and the people the of Athenians and of manly valor,  
**καὶ διότι διατελεῖ πράττων καὶ λέγων τὰ βέλτιστα τῷ δῆμῳ καὶ πρόθυμός**  
 und weil verharrt handelnd und sagend die besten dem Demos und bereitwillig  
 and because he continues doing and speaking the best to the people and eager  
**ἔστι ποιεῖν ὁ τι ἀν δύνηται ἀγαθόν,**  
 ist zu tun was etwas wohl vermöge Gutes,  
 is to do what ever at least he may be able good,

**πάντα ταῦτα ψευδῆ γράψας καὶ παράνομα, τῶν νόμων οὐκ ἔώντων**  
 all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der Gesetze nicht seienden  
 all these false having written and unlawful, of the laws not being  
**πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφὰς εἰς τὰ δημόσια γράμματα καταβάλλεσθαι, εἴτα τὸν**  
 erstens zwar falsche Schriften in die öffentlichen Schriftstücke ein zu reichen, dann den  
 first at least false indictments into the public records to be filed, then the  
**ὑπεύθυνον στεφανοῦν (ἔστι δὲ Δημοσθένης τειχοποιὸς καὶ ἐπὶ τῷ**  
 rechenschaftspflichtigen zu krönen (ist aber Demosthenes Mauer bauer und bei dem  
 accountable to crown (he is but Demosthenes wall builder and over the  
**Θεωρικῷ τεταγμένος), ἔτι δὲ μὴ ἀναγορεύειν τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ**  
 Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht aus zu rufen den Kranz in dem Theater  
 festival fund appointed), still but not to proclaim the crown in the theatre  
**Διονυσίοις τραγῳδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἐὰν μὲν ἡ βουλὴ στεφανοῖ, ἐν τῷ**  
 bei den Dionysien der Tragöden der neuen, sondern wenn zwar der Rat kröne, im dem  
 at the Dionysia of tragedies the new, but if indeed the council crowns, in the  
**βουλευτηρίᾳ ἀνειπεῖν, ἐὰν δὲ ἡ πόλις, ἐν πυκνῷ τῇ ἐκκλησίᾳ.**  
 Rats gebäude an zu sagen, wenn aber die Stadt, in dicht besuchten der Versammlung.  
 council house to announce, if but the city, in crowded the assembly.  
**τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες Κηφισοφῶν Κηφισοφῶντος Ραμνούσιος,**  
 Straf betrag Talente fünzig. Lader Kephisophon des Kephisophon Rhamnousier,  
 penalty talents fifty. summoners Kephisophon of Kephisophon Rhamnusian,  
**Κλέων Κλέωνος Κοθωκίδης.**  
 Kleon des Kleon Kothokides.  
 Kleon of Kleon Kothokides.

§ 56      **ἄ μὲν διώκει τοῦ ψηφίσματος, ὡς ἀνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' ἔστιν. ἐγὼ δ' ἀπ'**  
 was zwar verfolgt des Beschlusses, o Männer Athenier, dieses ist. ich aber von  
 which things indeed prosecutes of the decree, O men Athenians, these are. I but from  
**αὐτῶν τούτων πρῶτον οἶμαι δῆλον ὑμῖν ποιήσειν ὅτι πάντα δικαίως**  
 derer dieser zuerst ich meine klar euch zu machen dass alles gerecht  
 of them these first I think clear to you to make that all justly  
**ἀπολογήσομαι· τὴν γὰρ αὐτὴν τούτῳ ποιησάμενος τῶν**  
 ich werde mich verteidigen- die nämlich selbe diesem gemacht habend  
 I will defend my self. the for same to this man having made for my self  
 der of the

**γεγραμμένων** **τάξιν** **περὶ** **πάντων** **ἐρῶ** **καθ'** **ἔκαστον** **ἔφεξῆς** **καὶ**  
 geschrieben Gewesenen Ordnung über aller werde ich sagen je einzelnes der Reihe nach und  
 having been written order about all I will say according to each in succession and  
**οὐδὲν** **ἔκων** **παραλείψω.** nichts willig werde auslassen.  
 no thing willing I will omit.

§ 57 **τοῦ** **μὲν** **οὖν** **γράψαι** **πράττοντα** **καὶ** **λέγοντα** **τὰ** **βέλτιστά** **με** **τῷ** **δῆμῳ** **διατελεῖν**  
 des zwar nun zu schreiben handelnd und sagend die besten mich dem Demos zu verharren  
 of the indeed now to write doing and saying the best me to the people to continue  
**καὶ** **πρόθυμον** **εἶναι** **ποιεῖν** **ὅ** **τι** **ἀν** **δύνωμαι** **ἀγαθόν,** **καὶ** **ἐπαινεῖν** **ἐπὶ** **τούτοις,**  
 und bereitwillig zu sein zu tun was etwas wohl ich vermöge Gutes, und zu loben auf diesen,  
 and eager to be to do what ever at least I may be able good, and to praise upon these,  
**ἐν** **τοῖς** **πεπολιτευμένοις** **τὴν** **κρίσιν** **εἶναι** **νομίζω.** **ἀπὸ** **γὰρ** **τούτων**  
 in den politisch gehandelt Gewesenen die Entscheidung zu sein ich meine aus nämlich dieser  
 in the having conducted public affairs the judgment to be I think from for of these  
**ἔξεταζομένων** **εὑρεθήσεται** **εἴτ' ἀληθῆ** **περὶ** **ἔμου** **γέγραψε** **Κτησιφῶν** **ταῦτα**  
 untersucht werden wird gefunden werden sei es wahre über meiner hat geschrieben Ktesiphon dieses  
 being examined will be found whether true about me he has written Ctesiphon these  
**καὶ** **προσήκοντα** **εἴτε** **καὶ** **ψευδῆ.** **εἴτ' ἄξιός** **εἰμι** **τοῦ** **στεφάνου** **καὶ** **τῆς** **ἀναρρήσεως** **τῆς** **ἐν**  
 und gehörige sei es auch falsche: and fitting whether also false: politisch gehandelt Habenden, sei es würdig bin ich des Kranzes und der Ausrufung der in  
 and fitting whether also false: having conducted public affairs, whether worthy I am of the crown and of the proclamation the in  
**τούτοις** **εἴτε** **καὶ** **μή.** **ἔτι** **μέντοι** **καὶ** **τοὺς** **νόμους** **δεικτέον** **εἶναι** **μοι** **δοκεῖ,**  
 diesen sei es auch nicht noch jedoch auch die Gesetze zu zeigen zu sein mir scheint,  
 these whether also not still however and the laws need to be shown to be to me it seems,  
**καθ'** **οὖς** **ταῦτα** **γράφειν** **ἔξην** **τούτῳ.** **οὐτωσὶ** **μέν,** **ὦ** **ἄνδρες**  
 nach welchen dieses zu schreiben war erlaubt diesem. so eben zwar, o Männer  
 according to which these to write it was permitted to this man. thus indeed, O men  
**Ἀθηναῖοι,** **δικαίως** **καὶ** **ἀπλώς** **τὴν** **ἀπολογίαν** **ἔγνωκα** **ποιεῖσθαι,**  
 Athener, gerecht und einfach die Verteidigung habe ich beschlossen zu machen,  
 Athenians, justly and simply the defense I have decided to make for my self,  
**βαδιοῦμαι** **δ'** **ἐπ'** **αὔθ'** **ἀ** **πέπρακταί** **μοι.**  
 werde ich gehen aber auf wieder welche ist getan mir.  
 I will go but to again which have been done to me.

§ 58 **τὸ** **δὲ** **μὴ** **προσγράψαντα** **ἐπειδὰν** **τὰς** **εὐθύνας** **δῶ** **στεφανοῦν,** **καὶ** **ἀνειπεῖν**  
 das aber nicht eingeschrieben habend sobald die Rechenschaften ich gebe zu krönen, und an zu sagen  
 the but not having entered on record whenever the audits I give to crown, and to announce  
**ἐν** **τῷ** **θεάτρῳ** **τὸν** **στέφανον** **κελεῦσαι,** **κοινωνεῖν** **μὲν** **ἡγοῦμαι** **καὶ** **τοῦτο** **τοῖς**  
 in dem Theater den Kranz zu befehlen, teilzuhaben zwar ich meine auch dies den  
 in the theatre the crown to order, to share indeed I consider and this to the  
**πεπολιτευμένοις,** **εἴτ'** **ἄξιός** **εἰμι** **τοῦ** **στεφάνου** **καὶ** **τῆς** **ἀναρρήσεως** **τῆς** **ἐν**  
 politisch gehandelt Habenden, sei es würdig bin ich des Kranzes und der Ausrufung der in  
 having conducted public affairs, whether worthy I am of the crown and of the proclamation the in  
**τούτοις** **εἴτε** **καὶ** **μή.** **ἔτι** **μέντοι** **καὶ** **τοὺς** **νόμους** **δεικτέον** **εἶναι** **μοι** **δοκεῖ,**  
 diesen sei es auch nicht noch jedoch auch die Gesetze zu zeigen zu sein mir scheint,  
 these whether also not still however and the laws need to be shown to be to me it seems,  
**καθ'** **οὖς** **ταῦτα** **γράφειν** **ἔξην** **τούτῳ.** **οὐτωσὶ** **μέν,** **ὦ** **ἄνδρες**  
 nach welchen dieses zu schreiben war erlaubt diesem. so eben zwar, o Männer  
 according to which these to write it was permitted to this man. thus indeed, O men  
**Ἄθηναῖοι,** **δικαίως** **καὶ** **ἀπλώς** **τὴν** **ἀπολογίαν** **ἔγνωκα** **ποιεῖσθαι,**  
 Athener, gerecht und einfach die Verteidigung habe ich beschlossen zu machen,  
 Athenians, justly and simply the defense I have decided to make for my self,  
**βαδιοῦμαι** **δ'** **ἐπ'** **αὔθ'** **ἀ** **πέπρακταί** **μοι.**  
 werde ich gehen aber auf wieder welche ist getan mir.  
 I will go but to again which have been done to me.

§ 59 **καὶ** **με** **μηδεὶς** **ἀπαρτᾶν** **ύπολάβῃ** **τὸν** **λόγον** **τῆς** **γραφῆς,** **ἐὰν** **εἰς** **Ἑλληνικὰς**  
 und mich niemand ab zu trennen annehme die Rede der Anklage schrift, wenn in griechische  
 and me no one to break off may suppose the speech of the indictment, if into Hellenic  
**πράξεις** **καὶ** **λόγους** **ἐμπέσω.** **ὅ** **γὰρ** **διώκων** **τοῦ** **ψηφίσματος** **τὸ** **λέγειν** **καὶ**  
 Taten und Reden hinein geraten der nämlich anklagend des Beschlusses das zu sagen und  
 actions and speeches I fall into the for prosecuting of the decree the to say and  
**πράττειν** **τὰ** **ἄριστά** **με** **καὶ** **γεγραμμένος** **ταῦθ'** **ώς** **οὐκ** **ἀληθῆ,** **οὗτός** **ἔστιν** **ὅ** **τοὺς**  
 zu tun die besten mich und geschrieben seiend dieses dass nicht wahre, dieser ist der die  
 to do the best me and having been written these as not true, this he is the the  
**περὶ** **ἀπάντων** **τῶν** **ἔμοι** **πεπολιτευμένων** **λόγους** **οἰκείους** **καὶ** **ἀναγκαίους** **τῇ**  
 über aller der mir politisch getan Gewesenen Reden gehörige und notwendige der  
 about of all of the to me having conducted public affairs speeches proper and necessary to the  
**γραφῇ** **πεποιηκώς.** **εἴτα** **καὶ** **πολλῶν** **προαιρέσεων** **ούσων** **τῆς** **πολιτείας** **τὴν** **περὶ** **τὰς**  
 Schrift gemacht habend. dann auch vieler Entscheidungen seienden der Staatsordnung die über die  
 indictment having made. then and of many choices being of the polity the about the  
**Ἑλληνικὰς** **πράξεις** **εἰλόμην** **ἔγώ,** **ὦστε** **καὶ** **τὰς** **ἀποδείξεις** **ἐκ** **τούτων** **δίκαιος** **είμι**  
 griechischen Taten ich wählte ich, sodass auch die Beweise aus diesen gerecht bin ich  
 Hellenic actions I chose I, so that also the proofs out of these just I am  
**ποιεῖσθαι.**  
 mir zu machen.  
 to make for my self.

§ 60 **ἀ** **μὲν** **οὖν** **πρὸ** **τοῦ** **πολιτεύεσθαι** **καὶ** **δημηγορεῖν** **ἐμὲ**  
 welche zwar nun vor des sich politisch betätigen und Volks reden halten  
 the things which indeed now before the to administer public affairs and to speak in assembly mich  
 mich me

	<b>προύλαβε</b>	<b>καὶ</b>	<b>κατέσχε</b>	<b>Φίλιππος,</b>	<b>έάσω·</b>	<b>ούδεν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ήγοῦμαι</b>	<b>τούτων</b>	<b>εῖναι</b>
	zuvor erreichte und hielt zurück		anticipated and restrained	Philipp, Philip,	werde ich lassen. I will let be.	nichts nämlich für	ich meine nothing for I consider	dieser of these	zu sein to be	
	<b>πρὸς</b>	<b>ἐμέ·</b>	<b>αὶ δ' ἀφ'</b>	<b>ἥς ἡμέρας</b>	<b>ἐπὶ ταῦτ'</b>	<b>ἐπέστην</b>	<b>ἔγὼ</b>	<b>διεκαλύθη,</b>	<b>ταῦτ'</b>	
	gegenüber mir- welche aber von welcher Tages	toward me- which but from which		Tag	auf diesen	trat ich heran I stood over	ich I	wurde verhindert, was hindered,	dieses these	
	<b>ἀναμνήσω</b>	<b>καὶ</b>	<b>τούτων</b>	<b>ύφεξω</b>		<b>λόγον,</b>	<b>τοσοῦτον</b>	<b>ύπειπών.</b>		
	werde ich in Erinnerung rufen und von diesen	I will remind and of these		werde ich vorlegen	I will give	Bericht, account,	so viel so much	hinzugesagt habend. having said.		
	<b>πλεονέκτημ', ἄνδρες Αθηναῖοι, μέγ'</b>		<b>ύπῆρξε</b>			<b>Φιλίππω.</b>				
	Vorteil, Männer Athener, groß	advantage, men Athenians, greatly	war vorhanden there was			dem Philipp.	to Philip.			
§ 61	<b>παρὰ γὰρ τοῖς Ἑλλησιν, οὐ τισίν,</b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>ἄπασιν</b>	<b>όμοίως,</b>	<b>φορὰν</b>	<b>προδοτῶν</b>	<b>καὶ</b>			
	bei denn den Hellenen, nicht einigen, sondern allen	to some, but to all	gleichermaßen, Ausbruch	von Verrätern	und					
	<b>δωροδόκων</b>	<b>καὶ</b>	<b>θεοῖς</b>	<b>έχθρῶν</b>	<b>άνθρωπων</b>	<b>συνέβη</b>	<b>γενέσθαι</b>	<b>τοσαύτην</b>		
	Bestechungsnehmern und den Göttern feindlicher Menschen	of bribe takers and to gods of enemies	geschah it happened	zu werden to become	so großen so great					
	<b>ὅσην οὐδείς πω πρότερον μέμνηται</b>		<b>γεγονοῦσαν·</b>			<b>οὖς συναγωνιστὰς καὶ συνεργοὺς</b>				
	wie großen niemand bisher früher hat erinnert geworden seiend- welche Mit Wettstreiter und Mit Arbeiter	as great as no one yet earlier remembers having happened- whom fellow fighters and co workers								
	<b>λαβὼν</b>	<b>καὶ πρότερον</b>	<b>κακῶς τοὺς Ἑλληνας ἔχοντας</b>	<b>πρὸς ἐαυτοὺς καὶ</b>						
	genommen habend und früher schlecht die Hellenen habend gegenüber sich selbst und	having taken and earlier badly the Greeks having toward themselves and								
	<b>στασιαστικῶς ἔτι χείρον</b>	<b>διέθηκε,</b>	<b>τοὺς μὲν ἔξαπατῶν,</b>	<b>τοῖς δὲ διδούς, τοὺς δὲ</b>						
	aufständisch noch schlimmer richtete, die zwar täuschend, den aber gebend, die aber	factiously still worse he disposed, the at least cheating, to the but giving, the but								
	<b>πάντα τρόπον διαφθείρων, καὶ διέστησεν</b>	<b>εἰς μέρη πολλά,</b>	<b>ἐνὸς τοῦ συμφέροντος</b>							
	auf jede Weise verderbend, und spaltete in Teile viele, eines des nützlich segenden	every way corrupting, and he set apart into parts many, of one the advantage bringing								
	<b>ἄπασιν ὄντος, κωλύειν ἐκείνον</b>	<b>μέγαν γίγνεσθαι.</b>								
	allen seienden, hindern jenen groß zu werden.	to all being, to hinder that man great to become.								
§ 62	<b>ἐν τοιαύτῃ δὲ καταστάσει καὶ ἔτ' ἀγνοίᾳ τοῦ</b>		<b>συνισταμένου καὶ φυομένου</b>							
	in solcher aber Lage und noch Unwissenheit des zusammen stellenden und entstehenden	in such but condition and still ignorance of the coming together and growing								
	<b>κακοῦ τῶν ἀπάντων Ἑλλήνων ὄντων, δεῖ</b>		<b>σκοπεῖν ὑμᾶς, ἄνδρες Αθηναῖοι, τί</b>							
	des Übels der aller Hellenen seienden, ist nötig zu prüfen euch, Männer Athener, was	of evil of the all Greeks being, it is necessary to consider you, men Athenians, what								
	<b>προσῆκον ἦν ἐλέσθαι πράττειν καὶ ποιεῖν τὴν πόλιν, καὶ τούτων λόγον παρ' ἐμοῦ</b>									
	gehörig seiend war zu wählen zu handeln und zu tun die Stadt, und dieser Bericht von Seiten meiner	fitting was to choose to act and to do the city, and of these account from me								
	<b>λαβεῖν· ὁ γὰρ ἐνταῦθ' ἐαυτὸν τάξας</b>		<b>τῆς πολιτείας εἰμ' ἐγώ.</b>							
	zu nehmen- der denn hier sich selbst geordnet habend der Staatsordnung bin ich.	to receive- the for here himself having set of the polity am I.								
§ 63	<b>πότερον αὐτὴν ἔχρην, Αἰσχίνη, τὸ φρόνημ'</b>		<b>ἀφεῖσαν καὶ τὴν ἀξίαν τὴν</b>							
	ob sie es war nötig, Aischines, das Sinn Haltung losgelassen habend und die Würde die	whether her it was necessary, Aeschines, the spirit having let go and the worth the								
	<b>αὐτῆς ἐν τῇ Θετταλῶν καὶ Δολόπων τάξει</b>		<b>συγκατακτᾶσθαι Φιλίππῳ τὴν τῶν</b>							
	ihrer selbst in der der Thessaler und der Doloper Rang mit unter erobern Philipp die der	of her own in the of Thessalians and of Dolopians rank to get conquered together to Philip the of the								
	<b>Ἑλλήνων ἀρχὴν καὶ τὰ τῶν προγόνων καλὰ καὶ δίκαι'</b>		<b>ἀναιρεῖν; ἢ τοῦτο</b>							
	Griechen Herrschaft und die der Vorfahren schönen und gerechten aufheben; oder dieses	Greeks rule and the of the ancestors noble things and just things to take away; or this								
	<b>μὲν μὴ ποιεῖν, δεινὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, ἀ δ' ἔώρα συμβησόμενα, εἰ</b>									
	zwar nicht tun, schrecklich denn wie wirklich, was aber saht sich ereignen werdende, wenn	at least not to do, terrible for as truly, which things but you saw to be going to happen, if								
	<b>μηδεὶς κωλύει, καὶ προησθάνεθ',</b>	<b>ώς ζοικεν, ἐκ πολλοῦ, ταῦτα</b>								
	niemand hindern wird, und habt vorher bemerkt, wie es scheint, aus vieler Zeit, dieses	no one will hinder, and you perceived beforehand, as it seems, from much time, these things								
	<b>περιιδεῖν γιγνόμενα;</b>									
	zu hinweg sehen werdend;	to overlook happening;								
§ 64	<b>ἄλλὰ νῦν ἔγωγε τὸν μάλιστ' ἐπιτιμῶντα τοῖς πεπραγμένοις ἡδέως ἀν ἐροίμην,</b>									
	sondern jetzt ich ja den am meisten tadelnd den getan Gewesenen gern wohl würde fragen,	but now I at least the most reproaching the things done gladly at least I would ask,								

**τῆς ποίας μερίδος γενέσθαι τὴν πόλιν ἐβούλετ'**  
 der welcher Art Teil zu werden die Stadt wolltest wohl, ob der  
 of what sort faction to become the city he was wishing at least, whether of the  
**συναιτίας τῶν συμβεβηκότων τοῖς Ἐλλησι κακῶν καὶ αἰσχρῶν, ἦς**  
 Mit Ursache der geschehen Gewesenen den Griechen Übeln und Schändlichen, deren  
 joint responsibility of the things that have happened to the Greeks of evils and of shames, of which  
**ἄν Θετταλοὺς καὶ τοὺς μετὰ τούτων εἴποι τις, ἡ τῆς περιεορακύιας**  
 wohl Thessaler und die mit diesen würde sagen jemand, oder der vorbei gesehen Habenden  
 at least Thessalians and the with these might say someone, or of the having overlooked  
**ταῦτα γιγνόμενα ἐπὶ τῇ τῆς ιδίας πλεονεξίας ἐλπίδι, ἦς ἄν Αρκάδας καὶ**  
 diesses werdend auf der der eigenen Habsucht Hoffnung, deren wohl Arkadier und  
 these things happening on the of the own greed hope, of which at least Arcadians and  
**Μεσσηνίους καὶ Ἀργείους θείμεν.**  
 Messenier und Argiver würden setzen.  
 Messenians and Argives we might set.

**§ 65 ἀλλὰ καὶ τούτων πολλοί, μᾶλλον δὲ πάντες, χείρον ἡμῶν ἀπηλλάχασιν. καὶ γὰρ εἰ**  
 aber auch dieser viele, mehr aber alle, schlechter als uns sind weggekommen. und denn wenn  
 but even of these many, rather but all, worse than us have come off. and for if  
**μὲν ὡς ἐκράτησε Φίλιππος ὥχετ' εὐθέως ἀπιών καὶ μετὰ ταῦτ'**  
 zwar als herrschte siegte Philipp ging sofort weg gehend und nach diesem  
 at least when he prevailed Philip was going off straightway going away and after these things  
**ἥγεν ἡσυχίαν, μήτε τῶν αὐτοῦ συμμάχων μήτε τῶν ἄλλων Ἑλλήνων μηδένα**  
 führte Ruhe, weder der seiner selbst Verbündeten noch der anderen Griechen niemanden  
 he was leading quiet, neither of the his own allies nor of the other Greeks no one  
**μηδὲν λυπήσας, ἦν ἄν τις κατὰ τῶν ἐναντιωθέντων οἷς**  
 nichts gekränkt habend, war wohl jemand gegen die entgegen getreten Habenden womit  
 nothing having grieved, there was at least someone against the having opposed to which  
**ἔπραττεν ἔκεινος μέμψις καὶ κατηγορία· εἰ δ' ὁμοίως ἀπάντων τὸ ἀξίωμα, τὴν**  
 handelte jener Tadel und Anklage· wenn aber gleichermaßen aller das Ansehen, die  
 he was doing that man blame and accusation· if but alike of all the dignity, the  
**ἡγεμονίαν, τὴν ἐλευθερίαν περιείλετο, μᾶλλον δὲ καὶ τὰς πολιτείας, ὅσων**  
 Führerschaft, die Freiheit nahm weg, mehr aber auch die Verfassungen, deren  
 leadership, the freedom he stripped off, rather but even the constitutions, of as many as  
**ἔδύνατο, πῶς οὐχ ἀπάντων ἐνδοξόταθ' ὑμεῖς ἐβουλεύσασθ' ἐμοὶ**  
 vermochte, wie nicht aller am ruhmvollsten ihr hättet beschlossen mir  
 he was able, how not of all most gloriously you you resolved by me  
**πεισθέντες;**  
 überzeugt worden seiend;  
 having been persuaded;

**§ 66 ἀλλ' ἔκεισ' ἐπανέρχομαι. τί τὴν πόλιν, Αἰσχίνη, προσῆκε ποιεῖν ἀρχὴν καὶ**  
 sondern dorthin kehre ich zurück. was die Stadt, Aischines, gehörte sich zu tun Herrschaft und  
 but back there I return. what the city, Aeschines, it was fitting to do rule and  
**τυραννίδα τῶν Ἑλλήνων ὄρωσαν ἐσυτῷ κατασκευαζόμενον Φίλιππον; ἡ τί τὸν**  
 Tyranni der Griechen sehend sich selbst sich ein richtend Philipp; oder was den  
 tyranny of the Greeks seeing for him self making ready Philip; or what the  
**σύμβουλον ἔδει λέγειν ἡ γράφειν τὸν Αθήνησιν (καὶ γὰρ τοῦτο πλεῖστον**  
 Ratgeber sollte es zu sagen oder zu schreiben den in Athen (denn ja dies am meisten  
 adviser it was needful to speak or to write the at Athens (and for this this most  
**διαφέρει), ὃς συνήδειν μὲν ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας ἀφ' ἦς**  
 unterscheidet), der wusste mit zwar aus ganzen der Zeit bis des Tages von welches  
 makes difference), who knew at least from all the time up to the day from which  
**αὐτὸς ἐπὶ τὸ βῆμ' ἀνέβην, ἀεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης**  
 ich selbst auf das Redner bühne stieg ich hinauf, immer um Vorrangs und Ehre und Ruhm  
 myself onto the platform I went up, always about first places and honor and glory  
**ἀγωνιζομένην τὴν πατρίδα, καὶ πλείω καὶ χρήματα καὶ σώματ' ἀνηλωκυῖαν**  
 wetteifernd die Vaterstadt, und mehr und Gelder und Leiber auf gebraucht habend  
 contending the fatherland, and more and monies and bodies having expended  
**ὑπὲρ φιλοτιμίας καὶ τῶν πᾶσι συμφερόντων ἡ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων**  
 für Ehr liebe und der allen nützlich seienden als der anderen Griechen  
 for the sake of ambition and of the to all beneficial things than of the other Greeks  
**ὑπὲρ αὐτῶν ἀνηλώκασιν ἔκαστοι,**  
 für sich selbst haben verausgabt je einzelne,  
 for the sake of themselves they have spent each,

**§ 67 ἐώρων δ' αὐτὸν τὸν Φίλιππον, πρὸς ὃν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών,**  
 sah ich aber ihn den Philipp, gegen welchen war uns der Wettkampf,  
 I was seeing but him the Philip, against whom was to us the contest, for the sake of rule

**καὶ δυναστείας τὸν ὄφθαλμὸν ἐκκεκομμένον,** **τὴν κλεῖν** **κατεαγότα,** **τὴν**  
 und Machtstellung das Auge aus geschlagen seiend,  
 and power the eye having been cut out,  
**χεῖρα, τὸ σκέλος πεπειρωμένον, πᾶν ὅ τι βουληθείη μέρος ἡ τύχη**  
 Hand, das Bein glied verkrüppelt seiend, jedes was irgend etwas möchte Teil die Zufall  
 hand, the leg having been maimed, every whatever thing he might wish part the fortune  
**τοῦ σώματος παρελέσθαι, τοῦτο προϊέμενον, ὥστε τῷ λοιπῷ μετὰ τιμῆς καὶ**  
 des Körpers weg nehmen lassen, dieses preis gebend, sodass dem Übrigen mit Ehre und  
 of the body to let pass, this giving up, so that to the remaining with honor and  
**δόξης ζῆν;**  
 Ruhm zu leben;  
 glory to live;

**§ 68 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτό γ' οὐδεὶς ἀν εἰπεῖν τολμήσαι, ὡς τῷ μὲν ἐν**  
 und freilich auch nicht dieses ja niemand wohl zu sagen würde wagen, dass dem zwar in  
 and indeed not even this at least no one at least to say would dare, that to the at least in  
**Πέλλῃ τραφέντι, χωρίω ἀδόξω τότε γ' ὄντι καὶ μικρῶ, τοσαύτην**  
 Pella auf gezogen worden seienden, Ort ohne Ruhm damals ja seienden und kleinen, so große  
 having been brought up, place inglorious then at least being and small, so great  
**μεγαλοψυχίαν προσῆκεν ἔγγενεσθαι ὥστε τῆς τῶν Ἑλλήνων ἀρχῆς ἐπιθυμῆσαι καὶ**  
 Groß mut gehörte sich zu entstehen so dass der der Griechen Herrschaft zu begehrn und  
 greatness of spirit it was fitting to arise so that of the of the Greeks of rule to desire and  
**τοῦτ' εἰς τὸν νοῦν ἐμβαλέσθαι, ὑμῖν δ' οὖσιν Ἀθηναίοις καὶ κατὰ τὴν**  
 dies in den Sinn hinein werfen zu lassen, euch aber seienden Athenern und nach den  
 this into the mind to throw in, to you but being Athenians and according to the  
**ἡμέραν ἐκάστην ἐν πᾶσι καὶ λόγοις καὶ θεωρήμασι τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς**  
 Tag je jeden in allen und Reden und Schau stücke der der Vorfahren Tugend  
 day each in all and words and sights of the of the ancestors virtue  
**ὑπομνήμαθ'** **ὅρωσι τοσαύτην κακίαν ὑπάρξαι, ὥστε τῆς ἐλευθερίας**  
 Erinnerungsstücke sehen so große Schlechtigkeit zu entstehen, so dass der Freiheit  
 memorials they see so great wickedness to exist, so that of the freedom  
**ἀύτεπαγγέλτους ἐθελοντὰς παραχωρῆσαι Φιλίππῳ.**  
 sich selbst anbietende Frei willige zu überlassen Philipp.  
 self proffering volunteers to yield to Philip.

**§ 69 οὐδ' ἀν εἰς ταῦτα φήσειν. λοιπὸν τοίνυν ἦν καὶ ἀναγκαῖον ἄμα**  
 auch nicht wohl einer dieses würde sagen. übrig also war auch notwendig zugleich  
 not even at least one these things would say. remaining therefore it was and necessary together with  
**πᾶσιν οἵς ἐκεῖνος ἐπραττ' ἀδικῶν ὑμᾶς ἐναντιοῦσθαι δικαίως. τοῦτ' ἐποιεῖτε**  
 allen welchen jener tat Unrecht tuend euch sich widersetzen gerecht. dies ihr machtet  
 to all whom he was doing wronging you to stand against justly. this you were doing  
**μὲν ὑμεῖς ἔξ αρχῆς εἰκότως καὶ προσηκόντως, ἔγραφον δὲ καὶ συνεβούλευον**  
 zwar ihr von des Anfangs angemessen und gehörig, ich schrieb aber und zusammen riet ich  
 indeed you from of beginning reasonably and fittingly, I was writing but and I was advising  
**καὶ ἐγὼ καθ' οὓς ἐπολιτεύμην χρόνους. ὁμολογῶ. ἀλλὰ τί**  
 und ich gemäß welche Politik trieb ich Zeiten. ich gebe zu. aber was  
 and I according to which I was conducting public life I acknowledge. but what  
**ἔχρην με ποιεῖν; ἥδη γάρ σ' ἐρωτῶ πάντα τάλλ' ἀφείς,**  
 war nötig mich zu tun; schon denn dich frage ich alles die anderen aus gelassen habend,  
 it was necessary me to do; already for you I ask all the others having left aside,  
**Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτείδαιαν, Ἀλόννησον· οὐδενὸς τούτων μέμνημαι·**  
 Amphipolis, Pydna, Potidaia, Halonnesos· keines dieser ich erinnere mich·  
 Amphipolis, Pydna, Potidaea, Halonnesus· of none of these I remember·

**§ 70 Σέρριον δὲ καὶ Δορίσκον καὶ τὴν Πεπαρήθου πόρθησιν καὶ ὅσ' ἄλλ' ἡ**  
 Serriion aber und Doriskon und die der Peparethos Plünderung und so viel wie andere die  
 Serrium but now and Doriscus and the of Peparethus sack ing and as many as other things the  
**πόλις ἡδικεῖτο, οὐδ' εἰ γέγονεν οἴδα. καίτοι σύ γ' ἔφησθά**  
 Stadt erlitt Unrecht, und nicht ob geschehen ist ich weiß. und doch du ja sagtest du  
 city was being wronged, nor if has happened I know. and yet you at least you were saying  
**με ταῦτα λέγοντ' εἰς ἔχθραν ἐμβαλεῖν τουτουσί, Εύβοούλου καὶ**  
 mich dieses sagend in Richtung auf Feindschaft hinein werfen dieses hier, des Eubulos und  
 me these things saying into enmity to throw into these here, of Eubulus and  
**Ἀριστοφῶντος καὶ Διοπείθους τῶν περὶ τούτων ψηφισμάτων ὄντων, οὐκ ἔμῶν, ὡς λέγων**  
 des Aristophon und des Diopeithes der über dieser Beschlüsse seienden, nicht meiner, o sagend  
 of Aristophon and of Diopeithus of the about of these of decrees being, not of mine, O speaking  
**εύχερῶς ὅ τι ἀν βουληθῆς.**  
 leicht was auch immer wohl du wolltest.  
 easily whatever anything at least you may wish.

§ 71	<b>οὐδὲ νῦν περὶ τούτων</b>	<b>έρῳ.</b>	<b>ἀλλ' ὁ τὴν Εὔβοιαν ἐκεῖνος σφετεριζόμενος καὶ</b>
	auch nicht jetzt über dieser nor even now about of these	werde ich sagen. sondern der die I will say. but the the	Euböa jener sich aneignend und Euboëa that man appropriating and
	<b>κατασκευάζων ἐπιτείχισμ'</b>	<b>ἐπὶ τὴν Ἀττικήν, καὶ Μεγάροις ἐπιχειρῶν, καὶ καταλαμβάνων</b>	errichtend auf Mauer werk gegen die Attika, und bei Megara angreifend, und einnehmend constructing a fortification upon the Attica, and at Megara attempting, and seizing
	<b>Ὀρεόν, καὶ κατασκάπτων Πορθμόν, καὶ καθιστάς ἐν μὲν Ὄρεῳ Φιλιστίδην τύραννον, ἐν</b>	Oreos, und nieder reißend Porthmos, und einsetzend in zwar in Oreos Philistides Tyrannen, in Oreus, and razing Porthmos, and setting up in indeed at Oreus Philistides tyrant, in	
	<b>δ' Ἐρετρίᾳ Κλείταρχον, καὶ τὸν Ἐλλήσποντον ὑφ' αὐτῷ ποιούμενος, καὶ Βυζάντιον</b>	aber Eretria Kleitarchos, und den Hellespont unter sich machend, und Byzantion but at Eretria Cleitarchus, and the Hellespont under him self making, and Byzantium	
	<b>πολιορκῶν, καὶ πόλεις Ἑλληνίδας τὰς μὲν ἀναιρῶν, εἰς τὰς δὲ τοὺς φυγάδας</b>	belagernd, und Städte griechische die zwar beseitigend, in Richtung auf die aber die Flüchtlinge besieging, and cities Greek the indeed taking away, into the but the exiles	
	<b>κατάγων, πότερον ταῦτα ποιῶν ἥδικει καὶ παρεσπόνδει καὶ ἔλυε</b>	zurück führrend, ob dies tuend tat Unrecht und brach den Vertrag und löste auf bringing back, whether these things doing was doing wrong and was breaking treaty and was dissolving	
	<b>τὴν εἰρήνην ἡ οὐ; καὶ πότερον φανῆναι τινα τῶν Ἑλλήνων τὸν ταῦτα</b>	den Frieden oder nicht; und ob erscheinen jemanden der Griechen den dies the peace or not; and whether to appear someone of the Greeks the these things	
	<b>κωλύσοντα ποιεῖν αὐτὸν ἔχρην, ἡ μή;</b>	hindern werdenden zu tun ihn war nötig, oder nicht; about to hinder to do him it was necessary, or not;	
§ 72	<b>εἰ μὲν γὰρ μὴ ἔχρην, ἀλλὰ τὴν Μυσῶν λείαν καλουμένην τὴν Ἑλλάδ'</b>	wenn zwar denn nicht war nötig, sondern die der Mysier Beute genannt werdend die Hellas if indeed for not it was necessary, but the of Mysians booty being called the Hellas	
	<b>οὖσαν ὄφθηναι ζώντων καὶ ὄντων Ἀθηναίων, περιείργασμαι μὲν ἐγὼ περὶ</b>	seiend gesehen zu werden lebender und seiender Athener, ich habe übertrieben zwar ich über being to be seen of living and of being of Athenians, I have over done indeed I about	
	<b>τούτων εἶπών, περιείργασται δ' ἡ πόλις ἡ πεισθεῖσ'</b>	dieser gesagt habend, hat übertrieben aber die Stadt die überzeugt worden mir, sei of these having said, has over labored but the city the having been persuaded to me, let there be	
	<b>δ' ἀδικήματα πάνθ' ἀ πέπρακται καὶ ἀμαρτήματ' ἐμά. εἰ δ' ἔδει</b>	aber Un taten alle die getan worden sind und Verfehlungen meine. wenn aber war nötig but wrongs all things which have been done and errors mine. if but it was needful	
	<b>τινὰ τούτων κωλυτὴν φανῆναι, τίν' ἄλλον ἡ τὸν Ἀθηναίων δῆμον προσῆκε</b>	jemanden dieser Hinderer zu erscheinen, wen anderen als den der Athener Demos geziemte es someone of these hinderer to appear, whom other than the of Athenians people it was fitting	
	<b>γενέσθαι; ταῦτα τοίνυν ἐπολιτευόμην ἐγώ, καὶ ὄρῶν καταδουλούμενον πάντας</b>	zu werden; dies also nun Politik trieb ich ich, und sehend versklavend alle to become; these things so then I was conducting public life I, and seeing enslaving all	
	<b>ἀνθρώπους ἐκεῖνον ἡναντιούμην, καὶ προλέγων καὶ διδάσκων μὴ προίεσθαι</b>	Menschen jenen widersetze ich mich, und vorher sagend und lehrend nicht preiszugeben humans that man I was opposing, and fore saying and teaching not to let go	
	<b>διετέλουν. καὶ μὴν τὴν εἰρήνην γ' ἐκεῖνος ἔλυσε τὰ πλοῖα λαβών, οὐχ</b>	fuhr ich fort. und in der Tat den Frieden ja jener löste auf die Schiffe genommen habend, nicht I kept doing. and indeed the peace at least that man dissolved the ships having taken, not	
	<b>ἡ πόλις, Αἰσχίνη.</b>	die Stadt, Aischines. the city, Aeschines.	
§ 73	<b>φέρε δ' αὐτὰ τὰ ψηφίσματα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, καὶ λέγ'</b>	bring aber sie die Beschlüsse und den Brief den des Philipps, und sage bring but the very the decrees and the letter the of the of Philip, and speak	
	<b>ἔφεξῆς· ἀπὸ γὰρ τούτων τίς τίνος αἴτιός ἔστι γενήσεται φανερόν. ΨΗΦΙΣΜΑ.</b>	der Reihe nach aus denn diesen wer wessen ursächlich ist wird werden offenkundig. BESCHLUSS. in order from for of these who of whom responsible is will become clear. DECREE.	

ἐπὶ ἄρχοντος Νεοκλέους, μηνὸς βοιδρομιῶνος, ἐκκλησίᾳ  
 unter des Archonten des Neokleus, des Monats des Boedromion, Volks versammlung  
 upon of archon of Neocles, of month of Boedromion, assembly  
**σύγκλητος** ὑπὸ στρατηγῶν, Εὔβουλος Μνησιθέου Κόπριος εἶπεν·  
 zusammen berufen von Seiten der Strategen, Eubulos des Mnesitheos Koprios sagte·  
 extraordinary by of generals, Eubulus of Mnesitheos Coprian said·  
**ἐπειδὴ προσήγγειλαν οἱ στρατηγοὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ** ὡς ἄρα Λεωδάμαντα τὸν  
 nachdem meldeten die Strategen in der Volks versammlung dass ja Leodamant den  
 since reported the generals in the assembly that indeed Leodamas the  
**ναύαρχον καὶ τὰ μετ' αὐτῷ ἀποσταλέντα σκάφη εἴκοσι ἐπὶ τὴν τοῦ σίτου**  
 Flotten führer und die mit ihm ab gesandt worden Schiffe zwanzig zur die des Getreides  
 admiral and the with him having been sent boats twenty for the of the grain  
**παραπομπὴν εἰς Ἐλλήσποντον ὁ παρὰ Φιλίππου στρατηγὸς Ἀμύντας**  
 hin Begleitung nach Hellespont der von Seiten Philipp Feld herr Amyntas  
 convoy into Hellespont the from Philip general Amyntas  
**καταγήοχεν εἰς Μακεδονίαν καὶ ἐν φυλακῇ ἔχει, ἐπιμεληθῆναι τοὺς πρυτάνεις**  
 hinab geführt hat nach Makedonien und in Haft hält, sich zu kümmern die Prytanen  
 has brought down into Macedonia and in custody holds, to take care the prytaneis  
**καὶ τοὺς στρατηγὸνς ὅπως ἡ βουλὴ συναχθῇ καὶ αἱρεθῶσι**  
 und die Strategen damit der Rat zusammen gebracht werde und gewählt werden  
 and the generals in order that the council may be convened and be chosen  
**πρέσβεις πρὸς Φίλιππον,**  
 Gesandte zu Philipp,  
 envoys toward Philip,

**οἱ παραγενόμενοι διαλέξονται πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ ἀφεθῆναι**  
 die hinzu gekommen seiend werden sprechen mit ihm über das frei gelassen zu werden  
 who having arrived will confer with him about the to be released  
**τὸν ναύαρχον καὶ τὰ πλοῖα καὶ τοὺς στρατιώτας, καὶ εἰ μὲν δι'**  
 den Flotten führer und die Schiffe und die Soldaten, und wenn zwar wegen durch  
 the admiral and the ships and the soldiers, and if indeed through  
**ἄγνοιαν ταῦτα πεποίηκεν ὁ Ἀμύντας, ὅτι οὐ μεμψιμορεῖ ὁ δῆμος οὐδέν.**  
 Unwissenheit dies hat getan der Amyntas, dass nicht bekriftelt der Demos nichts·  
 ignorance these things he has done the Amyntas, that not complains the people at all·  
**εἰ δέ τι πλημμελοῦντα παρὰ τὰ ἐπεσταλμένα λαβών,**  
 wenn aber etwas fehlend gegen die befohlen gewesenen genommen habend,  
 if but something doing amiss contrary to the having been ordered having taken,  
**ὅτι ἐπισκεψάμενοι Αθηναῖοι ἐπιτιμήσουσι κατὰ τὴν τῆς ὀλιγωρίας**  
 dass geprüft habend die Athener werden bestrafen gemäß der Vernachlässigung  
 that having examined Athenians will penalize according to the of the neglect  
**ἀξίαν· εἰ δὲ μηδέτερον τούτων ἔστιν, ἀλλ' ίδια ἀγνωμονοῦσιν**  
 Würde Maß· wenn aber keines von beiden dieser ist, sondern privat handeln undankbar  
 worth· if but neither of these is, but privately are ungrateful  
**ἢ ὁ ἀποστείλας ἢ ὁ ἀπεσταλμένος, καὶ τοῦτο λέγειν, ἵνα**  
 oder der abgesandt habend oder der abgesandt gewesen, und dies zu sagen, damit  
 either the having sent or the having been sent, and this to say, in order that  
**αἰσθανόμενος ὁ δῆμος βουλεύσηται τί δεῖ ποιεῖν.**  
 wahrnehmend der Demos beschließe was nötig ist zu tun.  
 perceiving the people may deliberate what it is necessary to do.

**§ 75 τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὔβουλος ἔγραψεν, οὐκ ἔγώ, τὸ δ' ἐφεξῆς Ἀριστοφῶν,**  
 dies zwar also nun den Beschluss Eubulos schrieb, nicht ich, den aber der Reihe nach Aristophon,  
 this indeed so then the decree Eubulus wrote, not I, the but next Aristophon,  
**εἴθ' Ἡγήσιππος, εἴτ' Ἀριστοφῶν πάλιν, εἴτα Φιλοκράτης, εἴτα Κηφισοφῶν, εἴτα πάντες· ἔγὼ**  
 dann Hegesippus, dann Aristophon wieder, dann Philokrates, dann Kephisophon, dann alle· ich  
 then Hegesippus, then Aristophon again, then Philokrates, then Kephisophon, then all· I  
**δ' οὐδὲν περὶ τούτων. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.**  
 aber nichts über dieser. sage. BESCHLÜSSE.  
 but nothing about these. speak. decrees.

**έπὶ Νεοκλέους ἄρχοντος, βοηδρομιῶνος ἔνη καὶ νέα, βουλῆς**  
 unter des Neokleus des Archonten, des Boedromion am Ersten und am Neuen, des Rates  
 upon of Neocles of archon, of Boedromion on the first and new, of council  
**γνώμῃ, πρυτάνεις καὶ στρατηγοὶ ἔχρημάτισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας**  
 Beschluss, die Prytanen und die Strategen verhandelten die aus der Volks versammlung  
 opinion, prytaneis and generals transacted the from the assembly  
**ἀνενεγκόντες, ὅτι ἔδοξε τῷ δήμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι πρὸς Φίλιππον**  
 vor gebracht habend, dass es beschloss dem Volk Gesandte zu wählen zu Philipp  
 having brought up, that it seemed good to the people envoys to choose toward Philip  
**περὶ τῶν πλοίων ἀνακομιδῆς καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ τὰ ἐκ**  
 über die der Schiffe zurück Führung und Aufträge zu geben gemäß den aus  
 about the of the ships return conveyance and instructions to give according to the from  
**τῆς ἐκκλησίας ψηφίσματα. καὶ εἶλοντο τούσδε, Κηφισοφῶντα Κλέωνος**  
 der Volks versammlung Beschlüsse. und wählten sich diese hier, Kephisophonta des Kleon  
 the assembly decrees. and they chose these, Kephisophon of Kleon  
**Ἀναφλύστιον, Δημόκριτον Δημοφῶντος Αναγυράσιον, Πολύκριτον Ἀπημάντου**  
 Anaphlystier, Demokriton des Demophon Anagyra sier, Polykrition des Aphemantos  
 Anaphlystian, Democritus of Demophon Anagyrasian, Polycritus of Apemantos  
**Κοθωκίδην. πρυτανεία φυλῆς Ἰπποθωντίδος, Αριστοφῶν Κολλυτεὺς πρόεδρος**  
 Kothokiden. Pry tanie der Phyle der Hippothontis, Aristophon Kollyteus Vorsitzender  
 Kothokidean. prytany of tribe Hippothontis, Aristophon Kollytus presiding officer  
**εἶπεν.**  
 sagte.  
 said.

**§ 76 ὥσπερ τοίνυν ἐγὼ ταῦτα δεικνύω τὰ ψηφίσματα, οὕτω καὶ σὺ δεῖξον, Αἰσχίνη, ὅποιον**  
 so wie also ich dieses zeige die Beschlüsse, so auch du zeige, Aischines, welcher Art  
 just as so then I these I show the decrees, thus and you show, Aeschines, what sort of  
**ἐγὼ γράψας ψήφισμα αἴτιός είμι τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ ἀν ἔχοις·**  
 ich geschrieben habend Beschluss ursächlich bin des Krieges. aber nicht wohl hättest·  
 I having written decree responsible I am of the war. but not at least you might have·  
**εἰ γὰρ εἶχες, οὐδὲν ἀν αύτοῦ πρότερον νυνὶ παρέσχου. καὶ μὴν**  
 wenn denn du hättest, nichts wohl davon früher jetzt vorgezeigt. und freilich  
 if for you had, nothing at least of it earlier now you would have provided. and indeed  
**οὐδ' ὁ Φίλιππος οὐδὲν αἴτιαται ἐμ' ὑπὲρ τοῦ πολέμου, ἐτέροις ἐγκαλῶν. λέγε**  
 auch nicht der Philipp nichts beschuldigt mich wegen des Krieges, anderen anklagend. sage  
 nor even the Philip nothing he blames me on behalf of of the war, to others accusing. say  
**δ' αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.**  
 aber sie selbst die Brief den des Philipps. BRIEF.  
 but itself the letter the of Philip. LETTER.

**Βασιλεὺς Μακεδόνων**      **Φίλιππος Ἀθηναίων**      **τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαιρεῖν.**  
 König der Makedonen      Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.  
 King of Macedonians      Philip of Athenians to the council and to the people greeting.

**παραγενόμενοι**      **πρὸς ἐμὲ οἱ παρ'**      **ὑμῶν πρεσβευταί, Κηφισοφῶν καὶ**  
 hinzu gekommen seiend      zu mich die von Seiten      euch Gesandte, Kephisophon und  
 having arrived      toward me the from      you envoys, Kephisophon and

**Δημόκριτος καὶ Πολύκριτος, διελέγοντο**      **περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀφέσεως**  
 Demokritos und Polykritos, unterredeten sich      über der der Schiffe Freilassung  
 Democritus and Polycritus, they were conversing about the of the ships release

**ῶν ἔναυάρχει**      **Λεωδάμας. καθ'**      **ὅλου μὲν οὖν ἔμοιγε**  
 deren befehligt Leodamas. gemäß dem Ganzen zwar nun mir ja  
 of which is admiral over Leodamas. in respect of the whole indeed then to me at least

**φαίνεσθε ἐν μεγάλῃ εὐηθείᾳ ἔσεσθαι, εἰ οἶεσθ'**      **ἔμὲ λανθάνειν ὅτι**  
 scheint ihr in großer Einfältigkeit sein werden, wenn meint ihr mich entgehen dass  
 you appear in great simplicity to be, if you think me to escape notice that

**έξαπεστάλη**      **ταῦτα τὰ πλοία πρόφασιν μὲν ὡς τὸν σῖτον**  
 ist abgesandt worden diese die Schiffe Vorwand zwar als ob den Getreide  
 was sent out these the ships pretext indeed as the grain

**παραπέμψοντα**      **ἐκ τοῦ Ἐλλησπόντου εἰς Λήμον, βοηθήσοντα δὲ**  
 weiter schicken werdend aus des Hellespont nach Lemnos, helfen werdend aber  
 about to send along from the Hellespont into Lemnos, about to help but

**Σηλυμβριανοῖς**      **τοῖς ὑπ' ἔμοιο μὲν πολιορκουμένοις, οὐ**  
 Selymbriaern den von Seiten mir zwar belagert werdenden, nicht  
 to the Selymbrians the by me indeed being besieged, not

**συμπεριελημένοις**      **δὲ ἐν ταῖς τῆς φιλίας κοινῇ**  
 mit einbezogen gewesenen aber in den der Freundschaft gemeinsam  
 having been included together but in the of the friendship in common

**κειμέναις**      **ἡμῖν συνθήκαις.**  
 fest liegend seienden uns Übereinkünften.  
 lying to us agreements.

**καὶ ταῦτα συνετάχθη τῷ ναυάρχῳ ἄνευ μὲν τοῦ δήμου τοῦ**  
 und dieses wurde angeordnet dem Admiral ohne zwar des Volkes der  
 and these things were arranged to the admiral without indeed of the people of the

**Ἀθηναίων, ὑπὸ δὲ τινῶν ἀρχόντων καὶ ἐτέρων ἴδιωτῶν μὲν νῦν ὄντων, ἐκ**  
 Athenier, von aber einigen Amtsträgern und anderen Privatleuten zwar jetzt seienden, aus  
 Athenians, by but of some rulers and of other private men indeed now being, out of

**παντὸς δὲ τρόπου βουλομένων τὸν δῆμον ἀντὶ τῆς νῦν ὑπαρχούσης πρὸς**  
 jeder aber Weise wollenden den Demos statt der jetzt vorhanden seienden zu  
 every but way wishing the people instead of the now existing toward

**ἔμὲ φιλίας τὸν πόλεμον ἀναλαβεῖν, πολλῷ μᾶλλον φιλοτιμουμένων**  
 mir Freundschaft den Krieg wieder auf zunehmen, bei weitem mehr ehrgeizig seienden  
 me of friendship the war to take up, by much rather striving for honor

**τοῦτο συντετέλεσθαι**      **ἡ τοῖς Σηλυμβριανοῖς βοηθῆσαι. καὶ ὑπολαμβάνουσιν**  
 dies vollendet worden zu sein als den Selymbriaern zu helfen. und sie vermuten  
 this to have been completed than to the Selymbrians to help. and they suppose

**αὐτοῖς τὸ τοιοῦτο πρόσοδον ἔσεσθαι· οὐ μέντοι μοι δοκεῖ τοῦτο**  
 sich selbst das so Beschaffene Einnahme sein werden nicht jedoch mir scheint dies  
 for themselves the such a income to be. not however to me it seems this

**χρήσιμον ὑπάρχειν**      **οὕθ' ὑμῖν οὕτ' ἔμοι. διόπερ τά τε νῦν**  
 nützlich vorhanden zu sein weder euch noch mir. daher die auch jetzt  
 useful to exist neither to you nor to me. therefore the and also now

**καταχθέντα πλοῖα πρὸς ἡμᾶς ἀφίμι οὐμῖν, καὶ τοῦ λοιποῦ, ἐὰν**  
 hinab gebrachten Schiffe zu uns lasse ich frei euch, und des übrigen, wenn  
 having been brought down ships toward us I release to you, and of the rest, if

**βούλησθε μὴ ἐπιτρέπειν τοῖς προεστηκόσιν ὑμῶν κακοήθως**  
 ihr wollt nicht erlauben den Vorangestellten euren böswillig  
 you should wish not to permit to the having stood before of you maliciously

**πολιτεύεσθαι, ἀλλ' ἐπιτιμᾶτε, πειράσομαι κάγὼ διαφυλάττειν τὴν**  
 Politik zu betreiben, sondern tadeln, werde ich versuchen und ich zu bewahren den  
 to conduct public affairs, but penalize, I will try and I to guard the

**εἰρήνην. εύτυχεῖτε.** Frieden. seid glücklich.  
 peace. be fortunate.

§ 79	<b>ένταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένην γέγραφεν,</b>		<b>οὐδ'</b>	<b>αἰτίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ.</b>	<b>τί ποτ'</b>
	hier	nirgendwo	Demosthenen	hat geschrieben, auch nicht here	Anklage keinerlei gegen mich. was denn nowhere
	then to the others	anderen	anklagend	he has written, nor even	accusation no against me. what ever
	then to the others	accusing	of the to me	having been done	not at all he remembers; because of
	<b>ἀδικημάτων ἀν</b>		<b>ἐμέμνητο</b>	<b>τῶν αύτοῦ,</b>	<b>εἴ τι περὶ ἐμοῦ</b>
	Un taten	wohl	hätte erwähnt	der seiner selbst, wenn etwas über mich	
	the wrongs	at least	he would have remembered	of his own, if anything about me	
	<b>γέγραφεν· τούτων γὰρ εἰχόμην ἐγὼ καὶ τούτοις ἡναντιούμην.</b>		<b>καὶ πρῶτον μὲν</b>		
	hat geschrieben·	dieser	denn	hielt ich mich ich und diesen	widersetzte ich mich. und zuerst zwar
	he has written·	of these	for	I was following I and to these	I was opposing. and first indeed
	<b>τὴν εἰς Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα,</b>		<b>ὅτε πρῶτον ἐκεῖνος εἰς Πελοπόννησον</b>		
	die nach	Peloponnes	Gesandtschaft	schrieb ich, als zuerst jener nach	Peloponnes
	the into	Peloponnesus	embassy	I wrote, when first that man into	Peloponnesus
	<b>παρεδύετο,</b>		<b>εἴτα τὴν εἰς Εὔβοιαν, ἡνίκ' Εύβοιάς ἥπτετο,</b>	<b>εἴτα τὴν ἐπ' Όρεὸν</b>	
	drang ein,	dann die nach	Euböa,	als Euböas berührte, dann die gegen	Oreos
	he was slipping in,	then the into	Euboea,	when of Euboea he was touching, then the against	Oreus
	<b>ἔξοδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἐρέτριαν, ἐπειδὴ τυράννους ἐκεῖνος ἐν ταύταις</b>				
	Auszug,	nicht mehr	Gesandtschaft, und die nach	Eretria, da ja Tyrannen jener in diesen	
	expedition,	no longer	embassy, and the into	Eretria, since tyrants that man in these	
	<b>ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.</b>				
	den Städten	einsetzte.			
	the cities	he established.			
§ 80	<b>μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἄπαντας</b>	<b>ἀπέστειλα,</b>	<b>καθ'</b>	<b>οὖς</b>	<b>Χερρόνησος</b>
	nach diesem	aber die	Abgesandten alle	sandte ich ab, gemäß	welche Chersones
	after these	but the	envoys	I sent off, according to	whom Chersonese
	<b>έσωθη καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι.</b>		<b>ἔξ ὧν ὅμιν μὲν τὰ</b>		
	wurde gerettet	und Byzantion	und alle die Verbündeten.	aus deren euch	zwar die
	was saved	and Byzantium	and all the allies.	out of of which to you	indeed the
	<b>κάλλιστα, ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί, στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὖ</b>				
	Vortrefflichstes,	Lobe,	Ruhme, Ehren,	Kränze, Danke von Seiten	der gut
	finest,	praises,	reputations, honors,	crowns, thanks from	the well
	<b>πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ' ἀδικουμένων τοῖς μὲν ὅμιν τότε</b>				
	wohl Ergangen Habenden	waren vorhanden·	der aber Unrecht leidenden	den zwar euch	damals
	having fared	there were·	of the but being wronged	to the indeed to you	then
	<b>πεισθεῖσιν ἡ σωτηρία περιεγένετο, τοῖς δ' ὀλιγωρήσασι τὸ πολλάκις</b>				
	gehörcht Habenden	die Rettung wurde zuteil,	den aber vernachlässigt Habenden	das oft	
	having been persuaded	the salvation came to be,	to the but having neglected	the often	
	<b>ὧν ὁμεῖς προείπατε μεμνῆσθαι, καὶ νομίζειν ὅμας μὴ μόνον εὕνους ἔσωτοῖς,</b>				
	derer ihr vorhersagtet	zu gedenken, und zu meinen	euch nicht nur wohlwollend	sich selbst,	
	of which you you foretold	to remember, and to think	you not only well disposed	to themselves,	
	<b>ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντεις εἶναι· πάντα γὰρ ἐκβέβηχ' ἀ</b>				
	sondern auch verständige	Menschen und Seher	zu sein·	alles denn ist eingetroffen	was
	but also sensible	men and seers	to be·	all things for has turned out	which
	<b>προείπατε.</b>				
	ihr vorhersagtet.				
	you foretold.				
§ 81	<b>καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἀν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν Ωρεόν, πολλὰ</b>				
	und in der Tat dass vieles	zwar wohl Gelder gab	Philistides so dass zu haben	Oreos, vieles	
	and indeed that many	indeed at least monies he gave	Philistides so that to have	Oreus, many	
	<b>δὲ Κλείταρχος ὥστ' ἔχειν Ἐρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος ὥστε ταῦθ'</b>				
	aber Kleitarchos	so dass zu haben	Eretria, vieles aber selbst der Philipp	so dass dieses	
	but Cleitarchus	so that to have	Eretria, many but he him self the Philip	so that these	
	<b>ὑπάρχειν ἐφ' ὅμας αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν ἔξελέγχεσθαι μηδ'</b>				
	vorhanden zu sein	auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts überführt zu werden	und nicht		
	to be at hand	upon you to him, and about the others nothing to be refuted	nor		
	<b>ἄ ποιῶν ήδίκει μηδέν' ἔξετάζειν πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ, καὶ πάντων</b>				
	was tuend	tat Unrecht nichts zu untersuchen	überall, niemand weiß nicht, und von allen		
	which doing	he was doing wrong nothing to examine	everywhere, no one is ignorant, and of all		
	<b>ἥκιστα σύ·</b>				
	am wenigsten du·	least you·			
§ 82	<b>οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλειτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ' ἀφικνούμενοι</b>				
	die denn von Seiten des Kleitarchos und des Philistides	damals Gesandte hierher			
	the for from the of Cleitarchus and the of Philistides	then envoys hither	ankommend arriving		

**παρὰ σοὶ κατέλυον, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προύξένεις αὐτῶν· οὖς ἡ μὲν πόλις ὡς**  
 bei dir kehrten ein, Aischines, und du warst Gastfreund ihrer welche die zwar Stadt als  
 with you they lodged, Aeschines, and you were acting as host of them whom the indeed city as  
**ἔχθροὺς καὶ οὕτε δίκαιοι οὗτε συμφέροντα λέγοντας ἀπίλασε, σοὶ δ' ἥσαν φίλοι.**  
 Feinde und weder Gerechtes noch Nützliches sagend vertrieb, dir aber waren Freunde.  
 enemies and neither just things nor beneficial speaking drove away, to you but they were friends.  
**οὐ τοίνυν ἐπράχθη τούτων ούδεν, ὡς βλασφημῶν περὶ ἐμοῦ καὶ λέγων ὡς σιωπῶ**  
 nicht also wurde vollzogen davon nichts, o lästernd über mich und sagend dass schweige ich  
 not so then it was done of these nothing, O speaking evil about me and saying that I am silent  
**μὲν λαβών, βοῶ δ' ἀναλώσας. ἀλλ' οὐ σύ, ἀλλὰ βοᾶς μὲν**  
 zwar genommen habend, schreie ich aber verausgabt habend. sondern nicht du, sondern schreist du zwar  
 indeed having taken, I shout but having spent. but not you, but you shout indeed  
**ἔχων, παύσει δ' οὐδέποτ' ἐὰν μή σ' οὕτοι παύσωσιν ἀτιμώσαντες**  
 habend, wirst aufhören aber niemals wenn nicht dich diese aufhören lassen  
 having, you will stop but never if not you these they may cause to stop  
**τήμερον.**  
 heute.  
 today.

**§ 83 στεφανωσάντων τοίνυν ὑμῶν ἔμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος Ἀριστονίκου τὰς**  
 gekrönt habend also eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden des Aristonikos die  
 having crowned so then of you me upon these then, and having written of Aristonikos the  
**αὐτὰς συλλαβὰς ἄσπερ οὔτοσὶ Κτησιφῶν νῦν γέγραφε, καὶ**  
 selben Silben welche gerade dieser hier Ktesiphon jetzt hat geschrieben, und  
 same clauses which indeed this here Ctesiphon now has written, and  
**ἀναρρηθέντος ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου κηρύγματος ἥδη μοι**  
 ausgerufen worden seienden in dem Theater des Kranzes, und zweiten Ausrufes schon mir  
 having been proclaimed in the theatre of the crown, and second of proclamation already to me  
**τούτου γιγνομένου, οὕτ' ἀντεῖπεν Αἰσχίνης παρὼν οὕτε τὸν**  
 dieses sich ereignend seienden, weder widersprach Aischines anwesend seiend noch den  
 of this occurring, neither spoke against Aeschines being present nor the  
**εἰπόντ' ἐγράψατο. καί μοι λέγε καὶ τούτο τὸ ψῆφισμα λαβών. ΨΗΦΙΣΜΑ.**  
 gesagt habenden zeigte an. und mir sage auch dies den Beschluss genommen habend. BESCHLUSS.  
 having said he indicted. and to me say and this the decree having taken. DECREE.

**έπι τοιχώνδου** **Ηγέμονος** **άρχοντος,** **γαμηλιῶνος** **έκτη**  
 unter des Chärondos des Hēgemonos des Archonten, des Gamelion am sechsten  
 upon of Chaerondas of Hegemon of archon, of Gamelion on the sixth  
**ἀπιόντος,** **φυλῆς** **πρυτανευούστης** **λεοντίδος,** **Αριστόνικος Φρεάρριος εἶπεν·**  
 ab gehend seienden, der Phyle vorsitzend seienden der Leontis, Aristonikos Phrearrios sagte·  
 going away, of tribe presiding of Leontis, Aristonikos Phrearrian said·  
**έπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους** **Παιανιεὺς πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας παρέσχηται**  
 da Demosthenes des Demosthenes Paianier viele und große Dienste hat gewährt  
 since Demosthenes of Demosthenes Paeanian many and great services has helped  
**τῷ δῆμῳ τῷ Αθηναίων, καὶ πολλοῖς τῶν συμμάχων καὶ πρότερον καὶ ἐν τῷ**  
 dem Volk der Athenier, und vielen der Verbündeten und früher und in dem  
 to the people of the Athenians, and to many of the allies both earlier and in the  
**παρόντι καιρῷ βεβοήθηκε διὰ τῶν ψηφισμάτων, καὶ τινας τῶν ἐν τῇ**  
 gegenwärtig seienden Zeitpunkt hat geholfen durch die Beschlüsse, und einige der in der  
 present occasion has helped through the decrees, and some of the in the  
**Εὐβοίᾳ πόλεων ἡλευθέρωκε, καὶ διατελεῖ εὔνους ὧν τῷ δῆμῳ τῷ Αθηναίων,**  
 Euboia Städte hat befreit, und verharrt wohlwollend seiend dem Volk der Athenier,  
 Euboea cities has freed, and continues well disposed being to the people of the Athenians,  
**καὶ λέγει καὶ πράττει ὅ τι ἀν δύνηται ἀγαθὸν ὑπέρ**  
 und sagt und handelt was irgend wohl vermöge Gutes zugunsten  
 and speaks and does whatever anything at least he may be able good on behalf of  
**τε αὐτῶν Αθηναίων καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, δεδόχθαι**  
 und ihrer Athener und der anderen Hellenen, beschlossen zu sein dem Rat  
 and also of them Athenians and of the other Greeks, to have been resolved by the council  
**καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Αθηναίων ἐπαινέσαι Δημοσθένην Δημοσθένους**  
 und dem Volk der Athener zu loben Demosthenen des Demosthenes  
 and by the people of the Athenians to praise Demosthenes of Demosthenes  
**στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ,**  
 zu bekränzen mit goldenem Kranz, und aus zurufen den Kranz in dem Theater,  
 to crown with gold crown, and to proclaim the crown in the theatre,  
**Διονυσίοις, τραγῳδοῖς καινοῖς, τῇ δὲ ἀναγορεύσεως τοῦ στεφάνου**  
 bei den Dionysien, der Tragöden neuen, der aber Ausrufung des Kranzes  
 at the Dionysia, with tragedies new, of the moreover proclamation of the crown  
**ἐπιμεληθῆναι τὴν πρυτανεύουσαν φυλὴν καὶ τὸν ἀγωνοθέτην. εἶπεν Αριστόνικος**  
 sich zu kümmern die vorsitzend seiende Phyle und den Agonotheten. sagte Aristonikos  
 to oversee the presiding tribe and the agonothete. said Aristonikos  
**Φρεάρριος.**  
 Phrearrios.  
 Phrearrian.

**§ 85 Εστιν οὖν δοτις ὑμῶν οἴδε τιν' αἰσχύνην τῇ πόλει συμβᾶσαν**  
 gibt es also wer auch immer von euch weiß irgendeine Schande der Stadt sich ereignet habende  
 is then who ever of you knows any shame to the city having befallen  
**διὰ τοῦτο τὸ ψῆφισμα ἡ χλευασμὸν ἡ γέλωτα, ἀ νῦν οὔτος ἔφη**  
 wegen dieses den Beschlusses oder Spott oder Gelächter, welche Dinge jetzt dieser sagte  
 because of this the decree or mockery or laughter, which now this man was saying  
**συμβήσεσθαι, ἀν ἐγὼ στεφανῶμαι; καὶ μὴν ὅταν ἥ νέα καὶ γνώριμα πᾶσι**  
 sich ereignen werden, wohl ich gekrönt werde; und freilich sobald sei neu und bekannt allen  
 to happen, at least I be crowned; and indeed whenever it may be new and known to all  
**τὰ πράγματα, έάν τε καλῶς ἔχῃ, χάριτος τυγχάνει, έάν θ' ὡς ἐτέρως,**  
 die Dinge, wenn und gut steht, Dank erlangt, wenn und wie anders,  
 the affairs, if and also well it may be, of gratitude it obtains, if and as otherwise,  
**τιμωρίας. φαίνομαι τοίνυν ἐγὼ χάριτος τετυχηκὼς τότε, καὶ οὐ μέμψεως οὐδὲ**  
 Strafe. scheine ich nun ich des Dankes erlangt habend damals, und nicht des Tadels noch  
 of punishment. I appear so then I of gratitude having obtained then, and not of blame nor  
**τιμωρίας.**  
 der Strafe.  
 of punishment.

**§ 86 οὐκοῦν μέχρι μὲν τῶν χρόνων ἐκείνων, ἐν οἷς ταῦτ' ἐπράχθη, πάντ'**  
 folglich bis zwar der Zeiten jener, in in welchen dieses wurde getan, alles  
 therefore up to indeed of the times those, in which these were done, all  
**ἀνωμολόγημαι τὰ ἄριστα πράττειν τῇ πόλει, τῷ νικᾶν, ὅτ'**  
 bin anerkannt worden die besten zu tun der Stadt, dadurch dass zu siegen, als  
 I have been acknowledged the best to do for the city, by the winning, when  
**ἔβουλεύσθε, λέγων καὶ γράφων, τῷ καταπραχθῆναι τὰ γραφέντα,**  
 ihr berietet euch, sagend und schreibend, dadurch dass vollzogen werden die geschrieben Gewesenen,  
 you were deliberating, speaking and writing, by the to be accomplished the having been written,

	<b>καὶ στεφάνους</b>	<b>έξ αὐτῶν</b>	<b>τῇ πόλει</b>	<b>καὶ ἐμοὶ</b>	<b>καὶ πᾶσιν</b>	<b>γενέσθαι,</b>	<b>τῷ</b>
	und Kränze aus diesen der Stadt und mir und allen zu werden, dadurch dass	crowns out of them for the city and for me and for all to come to be, by the					
	<b>Θυσίας τοῖς θεοῖς</b>	<b>καὶ προσόδους</b>	<b>ώς ἀγαθῶν</b>	<b>τούτων ὄντων</b>	<b>ὑμᾶς πεποιῆσθαι.</b>		
	Opfer den Göttern und Einnahmen als der guten dieser seienden euch gemacht habt.	sacrifices to the gods and revenues as of good of these being you to have made.					
§ 87	<b>ἐπειδὴ τοίνυν ἐκ τῆς Εύβοιάς ὁ Φίλιππος ὑφ' ὑμῶν ἔξηλάθη τοῖς μὲν ὅπλοις,</b>						
	nachdem nun aus der Euboea der Philipp von euch vertrieben wurde mit den zwar Waffen,	since so then out of the Euboea the Philip by you was driven out by the indeed arms,					
	<b>τῇ δὲ πολιτείᾳ καὶ τοῖς ψηφίσμασι, καν διαρραγῶσι τινες τούτων, ὑπ' ἐμοῦ,</b>						
	mit der aber Verfassung und den Beschlüssen, und wenn zerrissen würden einige dieser, von mir,	by the but constitution and by the decrees, and if should be broken some of these, by me,					
	<b>ἔτερον κατὰ τῆς πόλεως ἐπιτειχισμὸν ἔζητει. ὥρων δ' ὅτι σίτω πάντων</b>						
	einen anderen gegen die Stadt Befestigung suchte er. sehend aber dass mit Getreide aller	another against the city fortification he was seeking. seeing but that on grain of all					
	<b>ἀνθρώπων πλείστῳ χρώμεθ' ἐπεισάκτῳ, βουλόμενος τῆς σιτοπομπίας κύριος</b>						
	Menschen dem meisten gebrauchen wir eingeführten, wollend der Getreide Geleit Herr	men most we use imported, wishing of the grain convoy master					
	<b>γενέσθαι, παρελθών ἐπὶ Θράκης Βυζαντίους συμμάχους ὄντας αὐτῷ τὸ μὲν</b>						
	zu werden, heran getreten seiend auf Thrakien Byzantier Verbündete seiend ihm selbst das zwar	to Become, having come forward upon Thrace Byzantines allies being to him self the indeed					
	<b>πρῶτον ἡξιο συμπολεμεῖν τὸν πρὸς ὑμᾶς πόλεμον, ὡς δ' οὐκ ἤθελον</b>						
	zuerst forderte mit zu kämpfen den gegen euch Krieg, da ja aber nicht wollten sie	first he was demanding to fight together the against you war, as but not they were willing					
	<b>οὐδ' ἐπὶ τούτοις ἔφασαν τὴν συμμαχίαν πεποιῆσθαι, λέγοντες ἀληθῆ, χάρακα</b>						
	und nicht darauf hin diesen sagten sie die Bündnis gemacht zu haben, sagend Wahres, Palisade	nor upon these they said the alliance to have made, saying true, palisade					
	<b>βαλόμενος πρὸς τῇ πόλει καὶ μηχανήματ'</b>			<b>ἐπιστήσας</b>	<b>ἐπολιόρκει.</b>		
	geworfen habend an der Stadt und Vorrichtungen aufgestellt habend belagerte er.	having cast next to the city and engines having set up he was besieging.					
§ 88	<b>τούτων δὲ γιγνομένων ὁ τι μὲν προσῆκε ποιεῖν ὑμᾶς, οὐκ</b>						
	dieser aber sich ereignend seiender was irgend zwar gehörte sich zu tun euch, nicht	of these but happening what anything indeed it was fitting to do you, not					
	<b>ἐπερωτήσω· δῆλον γάρ ἐστιν ἄπασιν. ἀλλὰ τίς ἦν ὁ βοηθόςας τοῖς Βυζαντίοις καὶ</b>						
	werde ich fragen: klar denn ist allen. sondern wer war der geholfen habende den Byzantieren und	I will ask: clear for it is to all. but who was the having helped the Byzantines and					
	<b>σώσας αὐτούς; τίς ὁ κωλύσας τὸν Ἑλλήσποντον ἀλλοτριωθῆναι</b>						
	gerettet habende sie; wer der gehindert habende den Hellespont entfremdet zu werden	having saved them; who the having hindered the Hellespont to be alienated					
	<b>κατ' ἔκεινους τοὺς χρόνους; ὑμεῖς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι. τὸ δ' ὑμεῖς ὅταν</b>						
	während jener die Zeiten; ihr, Männer Athener. das aber ihr wenn immer	in accordance with those the times; you, men Athenians. the but you whenever					
	<b>λέγω, τὴν πόλιν λέγω. τίς δ' ὁ τῇ πόλει λέγων καὶ γράφων καὶ πράττων καὶ</b>						
	sage ich, die Stadt sage ich. wer aber der der Stadt sagend und schreibend und handelnd und	lēgō, the city I say. who but the for the city speaking and writing and doing and					
	<b>ἄπλως ἐσυτὸν εἰς τὰ πράγματ' ἀφειδῶς δούς;</b>			<b>έγω.</b>			
	einach sich selbst in die Dinge ohne Schonung gegeben habende; ich.	simply him self into the affairs unsparingly having given; I.					
§ 89	<b>ἀλλὰ μὴν ἡλίκα ταῦτ' ὠφέλησεν ἄπαντας, οὐκέτ' ἐκ τοῦ λόγου δεῖ</b>						
	sondern freilich wie groß dieses nützte allen, nicht mehr aus dem Wort ist nötig	but indeed how much these benefited all, no longer from the speech it is necessary					
	<b>μαθεῖν, ἀλλ' ἔργῳ πεπειρασθε· ὁ γάρ τότ' ἐνστάς πόλεμος ἄνευ</b>						
	zu lernen, sondern in der Tat habt erfahren: der denn damals eingetreten seiende Krieg ohne	to learn, but by deed you have experienced: the for then having arisen war without					
	<b>τοῦ καλὴν δόξαν ἐνεγκεῖν ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν βίον ἀφθονωτέροις καὶ εὐώνυτέροις</b>						
	das schönen Ruf zu tragen in allen den nach den Leben reichlicheren und billigeren	the fine repute to bring in all the according to the life more plentiful and more favorable					
	<b>διῆγεν ὑμᾶς τῇς νῦν εἰρήνης, ἦν οὕτοι κατὰ τῇς πατρίδος τηροῦσιν οἱ</b>						
	führte hindurch euch des jetzigen Friedens, welche diese gegen die Vaterstadt bewahren die	was leading you than the now peace, which these against the fatherland keep					
	<b>χρηστοί, ἐπὶ ταῖς μελλούσαις ἐλπίσιν, ὃν διαμάρτοιεν, καὶ μετάσχοιεν ὃν</b>						
	Tüchtigen, auf den zukünftigen Hoffnungen, deren verfehlten würden, und Anteil hätten würden deren	good, on the being about hopes, of which they might miss, and they might share of which					
	<b>ὑμεῖς οἱ τὰ βέλτιστα βουλόμενοι τοὺς θεοὺς αἰτεῖτε, μὴ μεταδοῖεν ὑμῖν ὃν</b>						
	ihr die die besten wollenden die Götter bittet, nicht geben möchten euch dessen	you the the best wishing the gods you ask, not they might grant to you of what					

<b>αύτοὶ</b>	<b>προήρηνται.</b>	<b>λέγε δ' αύτοῖς καὶ τοὺς τῶν Βυζαντίων στεφάνους καὶ</b>
selbst they themselves	sich entschieden haben. have chosen.	sage aber ihnen auch die der Byzantier Kränze und say but to them and the of the Byzantines crowns and
<b>τοὺς τῶν Περινθίων, οἵς</b>	<b>έστεφάνουν ἐκ τούτων τὴν πόλιν. ΨΗΦΙΣΜΑ</b>	
die der Perinthier, the of the Perinthians,	mit denen with which	bekränzen sie aus diesen die Stadt. BESCHLUSS they were crowning out of these the city. DECREE

**ΒΥΖΑΝΤΙΩΝ.**  
der Byzantier.  
of the Byzantines.

<b>ἐπὶ λαβάνος</b>	<b>Βοσπορίχω</b>	<b>Δαμάγητος ἐν τῷ ἀλίᾳ</b>	<b>ἔλεξεν, ἐκ τᾶς</b>
unter des Hieromnemons under of the hieromnemōn	dem Bosporichos	Damagetus in der Versammlung sprach, aus der Bosporichos Damagetus in the assembly spoke, from the	
<b>βωλᾶς λαβὼν ρήτραν.</b>		<b>ἐπειδὴ ὁ δῆμος ὁ Αθαναίων</b>	<b>ἐν τε</b>
Rats die Satzung council having taken	genommen habend· decree·	da ja der Demos der der Athener in und auch since the people the of the Athenians in and	
<b>τοῖς προγενομένοις καιροῖς εύνοέων</b>		<b>διατελεῖ Βυζαντίοις καὶ τοῖς</b>	
den zuvor gewordenen the having occurred	Zeiten wohlwollend seiend occasions being well disposed	verharrt den Byzantiern und den continues to the Byzantines and to the	
<b>συμμάχοις καὶ συγγενέσι Περινθίοις</b>		<b>καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας παρέσχηται, ἐν</b>	
Verbündeten und Verwandten allies and kinsmen	den Perinthiern Perinthians	und viele und große Dienste hat gewährt, in and many and great services has provided, in	
<b>τε τῷ παρεστακότι</b>		<b>καιρῷ Φιλίππω τῷ Μακεδόνος</b>	
und auch dem gegenwärtig stehenden and the present		Zeitpunkt dem Philipp dem Makedonen time to Philip the of the Macedonian	
<b>ἐπιστρατεύσαντος</b>		<b>ἐπὶ τὸν χώραν καὶ τὸν πόλιν ἐπ'</b>	
Kriegszug unternommen habenden having marched against		gegen die Landschaft und die Stadt zum Zweck der against the land and the city for	
<b>ἀναστάσει Βυζαντίων καὶ Περινθίων</b>		<b>καὶ τὸν χώραν δαίοντος καὶ</b>	
Vertreibung der Byzantier expulsion of the Byzantines	und der Perinthier und die Flur Land verteilenden und of the Perinthians and the land ravaging and		
<b>δενδροκοπέοντος, βοαθήσας</b>		<b>πλοίοις ἔκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ σίτω καὶ</b>	
Bäume fällenden, geholfen habend tree cutting, having helped	mit Schiffen hundert und zwanzig und mit Getreide und with ships hundred and twenty and with grain and		
<b>βέλεσι καὶ ὄπλιταις</b>		<b>ἔξειλετο ἀμὲ ἐκ τῶν μεγάλων κινδύνων καὶ</b>	
mit Geschossen und mit Hopliten with missiles and with hoplites	rettete uns aus den großen Gefahren und rescued us out of the great dangers and		
<b>ἀποκατέστασε τὸν πάτριον πολιτείαν καὶ τῶς νόμως καὶ τῶς τάφως,</b>			
stellte wieder her restored	die väterliche Verfassung und die Gesetze und die Gräber, the ancestral constitution and the laws and the tombs,		

**δεδόχθαι** τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων  
 es ist beschlossen worden vom Demos der der Byzantier und der Perinthier  
 to have been resolved to the people to the of the Byzantines and of the Perinthians  
**Αθαναίοις δόμεν** ἐπιγαμίαν, πολιτείαν, ἔγκτασιν γᾶς καὶ  
 den Athenern zu geben Ehe recht, Bürgerrecht, Erwerbsrecht von Land und  
 to the Athenians to give intermarriage, citizenship, right of acquiring land of land and  
**οἰκιῶν, προεδρίαν ἐν τοῖς ἀγῶσι, πόθοδον ποτὶ τὰν βωλὰν καὶ τὸν δάμον** τοῖς ἀγῶσι, πόθοδον ποτὶ τὰν βωλὰν καὶ τὸν δάμον  
 von Häusern, Ehren sitze in den Wettkämpfen, Zutritt zu dem Rat und dem Demos  
 of houses, front seats in the contests, access toward the council and the people  
**πράτοις πεδὰ τὰ ιερά,** καὶ τοῖς κατοικεῖν ἐθέλουσι τὰν πόλιν  
 zuerst nach den heiligen Dingen, und den zu wohnen wollenden die Stadt  
 first after the sacred rites, and to the to dwell willing the city  
**ἀλειτουργήτοις ἥμεν πασᾶν τὰν λειτουργίαν.** στάσαι δὲ καὶ εἰκόνας τρεῖς  
 liturgie frei zu sein aller der Liturgien aufzustellen aber auch Statuen drei  
 exempt from liturgies to be of all the liturgies to set up but also statues three  
**έκκαιδεκαπάχεις** ἐν τῷ Βοσπορείῳ, στεφανούμενον τὸν δάμον τὸν Αθαναίων  
 sechzehn Ellen hoch in dem Bosporion, begränzt werdend den Demos der der Athener  
 sixteen cubits high in the Bosporion, being crowned the people the of the Athenians  
**ὑπὸ τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων.** ἀποστεῖλαι δὲ καὶ  
 durch den Demos der der Byzantier und Perinthier zu senden aber auch  
 by the people the of the Byzantines and of the Perinthians to send but also  
**Θεαρίας** ἐξ τὰς ἐν τῷ Ἑλλάδι παναγύριας, Ἰσθμια καὶ Νέμεα καὶ Όλυμπια  
 Fest gesandtschaften zu den in der Hellas Panegyrien, Isthmien und Nemeen und Olympien  
 sacred delegations into the in the Greece festivals, Isthmia and Nemea and Olympia  
**καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρδῦσαι** τὰς στεφάνως οἵς ἐστεφάνωται ὁ  
 und Pythien, und öffentlich auszurufen die Kränze mit welchen ist begränzt worden der  
 and Pythia, and to proclaim the crowns with which has been crowned the  
**δάμος ὁ Αθαναίων** ὑψ' ἀμέων, ὅπιας ἐπιστέωνται οἱ Ἑλλανες τάν  
 Demos der der Athener von uns, damit erkennen mögen die Hellenen die  
 people the of the Athenians by us, in order that they may know the Greeks the  
**τε Αθαναίων** ἀρετὴν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ Περινθίων  
 und auch der Athener Tugend und die der Byzantier und der Perinthier  
 and also of the Athenians virtue and the of the Byzantines and of the Perinthians  
**εὐχαριστίαν.** Dankbarkeit.  
 gratitude.

§ 92 λέγε καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους. ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΤΩΝ.  
 sage auch die von Seiten der in der Chersones Kränze. BESCHLUSS der Chersonesiten.  
 say and the from the Chersonese crowns. DECREE of the Chersonesites.

**Χερρονησιτῶν οἱ κατοικοῦντες Σηστόν, Ἐλαιούντα, Μάδυτον, Ἀλωπεκόνυνησον,**  
 der Chersonesiten die wohnend seienden Sestos, Elaion, Madytos, Alopekonnesos,  
 of the Chersonesites the dwelling Sestos, Elaeus, Madytus, Alopekonnesus,  
**στεφανοῦσιν Ἀθηναίων τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ στεφάνῳ ἀπὸ**  
 bekränzen der Athener den Rat und den Demos mit goldenem Kranz von  
 crown of the Athenians the council and the people with gold crown from  
**ταλάντων ἔξηκοντα, καὶ Χάριτος βωμὸν ιδρύονται καὶ Δῆμου**  
 Talente sechzig, und der Charis Altar errichten sie sich und des Demos  
 talents sixty, and of Grace altar they set up and of the People  
**Ἀθηναίων, ὅτι πάντων τῶν μεγίστων ἀγαθῶν παραίτιος γέγονε**  
 der Athener, weil aller der größten Güter Mit Urheber geworden ist  
 of the Athenians, because of all the greatest goods responsible cause has become  
**Χερρονησίταις, ἔξελόμενος ἐκ τῆς Φιλίππου καὶ**  
 den Chersonesiten, heraus genommen habend aus der des Philippus und  
 to the Chersonesites, having taken out out of the Philip and  
**ἀποδοὺς τὰς πατρίδας, τοὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ ιερά.**  
 zurück gegeben habend die Heimat städte, die Gesetze, die Freiheit, die Heiligtümer.  
 having given back the fatherlands, the laws, the freedom, the sacred things.  
**καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα αἰώνι παντὶ οὐκ ἐλλείψει εὐχαριστῶν καὶ ποιῶν ὁ**  
 und in dem nach diesem Zeitalter ganzen nicht wird mangeln dankend und tuend was  
 and in the after these age every not he will fail giving thanks and doing what  
**τι ἀν δύνηται ἀγαθόν. ταῦτα ἐψηφίσαντο ἐν τῷ κοινῷ**  
 irgend wohl vermöge Gutes. diese haben beschlossen in dem gemeinsamen  
 ever at least he may be able good. these things they voted in the common  
**βουλευτηρίῳ.** Rats haus.  
 council house.

§ 93	<b>ούκοῦν οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι, οὐδὲ τὸ κωλῦσαι τὸν</b>	folglich nicht nur das Chersones und Byzantion zu retten, auch nicht das zu hindern den therefore not only the Chersonese and Byzantium to save, not even the to hinder the
	<b>Ἐλλήσποντον ὑπὸ Φιλίππῳ γενέσθαι τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι τὴν πόλιν ἐκ τούτων ἡ προαίρεσις ἡ ἔμὴ καὶ ἡ πολιτεία διεπράξατο, ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἔδειξεν</b>	Hellespont durch Philipp zu werden damals, auch nicht das geehrt zu werden die Stadt aus therefore by Philip to become then, not even the to be honored the city from these the policy choice the my and the conduct of state hat vollbracht, sondern auch allen zeigte Menschen die und auch der Edel Tugend und die Philipp's Schlechtigkeit. der to men the and also of the city nobility and goodness and the of Philip wickleness. the
	<b>ἀνθρώποις τὴν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν Φιλίππου κακίαν. οὐδὲν γάρ σύμμαχος ὥν τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν αὐτοὺς ἐωρᾶθ' ὑπὸ πάντων,</b>	diesen der Entschluss der meine und der Staats führung hat vollbracht, sondern auch allen zeigte these the policy choice the my and the conduct of state accomplished, but and to all showed indeed for Verbündete seiend den Byzantieren belagernd sie wurde gesehen von by allen, Verbündete ally being to the Byzantines besieging them was being seen von by allen, all,
	<b>οὐ τί γένοιτ' ἀν αἰσχιον ἢ μιαρώτερον;</b>	wo von was würde werden wohl schändlicher oder verderblicher; than which what might become at least more shameful or than more foul;
§ 94	<b>ὑμεῖς δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι πολλὰ καὶ δίκαι' ἀν ἔκείνοις εἰκότως περὶ ὥν ἡγνωμονήκεσαν εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ μνησικακοῦντες οὐδὲ προϊέμενοι τοὺς ἀδικουμένους ἀλλὰ καὶ σώζοντες ἐφαίνεσθε, ἔξ ὥν δόξαν, εὔνοιαν παρὰ πάντων ἐκτᾶσθε. καὶ μὴν ὅτι μὲν πολλοὺς ἐστεφανώκατ' ἡδη τῶν πολιτευομένων ἄπαντες ἵσσασι· δι'</b>	ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über you but, who even having blamed many and just at least those men reasonably about deren undankbar gewesen sind gegen euch in den früheren Zeiten, nicht nur nicht the things which they have been ungrateful toward you in the former times, not only not nachtragend seiend auch nicht preisgebend seiend die Unrecht Leidenden sondern auch rettend seiend remembering wrongs nor even letting go the being wronged but also saving erschien ihr, aus welchem Ruhm, Wohlwollen von allen erlangt ihr. und in der Tat dass you were appearing, from which reputation, goodwill from all you acquire. and indeed that δόντινα δ' ἄλλον ἢ πόλις ἐστεφάνωται, σύμβουλον λέγω καὶ ρήτορα, πλὴν welchen aber anderen die Stadt ist begränzt worden, Ratgeber sage ich und Redner, außer whom ever but other the city has been crowned, adviser I say and orator, except δι' ἔμε, οὐδ' ἀν εῖς εἰπεῖν ἔχοι.
	<b>δι' εἰς τὸ δυσχερές αὐτοῖς ἐπέπρακτο πρὸς ὑμᾶς ὑπομιμήσκων, εἴτε πολιτεύομένων μὴ μόνον τῷ ψευδεῖς εἶναι (τοῦτο μὲν γάρ εποιήσατο, εἴ τι δυσχερές αὐτοῖς ἐπέπρακτο πρὸς ὑμᾶς ὑπομιμήσκων, εἴτε πολιτεύομένων μὴ μόνον τῷ ψευδεῖς εἶναι (τοῦτο μὲν γάρ</b>	für mich, auch nicht wohl einer zu sagen hätte. because of me, not even at least one to say might have.
§ 95	<b>ἵνα τοίνυν καὶ τὰς βλασφημίας ἀς κατὰ τῶν Εὐβοέων καὶ τῶν Βυζαντίων διαμόνησαν, οὐδὲ τοιαῦτα εἰς τὸν πολιτεύομένων μὴ μόνον τῷ ψευδεῖς εἶναι (τοῦτο μὲν γάρ εποιήσατο, εἴ τι δυσχερές αὐτοῖς ἐπέπρακτο πρὸς ὑμᾶς ὑπομιμήσκων, εἴτε πολιτεύομένων μὴ μόνον τῷ ψευδεῖς εἶναι (τοῦτο μὲν γάρ</b>	damit also auch die Verleumdungen die welchen gegen die Euböer und der Byzantier in order that then also the slanders which against the Euboceans and the Byzantines vorhanden zu sein euch wissend Habenden ihnen war geschehen gegenüber euch erinnernd, to be the case you knowing to them had been done toward you reminding, αληθεῖς, οὕτως ὡς ἐγὼ κέχρημαι τοῖς πράγμασι συμφέρειν χρήσασθαι, ἐν ἡ wahr, so wie ich habe gebraucht den Dingen zu nützen zu gebrauchen, eins oder true, thus as I I have used the affairs to be advantageous to use, one or δύο βούλομαι τῶν καθ' ὑμᾶς πεπραγμένων καλῶν τῇ πόλει διεξελθεῖν, καὶ ταῦτ' zwei will ich der für euch getan Gewesenen guten der Stadt dar legen, und dieses two I wish of the according to you having been done good to the city to set forth, and these ἐν βραχέστι· καὶ γάρ ἄνδρ' ίδια καὶ πόλιν κοινῇ πρὸς τὰ κάλλιστα τῶν in kurzen· denn ja einen Mann privat und Stadt gemeinsam auf das Beste der in brief· and for man privately and city in common toward the finest of the vorhandenen immer soll sich bemühen die übrigen zu tun. being at hand always it is necessary to attempt the remaining to do.
§ 96	<b>ὑμεῖς τοίνυν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Λακεδαιμονίων γῆς καὶ θαλάττης ἀρχόντων καὶ</b>	ihr also, Männer Athenier, der Lakedaimonier des Landes und des Meeres herrschenden and you then, men Athenians, of the Lacedaemonians and of sea ruling and

**τὰ κύκλω τῆς Ἀττικῆς κατεχόντων ἀρμοσταῖς καὶ φρουραῖς, Εὔβοιαν, Τάναγραν,**  
 die rings um der Attika haltend mit Harmosten und Garnisonen, Euböa, Tanagra,  
 the places around of the Attica holding with harmosts and with garrisons, Euboea, Tanagra,  
**τὴν Βοιωτίαν ἄπασαν, Μέγαρα, Αἴγιναν, Κέω, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς, οὐ τείχη τῆς**  
 die Boiotien ganz, Megara, Ägina, Keos, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht Mauern der  
 the Boeotia all, Megara, Aegina, Ceos, the other islands, not ships, not walls of  
**πόλεως τότε κεκτημένης, ἔξηλθετ'** εἰς Ἀλίαρτον καὶ πάλιν οὐ πολλαῖς ἡμέραις  
 Stadt damals besessen habenden, gingt ihr hinaus nach Haliartos und wieder nicht vielen Tagen  
 the city then having acquired, you went out into Haliartus and again not many days  
**ὕστερον εἰς Κόρινθον, τῶν τότ' Αθηναίων πόλλα' ἀν ἔχοντων μνησικακῆσαι καὶ**  
 später nach Korinth, der damals Athener vieles wohl habenden nachzutragen auch  
 later into Corinth, of then the Athenians many things would having to bear a grudge and  
**Κορινθίοις καὶ Θηβαίοις τῶν περὶ τὸν Δεκελεικὸν πόλεμον**  
 den Korinthischen und den Thebanern der über den Dekeleischen Krieg  
 against the Corinthians and against the Thebans of about the Decelean war  
**πραχθέντων· ἀλλ' οὐκ ἐποίουν τοῦτο, οὐδ' ἔγγυς.**  
 geschehenen· sondern nicht taten sie dies, auch nicht nahe.  
 of the things having been done· but not they were doing this, nor near.

**§ 97 καίτοι τότε ταῦτ' ἀμφότερ', Αἰσχίνη, οὕθ' ὑπὲρ εὔεργετῶν ἐποίουν οὕτ'**  
 und doch damals dieses beides, Aischines, weder für Wohltäter taten sie noch  
 and yet then these things both things, Aeschines, neither on behalf of benefactors they were doing nor  
**ἀκίνδυνος' ἔώρων. ἀλλ' οὐ διὰ ταῦτα προίεντο τοὺς**  
 sicheres sahen sie. sondern nicht wegen dieser ließen sie ziehen die  
 safely they were seeing. but not because of these things they were letting go the  
**καταφεύγοντας ἐφ' ἔσωτούς, ἀλλ' ὑπὲρ εύδοξίας καὶ τιμῆς ἥθελον**  
 Zuflucht Suchenden zu sich selbst, sondern für guten Ruf und Ehre wollten sie  
 fleeing for refuge upon them selves, but for the sake of good repute and honor they were willing  
**τοῖς δεινοῖς αὐτοὺς διδόναι, ὁρθῶς καὶ καλῶς βουλευόμενοι. πέρας μὲν γὰρ ἄπασιν**  
 den Gefahren sich selbst hingeben, richtig und schön beratend. Ende zwar denn allen  
 to the perils them selves to give, rightly and nobly deliberating. end at least for to all  
**ἀνθρώποις ἐστὶ τοῦ βίου θάνατος, κανέναν ἐν οἰκίσκῳ τις αὐτὸν**  
 Menschen ist des Lebens Tod, und wenn in Hütten jemand sich selbst  
 humans is of the life death, and if in little house someone him self  
**καθείρξας τηρῆ· δεῖ δὲ τοὺς ἀγαθοὺς ἀνδρας ἐγχειρεῖν μὲν**  
 eingeschlossen habend bewahre· ist nötig aber die guten Männer anzugehen zwar  
 having shut in he may keep· it is necessary but the good men to undertake at least  
**ἄπασιν ἀεὶ τοῖς καλοῖς, τὴν ἀγαθὴν προβαλλομένους ἐλπίδα, φέρειν δ' ἀν**  
 allem immer den Guten, die gute vorhaltend Hoffnung, tragen aber was auch immer  
 to all always to the noble things, the good putting forward hope, to bear but whatever  
**ὁ θεὸς διδῷ γενναίως.**  
 der Gott gäbe edel.  
 the god may give nobly.

**§ 98 ταῦτ' ἐποίουν οἱ ὑμέτεροι πρόγονοι, ταῦθ' ὑμεῖς οἱ πρεσβύτεροι, οἱ**  
 dieses taten die eurigen Vorfahren, dieses ihr die Älteren, die  
 these things were doing the your ancestors, these things you the elders, who  
**Λακεδαιμονίους οὐ φίλους ὄντας οὐδ' εὔεργέτας, ἀλλὰ πολλὰ τὴν πόλιν ἡμῶν**  
 Lakedaimonier nicht Freunde seiend noch Wohltäter, sondern vieles die Stadt unser  
 Lacedaemonians not friends being nor benefactors, but many things the city of us  
**ἡδικηκότας καὶ μεγάλα, ἐπειδὴ Θηβαῖοι κρατήσαντες ἐν Λεύκτροις ἀνελεῖν**  
 Unrecht getan habend und Großes, als Thebaner überwältigt habend in Leuktra beseitigen  
 having wronged and great things, when Thebans having prevailed in Leuctra to destroy  
**ἐπεχείρουν, διεκαλύσατε, οὐ φοβηθέντες τὴν τότε Θηβαίοις ρώμην καὶ**  
 unternahmen, nicht gefürchtet habend die damals den Thebanern Kraft und  
 they were attempting, you hindered, not having feared the then to the Thebans strength and  
**δόξαν ὑπάρχουσαν, οὐδ' ὑπὲρ οἷα πεποιηκότων ἀνθρώπων κινδυνεύσετε**  
 Ruhm vorhanden seiend, noch für welche Art getan habender Menschen werdet ihr wagen  
 fame existing, nor for the sake of such things as having done of men you will risk  
**διαλογισάμενοι.**  
 überlegt habend.  
 having considered.

**§ 99 καὶ γάρ τοι πᾶσι τοῖς Ἑλλησιν ἐδείξατ' ἐκ τούτων ὅτι, κανένα πτιοῦν**  
 und denn doch allen den Griechen zeiget ihr aus diesen dass, und wenn irgend etwas  
 and for indeed to all the Greeks you showed out of these that, and if anything whatsoever  
**τις εἰς ὑμᾶς ἔξαμάρτῃ, τούτων τὴν ὄργην εἰς τάλλα' ἔχετε, ἐὰν δ'**  
 jemand gegen euch verfehle, deren den Zorn gegen das Übrige habt ihr, wenn aber  
 someone against you may offend, of these the anger against the others you hold, if but

**ύπερ σωτηρίας ἢ ἐλευθερίας κίνδυνός τις αὐτοὺς καταλαμβάνῃ, οὔτε**  
 für Rettung oder Freiheit Gefahr jemand sie erreicht, weder  
 for the sake of salvation or freedom danger some them may overtake, neither  
**μνησικακήσετ' οὕθ'** **ὑπολογιεῖσθε.** **καὶ οὐκ** **ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως**  
 werdet ihr nachtragen noch werdet ihr berechnen. und nicht bei diesen nur so  
 you will bear grudge nor you reckon. and not in the case of these only thus  
**ἔσχήκατε, ἀλλὰ πάλιν σφετεριζόμενων Θηβαίων τὴν Εύβοιαν οὐ περιείδετε, ούδ'**  
 habt ihr gehabt, sondern wieder sich aneignenden der Thebaner die Euböa nicht sah t weg, noch  
 you have held, but again usurping of Thebans the Euboea not you overlooked, nor  
**ῶν ὑπὸ Θεμίσωνος καὶ Θεοδώρου περὶ Ωρωπὸν** **ἡδίκησθ'** **ἀνεμνήσθητε,**  
 derer von Themison und Theodor über Oropus wurden ihr Unrecht getan erinnertet euch,  
 of which by Themison and Theodorus concerning Oropos you were wronged you remembered,  
**ἀλλ' ἔβοηθήσατε καὶ τούτοις, τῶν ἐθελοντῶν τότε τριηράρχων πρώτον γενομένων τῇ**  
 sondern halfet auch diesen, der Freiwilligen damals Trierarchen zuerst gewordenen der  
 but you helped and to these, of volunteers then trierarchs first having become to the  
**πόλει, ὡν εἰς ἦν ἐγώ.**  
 Stadt, deren einer war ich.  
 city, of whom one was I.

**§ 100 ἀλλ' οὕτω περὶ τούτων. καὶ καλὸν μὲν ἐποιήσατε καὶ τὸ σῶσαι τὴν νῆσουν,**  
 sondern noch nicht über diesem. und schön zwar tatet ihr auch das zu retten die Insel,  
 but not yet about these. and fine at least you did and the to save the island,  
**πολλῷ δ' ἔτι τούτου κάλλιον τὸ καταστάντες κύριοι καὶ τῶν σωμάτων καὶ τῶν**  
 um viel aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der Leiber und der  
 by much but yet than this better the having become masters and of bodies and of  
**πόλεων ἀποδοῦναι ταῦτα δικαίως αὐτοῖς τοῖς ἔξημαρτηκόσιν εἰς ὑμᾶς, μηδὲν**  
 Städte zurück zugeben dieses gerecht ihnen den verfeilt habenden gegen euch, nichts  
 cities to give back these things justly to them the having transgressed against you, nothing  
**ῶν ἡδίκησθε ἐν οἷς ἐπιστεύθητε ὑπολογισάμενοι. μυρία τοίνυν**  
 deren ihr Unrecht erlitten in welchen ihr betraut wurdet berechnet habend. unzählige also  
 of which you were wronged in which you were entrusted having reckoned. countless then indeed  
**ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων παραλείπω, ναυμαχίας, ἔξδους πεζάς, στρατείας καὶ πάλαι**  
 andere zu sagen habend lasse ich aus, Seeschlachten, Ausfälle zu Fuß, Feldzüge und früher  
 other things to say having I omit, sea battles, sorties land battles, campaigns and long ago  
**γεγονούιας καὶ νῦν ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν, ἀς ἀπάσας ἡ πόλις τῆς τῶν**  
 geschehen seiente und jetzt auf uns selbst, welche alle die Stadt der der  
 having happened and now in the time of us our selves, which all the city of the  
**ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας πεποίηται.**  
 anderen Griechen Freiheit und Rettung hat gemacht.  
 other Greeks freedom and of salvation has made.

**§ 101 εἴτ' ἐγὼ τεθεωρηκὼς ἐν τοσούτοις καὶ τοιούτοις τὴν πόλιν ὑπὲρ τῶν τοῖς**  
 dann ich beobachtet habend in so vielen und so beschaffenen die Stadt für der den  
 then I having beheld in so many and such the city on behalf of the to the  
**ἄλλοις συμφερόντων ἐθέλουσαν ἀγωνίζεσθαι, ὑπὲρ αὐτῆς τρόπον τινὰ τῆς βουλῆς**  
 anderen Nützlichen willend kämpfen, für sie Art einiger des Rates  
 others bringing benefit willing to fight, on behalf of her manner some of the council  
**οὕσης τί ἔμελλον κελεύσειν ἢ τί συμβουλεύσειν αὐτῇ ποιεῖν; μνησικακεῖν νὴ**  
 seiend was war ich im Begriff zu befehlen oder was zu beraten ihr zu tun; nachzutragen bei  
 being what was I about to order or what to advise her to do; to bear grudge by  
**Δία πρὸς τοὺς βουλομένους σώζεσθαι, καὶ προφάσεις ζητεῖν δι' ἀς ἄπαντα**  
 Zeus gegen die Wollenden sich zu retten, und Vorwände zu suchen durch welche alles  
 Zeus toward the wishing to be saved, and pretexts to seek because of which all things  
**προησόμεθα. καὶ τίς οὐκ ἀν ἀπέκτεινέν με δικαίως, εἴ τι τῶν**  
 wir preisgeben würden. und wer nicht wohl würde getötet haben mich zu Recht, wenn etwas der  
 we shall let go. and who not would kill me justly, if anything of  
**ὑπαρχόντων τῇ πόλει καλῶν λόγῳ μόνον καταισχύνειν ἐπεχείρσα; ἐπεὶ τό γ'**  
 vorhandenen der Stadt guten durch Wort nur zu beschämen unternahm ich; denn das ja  
 being at hand to the city noble by word only to disgrace I attempted; since the at least  
**ἔργον οὐκ ἀν ἐποιήσαθ'** **ὑμεῖς, ἀκριβῶς οἶδ' ἐγώ· εἰ γὰρ ἔβούλεσθε,**  
 Werk nicht wohl würdet ihr getan haben ihr, genau weiß ich ich wenn denn ihr wolltet,  
 deed not would you do you, exactly I know I if for you were willing,  
**τί ἦν ἐμποδῶν; οὐκ ἔξην; οὐχ ὑπῆρχον οἱ ταῦτ' ἐροῦντες οὗτοι;**  
 was war im Wege; nicht war möglich; nicht gab es die dieses sagen werdenden diese;  
 what was in the way; not was possible; not were at hand the these things about to say these;

**§ 102 βούλομαι τοίνυν ἐπανελθεῖν ἐφ' ἀ τούτων ἐξῆς**  
 ich will nun zurück kehren auf welche dieser der Reihe nach  
 I wish then indeed to return to upon the things which in order

**ΕΠΟΛΙΤΕΥΣΜΗΝ·** καὶ σκοπεῖτ' ἐν τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῆ πόλει

ich Politik trieb· und betrachtet in diesen wieder wiederum, was das der Stadt  
I was conducting public life· and consider in these again again, what the to the city

**ΒΕΛΤΙΣΤΟΝ ἥν. ὄρων γάρ, ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸ ναυτικὸν ὑμῶν καταλυόμενον καὶ τοὺς**

beste war. sehend denn, o Männer Athener, die Flotte euer aufgelöst werdend und die  
best was. seeing for, O men Athenians, the fleet of you being dissolved and the

**μὲν πλουσίους ἀτελεῖς ἀπὸ μικρῶν ἀναλογίαν γιγνομένους, τοὺς δὲ μέτρι'**

zwar Reichen abgabenfrei von kleinen Ausgaben werdend, die aber mäßige  
at least rich exempt from liturgies from small expenses becoming, the but moderate

**ἢ μικρὰ κεκτημένους τῶν πολιτῶν τὰ ὄντ' ἀπολλύοντας, ἔτι δ' ὑστερίζουσαν**

oder kleine besitzend der Bürger die seienden verlierend, noch aber zurückbleibend  
or small having acquired of citizens the existing things losing, still but falling behind

**ἘΚ τούτων τὴν πόλιν τῶν καιρῶν, ἔθηκα νόμον καθ'** δὲ τοὺς μὲν τὰ

aus diesen die Stadt der Gelegenheiten, setzte ich Gesetz nach welchen die zwar die  
from these the city of opportunities, I set a law according to which the at least the

**δίκαια ποιεῖν ἡγάγασα, τοὺς πλουσίους, τοὺς δὲ πένητας ἔπαυσ'**

Gerechten zu tun zwang ich, die Reichen, die aber Armen ließ ich aufhören  
just things to do I compelled, the rich, the but poor I stopped

**ἀδικουμένους, τῇ πόλει δ' ὅπερ** ἢν χρησιμώτατον, ἐν καιρῷ

Unrecht erduldend, der Stadt aber was eben war am nützlichsten, zu rechter Zeit  
being wronged, to the city but the very thing which was most useful, in right time

**γίγνεσθαι τὰς παρασκευὰς ἐποίησα.**

zu werden die Vorbereitungen machte ich.  
to come to be the preparations I made.

§ 103 **καὶ γραφεὶς τὸν ἀγῶνα τοῦτον εἰς ὑμᾶς εἰσῆλθον καὶ ἀπέφυγον, καὶ**

und angeklagt worden seiend den Prozess diesen vor euch trat ich ein und entging ich, und  
and having been indicted the trial contest this into you I entered and I was acquitted, and

**τὸ μέρος τῶν ψήφων ὁ διώκων οὐκ ἔλαβεν. καίτοι πόσα χρήματα τοὺς**

das Teil der Stimmen der verfolgend nicht nahm. und doch wie viele Gelder die  
the part of the votes the prosecuting one not took. and yet how much money the

**ἡγεμόνας τῶν συμμοριῶν ἢ τοὺς δευτέρους καὶ τρίτους οἴεσθέ μοι διδόναι, ὥστε**

Führer der Symmoriens oder die zweiten und dritten meint ihr mir zu geben, sodass  
leaders of the symmories or the seconds and thirds you think to me to give, so that

**μάλιστα μὲν μὴ θεῖναι τὸν νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μῆ, καταβάλλοντ' ἔαν ἐν**

am meisten zwar nicht zu setzen den Gesetz diesen, wenn aber nicht, nieder zahlend zu lassen in  
most at least not to set the law this, if but not, depositing to allow in

**ὑπωμοσίᾳ; τοσαῦτ', ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, ὅσ' ὁκνήσαιμ' ἀν πρὸς**

unter Eid Bürgschaft; so viel, o Männer Athener, so viel wie zögern würde ich wohl zu  
surety; so much, O men Athenians, as many things I would hesitate at least toward

**ὑμᾶς εἰπεῖν.**

euch zu sagen.  
you to say.

§ 104 **καὶ ταῦτ' εἰκότως ἐπραττον ἐκεῖνοι. ἢν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν προτέρων**

und dies hier mit Grund taten jene. war denn ihnen aus zwar der früheren  
and these things reasonably they were doing those men. was for to them out of at least of earlier

**νόμων συνεκκαίδεκα λητουργεῖν, αὐτοῖς μὲν μικρὰ καὶ οὐδὲν ἀναλίσκουσι,**

Gesetze zusammen sechzehn Leiturgie leisten, ihnen zwar klein und nichts verausgaben,  
laws sixteen together to perform liturgies, to them at least small things and nothing they spend,

**τοὺς δὲ ἀπόρους τῶν πολιτῶν ἐπιτρίβουσιν, ἐκ δὲ τοῦ ἐμοῦ νόμου τὸ γιγνόμενον**

die aber Bedürftigen der Bürger zerstörten sie, aus aber dem meines Gesetzes das sich Ereignende  
the but poor of citizens they oppress, out of but the my law the happening

**κατὰ τὴν οὐσίαν ἔκαστον τιθέναι, καὶ δυοῖν ἐφάνη τριηράρχος ὁ τῆς μιᾶς**

nach der Vermögen jeden Einzelnen zu setzen, und zweien erschien Trierarch der der einen  
according to the property each to set, and of two appeared trierarch the of the one

**ἔκτος καὶ δέκατος πρότερον συντελής· οὐδὲ γὰρ τριηράρχους ἔτ' ὠνόμαζον**

sechste und zehnte früher Synteleis· auch nicht denn Trierarchen mehr nannten sie  
sixth and tenth earlier contributor· not even for trierarchs still they were calling

**ἔαυτούς, ἀλλὰ συντελεῖς. ὥστε δὴ ταῦτα λυθῆναι καὶ μὴ τὰ δίκαια**

sich selbst, sondern Synteleis. sodass ja dies hier gelöst zu werden und nicht die Gerechten  
them selves, but contributors. so that indeed these things to be dissolved and not the just things

**ποιεῖν ἀναγκασθῆναι, οὐκ ἔσθ' ὁ τι οὐκ ἐδίοσαν.**

zu tun gezwungen zu werden, nicht es gibt was etwas nicht gaben.  
to do to be compelled, not there is what anything not they were giving.

§ 105 **καὶ μοι λέγε πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὁ εἰσῆλθον τὴν γραφήν,**

und mir sage zuerst zwar den Beschluss nach welchem trat ich ein die Anklage schrift,  
and to me say first at least the decree according to which I brought in the indictment,

**Εῖτα τοὺς καταλόγους, τὸν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν ἔμον.**  
 dann die Listen, den und aus dem früheren Gesetzes und den nach dem meinen.  
 then the lists, the and out of the former law and the according to the mine.

**λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.**

sage. BESCHLUSS.  
 say. DECREE.

<b>ἐπὶ</b>	<b>ἀρχοντος</b>	<b>Πολυκλέους, μηνὸς</b>	<b>βοηδρομιῶνος</b>	<b>ἔκτη</b>	<b>ἐπὶ</b>
unter in the archonship of	des Archonten the archon	des Polykles, Polycles,	des Monats of month	des Boedromion Boedromion	am sechsten on the sixth
<b>δέκα, φυλῆς πρυτανευούσης Ἰπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους</b>		der Hippothontis, Demosthenes		des Demosthenes	auf on
zehn, der Phyle ten, of tribe	vorsitzend presiding	Hippothontis, Demosthenes	Hippothontis, Demosthenes	of Demosthenes	Paianier
<b>εἰσήνεγκε νόμον εἰς</b>		<b>τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ</b>		<b>τοῦ πρότερον, καθ'</b>	<b>Παιανιεὺς</b>
brachte ein Gesetz brought in a law	in Richtung auf into	das trierarchische the trierarchic	an statt instead of	des früheren, the former,	nach according to
<b>ὅν αἱ συντέλειαι</b>		<b>ἥσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν ἡ βουλὴ καὶ</b>		welchem die Synteleien which the contribution groups	
brachte ein wider Gesetze brought of illegality	wider Gesetze of legality	gegen Demosthenes to Demosthenes	und ließ abstimmen der Rat und and voted the council and	Patroklos Phlyeer, und den Patrocles Phlyeus, and the	
<b>ὁ δῆμος· καὶ ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένει</b>		<b>ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας δραχμάς.</b>		Anteil der Stimmen nicht bekommen habend share of the votes not having taken	
Anteil der Stimmen nicht bekommen habend	zahlte die fünf hundert Drachmen.	he paid the five hundred drachmas.			

**§ 106 Φέρε δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.**  
 bring ja auch den schönen Katalog. KATALOG.  
 bring indeed and the fine list. CATALOGUE.

<b>Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι</b>	<b>ἐπὶ τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα</b>	<b>ἐκ τῶν ἐν</b>
die Trierarchen genannt zu werden	zu der Trireme zusammen sechzehn aus den in	
the trierarchs to be called	trireme sixteen together out of the in	
<b>τοῖς λόχοις συντελειῶν,</b>		
den Abteilungen Synteleien,	von zwanzig und fünf Jahren bis auf	
the files companies of contribution groups,	from twenty and five years into	
<b>τετταράκοντα, ἐπὶ ἵσον τῇ χορηγίᾳ χρωμένους.</b>		
vierzig, nach gleich der Ausstattung gebrauchend.	forty, on equal to the outfit service using.	

**Φέρε δὴ παρὰ τούτον τὸν ἐκ τοῦ ἔμοιο νόμου κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.**  
 bring ja von diesem hier den aus dem meinen Gesetz Katalog. KATALOG.  
 bring indeed from this the out of the my law list. catalogue.

<b>Τοὺς τριηράρχους αἱρεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη ἀπὸ τῆς οὐσίας κατὰ τίμησιν,</b>				
die Trierarchen zu wählen auf die Trireme aus dem Vermögen nach	Bewertung, assessment,			
the trierarchs to select for the trireme from the property according to				
<b>ἀπὸ ταλάντων δέκα· ἔὰν δὲ πλειόνων ἡ οὐσία ἀποτετιμημένη</b>		ἢ		
von Talenten zehn wenn aber größeren das Vermögen bewertet gewesen sei				
from talents ten if but of more the property having been assessed may be				
<b>χρημάτων, κατὰ τὸν ἀναλογισμὸν ἔως</b>		<b>τριῶν πλοίων καὶ</b>		
an, Geld summen nach dem Verhältnis Berechnung bis dreier Schiffe				
of money, according to the proportion up to three ships and				
<b>ὑπηρετικοῦ ἡ λειτουργία ἔστω. κατὰ τὴν αὐτὴν δὲ</b>				
und Dienst personals die Leiturgie. sei nach derselben aber				
of crew the liturgy service let it be. according to the same but				
<b>ἀναλογίαν ἔστω καὶ οἵς ἐλάττων οὐσία ἔστι τῶν δέκα ταλάντων, εἰς</b>				
Verhältnis sei auch denen geringer Vermögen ist der zehn Talente, zur				
proportion let it be also for whom lesser property is of the ten talents, into				
<b>συντέλειαν</b>		<b>εἰς τὰ δέκα τάλαντα.</b>		
Zusammen steuer zusammen geführt werden den auf die zehn Talente.				
contribution group being gathered together into the ten talents.				

§ 107	<b>ἄρα μικρὰ</b>	<b>βοηθῆσαι</b>	<b>τοῖς πένησιν</b>	<b>ύμῶν</b>	<b>δοκῶ,</b>	<b>ἢ</b>	<b>μίκρ'</b>
	etwa wenig then little things	geholfen zu haben to help	den to the	Armen poor men	eurer scheine ich, of you I seem,	oder or little things	wenig little things
	<b>ἀναλῶσαι</b>	<b>ἄν τοῦ μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν οἱ πλούσιοι;</b>	<b>οὐ τοίνυν μόνον</b>				
	verausgabt zu haben to spend	wohl des nicht die at least of not the	Gerechten just things	zu tun to do	die Reichen; the rich men;	nicht freilich also not so then	allein only
	<b>τῷ μὴ καθυφεῖναι</b>	<b>ταῦτα σεμνύνομαι,</b>	<b>οὐδὲ τῶ</b>				
	dadurch dass nicht by the not	herab gelassen zu haben to let down	dies hier these things	rühme ich mich, I am proud,	auch nicht not even	dadurch dass by the	
	<b>γραφεὶς</b>	<b>ἀποφυγεῖν,</b>	<b>ἀλλὰ καὶ τῷ συμφέροντα θεῖναι</b>				
	angeklagt worden seiend having been indicted	entronnen zu sein, to escape,	sondern auch but also	dadurch dass by the	Nützliche being beneficial	gesetzt zu haben to set	
	<b>τὸν νόμον καὶ τῷ πεῖραν</b>	<b>ἔργω δεδωκέναι.</b>	<b>πάντα γάρ τὸν πόλεμον</b>				
	den Gesetz und dadurch dass the law and by the	Beweis in der Tat proof test in deed	gegeben zu haben. to have given.	den ganzen denn all things for	den Krieg the war		
§ 108	<b>τῶν ἀποστόλων γιγνομένων</b>	<b>κατὰ τὸν νόμον τὸν ἐμόν, οὐχ ἰκετηρίαν</b>					
	der Ausschickungen statt findend seienden of the dispatches happening	nach den Gesetz den meinen, nicht according to the law the my, not					
	<b>ἔθηκε τριήραχος οὐδεὶς πώποθ' ὡς ἀδικούμενος</b>	<b>παρ' ὑμῖν, οὐκ ἐν Μουνιχίας</b>					
	setzte Trierarch niemand jemals wie Unrecht leidend he set trierarch no one ever as being wronged	bei euch, nicht in Munychia at your side you, not in Munychia					
	<b>ἐκαθέζετο, οὐχ ὑπὸ τῶν ἀποστολέων</b>	<b>ἔδεθη, οὐ τριήρης οὔτ' ἔξω</b>					
	setzte sich nieder, nicht unter von Ausschickungen he was sitting, not under by the dispatchers	wurde gebunden, keine Trireme noch draußen he was bound, not a trireme neither outside					
	<b>καταλειφθεῖσ'</b>	<b>ἀπώλετο πόλει, οὕτ'</b>	<b>αύτοῦ ἀπελείφθη οὐ</b>				
	zurück gelassen worden seiend having been left behind	ging zugrunde der Stadt, noch von ihm selbst perished to the city, nor of it	blieb zurück nicht was left not				
	<b>δυναμένη ἀνάγεσθαι.</b>						
	vermögend seiend being able	auszulaufen. to put to sea.					
§ 109	<b>καίτοι κατὰ τοὺς προτέρους νόμους ἄπαντα ταῦτ' ἐγίνετο.</b>	<b>τὸ δ' αἴτιον,</b>					
	und doch nach den früheren Gesetzen all das dies hier and yet according to the former laws all things these things	geschah. were occurring.					
	<b>ἐν τοῖς πένησιν ἦν τὸ λητουργεῖν.</b>	<b>πολλὰ δὴ τάδυνατα συνέβαινεν.</b>					
	bei den Armen war das Leiturgie leisten. among the poor men was the to perform liturgies.	vieles ja die Unmöglichen many things indeed the impossible things	geschah. was happening.				
	<b>ἔγω δ' ἐκ τῶν ἀπόρων εἰς τοὺς εὐπόρους μετήνεγκα τὰς τριηραρχίας· πάντ' οὖν τὰ</b>						
	ich aber aus den Armen auf die Wohlhabenden übertrug ich die Trierarchien· alles nun das I but from the poor into the wealthy I transferred the triarchies· all things then the						
	<b>δέοντ' ἐγίνετο.</b>	<b>καὶ μήν καὶ κατ' αὐτὸ τοῦτ' ἄξιός εἰμ'</b>					
	Notwendige geschah. necessary things were happening.	und freilich auch nach dies selbst dieses hier würdig bin ich and indeed also in respect of this very this worthy I am					
	<b>ἐπαίνου τυχεῖν,</b>	<b>ὅτι πάντα τὰ τοιαῦτα προηρούμην πολιτεύματα, ἀφ'</b>					
	des Lobes teilhaftig zu werden, weil alle die solche wählte ich mir Staats Maßnahmen, von of praise to obtain, because all things the such things I was choosing policies, from						
§ 109	<b>ὦν ἄμα δόξαι καὶ τιμαὶ καὶ δυνάμεις συνέβαινον τῇ πόλει· βάσκανον δὲ καὶ</b>						
	denen zugleich Rufe und Ehren und Kräfte trafen ein der Stadt neidisch aber und which at once reputations and honors and powers were befalling to the city envious but and						
	<b>πικρὸν καὶ κακόθες οὐδέν ἐστι πολιτεύμ' ἐμόν, οὐδὲ ταπεινόν, οὐδὲ τῆς</b>						
	bitter und boshaft nichts ist Politik Maßnahme meine, noch niedrig, noch der bitter and ill disposed nothing is policy mine, nor even lowly, nor even of the						
	<b>πόλεως ἀνάξιον.</b>						
	Stadt unwürdig. city unworthy.						
	<b>ταύτο τοίνυν ἥθος ἔχων ἐν τε τοῖς κατὰ τὴν πόλιν πολιτεύμασι καὶ ἐν τοῖς</b>						
	dasselbe also Verhalten habend in und den betreffens der Stadt Maßnahmen und in den the same so then character having in and also the concerning the city policies and in the						
	<b>Ἐλληνικοῖς φανήσομαι· οὔτε γάρ ἐν τῇ πόλει τὰς παρὰ τῶν πλουσίων χάριτας</b>						
	Hellenischen werde erscheinen· weder denn in der Stadt die von den Reichen Gefälligkeiten Hellenic affairs I shall appear· neither for in the city the from the rich favors						
§ 109	<b>μᾶλλον ἢ τὰ τῶν πολλῶν δίκαια' εἰλόμην, οὔτ' ἐν τοῖς Ἐλληνικοῖς τὰ Φιλίππου</b>						
	mehr als die der Vielen Gerechten wählte ich mir, noch in den Hellenischen die Philipps rather than the of the many rights I chose, nor in the Hellenic affairs the of Philip						
	<b>δῶρα καὶ τὴν ξενίαν ἥγαπησα ἀντὶ τῶν κοινῆ πᾶσι τοῖς Ἐλλησι</b>						
	Geschenke und die Gastfreundschaft liebte ich anstatt der gemeinsam allen den Griechen gifts and the guest friendship I loved instead of the in common to all the Greeks						

**συμφερόντων.**

nützlich seienden.  
benefiting.

- § 110 **ἡγοῦμαι τοίνυν λοιπὸν εἶναί μοι περὶ τοῦ κηρύγματος εἰπεῖν καὶ τῶν εὐθυνῶν· τὸ γὰρ ὡς τάριστά τ' ἔπραττον καὶ διὰ παντὸς εὕνους εἰμὶ καὶ πρόθυμος εὖ ποιεῖν ὑμᾶς, ίκανῶς ἐκ τῶν εἰρημένων δεδηλωσθαί μοι νομίζω.**  
 ich meine also nun übrig zu sein mir über des Ausrufs zu sagen und der Rechenschaften das I think so then remaining to be to me about the proclamation to say and the audits· the γὰρ ὡς τάριστά τ' ἔπραττον καὶ διὰ παντὸς εὕνους εἰμὶ καὶ πρόθυμος εὖ denn dass die besten und auch tat ich und durch immer wohlwollend bin ich und bereitwillig gut for as the best and I was doing and through all well disposed I am and eager well ποιεῖν ὑμᾶς, ίκανῶς ἐκ τῶν εἰρημένων δεδηλωσθαί μοι νομίζω.  
 zu tun euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen gezeigt worden zu sein mir meine ich. to do you, sufficiently out of the having been said to have been made clear to me I think. **καίτοι τὰ μέγιστά γε τῶν πεπολιτευμένων καὶ πεπραγμένων ἔμαυτῷ**  
 und doch die größten ja der politisch getan Gewesenen und getan Gewesenen mir selbst and yet the greatest at least of the having conducted public affairs and having done to my self παραλείπω, ὑπολαμβάνων πρῶτον μὲν ἔφεξῆς τοὺς περὶ αὐτοῦ τοῦ παρανόμου  
 lasse ich aus, annehmend zuerst zwar der Reihe nach die über seiner selbst des gesetzwidrigen I omit, supposing first indeed in succession the about of it the unlawful λόγους ἀποδοῦναι με δεῖν, εἴτα, καν μηδὲν εἶπω περὶ τῶν λοιπῶν  
 Reden dar zulegen mich nötig zu sein, dann, und wohl nichts sagen möge ich über der übrigen speeches to render me to be necessary, then, and if nothing I may say about the remaining πολιτευμάτων, ὁμοίως παρ' ὑμῶν ἐκάστῳ τὸ συνειδός ὑπάρχειν  
 politischen Maßnahmen, gleichermaßen von Seiten euch jedem Einzelnen das Mit Wissen vorhanden zu sein public measures, likewise from of you to each the conscience to exist μοι.  
 mir.  
 to me.

- § 111 **τῶν μὲν οὖν λόγων, οὓς οὗτος ἄνω καὶ κάτω διακυκῶν ἔλεγε περὶ τῶν παραγεγραμμένων νόμων, οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἴμαι μανθάνειν οὔτ' αὐτὸς**  
 der zwar nun Reden, welche dieser hinauf und hinab herum wälzend sage er über der of the indeed then speeches, which this man up and down rolling around he was saying about the παραγεγραμμένων νόμων, οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἴμαι μανθάνειν οὔτ' αὐτὸς  
 beigeschrieben Gewesenen Gesetze, weder bei den Göttern euch ich meine zu verstehen noch selbst registered laws, neither by the gods you I think to learn nor myself ἔδυνάμην συνεῖναι τοὺς πολλούς· ἀπλῶς δὲ τὴν ὁρθὴν περὶ τῶν δικαίων  
 vermochte ich zu begreifen die vielen· einfach aber die richtige über der Gerechten I was able to understand the many· simply but the right about the just things διαλέξομαι. τοσούτου γὰρ δέω λέγειν ὡς οὐκ εἴμ'  
 werde darlegen. so weit denn entbehre ich zu sagen dass nicht bin ich I will discuss. of so much for I lack to say that in so far as not I am ὑπεύθυνος, δὲ νῦν οὗτος διέβαλλε καὶ διωρίζετο, ὥσθ'  
 rechenschafts pflichtig, was jetzt dieser verleumdete er und trennte er ab, so dass accountable, which now this man he was slandering and he was distinguishing, so that ἄπαντα τὸν βίον ὑπεύθυνος εἶναι ὁμολογῶ ὃν ἦ διακεχείρικ'  
 das Ganze den Leben rechenschafts pflichtig zu sein gestehe ich ein deren oder ich habe verwaltet all the life accountable to be I agree of which either I have administered ἦ πεπολίτευμαι παρ' ὑμῖν.  
 oder ich habe Politik getrieben bei euch. or I have conducted public life among you.

- § 112 **ῶν μέντοι γ' ἐκ τῆς ἴδιας οὐσίας ἐπαγγειλάμενος δέδωκα τῷ δῆμῳ, οὐδὲν μέντοι γ' ἐκ τῆς ἴδιας οὐσίας ἐπαγγειλάμενος δέδωκα τῷ δῆμῳ, οὐδὲν**  
 derer jedoch ja aus der eigenen Vermögens versprochen habend ich habe gegeben dem of which however at least out of the own property having promised I have given to the δῆμῳ, οὐδὲν μέντοι γ' ἐκ τῆς ἴδιας οὐσίας ἐπαγγειλάμενος δέδωκα τῷ δῆμῳ, οὐδὲν  
 Volk, keinen Tag rechenschafts pflichtig zu sein sage ich (hörst du Aischines; people, no day accountable to be I say (do you hear Aeschines; οὐδὲν ἄλλον οὐδένα, οὐδὲν ἄλλον οὐδένα, οὐδὲν  
 und auch nicht anderen niemanden, und auch nicht wohl der neun Archonten irgend einer seiend nor another no one, nor at least of the nine archons someone being τύχῃ. τίς γάρ ἔστι νόμος τοσαύτης ἀδικίας καὶ μισανθρωπίας μεστὸς ὥστε  
 zufällig sei. wer denn ist Gesetz so großer Ungerechtigkeit und Menschen feindlichkeit voll so dass may happen. who for is law of so great injustice and misanthropy full so that τὸν δόντα τι τῶν ἴδιων καὶ ποιήσαντα πρᾶγμα φιλάνθρωπον  
 den gegeben habenden etwas der eigenen und gemacht habenden Sache menschen freundlich the having given something of the own and having done deed matter philanthropic καὶ φιλόδωρον τῆς χάριτος μὲν ἀποστερεῖν, εἰς τοὺς συκοφάντας δ'  
 und freigebig des Dankes zwar zu berauben, zu in Richtung auf die Verleumder aber and generous of the gratitude favor indeed to deprive, into the sycophants but

**ἄγειν, καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὐθύνας ὡν ἔδωκεν ἐφιστάναι;** οὔδε εἰς. εἰ  
 zu führen, und diese auf die Rechenschaften deren gab er vor zuführen; auch nicht einer. wenn  
 to lead, and these upon the audits of which he gave to set over; not even one. if  
**δέ φησιν οὗτος, δειξάτω, κάγω στέρξω καὶ σιωπήσομαι.**  
 aber sagt er dieser, zeige er, und ich werde zustimmen und werde schweigen.  
 but he says this man, let him show, and I will approve and I will be silent.

**§ 113 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν, ὅτι ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τότ'**  
 sondern nicht ist, Männer Athener, sondern dieser verleumded, dass bei dem Theorikon damals  
 but not it is, men Athenians, but this man slandering, that upon the festival fund then  
**ὤν ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπήνεσεν αὐτό φησίν ὑπεύθυνον ὄντα οὐ περὶ**  
 seiend gab ich die Gelder, lobte er dies sagt er rechenschafts pflichtig seiend nicht über  
 being I gave over the monies, he praised it he says accountable being not about  
**τούτων γ' οὐδενὸς ὡν ὑπεύθυνος ἦν, ἀλλ' ἐψ' οἵς**  
 diesen ja keines deren rechenschafts pflichtig war er, sondern in Betreff auf welchen Dingen  
 these at least of nothing of which accountable he was, but in respect of which  
**ἐπέδωκα, ὡς συκοφάντα. ἀλλὰ καὶ τειχοποιὸς ἥσθα καὶ διά γε τοῦτο ὄρθως**  
 gab ich hinzu, o Verleumder. sondern auch Mauer bauer warst du und wegen ja dieses richtig  
 I gave over, O sycophant. but also wall builder you were and because of at least this rightly  
**ἐπηγούμην, ὅτι τάνηλωμέν'** **ἔδωκα καὶ οὐκ ἐλογιζόμην.** οἱ μὲν γὰρ  
 wurde ich gelobt, weil die verausgabten Dinge gab ich und nicht rechnete ich. der zwar denn  
 I was praised, because the having been spent I gave and not I was computing. the indeed for  
**λογισμὸς εὐθυνῶν καὶ τῶν ἔξετασόντων προσδεῖται, ἡ δὲ δωρειὰ**  
 Abrechnung der Rechenschaft und der untersuchen werden bedarf, die aber Schenkung  
 reckoning of audits and of the about to examine is in need, the but gift  
**χάριτος καὶ ἐπαίνου δικαία ἔστι τυγχάνειν· διόπερ ταῦτ' ἔγραψεν ὁδὶ**  
 des Dankes und des Lobes gerecht ist zu erlangen. deshalb dieses schrieb er dieser hier  
 of gratitude and of praise just is to happen to get therefore these things he wrote this man here  
**περὶ ἐμοῦ.**  
 über meiner.  
 about of me.

**§ 114 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν**  
 dass aber so dieses nicht nur in den Gesetzen, sondern auch in den eurigen Sitten  
 that but thus these things not only in the laws, but also in the your customs  
**ώρισται, ἐγὼ ῥαδίως πολλαχόθεν δείξω. πρῶτον μὲν γὰρ Ναυσικλῆς**  
 ist festgesetzt worden, ich leicht von vielen Orten her werde zeigen. zuerst zwar denn Nausicles  
 it has been defined, I easily from many places I will show. first indeed for Nausicles  
**στρατηγῶν ἐψ' οἵς ἀπὸ τῶν ιδίων προεῖτο πολλάκις**  
 der Strategen in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen spendete er oft  
 of the generals for which from the own was advancing often  
**ἐστεφάνωται ὑφ' ὑμῶν· εἴθ' ὅτε τὰς ἀσπίδας Διότιμος ἔδωκε καὶ πάλιν Χαρίδημος,**  
 ist bekränzt worden von euch dann als die Schilde Diotimos gab er und wieder Charidemos,  
 has been crowned by you then when the shields Diotimos gave and again Charidemos,  
**ἐστεφανοῦντο· εἴθ' οὔτοσὶ Νεοπτόλεμος πολλῶν ἔργων ἐπιστάτης ὡν,**  
 wurden bekränzt dann dieser hier Neoptolemos vieler Werke Aufseher seiend,  
 they were being crowned then this man here Neoptolemos of many works overseer being,  
**ἐψ' οἵς ἐπέδωκε τετίμηται. σχέτλιον γὰρ ἀν εἴη τούτῳ**  
 in Betreff auf welchen Dingen gab er hinzu ist geehrt worden. schlimm denn wohl wäre dies  
 for which he gave over he has been honored. wretched for at least might be this  
**γε, εἰ τῷ τιν' ἀρχὴν ἄρχοντι ἡ διδόναι τῇ πόλει τὰ ἔσυτοῦ**  
 ja, wenn dem irgend wem Amt herrschend oder zu geben der Stadt die eigenen  
 at least, if to the someone office rule ruling or to give to the city the of his own  
**διὰ τὴν ἀρχὴν μὴ ἔξεσται, ἡ τῶν δοθέντων ἀντὶ τοῦ**  
 wegen der Amtes nicht wird erlaubt sein, oder der gegeben wordenen anstatt des  
 because of the office rule not it will be allowed, or of the of the things given instead of the  
**κομίσασθαι χάριν εὐθύνας ὑφέξει.**  
 sich erhalten zu haben Dank Rechenschaften wird auf sich nehmen.  
 to receive thanks audits will undergo.

**§ 115 ὅτι τοίνυν ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, λέγε τὰ ψηφίσματά μοι τὰ τούτοις**  
 dass also nun dieses wahr sage ich, sage die Beschlüsse mir die diesen  
 that so then these things true I say, speak the decrees to me the to these  
**γεγενημέν' αὐτὰ λαβών. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.**  
 geschehen Gewordenen sie selbst genommen habend. sage. BESCHLUSS.  
 having come to be them selves having taken. say. DECREE.

**Άρχων Δημόνικος Φλυεύς, βοηδρομιώνος ἔκτη μετ' εἰκάδα, γνώμη**  
 Archon Demonikos Phlyeus, des Boedromion am sechsten nach der Zwanzig, Beschluss  
 Archon Demonikos Phlyeus, of Boedromion sixth after twentieth, resolution  
**βουλῆς καὶ δήμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ τῇ**  
 des Rates und des Volkes, Kallias Phrearrios sagte, dass es scheint der  
 of council and people, Kallias Phrearrian said, that it seems good to the  
**βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ στεφανῶσαι Ναυσικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὅπλων, ὅτι**  
 Rats Versammlung und dem Volk zu bekränzen Nausiklea den über die Waffen, dass  
 council and to the people to crown Nausicles the over the of arms, because  
**Αθηναίων ὄπλιτῶν δισχιλίων ὄντων ἐν Ἰμβρῷ καὶ βοηθούντων τοῖς**  
 der Athener Hopliten zweitausend seienden in Imbros und helfenden den  
 of Athenians of hoplites of two thousand being in Imbros and helping the  
**κατοικοῦσιν Αθηναίων τὴν νῆσον, οὐ δυναμένου Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς**  
 bewohnenden der Athener die Insel, nicht imstande seienden Philon des über der  
 dwelling of Athenians the island, not being able of Philon the over the  
**διοικήσεως κεχειροτονημένου διὰ τοὺς χειμώνας πλεύσαι καὶ μισθιδοτῆσαι**  
 Verwaltung gewählt wordenen wegen der Winter zu segeln und Sold zu zahlen  
 administration having been elected because of the winters to sail and to pay wages  
**τοὺς ὄπλιτας, ἐκ τῆς ἴδιας οὐσίας ἔδωκε καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ**  
 die Hopliten, aus der eigenen Vermögens gab er und nicht zog er ein den Demos, und  
 the hoplites, out of the own property he gave and not he collected the people, and  
**ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς.**  
 aus zu rufen den Kranz bei den Dionysien Tragöden neuen.  
 to proclaim the crown at the Dionysia of tragedies new.

#### ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.  
another decree.

**Ἐπίεικας Καλλίας Φρεάρριος, πρυτάνεων λεγόντων, βουλῆς γνώμη· ἐπειδὴ**  
 sagte Kallias Phrearrios, der Prytanen ansagenden, der Boule Beschluss. da  
 he said Kallias Phrearrian, of prytaneis speaking, of council opinion motion. since  
**Χαρίδημος ὁ ἐπὶ τῶν ὄπλιτῶν, ἀποσταλεὶς εἰς Σαλαμῖνα, καὶ Διότιμος ὁ**  
 Charidemos der über die Hopliten, abgesandt worden seiend nach Salamis, und Diotimos der  
 Charidemos the over the hoplites, having been sent into Salamis, and Diotimos the  
**ἐπὶ τῶν ἵππεων, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ τῶν στρατιωτῶν τινῶν ὑπὸ τῶν**  
 über die Reiter, in der bei des Flusses Schlacht der Soldaten einiger von den  
 over the horsemen, in the upon the river battle of the soldiers some by the  
**πολεμίων σκυλευθέντων, ἐκ τῶν ἴδιων ἀναλωμάτων καθώπλισαν τοὺς**  
 Feinden geplündert wordenen, aus den eigenen Ausgaben rüsteten sie aus die  
 enemies having been despoiled, out of the own expenditures they equipped the  
**νεανίσκους ἀσπίσιν ὄκτακοσίαις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ**  
 Jünglinge mit Schilden achthundert, beschlossen worden zu sein der Boule und dem  
 young men with shields eight hundred, to have been resolved to the council and to the  
**δῆμῳ στεφανῶσαι Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι**  
 Demos zu bekränzen Charidemon und Diotimon mit goldenem Kranz, und aus zu rufen  
 people to crown Charidemos and Diotimos with gold crown, and to proclaim  
**Παναθηναίοις τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγώνι καὶ Διονυσίοις**  
 bei den Panathenäen den großen in dem sportlichen Wettkampf und bei den Dionysien  
 at the Panathenaea the great in the athletic contest and at the Dionysia  
**τραγῳδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμελθῆναι θεσμοθέτας, πρυτάνεις,**  
 der Tragöden neuen. der aber Ausrufung sich zu kümmern Thesmopheten, Prytanen,  
 of tragedies new. of the but proclamation to take care thesmothetai, prytaneis,  
**ἀγωνοθέτας.**  
 Agonotheten.  
 agōnothetai.

§ 117	τούτων ἔκαστος, Αἰσχίνη, τῆς μὲν ἀρχῆς ἡς ἥρχεν ὑπεύθυνος ἦν,
dieser Dinge of these	jeder, Aischines, der zwar Herrschaft deren herrschte rechenschaftspflichtig war, each, Aeschines, of the indeed office which he was ruling accountable he was,
ἔφ'	οἵς δ' ἐστεφανοῦτο οὐχ ὑπεύθυνος. οὐκοῦν οὐδ' ἐγώ.
in Betreff auf upon	denen aber wurde bekränzt nicht rechenschaftspflichtig. folglich auch nicht ich- which but he was being crowned not accountable. therefore nor I-
ταύτα	γὰρ δίκαι' ἔστι μοι περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις δῆπου. ἐπέδωκα·
dieselben the same things	denn Rechte sind mir über der selben den anderen wohl. ich gab hinzu- for rights is to me about the same things to the others surely. I gave over-

**έπαινούματι** διὰ ταῦτα, οὐκ ὅν ὅν ἔδωχ' ὑπεύθυνος. **ἥρχον·** καὶ  
 werde gelobt wegen dieser, nicht seiend derer ich gab rechenschaftspflichtig. ich herrschte- und  
 I am praised because of these things, not being of which I gave accountable. I was ruling. and  
**δέδωκά** γ' εὐθύνας ἐκείνων, οὐχ ὅν ἔπεδωκα. νὴ Δί', ἀλλ'  
 ich habe gegeben ja Rechenschaften jener, nicht derer ich gab hinzu. bei Zeus, sondern  
 I have given at least audits of those, not of which I gave over. by Zeus, but  
**ἀδίκως** ἥρξα. εἴτα παρών, ὅτε μ' εἰσῆγον οἱ λογισταί, οὐ  
 zu Unrecht ich herrschte. dann anwesend seiend, als mich führten sie hinein die Abrechner, nicht  
 unjustly I held office. then being present, when me they were bringing in the auditors, not  
**κατηγόρεις;**  
 klagtest du an;  
 were you accusing;

§ 118 **ἴνα** τοίνυν **ἴδηθ'** **ὅτι αὐτὸς** **οὗτός** **μοι** **μαρτυρεῖ** **ἔφ'** **οἵς οὐχ**  
 damit also nun sehet dass selbst dieser mir bezeugt in Betreff auf denen nicht  
 in order that then you may see that him self this man to me bears witness upon which not  
**ὑπεύθυνος** **ἥν** **ἐστεφανῶσθαι,** **λαβὼν** **ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμ' ὅλον τὸ**  
 rechenschaftspflichtig war bekränzt zu werden, genommen habend lies vor den Beschluss ganz den  
 accountable he was to be crowned, having taken read aloud the decree whole the  
**γραφέν** **μοι.** **οἵς γὰρ οὐκ** **ἐγράψατο** **τοῦ προβουλεύματος, τούτοις**  
 geschrieben worden mir. denen denn nicht ließ eintragen des Vor Beschlusses, diesen  
 having been written to me. in which for not he wrote for himself of the preliminary decree, to these  
**ἃ διώκει** **συκοφαντῶν φανήσεται.** **λέγε.** **ΨΗΦΙΣΜΑ.**  
 welche verfolgt verleumded wird erscheinen. sage. BESCHLUSS.  
 which things he prosecutes slandering he will appear. say. DECREE.

**ἐπὶ ἄρχοντος** **Εὔθυκλέους,** **πυανεψιῶνος** **ἐνάτῃ** **ἀπιόντος,** **φυλῆς**  
 unter dem Archon dem Euthykes, des Pyanepson am Neunten abgehend seienden, der Phyle  
 upon of archon Euthykes, of Pyanepson on the ninth going out, of tribe  
**πρυτανευούσης** **Οἰνῆδος,** **Κτησιφῶν Λεωσθένους** **Ἀναφλύστιος εἶπεν· ἐπειδὴ**  
 vorsitzend seienden der Oineis, Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystier sagte da  
 presiding of Oineis, Ctesiphon of Leosthenes Anaphlystian said since

**Δημοσθένης Δημοσθένους** **Παιανιεὺς γενόμενος** **ἐπιμελητὴς τῆς τῶν τειχῶν**  
 Demosthenes des Demosthenes Paianier geworden seiend Aufseher der der Mauern  
 Demosthenes of Demosthenes Paeanian having become superintendent of the of the walls  
**ἐπισκευῆς καὶ προσαναλώσας** **εἰς τὰ ἔργα ἀπὸ τῆς ιδίας**  
 Instandsetzung und zusätzlich verausgabt habend in Richtung auf die Werke aus der eigenen  
 repair and further having spent into the works from the own  
**οὐσίας τρία τάλαντα ἔπεδωκε ταῦτα τῷ δῆμῳ, καὶ ἐπὶ τοῦ θεωρικοῦ**  
 Vermögens drei Talente gab hinzu diese dem Volk, und auf dem Theorikon  
 property three talents he gave over these to the people, and upon the theoretic  
**κατασταθεὶς ἔπεδωκε τοῖς ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν θεωροῖς ἐκατὸν**  
 eingesetzt worden seiend gab hinzu den aus aller der Phylai Theoren hundert  
 having been appointed he gave over to the from all the tribes theoroi a hundred  
**μνᾶς εἰς θυσίας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ**  
 Minen in Richtung auf Opfer, beschlossen zu sein der Boule und dem Demos der  
 minae into sacrifices, to have been resolved to the council and to the people the  
**Ἀθηναίων ἐπαινέσαι Δημοσθένην Δημοσθένους** **Παιανιέα ἀρετῆς ἐνεκα**  
 Athener zu loben Demosthenen des Demosthenes Paianier der Tugend wegen  
 of the Athenians to praise Demosthenes of Demosthenes Paeanian of virtue for sake of  
**καὶ καλοκαγαθίας ἡς ἔχων διατελεῖ ἐν παντὶ καιρῷ εἰς**  
 und Kalokagathie deren habend verharrt in jedem Zeitpunkt in Richtung auf  
 and of nobility and goodness of which having he continues in every occasion toward  
**τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων, καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι**  
 den Demos den der Athener, und zu bekränzen mit goldenem Kranz, und aus zu rufen  
 the people the of the Athenians, and to crown with gold crown, and to proclaim  
**τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ**  
 den Kranz in dem Theater bei den Dionysien der Tragöden neuen der aber  
 the crown in the theatre Dionysian tragedies new of the but  
**ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι τὸν ἀγωνοθέτην.**  
 Ausrufung sich zu kümmern den Agonotheten.  
 proclamation to take care the contest director.

§ 119 **οὐκοῦν** **ἃ μὲν** **ἐπέδωκα,** **ταῦτ'** **ἐστὶν** **ὅν** **οὐδὲν σὺ** **γέγραψαι·**  
 folglich welche zwar ich gab hinzu, dieses ist deren nichts du hast geschrieben.  
 therefore which things indeed I gave over, these are of which nothing you have written.

ἀ δέ φησιν ἡ βουλὴ δεῖν ἀντὶ τούτων γενέσθαι μοι,  
 welche aber sagt die Boule nötig zu sein statt dieser zu werden mir,  
 which things but he says the council to be necessary instead of these things to become for me,  
**ταῦτ' έσθ'** ἀ διώκεις. τὸ λαβεῖν οὖν τὰ διδόμεν' ὄμολογῶν  
 dieses ist welche du verfolgst. das zu nehmen also die gegeben werdenden zugestehend  
 these things are which things you prosecute. the to take then the being given admitting  
**ἔννομον εἶναι, τὸ χάριν τούτων ἀποδούναι παρανόμων γράφει.** ὁ δὲ παμπόνυρος  
 gesetzmäßig zu sein, das Dank dieser zurück zu geben wider Gesetze schreibt. der aber ganz schlecht  
 lawful to be, the thanks for these to return of unlawful he writes. the but utterly wicked  
**ἄνθρωπος καὶ θεοῖς ἔχθρὸς καὶ βάσκανος ὄντως ποίος τις ἀν εἴη**  
 Mensch und den Göttern feind und neidisch wirklich was für ein irgendeiner wohl würde sein  
 man and to gods enemy and envious truly what kind someone possibly would be  
**πρὸς θεῶν; οὐχ ὁ τοιοῦτος;**  
 bei Göttern; nicht der solche;  
 by the gods; not the such a one;  
**§ 120 καὶ μὴν περὶ τοῦ γ' ἐν τῷ θεάτρῳ κηρύττεσθαι, τὸ μὲν μυριάκις**  
 und freilich über des ja im dem Theater ausgerufen zu werden, das zwar unzählig oft  
 and indeed about the at least in the theatre to be proclaimed, the indeed ten thousand times  
**μυρίους κεκηρύχθαι παραλείπω καὶ τὸ πολλάκις αύτὸς ἐστεφανῶσθαι**  
 myriaden fach ausgerufen worden sein übergehe ich und das oft selbst bekränzt worden sein  
 ten thousands to have been proclaimed I omit and the often my self to be crowned  
**πρότερον. ἀλλὰ πρὸς θεῶν οὕτω σκαιὸς εἴ καὶ ἀναίσθητος, Αἰσχίνη, ὥστ' οὐ**  
 früher. sondern bei Göttern so plump bist und gefühllos, Aischines, so dass nicht  
 earlier. but by the gods so boorish you are and insensible, Aeschines, so that not  
**δύνασαι λογίσασθαι ὅτι τῷ μὲν στεφανουμένῳ τὸν αὐτὸν ἔχει ζῆλον ὁ**  
 kannst überlegen zu können dass dem zwar bekränzt werden den gleichen hat Eifer der  
 you are able to calculate that to the indeed being crowned the same has zeal the  
**στέφανος, ὅπου ἀναρρηθῇ, τοῦ δὲ τῶν στεφανούντων εἰνεκα**  
 Kranz, wo auch immer ausgerufen werde, des aber der bekränzenden um willen  
 crown, where possibly it may be proclaimed, of the but of the of those crowning for the sake of  
**συμφέροντος ἐν τῷ θεάτρῳ γίγνεται τὸ κήρυγμα; οἱ γάρ ἀκούσαντες ἀπαντες εἰς τὸ**  
 des Vorteils in dem Theater geschieht der Ausruf; die denn gehört habend alle zu dem  
 advantage in the theatre comes to be the proclamation; those for having heard all to the  
**ποιεῖν εὖ τὴν πόλιν προτρέπονται, καὶ τοὺς ἀποδιδόντας τὴν χάριν μᾶλλον ἐπαινοῦσι**  
 tun gut die Stadt werden angeregt, und die zurück gebend den Dank mehr loben  
 to do well the city are urged, and the giving back the thanks more they praise  
**τοῦ στεφανουμένου· διόπερ τὸν νόμον τοῦτον ἡ πόλις γέγραφεν. λέγε δ' αὐτόν**  
 des bekränzt werden den daher den Gesetz diesen die Stadt hat geschrieben. sage aber ihn  
 than the being crowned. therefore the law this the city has written. say but it  
**μοι τὸν νόμον λαβών.** **ΝΟΜΟΣ.**  
 mir den Gesetz genommen habend. GESETZ.  
 to me the law having taken. LAW.

**'Οσους στεφανοῦσί τινες τῶν δῆμων, τὰς ἀναγορεύσεις τῶν στεφάνων**  
 so viele wie bekränzen einige der Demen, die Ausrufungen der Kränze  
 whomever crown some of the demes, the proclamations of the crowns  
**ποιεῖσθαι ἐν αὐτοῖς ἐκάστους τοῖς ιδίοις δῆμοις, ἐὰν μή τινας ὁ**  
 machen zu lassen in ihnen je einzelne den eigenen Demen, wenn nicht einige der  
 to be made in them selves each to the own demes, if not any the  
**δῆμος ὁ τῶν Ἀθηναίων ἡ ἡ βουλὴ στεφανοῖ· τούτους δ' ἔξειναι ἐν τῷ**  
 Demos der der Athener oder die Boule bekränze. diese aber es sei erlaubt im dem  
 people the of the Athenians or the council may crown. these but to be permitted in the  
**θεάτρῳ Διονυσίοις**  
 Theater bei den Dionysien  
 theatre Dionysia

**§ 121 ἀκούεις, Αἰσχίνη, τοῦ νόμου λέγοντος σαφῶς, πλὴν ἔαν τινας ὁ δῆμος ἡ ἡ βουλὴ**  
 hörst, Aischines, des Gesetzes sagend klar, außer wenn einige der Demos oder die Boule  
 you hear, Aeschines, of the law saying clearly, except if any the people or the council  
**ψηφίσηται· τούτους δ' ἀναγορευέτω τί οὖν, ὡς ταλαίπωρε, συκοφαντεῖς; τί λόγους**  
 beschließe. diese aber soll ausrufen was also, o Elender, verleumdest; was Reden  
 may vote. these but let proclaim why then, O wretch, you slander; what speeches  
**πλάττεις; τί σαυτὸν οὐκ ἐλλεβορίζεις**  
 erdichtest; was dich selbst nicht mit Nieswurz behandelst über diesem; sondern auch nicht  
 you fabricate; why your self not purge with hellebore on these things; but nor

**αἰσχύνει** φθόνου δίκην εἰσάγων, οὐκ ἀδικήματος οὐδενός, καὶ νόμους  
 schämst du des Neides Klage einbringend, nicht eines Unrechts, keines, und Gesetze  
 you are ashamed of envy suit bringing in, not of wrongdoing of anything, and laws  
**μεταποιῶν, τῶν δ' ἀφαιρῶν** μέρη, οὓς ὅλους δίκαιον ἦν ἀναγιγνώσκεσθαι τοῖς  
 verändernd, der aber weg nehmend Teile, welche ganz gerecht war vor zu lesen werden den  
 altering, of the but taking away parts, which whole just it was to be read aloud to the  
**γ'** **όμωμοκόσιν** **κατὰ** **τοὺς νόμους** **ψηφιεῖσθαι;**  
 ja geschworen Habenden gemäß den Gesetzen ab zu stimmen;  
 at least having sworn according to the laws to vote;

**§ 122 ἔπειτα τοιαῦτα ποιῶν λέγεις πόσα δεῖ προσεῖναι τῷ δημοτικῷ, ὥσπερ**  
 dann solches tuend sagst wie viel ist nötig bei zu sein dem demokratischen, gleichwie  
 then such things doing you say how many it is necessary to be present to the popular, just as  
**ἀνδριάντ'** **ἐκδεδωκὼς** **κατὰ συγγραφήν, εἴτ' οὐκ ἔχονθ'** ἀ  
 Standbild heraus gegeben habend Vertrags Schrift, dann nicht habend was  
 statue having published according to together writing, then not having the things which  
**προσῆκεν ἐκ τῆς συγγραφῆς κομιζόμενος, ἡ λόγω τοὺς δημοτικούς, ἀλλ' οὐ**  
 sich gehörte aus der Vertrags Schrift empfangend seiend, oder mit Wort die demokratischen, sondern nicht  
 it was fitting from the together writing bringing, or by word the popular, but not  
**τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς πολιτεύμασιν γιγνωσκομένους. καὶ βοᾶς ρητὰ καὶ**  
 den Taten und den Politik Maßnahmen erkannt werden. und schreist ausgesprochene und  
 to the deeds and the policies being recognized. and you shout spoken and  
**ἄρρητ'** **όνομάζων, ὥσπερ ἐξ ἀμάξης,** ἀ **σοὶ καὶ τῷ σῷ**  
 unausgesprochene nennend, gleichwie aus Wagen, was dir und dem deinen  
 unspoken naming, just like out of wagon, the things which to you and to the your own  
**γένει πρόσεστιν, οὐκ ἔμοι. καίτοι καὶ τοῦτ', ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι.**  
 Geschlecht steht zu, nicht mir. und doch auch dies, o Männer Athener:  
 race family belongs, not to me. and yet also this, O men Athenians:

**§ 123 ἔγω λοιδορίαν κατηγορίας τούτῳ διαφέρειν ἥγοῦμαι, τῷ τὴν μὲν κατηγορίαν**  
 ich Schmähung der Anklage diesem zu unterscheiden halte ich, indem die zwar Anklage  
 I abuse of accusation to this man to differ I think, in that the indeed accusation  
**ἀδικήματ' ἔχειν, ὡν ἐν τοῖς νόμοις εἰσὶν αἱ τιμωρίαι, τὴν δὲ λοιδορίαν**  
 Unrecht taten haben, deren in den Gesetzen sind die Strafen, die aber Schmähung  
 wrongdoings to have, of which in the laws are the penalties, the but abuse  
**βλασφημίας, ἀς κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν τοῖς ἔχθροῖς περὶ ἀλλήλων**  
 der Verleumdungen, welche gemäß der ihrer selbst Natur den Feinden über einander  
 of slanders, which according to the their own nature to the enemies about of each other  
**συμβαίνει λέγειν. οἰκοδομῆσαι δὲ τοὺς προγόνους ταυτὶ τὰ δικαστήρι'**  
 kommt vor zu sagen. zu erbauen aber die Vorfahren diese hier die Gerichts höfe  
 it happens to speak. to build but the ancestors these here the law courts  
**ὑπεύληφα, οὐχ ἵνα συλλέξαντες ὑμᾶς εἰς ταῦτα ἀπὸ τῶν**  
 ich habe angenommen, nicht damit zusammen gesammelt habend euch in diese hier von den  
 I have supposed, not in order that having gathered you into these from the  
**ἴδιων κακῶς τάπόρρητα λέγωμεν ἀλλήλους, ἀλλ' ἵν' ἔξελέγχωμεν ἔάν**  
 eigenen schlecht die Geheimnisse wir sagen einander, sondern damit wir überführen wenn  
 of ones own badly the secret things we may say each other, but in order that we may refute if  
**τις ἡδικηκώς τι τυγχάνῃ τὴν πόλιν.**  
 jemand Unrecht getan habend etwas gerate die Stadt.  
 someone having done wrong anything may happen the city.

**§ 124 ταῦτα τοίνυν εἶδὼς Αἰσχίνης οὐδὲν ἤττον ἔμοι πομπεύειν ἀντὶ τοῦ**  
 dieses hier also nun wissend Aischines nichts weniger meiner zur Schau stellen statt des  
 these so then having known Aeschines nothing less of me to parade instead of the  
**κατηγορεῖν εἶλετο. οὐ μὴν οὐδ' ἐνταῦθ' ἔλαττον ἔχων δίκαιος ἐστιν ἀπελθεῖν.**  
 anzuklagen wählt. nicht doch auch nicht hier weniger habend gerecht ist weg zu gehen.  
 to accuse he chose. not indeed nor here less having just is to go away.  
**ἥδη δ' ἐπὶ ταῦτα πορεύομαι, τοσοῦτον αὐτὸν ἐρωτήσας. πότερον σέ**  
 schon aber auf dieses hier werde ich gehen, so viel ihn gefragt habend ob dich  
 already but to ward these I shall go, so much him having asked whether you  
**τις, Αἰσχίνη, τῇς πόλεως ἔχθρὸν ἡ ἐμὸν εἶναι φῆ; ἐμὸν δῆλον ὅτι. εἴθ'**  
 jemand, Aischines, der Stadt Feind oder meinen zu sein behauptet er; meinen offenkundig dass. dann  
 someone, Aesches, of the city enemy or my to be say; my clear that. then  
**οὐ μὲν ἦν παρ' ἔμοι δίκην κατὰ τοὺς νόμους ὑπὲρ τούτων λαβεῖν,**  
 wo zwar war von mir Strafe gemäß die Gesetze für dieser zu nehmen,  
 where indeed there was from me lawsuit according to the laws on behalf of these to take,  
**εἴπερ ἥδικουν, ἔξελειπες, ἐν ταῖς εὐθύναις, ἐν ταῖς γραφαῖς, ἐν**  
 wenn wirklich ich tat Unrecht, ließest du aus, in den Rechenschaften, in den Anklage schriften, in  
 if indeed I was wronging, you were failing, in the audits, in the indictments, in

**ταῖς ἄλλαις κρίσεσιν.**

den anderen Gerichts entscheidungen:  
the other judgments.

- § 125 **οὐ δ' ἐγώ μὲν ἀθώος ἄπασι, τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ κεκρίσθαι περὶ πάντων πολλάκις πρότερον, τῷ μηδεπώποτ'**  
 wo aber ich zwar unschuldig allen, den Gesetzen, der Zeit, der Frist, dem where but I indeed acquitted in all respects, the laws, the time, the time limit, the entschieden sein über alles oft früher, dem noch niemals to have been decided concerning all things often earlier, the never yet  
**έξελεγχθῆναι μηδὲν ὑμᾶς ἀδικῶν, τῇ πόλει δ' ἡ πλέον ἡ ἔλαττον**  
 überführt worden zu sein nichts euch Unrecht tuend, der Stadt aber entweder mehr oder weniger to have been refuted nothing you doing wrong, to the city but either more or less  
**ἀνάγκη τῶν γε δημοσίᾳ πεπραγμένων μετεῖναι τῆς δόξης, ἐνταῦθ'**  
 Notwendigkeit der ja öffentlich getan Gewesenen Anteil haben des Ruhmes, hier necessity of the at least publicly having been done to have a share of the repute, here  
**ἀπήντηκας; ὅρα μὴ τούτων μὲν ἔχθρὸς ἡς, ἐμοὶ δὲ προσποιῆ.**  
 bist du begegnet; sieh nicht dieser zwar Feind seiest, mir aber vortäuschest. you have met; see not of these indeed enemy you may be, to me but you pretend.

- § 126 **ἐπειδὴ τοίνυν ἡ μὲν εὔσεβὴς καὶ δικαία ψῆφος ἄπασι δέδεικται, δεῖ**  
 weil also nun die zwar fromme und gerechte Abstimmung allen ist gezeigt worden, ist nötig since so then the indeed pious and just vote to all has been shown, it is necessary  
**δέ μ', ὡς ἕοικε, καίπερ οὐ φιλολοίδορον ὄντα, διὰ τὰς ὑπὸ τούτου βλασφημίας**  
 aber mich, wie scheint, obwohl nicht schmäh liebend seiend, wegen die von diesem Verleumdungen but me, as it seems, although not fond of abuse being, because of the by this man slanders  
**εἰρημένας ἀντὶ πολλῶν καὶ ψευδῶν αὐτὰ τάναγκαιότατ'**  
 gesagt Gewesenen anstatt vieler und falscher sie selbst die allernotwendigsten zu sagen having been said instead of many and false things the very things the most necessary things to say  
**περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι τίς ὁν κάκ τίνων ῥαδίως οὕτως ἀρχει τοῦ κακῶς**  
 über ihn selbst, und zu zeigen wer seiend und aus wessen leicht so beginnt des schlecht about him, and to show who being and from of whom easily thus he begins of the badly  
**λέγειν, καὶ λόγους τινὰς διασύρει, αὐτὸς εἰρηκώς ἀ τίς οὐκ ἀν**  
 zu reden, und Reden einige ver zerrt, selbst gesagt habend was wer nicht wohl to speak, and speeches some he drags through, him self having said things which who not at least  
**ῶκνησεν τῶν μετρίων ἀνθρώπων φθέγξασθαι;**  
 scheute der maßvollen Menschen aus zu sprechen; would have hesitated of the moderate men to utter;

- § 127 **—εἰ γὰρ Αἰακὸς ἡ Ῥαδάμανθυς ἡ Μίνως ἦν ὁ κατηγορῶν, ἀλλὰ μὴ σπερμολόγος,**  
 —wenn denn Aiakos oder Rhadamanthys oder Minos war der anklagend, sondern nicht Schwätzer,  
 —if for Aiakos or Rhadamanthys or Minos was the accusing, but not gutter babbler,  
**περίτριμμ' ἀγοράς, ὅλεθρος γραμματεύς, οὐκ ἀν αὐτὸν οἴμαι ταῦτ' εἰπεῖν**  
 Lumpen des Marktes, Verderben Schreiber, nicht wohl ihn meine ich dieses zu sagen castoff of the market, ruin scribe, not at least him I think these to say  
**οὐδ' ἀν οὕτως ἐπαχθεῖς λόγους πορίσασθαι, ὥσπερ ἐν τραγῳδίᾳ βοῶντα ὡς γῆ**  
 auch nicht wohl so lästigen Reden sich verschaffen, so wie in Tragödie schreiend o Erde nor at least thus burdensome speeches to procure, just as in tragedy shouting O earth  
**καὶ ἥλιε καὶ ἀρετὴ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν σύνεσιν καὶ παιδεία ἐπικαλούμενον,**  
 und Sonne und Tugend und die solchen, und wieder Einsicht und Bildung an rufend, and sun and virtue and the such things, and again intelligence and education calling upon,  
**ἡ τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχρὰ διαγιγνώσκεται. ταῦτα γὰρ δῆποιθεν**  
 wodurch die schönen und die schändlichen wird unterschieden. dies denn wohl irgend by which the noble things and the shameful things is distinguished. these things for surely  
**ἡκούετ' αὐτοῦ λέγοντος.**  
 hörtet ihr ihn selbst sagend seienden. you used to hear him speaking.

- § 128 **σοὶ δ' ἀρετῆς, ὡς κάθαρμα, ἡ τοῖς σοὶς τίς μετουσία; ἡ καλῶν ἡ**  
 dir aber der Tugend, o Abschaum, oder den deinen welche Teil habe; oder der schönen oder to you but of virtue, O filth, or to the your own what share in; or of noble things or  
**μὴ τοιούτων τίς διάγνωσις; πόθεν ἡ πῶς ἀξιωθέντι; ποῦ δὲ παιδείας**  
 nicht solcher welche Beurteilung; woher oder wie für würdig Geachteten; wo aber der Bildung not of such what discernment; whence or how having been deemed worthy; where but of education  
**σοὶ θέμις μνησθῆναι; ἡς τῶν μὲν ὡς ἀληθῶς τετυχκότων οὐδ' ἀν**  
 dir erlaubt zu gedenken; deren der zwar wie wirklich erlangt Habenden auch nicht wohl to you it is right to mention; of which of the indeed as truly having obtained not even at least  
**εῖς εἴποι περὶ αὐτοῦ τοιούτον ούδεν, ἀλλὰ καν ἐτέρου λέγοντος**  
 einer würde sagen über sich selbst solches nichts, sondern und wohl eines anderen sagend seienden one would say about himself such nothing, but and at least of another speaking

**έρυθριάσεις, τοῖς δ' ἀπολειφθεῖσι**      **μέν, ὥσπερ σύ, προσποιουμένοις δ' ὑπ'**  
 würde erröten, den aber zurück gelassen wordenen zwar, so wie du, vorgebend seienden aber durch  
 he would blush, to the but having been left behind indeed, just as you, pretending but under  
**ἀναισθησίας τὸ τοὺς ἀκούοντας ἀλγεῖν ποιεῖν ὅταν λέγωσιν, οὐ τὸ δοκεῖν τοιούτοις εἶναι περίεστιν.**  
 Gefühlslosigkeit das die hörend seienden Schmerz haben machen wenn immer sie sagen, nicht das  
 insensibility the the hearing to feel pain to make whenever they speak, not the  
 scheinen solchen zu sein besteht.  
 to seem to such to be is present.

**§ 129 οὐκ ἀπορῶν δ' ὁ τι χρὴ περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν εἰπεῖν,**  
 nicht ratlos seiend aber was etwas ist nötig über dich und der deiner zu sagen,  
 not being at a loss but what thing it is necessary about you and the your things to say,  
**ἀπορῶ τοῦ πρώτου μνησθῶ· πότερ' ὡς ὁ πατήρ σου Τρόμης ἐδούλευε**  
 ich bin ratlos des Ersten ich möge gedenken ob wie der Vater dein Tromes diente  
 I am at a loss of the first I may mention whether how the father of you Tromes was a slave  
**παρ' Ἐλπίᾳ τῷ πρὸς τῷ Θησείῳ διδάσκοντι γράμματα, χοίνικας**  
 bei Elpia dem bei nahe dem Theseion lehrend seienden Schrift kunde, Choenix Maße  
 at the house of Elpias the by the side of the Theseion teaching letters, choenixes  
**παχείας ἔχων καὶ ξύλον; ἢ ὡς ἡ μήτηρ τοῖς μεθημερινοῖς γάμοις ἐν τῷ κλεισίῳ**  
 grobe haltend und Holz; oder wie die Mutter den nach mittägigen Hochzeiten in dem Kämmerchen  
 large having and wood; or how the mother at the afternoon marriages in the enclosure  
**τῷ πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἥρω χρωμένη τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ τριταγωνιστὴν**  
 dem bei nahe dem Kalami ten Held brauchend seiende den schönen Stand bild und Dritt darsteller  
 the by the side of the Kalamites hero using the beautiful statue and third actor  
**ἄκρον ἐξέθρεψέ σε; ἀλλὰ πάντες ἵσασι ταῦτα, κανένας ἐγὼ μὴ λέγω. ἀλλ' ὡς ὁ**  
 höchsten zog auf dich; aber alle wissen dieses, auch wenn ich nicht sage. sondern wie der  
 topmost raised up you; but all know these, and at least I not say. but how the  
**τριηραύλης Φορμίων, ὁ Δίωνος τοῦ Φρεαρρίου δοῦλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ ταύτης τῆς**  
 Trieren flötist Phormion, der Dions des Phrearrhios Sklave, richtete auf sie von dieser der  
 trireme piper Phormion, the of Dion the of Phrearrhios slave, set up her from this the  
**καλῆς ἐργασίας; ἀλλὰ νὴ τὸν Δία καὶ θεοὺς ὄκνω μὴ περὶ σοῦ τὰ προσήκοντα λέγων**  
 schönen Tätigkeit; aber bei den Zeus und Götter ich zögere nicht über dich die Zugehörigen sagend  
 fine work; but by the Zeus and gods I hesitate lest about you the fitting speaking  
**αὐτὸς οὐ προσήκοντας ἐμαυτῷ δόξω προηρῆσθαι λόγους.**  
 selbst nicht Zugehörigen mir selbst werde scheinen vor gewählt zu haben Reden.  
 my self not fitting to my self I will seem to have chosen speeches.

**§ 130 ταῦτα μὲν οὖν ἔάσω, ἀπ' αὐτῶν δ' ὕν αὐτὸς βεβίωκεν ἄρξομαι.**  
 dieses zwar nun werde lassen, von ihnen selbst aber deren er selbst hat gelebt werde anfangen:  
 these indeed now I will let be, from themselves but which him self has lived I shall begin.  
**οὐδὲ γάρ ὕν ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οἷς ὁ δῆμος καταράται. ὄψε γάρ ποτε—**  
 auch nicht denn deren er erhielt war, sondern denen der Demos ver flucht. spät denn einmal—  
 nor for of which he happened was, but to which the people curses. late for once—  
**όψε λέγω; χθὲς μὲν οὖν καὶ πρώην ἄμ' Αθηναῖος καὶ ρήτωρ**  
 spät sage ich; gestern zwar also auch früher zugleich Athener und Redner  
 late I say; yesterday indeed therefore and earlier today at the same time Athenian and orator  
**γέγονεν, καὶ δύο συλλαβὰς προσθεῖς τὸν μὲν πατέρ' ἀντὶ Τρόμητος**  
 ist geworden, und zwei Silben hinzu gefügt habend den zwar Vater statt Trometos  
 has become, and two syllables having added the indeed father instead of Trometos  
**ἐποίησεν Άτρομητον, τὴν δὲ μητέρα σεμνῶς πάνυ Γλαυκοθέαν, ἦν Ἐμπουσαν ἄπαντες**  
 machte Atrometon, die aber Mutter ehrwürdig sehr Glaukothaea, die Empusa alle  
 he made Atrometos, the but mother solemnly very Glaukothaea, whom Empousa all  
**ἵσασι καλουμένην, ἐκ τοῦ πάντα ποιεῖν καὶ πάσχειν δηλονότι ταύτης**  
 wissen genannt werdend, aus des alles zu tun und zu erleiden selbstverständlich dieser  
 know being called, out of the of doing everything to do and to suffer obviously of this  
**τῆς ἐπωνυμίας τυχοῦσαν· πόθεν γάρ ἀλλοθεν;**  
 der Bei namens getroffen habend woher denn anderswoher;  
 the surname having got whence for from elsewhere;

**§ 131 ἀλλ' ὅμως οὔτως ἀχάριστος εἴ καὶ πονηρὸς φύσει ὥστ' ἐλεύθερος ἐκ**  
 sondern dennoch so undankbar bist und schlecht von Natur so dass frei aus  
 but nevertheless thus ungrateful you are and wicked by nature so that free from  
**δούλους καὶ πλούσιος ἐκ πτωχοῦ διὰ τουτουσὶ γεγονὼς οὐχ ὅπως χάριν**  
 des Sklaven und reich aus des Armen durch diese hier geworden seiend nicht dass Dank  
 slave and rich from poor through these here having become not that you have  
**αὐτοῖς ἔχεις, ἀλλὰ μισθώσας σαυτὸν κατὰ τουτωνὶ πολιτεύει. καὶ περὶ**  
 ihnen hast, sondern gemietet habend dich selbst gegen diese hier politisiert.  
 thanks to them, but having hired out your self against these here you practice politics. und über  
 and about

**ῶν μὲν ἔστι τις ἀμφισβήτησις, ὡς ἄρ' ὑπὲρ τῆς πόλεως εἴρηκεν,**  
 deren zwar ist irgendeine Streitfrage, dass ja für der Stadt hat gesagt,  
 which indeed there is some dispute, that at least on behalf of the city he has said,  
**έάσω· ἀ δ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν φανερῶς ἀπεδείχθη πράττων, ταῦτ'**  
 werde lassen- welche aber für der Feinde offenbar wurde gezeigt handelnd, dieses  
 I will let be- which but on behalf of the enemies openly he was shown acting, these  
**ἀναμνήσω.**  
 werde in Erinnerung rufen.  
 I shall remind.

- § 132 **τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν τὸν ἀποψηφισθέντ'** **Ἀντιφῶντα, ὃς**  
 wer denn von euch nicht weiß den ab abgestimmt worden seienden Antiphon, welcher  
 who for of you not knows the having been voted out Antiphon, who  
**ἐπαγγειλάμενος Φιλίππων τὰ νεώρι' ἐμπρήσειν εἰς τὴν πόλιν**  
 verheißen habend dem Philipp die Schiffs werften in Brand zu stecken in Richtung auf die Stadt  
 having promised to Philip the dockyards to burn into the city  
**ἥλθεν; δὸν λαβόντος ἐμοῦ κεκρυμμένον ἐν Πειραιῇ καὶ καταστήσαντος**  
 kam; welchen genommen habend meiner verborgen seienden in Piräus und hingestellt habend  
 he came; whom having taken by me hidden in Piraeus and having set  
**εἰς τὴν ἐκκλησίαν βῶν ὁ βάσκανος οὗτος καὶ κεκραγώς, ὡς ἐν**  
 in Richtung auf die Volks versammlung schreiend der Neider dieser und geschrien habend, dass in  
 into the assembly shouting the envious one this and having shouted, that in  
**δημοκρατίᾳ δεινὰ ποιῶ τοὺς ἡτοχηκότας τῶν πολιτῶν ὑβρίζων καὶ ἐπ'**  
 Demokratie schlimme Dinge tue die verunglückt Habenden der Bürger schändend und auf  
 democracy terrible things I do the having fared ill of the citizens outraging and against  
**οἰκίας βαδίζων ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι ἐποίησεν.**  
 Häuser schreitend ohne Beschlusses, frei gelassen zu werden bewirkte.  
 houses going without decree, to be released he made.
- § 133 **καὶ εἰ μὴ ἡ βουλὴ ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τὸ πρᾶγμα' αἰσθομένη καὶ τὴν**  
 und wenn nicht der Rat der aus Areios Hügels die Sache Sache wahrgenommen habend und die  
 and if not the council the from Areios Pagos the matter matter perceiving and the  
**ὑμετέραν ἄγνοιαν ἐν οὐ δέοντι συμβεβηκίαν ιδοῦσα ἐπεζήτησε τὸν ἄνθρωπον**  
 eurige Unwissenheit in nicht Fälligen eingetroffen seiend gesehen habend suchte auf den Mann  
 your ignorance in not fitting having happened having seen sought the man  
**καὶ συλλαβοῦσ' ἐπανήγαγεν ὡς ὑμᾶς, ἐξήρπαστ' ἀν τὸ τοιοῦτος καὶ τὸ**  
 und ergriffen habend führte zurück zu euch, wurde heraus geraubt wohl der solche auch das  
 and having arrested brought back to you, would have been snatched at least the such a one and the  
**δίκην δοῦναι διαδὺς ἐξεπέπεμπτ' ἀν τὸ τοῦ σεμνολόγου**  
 Strafe zu geben hindurch geschlüpft habend wäre hinaus gesandt worden wohl von dem Prunk redner  
 penalty to give having slipped through would have been sent out at least by the solemn talker  
**τούτου· νῦν δ' ὑμεῖς στρεβλώσαντες αὐτὸν ἀπεκτείνατε, ὡς ἔδει γε καὶ**  
 dieses hier- jetzt aber ihr gefoltert habend ihn tötetet, wie es war nötig ja auch  
 this here- now but you having tortured him you killed, as it was necessary indeed and  
**τοῦτον.**  
 diesen.  
 this man.
- § 134 **τοιγαροῦν εἰδυῖα ταῦθ' ἡ βουλὴ ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τότε τούτῳ**  
 demnach wissend habend dieses der Rat der aus Areios Hügels damals diesem  
 therefore knowing these things the council the from Areios Pagos then for this  
**πεπραγμένα, χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν**  
 getan Gewesene, gewählt habend ihn von euch Mit Fürsprecher für des Heiligtum des in  
 things done, having elected him of you syndic on behalf of the the shrine the in  
**Δήλω ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ἥσπερ πολλὰ προίεσθε τῶν κοινῶν, ὡς**  
 Delos von der gleichen Unwissenheit durch welche vieles vor aus schickt ihr der Gemeinen, sodass  
 Delos from the same ignorance from which many you let go of the common, that  
**προσείλεσθε κάκείνη καὶ τοῦ πράγματος κυρίαν ἐποιήσατε, τοῦτον μὲν**  
 hinzu genommen habt und jene und der Sache Herrin machtet, diesen zwar  
 you attached and that one and of the matter mistress you made, this man indeed  
**εύθὺς ἀπήλασεν ὡς προδότην, Ὅπερείδη δὲ λέγειν προσέταξε· καὶ ταῦτ' ἀπὸ**  
 sogleich vertrieb als Verräter, dem Hypereides aber zu sprechen beahl- und dieses von  
 straightway he removed as traitor, to Hypereides but to speak he ordered- and these from  
**τοῦ βωμοῦ φέρουσα τὴν ψῆφον ἐπραξε, καὶ οὐδεμία ψῆφος ἡνέχθη τῷ μιαρῷ**  
 dem Altar tragend die Stimme vollzog, und keinerlei Stimme wurde eingebracht dem Unreinen  
 the altar carrying the vote she effected, and no vote was borne to the vile  
**τούτῳ.**  
 diesem.  
 this.

§ 135 καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

und dass dieses wahr sage, rufe hiervon die Zeugen. ZEUGEN.  
and that these true I say, call of these the witnesses. WITNESSES.

**Μαρτυροῦσι Δημοσθένει**      **ύπερ**      **ἀπάντων οἴδε,**      **Καλλίας Σουνιεύς, Ζήνων**  
 bezeugen dem Demosthenes für aller diese hier, Kallias Sunier, Zenon  
 bear witness to Demosthenes on behalf of all these, Kallias Sunian, Zeno  
**Φλυένς, Κλέων Φαληρέύς, Δημόνικος Μαραθώνιος, ὅτι τοῦ δήμου ποτὲ χειροτονήσαντος**  
 Phlyeer, Kleon Phalereer, Demonikos Marathonier, dass des Volkes einst gewählt habend  
 Phlyaien, Cleon Phalerian, Demonikos Marathonian, that of the people once having elected  
**Αἰσχίνην σύνδικον**      **ύπερ**      **τοῦ ιεροῦ τοῦ ἐν Δήλῳ εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας**  
 Aischines Mit Fürsprecher für das Heiligtum des in Delos zu den Amphiktyonen  
 Aeschines syndic on behalf of the shrine the in Delos to the Amphictyons  
**συνεδρεύσαντες**      **ἡμεῖς ἐκρίναμεν**      **Ὑπερείδην ἄξιον εἶναι μᾶλλον ύπερ τῆς**  
 zusammen rats sitzend wir entschieden Hypereides würdig zu sein eher für der  
 having sat in session we judged Hypereides worthy to be rather on behalf of the  
**πόλεως λέγειν,**      **καὶ ἀπεστάλη**      **Ὑπερείδης.**  
 Stadt zu sprechen, und wurde gesandt Hypereides.  
 city to speak, and was sent Hypereides.

§ 136 οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν ἀπήλασεν

**ἡ βουλὴ καὶ προσέταξ'**      **ἐτέρῳ, τότε**

folglich als diesen des Sprechens vertrieb der Rat und befahl einem anderen, damals  
 therefore when this man the to speak he drove away the council and ordered another, then

**καὶ προδότην εἶναι καὶ κακόνουν**      **ὑμῖν ἀπέφηνεν.**      **Ἐν μὲν τοίνυν τοῦτο τοιοῦτο**  
 auch Verräter zu sein und schlecht gesinnten euch erklärte. eins zwar nun dies solcher Art  
 also traitor to be and ill disposed to you he declared. one indeed so then this such

**πολίτευμα τοῦ νεανίου τούτου, ὅμοιόν γε, οὐ γάρ;**      **οἷς**      **ἔμοι κατηγορεῖ.**  
 Politik Handlung des Jünglings dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen meiner klagt er an-  
 policy of the youth this, similar at least, not for; the things which of me he accuses.

**ἔτερον δ' ἀναμιμήσκεσθε. ὅτε γάρ Πύθωνα Φίλιππος ἔπειμψε τὸν Βυζάντιον καὶ παρὰ τῶν**  
 anderes aber erinnert euch. als denn Python Philipp sandte den Byzantier und von den  
 another but remember. when for Python Philip sent the Byzantine and from the

**αὐτοῦ συμμάχων πάντων συνέπειμψε πρέσβεις, ὡς ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων**      **τὴν πόλιν καὶ**  
 eigenen Verbündeten aller mitsandte Gesandte, um in Schande machen werdend die Stadt und  
 of his allies all he sent along envoys, as in shame about to make the city and

**δείξων ἀδικοῦσαν, τότ' ἔγὼ μὲν τῷ Πύθωνι θρασυνομένω καὶ πολλῷ**  
 zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich zwar dem Python vermessen werdend und viel  
 about to show doing wrong, then I indeed to the Python being bold and with much

**ρέοντι καθ' ὑμῶν οὐχ ὑπεχώρησα, ἀλλ' ἀναστὰς**      **ἀντεῖπον καὶ τὰ τῆς**  
 strömend gegen euch nicht wich ich zurück, sondern aufgestanden seiend widersprach ich und die der  
 flowing against you not I gave way, but having stood up I spoke against and the of the

**πόλεως δίκαιος οὐχὶ προδώκα, ἀλλ' ἀδικοῦντα Φίλιππον**      **ἔξηλεγξα φανερῶς οὕτως**  
 Stadt Rechte nicht verriet ich, sondern Unrecht tuenden Philipp überführte ich offenbar so  
 city just claims not I betrayed, but doing wrong Philip I convicted openly thus

**ώστε τοὺς ἐκείνου συμμάχους αὐτοὺς ἀνισταμένους ὁμολογεῖν· οὗτος δὲ**  
 dass die jenes Verbündeten selbst sich erhebend zu gestehen dieser aber  
 so that the of that man allies themselves standing up to agree this man but

**συνηγωνίζετο καὶ τάναντί'**      **ἐμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτα ψευδῆ.**  
 mit wetteiferte er und die Gegenteile bezeugte er der Vaterstadt, und dieses falsch.  
 was contending with and the opposite he was bearing witness to the fatherland, and these false.

§ 137 **καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὑστερον**      **Ἀναξίνω τῷ κατασκόπῳ**

und nicht genügte dieses, sondern wieder nach diesem später dem Anaxinos dem Spion  
 and not was sufficient these, but again after these later to Anaxinus the spy

**συνιών εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη.**      **καίτοι ὅστις τῷ ὑπὸ**  
 zusammen gehend in Richtung auf das Thrason Haus wurde ergriffen. und doch wer dem von  
 meeting into the Thrasons house he was caught. and yet whoever to the by

**τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνω συνήσι**      **καὶ ἐκοινολογεῖτο, οὗτος**  
 den Feinden gesandt wordenen allein mit alleinem ging zusammen und beriet sich, dieser  
 the enemies having been sent alone to alone was going and was conferring, this man

**αὐτὸς ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ πατρίδι. καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ**  
 selbst war der Natur Spion und feindlich der Vaterstadt. und dass dieses wahr  
 himself was by the nature a spy and an enemy to the fatherland. and that these true

**λέγω, κάλει μοι τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.**

sage, rufe mir hiervon die Zeugen. ZEUGEN.  
 I say, call for me of these the witnesses. WITNESSES.

<b>Τελέδημος Κλέωνος, Υπερείδης Καλλαισχρου,</b>	<b>Νικόμαχος Διοφάντου</b>	<b>μαρτυροῦσι</b>
Teledemos des Kleon, Hypereides des Kallaischros,	Nikomachos des Diophantos	bezeugen bear witness
Teledemos of Kleon, Hypereides of Kallaischros,	Nicomachus of Diophantus	Aischines Aeschines
<b>Δημοσθένεις καὶ ἐπωμόσαντο ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἰδέναι</b>	dem Demosthenes und beschworen bei den Feldherren gewusst zu haben to Demosthenes and swore before the generals to know	Aischines Aeschines
<b>Άτρομήτου Κοθωκίδην συνερχόμενον νυκτὸς εἰς τὴν Θράσωνας</b>	des Atrometos Kothokides zusammen kommend bei Nacht in Richtung auf das Thrason of Atrometus Kothokides coming together by night into the of Thrason	Thrason of Thrason
<b>οἰκίαν καὶ κοινολογούμενον Ἀναξίνω, ὃς ἐκρίθη εἶναι κατάσκοπος</b>	Haus und sich besprechend mit Anaxinos, welcher wurde befunden zu sein house and conferring with Anaxinus, who was judged to be	Spion a spy
<b>παρὰ Φιλίππου. αὗται ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι ἐπὶ Νικίου,</b>	bei Philipp. diese wurden übergeben die Zeugnisse unter from Philip. these were given the testimonies in the time of Nikias, Nicias,	Nikias, Nicias,
<b>ἐκατομβαιώνος τρίτη ίσταμένου.</b>	des Hekatombaion am dritten anlaufend. of Hekatombaion on the third being set.	

<b>μυρία τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων περὶ αὐτοῦ παραλείπω. καὶ γὰρ οὕτω πως</b>
unzählige also nun andere zu sagen habend über seiner lasse ich aus. und denn so irgendwie countless so then other things to say having about him I omit. and for thus somehow
<b>ἔχει. πόλλ᾽ ἀν ἐγὼ ἔτι τούτων ἔχοιμι δεῖξαι, ὅν οὕτος κατ'</b>
steht. vieles wohl ich noch dieser hätte ich zu zeigen, deren dieser nach it is so. many at least I still of these I might have to show, of which this man according to
<b>ἔκεινους τοὺς χρόνους τοῖς μὲν ἔχθροῖς ὑπηρετῶν, ἐμοὶ δ' ἐπηρεάζων εὑρέθη. ἀλλ'</b>
jene die Zeiten den zwar Feinden dienend, mir aber schikanierend fand sich. aber those the times to the indeed enemies serving, to me but insulting he was found. but
<b>οὐ τίθεται ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς ἀκριβῆ μνήμην οὐδ' ἦν προσῆκεν ὄργήν,</b>
nicht wird gesetzt dieses bei euch in genaue Erinnerung und nicht die gehörte sich Zorn, not is set these things by you into exact memory nor which it was fitting anger,
<b>ἀλλὰ δεδώκατ' ἔθει τινὶ φαύλῳ πολλὴν ἔξουσίαν τῷ βουλομένῳ τὸν</b>
sondern habt gegeben Sitte einem schlechten viel Vollmacht dem Wollenden den but you have given to custom to some base mean much power to the wishing the
<b>λέγοντά τι τῶν ὑμῖν συμφερόντων ὑποσκελίζειν καὶ συκοφαντεῖν, τῇς ἐπὶ ταῖς</b>
Sprechenden etwas der euch Nützlichen beinstellen zu und verleumden zu, der auf den speaking something of the to you benefiting to trip up and to slander, of the upon the
<b>λοιδορίαις ἡδονῆς καὶ χάριτος τὸ τῆς πόλεως συμφέροντος ἀνταλλαττόμενοι· διόπερ</b>
Schmähungen Lust und Gunst das der Stadt Nützliche vertauschend· deshalb abuses pleasure delight and favor the of the city advantage exchanging· therefore
<b>ῥάσσον ἔστι καὶ ἀσφαλέστερον ἀεὶ τοῖς ἔχθροῖς ὑπηρετοῦντα μισθαρνεῖν ἢ τὴν</b>
leichter ist und sicherer immer den Feinden dienend Sold nehmen als die easier it is and safer always to the enemies serving to take pay than the
<b>ὑπὲρ ὑμῶν ἐλόμενον τάξιν πολιτεύεσθαι.</b>
für eurer gewählt habend Ordnung Politik treiben. on behalf of you having chosen order rank to conduct public life.

<b>καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ πολεμεῖν φανερῶς συναγωνίζεσθαι Φιλίππω δεινὸν μέν,</b>
und das zwar ja vor dem Krieg führen offen mit kämpfen Philipp schrecklich zwar, and the indeed indeed before the to make war openly to contend together to Philip terrible indeed,
<b>ἄ γῆ καὶ θεοί, πῶς γὰρ οὕ; κατὰ τῇς πατρίδος· δότε δ', εἰ βούλεσθε, δότ'</b>
o Erde und Götter, wie denn nicht; gegen der Vaterstadt· gebt aber, wenn ihr wollt, O earth and gods, how for not; against of the fatherland· give but, if you may wish, give
<b>αὐτῷ τούτῳ. ἀλλ' ἐπειδὴ φανερῶς ἥδη τὰ πλοῖα ἐσεσύλητο, Χερρόνησος</b>
ihm dieses. aber da offen schon die Schiffe waren ausgeraubt, to him this. but since openly already the ships had been plundered, Chersones Chersonese
<b>ἐπορθεῖτο, ἐπὶ τὴν Αττικὴν ἐπορεύεθ' ἄνθρωπος, οὐκέτ' ἐν ἀμφισβητησίμῳ</b>
wurde verwüstet, gegen die Attika zog er Mensch, nicht mehr in streitigem was being ravaged, toward the Attic he was marching the man, no longer in in dispute
<b>τὰ πράγματ' ἦν, ἀλλ' ἐνειστήκει πόλεμος, ὃ τι μὲν πώποτ' ἐπραξ'</b>
die Dinge waren, sondern stand bevor Krieg, was auch immer zwar je tat the affairs were, but there stood war, which thing indeed ever before he did
<b>ὑπὲρ ὑμῶν ὁ βάσκανος οὗτος ιαμβειοφάγος, οὐκ ἀν ἔχοι δεῖξαι,</b>
für euch der Neider dieser iamben Fresser, nicht wohl hätte zu zeigen, on behalf of you the slanderer this man iamb eater, not at least he might have to show,
<b>οὐδ' ἔστιν οὔτε μεῖζον οὔτ' ἔλαττον ψήφισμ' οὐδὲν Αἰσχίνη περὶ τῶν</b>
und nicht ist weder größeres noch nicht kleineres Beschluss nichts Aischines über der nor there is neither greater nor lesser decree nothing to Aeschines about the

**συμφερόντων τῇ πόλει. εἰ δέ φησι, νῦν δειξάτω ἐν τῷ ἐμῷ ὕδατι. ἀλλ' οὐκ**  
 Nützlichen der der Stadt. wenn aber sagt er, jetzt zeige er in dem meinen Wasser. aber nicht  
 benefiting to the city. if but he says, now let him show in the my water. but not  
**ἔστιν οὐδέν. καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη θάτερον, η μηδὲν τοῖς**  
 ist nichts. zwar von zweien ihn Notwendigkeit das eine, oder nichts den  
 there is nothing. and yet of two him necessity the one or the other, either nothing to the  
**πραττομένοις ὑπ' ἐμοῦ τότ' ἔχοντ' ἐγκαλεῖν μὴ γράφειν παρὰ ταῦθ' ἔτερα, η**  
 getan werden von mir damals habend anklagen zu nicht schreiben außerhalb dieses anderes, oder  
 being done by me then having to accuse not to indict contrary to these other things, or  
**τὸ τῶν ἔχθρῶν συμφέροντα μὴ φέρειν εἰς μέσον τὰ τούτων ἀμείνω.**  
 das der Feinde Nützliche suchend nicht bringen in die Mitte die dieser Besseres.  
 the of the enemies advantage seeking not to bring into middle the of these better things.

§ 140 **ἄρ' οὖν οὐδ' ἔλεγεν, ὥσπερ οὐδ'**  
 also nun auch nicht sagte, so wie auch nicht schrieb, als arbeiten zu etwas  
 then therefore nor was saying, just as nor was writing, when to do something  
**δέοις κακόν; οὐ μὲν οὖν ἦν εἰπεῖν ἔτέρω. καὶ τὰ μὲν**  
 nötig wäre Böses; nicht zwar nun war zu sagen einem anderen. und die zwar  
 it might be necessary bad thing; not indeed then it was to speak to another. and the indeed  
**ἄλλα καὶ φέρειν ἐδύναθ', ως ζοικεν, η πόλις καὶ ποιῶν οὗτος λανθάνειν.**  
 anderes auch tragen konnte, wie es scheint, die Stadt auch tuend dieser verborgen bleiben.  
 other things and to bear it was able, as it seems, the city and doing this man to escape notice.  
**ἐν δ' ἐπεξειργάσατ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιούτον ὁ πᾶσι τοῖς προτέροις ἐπέθηκε τέλος.**  
 eins aber fertig machte, Männer Athener, solches was allen den früheren setzte auf Ende.  
 one but he accomplished, men Athenians, such a which to all the earlier he set upon end.  
**περὶ οὓς τοὺς πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν Ἀμφισσέων τῶν Λοκρῶν διεξιῶν**  
 über welches die vielen verbrachte Reden, die der Amphissier der Lokrer durch gehend  
 about which the many he spent speeches, the of the Amphissaeans of the Locrians going through  
**δόγματα, ως διαστρέψων τάληθές. τὸ δ' οὐ τοιοῦτόν ἔστι πόθεν; οὐδέποτ'**  
 Beschlüsse, als verdrehen werdend die Wahrheit. das aber nicht solcher Art ist. woher; niemals  
 decrees, as about to twist the truth. the but not such it is. whence; never  
**ἔκνιψει σὺ τάκει πεπραγμένα σαυτῷ οὐχ οὕτω πόλλ' ἔρεις.**  
 wirst wegreiben du die dort getan Gewesenen dir selbst nicht so vieles wirst sagen.  
 you will wipe out you the there things done to your self not so many things you will say.

§ 141 **καλῶ δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Αθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας ὄσοι τὴν**  
 rufe aber vor euch eurer, Männer Athener, die Götter alle und alle die so viele die  
 I call but before you, men Athenians, the gods all and all who the  
**χώραν ἔχουσι τὴν Ἀττικήν, καὶ τὸν Ἀπόλλω τὸν Πύθιον, ὃς πατρῷός ἔστι τῇ πόλει,**  
 Landschaft halten die Attika, und den Apollon den Pythischen, der väterlich ist der Stadt,  
 land hold the Attic, and the Apollo the Pythian, who ancestral is to the city,  
**καὶ ἐπεύχομαι πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς ὑμᾶς εἴποιμι καὶ εἴπον καὶ**  
 und ich bete allen diesen, wenn zwar Wahres zu euch sagen möchte und sagte und  
 and I pray to all these, if indeed true things toward you I might say and I said and  
**τότ' εύθὺς ἐν τῷ δῆμῳ, ὅτε πρῶτον εἶδον τούτονι τὸν μιαρὸν τούτου τοῦ**  
 damals sofort in der Volksversammlung, als zuerst sah ich diesen hier den unreinen dieses der  
 then straightway in the assembly, when first I saw this here the foul of this of the  
**πράγματος ἀπτόμενον (ἔγνων γάρ, εὐθέως ἔγνων), εὔτυχίαν μοι δοῦναι καὶ**  
 Sache anfassend (erkannte ich denn, sofort erkannte ich), Glück mir zu geben und  
 matter touching (I knew for, immediately I knew), good fortune to me to give and  
**σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς ἔχθραν η φιλονικίας ιδίας ἐνεκ' αἰτίαν**  
 Rettung, wenn aber zu Feindschaft oder Streitsucht eigener um willen Anlass  
 safety salvation, if but toward enmity or of contention of my own for the sake of accusation  
**ἐπάγω τούτων ψευδῆ, πάντων τῶν ἀγαθῶν ἀνόνητόν με ποιῆσαι.**  
 bringe ich an diesem Falsches, aller der Güter unnütz mich zu machen.  
 I bring upon this man false things, of all the good things unprofitable me to make.

§ 142 **τί οὖν ταῦτ' ἐπήραμαι καὶ διετεινάμην οὐτωσὶ σφοδρῶς; ὅτι καὶ**  
 was nun dieses habe ich erhoben und habe ich gespannt so hin heftig; weil auch  
 why then these things I have taken up and I stretched out thus so vehemently; because also  
**γράμματ' ἔχων ἐν τῷ δημοσίᾳ κείμενα, ἐξ ὧν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ**  
 Schriftstücke habend in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses werde zeigen deutlich, und  
 documents letters having in the public lying, out of which these I will show clearly, and  
**ὑμᾶς εἰδὼς τὰ πεπραγμένα μνημονεύοντας, ἐκεῖνο φοβοῦμαι, μὴ τῶν εἰργασμένων**  
 euch wissend die getan Gewesenen erinnernd, jenes fürchte ich, nicht der verrichteten  
 you knowing the things done remembering, that I fear, lest of the having been done  
**αὐτῷ κακῶν οὗτος ἐλάττων ὑποληφθῆ· ὅπερ πρότερον συνέβη, ὅτε τοὺς**  
 ihm Übel dieser geringer möge gehalten werden: welches früher geschah, als die  
 to him evils this man lesser may be supposed: which earlier happened, when the

**ταλαιπώρους** **Φωκέας** **έποίησ'** **ἀπολέσθαι** **τὰ** **ψευδῆ** **δεῦρ'** **ἀπαγγείλας.**  
 elend Phoker machte er zugrunde zu gehen die Falschen Dinge hierher berichtet habend.  
 wretched Phocians he made to perish the false things hither having reported.

- § 143 **τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον,** **δι'** **ὸν εἰς Ἐλάτειαν ἤλθε** **Φίλιππος καὶ δι'**  
 den denn in Amphissa Krieg, durch welchen nach Elateia kam Philipp und wegen  
 the for in Amphissa war, because of which to Elateia he came Philip and because of  
**ὸν ἥρεθη τῶν Ἀμφικτύονων ἡγεμών, ὃς ἀπαντ' ἀνέτρεψε τὰ τῶν Ἑλλήνων,**  
 welchen wurde gewählt der Amphiktyonen Anführer, der alles stürzte um die der Hellenen,  
 which he was chosen of the Amphictyons leader, who all overturned the of the Greeks,  
**οὗτός ἐστιν ὁ συγκατασκευάσας καὶ πάντων εἰς ἀνὴρ μεγίστων αἴτιος κακῶν.**  
 dieser ist der mit hergestellt habende und aller ein Mann der größten Urheber Übel.  
 this man is the having contrived together and of all one man of the greatest responsible for evils.  
**καὶ τότ' εὐθὺς ἔμοι διαμαρτυρομένου καὶ βοῶντος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πόλεμον εἰς τὴν**  
 und damals sofort meiner protestierenden und rufenden in der Versammlung Krieg in die  
 and then immediately of me protesting and shouting in the assembly war into the  
**Ἀττικὴν εἰσάγεις, Αἰσχίνη, πόλεμον Ἀμφικτυονικὸν οἱ μὲν ἐκ παρακλήσεως συγκαθήμενοι**  
 Attika bringst du, Aischines, Krieg amphiktyonisch die zwar aus Einladung mit Sitzenden  
 Attic you bring in, Aeschines, war Amphictyonic the indeed from invitation sitting together  
**οὐκ εἶναν με λέγειν, οἱ δ' ἔθαύμαζον καὶ κενὴν αἴτιαν διὰ**  
 nicht ließen zu mich reden zu, die aber staunten und leeren Anlass wegen  
 not they were allowing me to speak, the but they were wondering and empty accusation on account of  
**τὴν ιδίαν ἔχθραν ἐπάγειν μ' ὑπελάμβανον αὐτῷ.**  
 der eigenen Hass auf zuziehen mich nahmen an für ihn.  
 the private enmity to bring on me they were supposing to him.

- § 144 **ἵτις δ' ἡ φύσις, ἄνδρες Ἀθηναῖοι,** **γέγονεν τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ**  
 welche aber die Natur, Männer Athener, ist geworden dieser der Dinge, und  
 what sort but the nature, men Athenians, has come to be of these the matters, and  
**τίνος εἰνεκα ταῦτα συνεσκευάσθη καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν**  
 weshalb um willen dieses wurde zusammen arrangiert und wie wurde getan, jetzt  
 for what thing for the sake of these things were contrived and how were done, now  
**ἀκούσατε, ἐπειδὴ τότ' ἐκωλύθητε· καὶ γὰρ εὖ πρᾶγμα συντεθὲν**  
 hört, da weil damals ihr wurdet gehindert· und denn gut Sache zusammen gesetzt worden  
 listen, since then you were hindered· and for well thing having been put together  
**ὅψεσθε, καὶ μεγάλ' ὠφελήσεσθε πρὸς ιστορίαν τῶν**  
 ihr werdet sehen, und sehr ihr werdet profitieren im Hinblick auf Geschichte der  
 you will see, and greatly you will benefit toward inquiry history of the  
**κοινῶν, καὶ ὅση δεινότης ἦν ἐν τῷ Φιλίππῳ θεάσεσθε.**  
 öffentlichen Dinge, und wie groß Heftigkeit war in dem Philipp ihr werdet schauen.  
 common affairs, and how much dreadfulness was in the Philip you will behold.

- § 145 **οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδὲν ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ Θηβαίους καὶ**  
 nicht war des gegen euch Krieges Ende und nicht Befreiung für Philipp, wenn nicht Thebaner und  
 not was of the toward you war end nor deliverance for Philip, if not Thebans and  
**Θετταλοὺς ἔχθροὺς ποιήσει τῇ πόλει· ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως καὶ κακῶς τῶν**  
 Thessaler zu Feinden machen würde der Stadt: sondern obwohl erbärmlich und schlecht der  
 Thessalians enemies he would make to the city: but although wretchedly and badly of the  
**στρατηγῶν τῶν ὑμετέρων πολεμούντων αὐτῷ, ὅμως ὑπ' αὐτοῦ τοῦ πολέμου**  
 Feldherren der eurigen kriegführend gegen ihn, dennoch von Seiten selbst des Krieges  
 generals of the your waging war to him, nevertheless by him of the war  
**καὶ τῶν ληστῶν μυρί' ἔπασχε κακά. οὔτε γὰρ ἐξήγετο τῶν**  
 und der Räuber unzählige litt Übel. weder denn wurde ausgeführt der  
 and of the brigands countless things he was suffering evils. neither for was being taken out of the  
**ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων οὐδὲν οὔτ'** **εἰσήγεθ' ὕν ἐδεῖτ' αὐτῷ.**  
 aus der Landes entstehend nichts noch wurde eingeführt deren er bedurfte ihm:  
 out of the country being produced nothing nor was being brought in of which he was in need to him.

- § 146 **ἦν δ' οὐτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων ὑμῶν οὐτ' εἰς τὴν Ἀττικὴν ἐλθεῖν**  
 war aber weder in dem Meer damals überlegen als euch noch nach die Attika zu kommen  
 was but neither in the sea then better than you nor into the Attica to come  
**δυνατὸς μήτε Θετταλῶν ἀκολουθούντων μήτε Θηβαίων διεέντων συνέβαινε δ'**  
 fähig weder der Thessaler folgenden noch der Thebaner durchziehenden: es geschah aber  
 able neither of Thessalians following nor of Thebans passing through: was happening but  
**αὐτῷ τῷ πολέμῳ κρατοῦντι τοὺς ὄποιουσδήποθ' ὑμεῖς ἐξεπέμπετε**  
 ihm dem Krieg siegreich seiend die welche auch immer ihr schicktet ihr aus  
 to him to the war being victorious the whomever at all you were sending out  
**στρατηγούς (ἐὼ γὰρ τοῦτο γε) αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ τῶν**  
 Feldherren ich lasse denn dieses ja) selbst der Natur des Ortes und der  
 generals (I allow for this at least) by it self the nature of the place and of the

ύπαρχόντων		έκατέροις		κακοπαθεῖν.	
vorhandenen existing		den beiden Seiten to each side		beschwerlich ergehen. to suffer hardship.	
§ 147	<b>εἰ μὲν οὖν τῆς ἴδιας</b>	<b>ένεκ'</b>	<b>ἔχθρας ἢ τοὺς Θετταλοὺς ἢ τοὺς Θηβαίους</b>		
wenn zwar nun der eigenen if indeed then of the own		um willen for the sake of	Feindschaft oder die enmity or the	Thessaler oder die Thessalians or the	Thebaner Thebans
<b>συμπείθοι</b>	<b>βαδίζειν</b>	<b>ἐφ' ὑμᾶς, οὐδέν'</b>	<b>ἡγεῖτο</b>		
überreden würde he might persuade together	zu marschieren to march	gegen euch, nichts against you, no one	hielt er he was thinking		
<b>προσέξειν</b>	<b>αὐτῷ τὸν νοῦν· ἐὰν δὲ τὰς ἔκεινων κοινὰς προφάσεις</b>				
Beachtung schenken zu werden to pay attention	ihm den Sinn: to him the mind:	wenn aber die jener gemeinsamen Vorwände if but the of those common pretexts			
<b>λαβὼν ἡγεμών</b>	<b>αἱρεθῆ, ῥάον ἡλπιζε τὰ μὲν</b>				
genommen habend having taken	Anführer leader	gewählt werde, should be chosen,	leichter more easily	hoffte er he was hoping	das zwar the things indeed
<b>παρακρούσεσθαι,</b>	<b>τὰ δὲ πείσειν.</b>	<b>τί οὖν; ἐπιχειρεῖ, θεάσασθ' ὡς</b>			
abzuwehren zu werden, to thwart, the things	aber überzeugen zu werden. but to persuade.	was nun; unternimmt er, what then; he attempts,	schaut wie observe how		
<b>εὖ, πόλεμον ποιῆσαι τοῖς Αμφικτύοσι καὶ περὶ τὴν</b>	<b>Πυλαίαν ταραχήν· εἰς γὰρ</b>				
gut, Krieg zu machen den Amphiktyonen und über die	Amphiktyonen und über die	Pylaia Unruhe- zu denn			
well, war to make to the Amphictyons and about the	Amphictyons and about the	Pylaea assembly disturbance into for			
<b>ταῦτ' εὐθὺς αὐτοὺς ὑπελάμβανεν αὐτοῦ δεήσεσθαι.</b>					
dieses sofort sie nahm er an these things immediately them he was supposing		seiner selbst of him self	bedürfen zu werden. to need.		
§ 148	<b>εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ'</b>	<b>έσαυτοῦ πεμπομένων ιερομνημόνων</b>			
wenn zwar also dieses oder der von Seiten seiner selbst	oder der jenes Bundesgenossen vortragen möge jemand, or of the of that man allies might propose someone,	gesandt werdenden being sent	Hieromnemone sacred envoys		
<b>ἢ τῶν ἔκεινου συμμάχων εἰσηγοῖτο τις, ὑπόψεσθαι τὸ πρᾶγμ'</b>					
oder der jenes Bundesgenossen vortragen möge jemand, or of the of that man allies might propose someone,	Verdacht schöpfen zu to suspect	die Sache the affair			
<b>ἐνόμιζε καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλούς καὶ πάντας φυλάξεσθαι, ἀν δ'</b>					
meinte er und die Thebaner und die Thessaler und alle he thought and the Thebans and the Thessalians and all	sich hüten werden, to beware,	wohl aber at least but			
<b>Ἀθηναῖος ἢ καὶ παρ' ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν, εὐπόρως λήσειν.</b>	<b>ὅπερ συνέβη. πῶς οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται</b>				
Athenener sei und von Seiten euer der Gegner der dies tuend, an Athenian may be and from you the opponents the this doing, unbemerkt bleiben zu werden- was ja geschah. wie nun dies tat er; to escape notice. which happened. how then these things he did;	leicht easily	mietet an he hires			
<b>ΤΟΥΤΟΝΙ.</b>					
diesen hier. this man here.					
§ 149	<b>οὐδενὸς δὲ προειδότος, οἵμαι, τὸ πρᾶγμ' οὐδὲ φυλάττοντος, ὕσπερ</b>				
von niemandem aber vorher wissend gewesen, ich meine, die Sache noch nicht hütend, wie of no one but having foreknown, I think, the affair nor keeping watch, just as					
<b>εἴωθε τὰ τοιαῦτα παρ' ὑμῖν γίγνεσθαι, προβληθὲς</b>					
gewohnt ist die solchen bei euch zu geschehen, vorgeschlagen worden seiend it has been accustomed the such things by you to happen, having been appointed					
<b>πυλάγορος οὗτος καὶ τριῶν ἢ τεττάρων χειροτονησάντων αὐτὸν</b>					
Pylagoras dieser und dreier oder vierer per Handzeichen gewählt habender ihn pylagoras this man and of three or of four having voted him					
<b>ἀνερρήθη. ὡς δὲ τὸ τῆς πόλεως ἀξίωμα λαβὼν ἀφίκετ' εἰς τοὺς</b>					
wurde ausgerufen. als aber das der Stadt Ansehen genommen habend kam an zu den was proclaimed. as but the of the city standing having taken arrived into the					
<b>Ἀμφικτύονας, πάντα τάλλα' ἀφεῖς καὶ παριδῶν</b>					
Amphiktyonen, alles die anderen weg gelassen habend und vorbei sehend habend Amphictyons, all the other having let go and having overlooked					
<b>ἐπέραινεν ἐφ' οἷς ἔμισθώθη, καὶ λόγους εὐπροσώπους</b>					
führte er zum Abschluss auf Grund von welchen war gemietet worden, und Reden gefällig erscheinenden he was bringing to an end upon which he was hired, and speeches plausible					
<b>καὶ μύθους, δόθεν ἢ Κιρραία χώρα καθιερώθη, συνθεὶς καὶ</b>					
und Mythen, wovon die Kirräische Flur Land wurde geheiligt, zusammen stellend habend und and stories, whence the Cirraean land was consecrated, having composed and					
<b>διεξελθὼν ἀνθρώπους ἀπείρους λόγων καὶ τὸ μέλλον οὐ προορωμένους,</b>					
durch gehend habend Menschen unerfahren an Reden und das Zukünftige nicht vorher sehend seiend, having gone through men inexperienced of words and the future not foreseeing,					

**τοὺς Ἱερομνήμονας,**

die Hieromnemone,  
the sacred envoys,

§ 150

**πείθει** **ψηφίσασθαι** **περιελθεῖν** **τὴν χώραν,** **ἡν** **οἱ μὲν Ἀμφισσεῖς** **σφῶν**  
 überredet er zu beschließen um her zu gehen die Flur Land, welche die zwar Amphisser ihres selbst  
 he persuades to resolve to go around the land, which the indeed Amphissaeans of themselves  
**αὐτῶν οὔσαν γεωργεῖν** **ἔφασαν,** **οὗτος δὲ τῆς Ἱερᾶς χώρας** **ἡτιᾶτ'**  
 selbst seiend zu bebauen sagten sie, dieser aber der heiligen Flur Land beschuldigte er  
 of them being to farm they were saying, this man but of the sacred land was charging  
**εἶναι, οὐδεμίαν δίκην τῶν Λοκρῶν** **ἐπαγόντων** **ἡμῖν, οὐδ'** **ἀ** **νῦν**  
 zu sein, keinerlei Klage der Lokrer an klagend herbeiführend uns, noch welche jetzt  
 to be, no action of the Locrians bringing on to us, nor the things which now  
**προφασίζεται** **λέγων οὐκ ἀληθῆ.** **γνώσεσθε** **δ' ἐκεῖθεν.** **οὐκ ἐνīν**  
 nimmt zum Vorwand sagend nicht wahr. werdet ihr erkennen aber dort her. nicht war möglich  
 he alleges speaking not true things. you will know but from there. not there was  
**ἄνευ τοῦ προσκαλέσασθαι** **δήπου τοῖς Λοκροῖς δίκην κατὰ τῆς πόλεως τελέσασθαι.**  
 ohne des vor zu laden wohl den Lokrern Klage gegen die Stadt zu vollstrecken.  
 without of the to summon I suppose to the Locrians action against the city to complete.  
**τίς οὖν ἔκλήτευσεν ἡμᾶς;** **ἔπι** **ποίας** **ἀρχῆς;** **εἰπὲ τὸν**  
 wer nun lud vor uns; auf Grund von welcher Behörde Herrschaft; sage den  
 who then summoned us; upon what kind of authority; say the  
**εἰδότα, δεῖξον. ἀλλ' οὐκ ἀν** **ἔχοις,** **ἀλλὰ κενῆ** **προφάσει ταύτη**  
 wissend Habenden, zeige. sondern nicht wohl könntest du, sondern leerem Vorwand diesem  
 knowing, show. but not at least you might have, but with empty pretext this  
**κατεχρῶ καὶ ψευδεῖ.**  
 missbrauchtest und falschen.  
 you were using and with false.

§ 151

**περιεόντων** **τοίνυν τὴν χώραν** **τῶν Ἀμφικτυόνων** **κατὰ** **τὴν ὑφῆγησιν τὴν**  
 umher gehend seienden also die Flur Land der Amphiktyonen gemäß der Anleitung die  
 of going around so then the land of the Amphictyons according to the guidance the  
**τούτου, προσπεσόντες οἱ Λοκροὶ μικροῦ** **κατηκόντισαν** **ἄπαντας,** **τινὰς δὲ καὶ**  
 dieses, angreifend seiend die Lokrer um wenig mit Steinen bewarfen alle, einige aber auch  
 of this, having fallen upon the Locrians a little they pelted all, some but also  
**συνήρπασαν τῶν Ἱερομνημόνων. ὡς δ' ἄπαξ** **ἐκ τούτων ἐγκλήματα καὶ πόλεμος πρὸς**  
 weg schleppten der Hieromnemone. als aber einmal aus diesem Anklagen und Krieg gegen  
 they snatched of the hieromnemons. as but once out of these charges and war against  
**τοὺς Ἀμφισσεῖς ἐταράχθη, τὸ μὲν πρῶτον ὁ Κόττυφος αὐτῶν τῶν Ἀμφικτυόνων**  
 die Amphisser wurde angefacht, das zwar zuerst der Kottypbos von ihnen der Amphiktyonen  
 the Amphissaeans was troubled, the indeed first the Kottypbos of them of the Amphictyons  
**ἥγαγε στρατιάν, ὡς δ' οἱ μὲν οὐκ ἥλθον, οἱ δ' ἐλθόντες οὐδὲν ἐποίουν,**  
 führte Heer, als aber die zwar nicht kamen, die aber gekommen seiend nichts taten,  
 led army, as but the indeed not they came, the but having come nothing they were doing,  
**εἰς τὴν ἐπιοῦσαν πυλαίαν ἐπὶ τὸν Φίλιππον εύθὺς ἥγεμόν'** **ἥγον οἱ**  
 zu der folgenden Pylaia gegen den Philipp sofort Anführer führten die  
 into the following Pylaea against the Philip straightway leader they were bringing the  
**κατεσκευασμένοι καὶ πάλαι πονηροὶ τῶν Θετταλῶν καὶ τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι.**  
 vor bereitet seienden und längst schlechte der Thessaler und der in den anderen Städten.  
 having been prepared and long ago wicked of the Thessalians and of the in the other cities.

§ 152 **καὶ προφάσεις εὐλόγους** **εἰλήφεσαν.** **ἢ γάρ αὐτοὺς εἰσφέρειν καὶ ξένους**  
 und Vorwände einleuchtende sie haben genommen. entweder denn sie ein zuführen und Fremde  
 and pretexts reasonable they have taken. or for them to pay in and foreigners  
**τρέψειν** **ἔφασαν** **δεῖν** **καὶ ζημιοῦν τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας, ἢ**  
 zu ernähren sagten sie nötig zu sein und zu bestrafen die nicht dieses tuend, oder  
 to maintain they were saying to be necessary and to penalize those not these things doing, or  
**'κείνον αἱρεῖσθαι. τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν;** **ἡρέθη γάρ ἐκ τούτων ἥγεμών.**  
 jenen zu wählen. was bedarf es die vielen zu sagen; wurde gewählt denn aus diesen Anführer.  
 that man to choose. what is needful the many to say; was chosen for out of these leader.  
**καὶ μετὰ ταῦτ' εύθέως δύναμιν** **συλλέξας** **καὶ παρελθὼν**  
 und nach dieses sogleich Macht Truppe zusammen gesammelt habend und heran getreten seiend  
 and after these things immediately force having gathered and having come forward  
**ὡς ἐπὶ τὴν Κιρραίαν, ἔρρωσθαι φράσας πολλὰ Κιρραίοις καὶ Λοκροῖς, τὴν**  
 wie gegen die Kirräische, stark zu sein gesagt habend vieles den Kirrhaiern und den Lokrern, die  
 as against the Cirraean, to be secure having said many to Cirraeans and to Locrians, the  
**Ἐλάτειαν καταλαμβάνει.**

Elateia nimmt ein.  
 Elateia he seizes.

§ 153 εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὐθέως, ὡς τοῦτ' εἴδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ μεθ' wenn zwar nun nicht bereuten sie sofort, als dies hier sahen sie, die Thebaner und mit if indeed now not they changed mind immediately, as this they saw, the Thebans and with ἥμῶν ἐγένοντο, ὥσπερ χειμάρρους ἀνάπον τοῦτο τὸ πρᾶγμ' εἰς τὴν uns wurden sie, wie gerade Wildbach wohl ganz dies hier die Sache in Richtung auf die us they became, just like torrent at least all this the affair into the πόλιν εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἔξαιφνης ἐπέσχον ἐκεῖνοι, μάλιστα μέν, ὡ Stadt fiel hinein· jetzt aber das ja plötzlich hielten auf jene, am meisten zwar, o city fell into· now but the at least suddenly they checked those men, most at least, O ἄνδρες Αθηναῖοι, θεῶν τινὸς εύνοίᾳ πρὸς ὑμᾶς, εἴτα μέντοι καὶ ὅσον Männer Athener, der Götter eines Wohlwollen gegenüber euch, dann jedoch auch soweit men Athenians, of gods of some goodwill toward you, then however and as much καθ' ἔν' ἄνδρα, καὶ δι' ἐμέ. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους gemäß einem Mann, und durch mich. gib aber mir die Beschlüsse diese und die Zeiten according to one man, and through me. give but to me the decrees these and the times ἐν οἷς ἔκαστα πέπρακται, ἵν' εἰδῆθ' ἡλίκα πράγμαθ' ἡ in welchen je Einzelnes ist vollzogen worden, damit wisset ihr wie große Dinge die in which each thing has been done, in order that you may know how great things die the μιαρὰ κεφαλὴ ταράξασ' αὕτη δίκην οὐκ ἔδωκε. schändliche Kopf aufgewühlt habend having thrown into confusion diese Strafe nicht gab. foul head

§ 154 λέγε μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.  
sage mir die Beschlüsse. BESCHLUSS der Amphiktyonen.  
say to me the decrees. DECREE of the Amphictyons.

ἐπὶ ιερέως Κλειναγόρου, ἔαρινής πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pylagoren upon of priest Kleina goros, of springtime Pylaea, it seemed good to the pylagoroi καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen, and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the Amphictyons, ἐπειδὴ Ἀμφισσαῖς ἐπιβαίνουσιν ἐπὶ τὴν ιερὰν χώραν καὶ σπείρουσι καὶ da ja Amphisser betreten sie auf die heilige Flur Land und säen sie und since Amphisseeans step upon upon the sacred land and they sow and βοσκήμασι κατανέμουσιν, ἐπελθεῖν τοὺς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ mit Weidevieh verteilen sie, hinzu gehen die Pylagoren und die Synedren und with herds they pasture, to go against the pylagoroi and the synedroi and στήλαις διαλαβεῖν τοὺς ὄρους, καὶ ἀπειπεῖν τοῖς Ἀμφισσαῖσι τοῦ λοιποῦ mit Stelen ab grenzen die Grenzen, und untersagen den Amphissern des Künftigen with stelae to mark off the boundaries, and to forbid to the Amphisseeans of the remaining μὴ ἐπιβαίνειν. nicht zu betreten. not to step upon.

#### ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.  
ANOTHER DECREE.

**έπὶ ιερέως** **Κλειναγόρου,** **έαρινῆς** **πυλαίας, ἔδοξε** **τοῖς πυλαγόροις**  
 unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pylagoren  
 upon of priest Kleina goros, of springtime Pylaea, it seemed good to the pylagoroi  
**καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων,**  
 und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen,  
 and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the Amphictyons,  
**ἐπειδὴ οἱ ἔξ Ἀμφίσσης τὴν ιερὰν χώραν κατανειμάμενοι γεωργοῦσι καὶ βοσκήματα**  
 da die aus Amphissa die heilige Flur Land aufgeteilt habend bebauen sie und Weidetiere  
 since the from Amphissa the sacred land having divided they farm and herds  
**νέμουσι, καὶ κωλυόμενοι** **τοῦτο ποιεῖν ἐν τοῖς**  
 weiden sie, und gehindert werdend dies zu tun in den Waffen hinzu gekommen seiend  
 they pasture, and being hindered this to do in the  
**ὅπλοις παραγενόμενοι τὸ κοινὸν τῶν Ἐλλήνων συνέδριον**  
 die gemeinsame Versammlung der Hellenen haben verhindert mit  
 arms having arrived the common council of the Greeks  
**κεκωλύκασι μετὰ βίας, τινὰς δὲ καὶ τετραυματίκασι, καὶ τὸν**  
 Gewalt einige aber, auch haben verwundet und den, Feldherrn den  
 they have hindered with force, some indeed also they have wounded, and the  
**στρατηγὸν τὸν ἡρημένον τῶν Ἀμφικτυόνων** **τῶν Ἀμφικτυόνων Κόττυφον**  
 gewählt wordenen der Amphiktyonen Kottyphe den Arkader  
 general the having been elected of the Amphictyons Kottyphos  
**τὸν Ἀρκάδα πρεσβεῦσαι πρὸς Φίλιππον τὸν Μακεδόνα, καὶ**  
 als Gesandten schicken zu Philipp den Makedonen und fordern, zu dass  
 the Arcadian to send as envoy to Philip the Macedonian, and  
**ἀξιοῦν ἵνα βοηθήσῃ τῷ τε Ἀπόλλωνι καὶ τοῖς Ἀμφικτύοσιν,**  
 er helfe dem und auch Apollon und den Amphiktyonen damit nicht,  
 to demand that he may help to both Apollo and the Amphictyons that,  
**ὅπως μὴ περιίδη ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν Ἀμφισσέων**  
 zusehen möge von den gottlosen Amphissern den Gott the  
 not he may overlook by the impious Amphissaeans the  
**τὸν θεὸν πλημμελούμενον· καὶ διότι αὐτὸν στρατηγὸν**  
 verletzt werdenden und weil ihn als Feldherrn Oberbefehlshaber  
 god being outraged and· because him general autocratic  
**αὐτοκράτορα αἱροῦνται οἱ Ἐλληνες οἱ μετέχοντες τοῦ συνεδρίου**  
 wählen die Hellenen die teilnehmend sind der Versammlung  
 the Greeks the participating of the council of the  
**τῶν Ἀμφικτυόνων.** **der Amphiktyonen. choose.**

**§ 155 λέγε δὴ καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγίγνετο· εἰσὶ γὰρ καθ'**  
 sage ja auch die Zeiten in welchen diese Dinge geschahen: es sind denn nach  
 say then and the times in which these things were happening. there are for according to  
**οὓς ἐπυλαγόρησεν**  
 welche war Pylagoros er dieser. sage. ZEITEN.  
 which he served as pylagoros this man. speak. TIMES.

**Ἄρχων Μνησιθείδης, μηνὸς ἀνθεστηριῶνος ἔκτη ἐπὶ δέκα.**  
 Archon Mnesitheides, des Monats Anthesterion am sechsten auf zehn.  
 Archon Mnesitheides, of month of Anthesterion on the sixth upon ten.

**§ 156 δὸς δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν, ὡς οὐχ ὑπῆκουον οἱ Θηβαῖοι, πέμπει πρὸς τοὺς ἐν**  
 gib ja den Brief den welchen, wie nicht gehorchten sie die Thebaner, sendet zu den in  
 give then the letter which, as not were obeying the Thebans, he sends to the in  
**Πελοποννήσω συμμάχους ὁ Φίλιππος, ἴν' εἰδῆτε καὶ ἐκ ταύτης σαφῶς ὅτι**  
 Peloponnes Verbündeten der Philipp, damit wisset ihr auch aus dieser klar dass  
 Peloponese allies the Philip, in order that you may know and from this clearly that  
**τὴν μὲν ἀληθῆ πρόφασιν τῶν πραγμάτων, τὸ ταῦτ' ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ τοὺς**  
 den zwar wahren Vorwand der Dinge, das dieses hier gegen die Hellas und die  
 the at least true pretext of the affairs, the these upon the Hellas and the  
**Θηβαίους καὶ ὑμᾶς πράττειν, ἀπεκρύπτετο, κοινὰ δὲ καὶ τοῖς Ἀμφικτύοσιν**  
 Thebaner und euch zu tun, verbarg er sich, gemeinsame aber auch den Amphiktyonen  
 Thebans and you to do, he was hiding, common and also to the Amphictyons  
**δόξαντα ποιεῖν προσεποιεῖτο· ὁ δὲ τὰς ἀφορμὰς ταύτας καὶ τὰς**  
 als erwünscht Erschienene zu machen gab er vor· der aber die Anlässe diese und die  
 having seemed he was making he was pretending· the but the opportunities these and the

προφάσεις	αύτῷ	παρασχών	οὗτος	ἥν. λέγε. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
Vorwände pretexts	ihm to him	verschafft habend having provided	dieser this man	war. sage. was. say.
				BRIEF. LETTER.
<b>Βασιλεὺς Μακεδόνων</b>	<b>Φίλιππος</b>	<b>Πελοποννησίων</b>	<b>τῶν ἐν τῇ συμμαχίᾳ τοῖς</b>	
König King	der Makedonen of Macedonians	Philip Philip	der Peloponnesier of Peloponnesians	der in der Allianz den the in the alliance to the
<b>δημιουργοῖς καὶ τοῖς συνέδροις καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις πᾶσι χαίρειν.</b> ἐπειδὴ				
Handwerkern und den craftsmen and to the	Synedren und den councillors and to the other	Verbündeten allen zu grüßen. allies all greeting.		da since
<b>Λοκροὶ οἱ καλούμενοι</b>	<b>Οζόλαι, κατοικοῦντες</b>	<b>ἐν Ἀμφίσσῃ, πλημμελοῦσιν εἰς</b>		
Lokrer die genannt werden Locrians the being called	Ozolai, wohnend in Amphissa, Ozolae, dwelling in Amphissa,	vergehen sie sich gegen do wrong against		
<b>τὸ ιερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐν Δελφοῖς καὶ τὴν ιερὰν χώραν ἐρχόμενοι μεθ' ὅπλων</b>				
das heilige des Apollon the sacred of Apollo	des in Delphi und die heilige the in Delphi and the sacred	Flur kommend mit Waffen		
<b>λεηλατοῦσι, βούλομαι τῷ θεῷ μεθ' ὑμῶν βοηθεῖν καὶ ἀμύνασθαι τοὺς</b>				
plündern sie, ich will dem Gott mit euch zu helfen plunder, I wish to the god with you to help		und sich zu wehren die and to ward off those		
<b>παραβαίνοντάς τι τῶν ἐν ἀνθρώποις εὔσεβῶν· ὥστε συναντάτε μετὰ</b>				
übertretenden etwas der unter Menschen frommen- transgressing something of the among men pious things-		so dass trefft zusammen mit so that meet with		
<b>τῶν ὅπλων εἰς τὴν Φωκίδα, ἔχοντες ἐπισιτισμὸν ἡμερῶν τετταράκοντα, τοῦ</b>				
den Waffen nach die Phokis, habend Verpflegung Tage vierzig, the arms into the Phocis, having provisions of days forty,		des of the		
<b>ἐνεστῶτος μηνὸς λώου, ὡς ἡμεῖς ἄγομεν, ὡς δὲ Ἀθηναῖοι, βοηδρομιῶνος, ὡς δὲ</b>				
egenwärtigen Monats Loios, wie wir begehen, wie aber Athener, des Boedromion, wie aber present month Loios, as we observe, as but Athenians, of Boedromion, as but				
<b>Κορίνθιοι, πανήμου.</b> <b>τοῖς δὲ μὴ συναντήσασι</b> <b>πανδημεῖ</b>				
Korinthier, des Panemos. den aber nicht zusammen getroffen seienden Corinthians, of Panemos. to the but not having met			insgesamt in a body	
<b>χρησόμεθα τοῖς δὲ συμβούλοις ἡμῖν κειμένοις ἐπιζημίοις. εὔτυχεῖτε.</b>				
werden wir verfahren mit den Ratgebern uns fest liegenden Strafen. we will use to the but advisers to us being set penalties.		seid glücklich. fare well.		

§ 158	<b>ὅρθ' ὅτι φεύγει μὲν τὰς ιδίας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς</b>
	seht ihr dass flieht er zwar die eigenen Vorfände, zu in aber die amphiktyonischen see that he avoids at least the own pretexts, into but the Amphictyonic
	<b>καταφεύγει. τίς οὖν ὁ ταῦτα συμπαρασκευάσας αύτῷ; τίς ὁ τὰς προφάσες</b>
	flieht er hin. wer nun der dieses hier mit vorbereitet habend ihm; wer der die Vorfände he flees for refuge. who then the these having contrived together for him; who the the pretexts
	<b>ταύτας ἐνδούς; τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγενημένων μάλιστ' αἴτιος;</b>
	diese ein gegeben habend; wer der der Übel der geschehen Gewesenen am meisten schuld; these having given; who the of the evils of the having come to be most responsible;
	<b>οὐχ οὗτος; μὴ τοίνυν λέγετ', ως ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περιιόντες ως ὑφ' ἐνὸς τοιαῦτα</b>
	nicht dieser; nicht also sagt, o Männer Athener, umher gehend dass unter eines solche not this man; not therefore say, O men Athenians, going around that by one such
	<b>πέπονθεν ἡ Ἑλλὰς ἀνθρώπου. οὐχ ὑφ' ἐνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν</b>
	hat erlitten die Hellas Menschen. nicht von einem, sondern von vielen und schlechten der things has suffered Greece of man. not by one, but by many and wicked the
	<b>παρ' ἐκάστοις, ως γῆ καὶ θεοί·</b>
	bei jeweiligen, o Erde und Götter. among each, O earth and gods.
§ 159	<b>ῶν εἰς οὐτοσί, ὅν, εἰ μηδὲν εὐλαβηθέντα τάληθες εἰπεῖν</b>
	deren einer dieser hier, den, wenn nichts gescheut habend das Wahre zu sagen of whom one this man here, whom, if nothing having been careful the true to say
	<b>δέοι, οὐκ ἂν ὄκοντασιμ'</b> <b>ἔγωγε κοινὸν ἀλειτήριον τῶν μετὰ</b>
	es nötig wäre, nicht wohl würde ich zögern ich ja gemeinsamen Sündenbock der nach it might be necessary, not at least I might hesitate I for my part common expiation of the after
	<b>ταῦτ' ἀπολωλότων</b> <b>ἀπάντων εἰπεῖν, ἀνθρώπων, τόπων, πόλεων· ὁ γὰρ</b>
	diesen zugrunde gegangen Habenden aller Dinge zu sagen, der Menschen, der Orte, der Städte- der denn these having perished of all to say, of men, of places, of cities- the for
	<b>τὸ σπέρμα παρασχών,</b> <b>οὗτος τῶν φύντων αἴτιος. ὅν ὅπως ποτ' οὐκ</b>
	das Samen bereitgestellt habend, dieser der Gewordenen Urheber. den wie einmal nicht the seed having provided, this of the having grown responsible. whom how ever not



**Θηβαίους ἔχθραν, συνέβη τὸν Φίλιππον ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς, οὕτερον εἶνεκα τὰς**  
 Thebaner Feindschaft, es geschah den Philipp zu kommen gegen uns, weswegen wegen die  
 Thebans enmity, it happened the Philip to come upon us, of which for the sake of the  
**πόλεις οὗτοι συνέκρουσον, καὶ εἰ μὴ προεξανέστημεν μικρόν, οὐδ'**  
 Städte diese hetzten aufeinander, und wenn nicht vorher aufgestanden waren wir ein wenig, auch nicht  
 cities these were driving together, and if not we rose up beforehand a little, not even  
**ἀναλαβεῖν ἀν ἥδυνήθημεν· οὕτω μέχρι πόρρω προήγαγον οὗτοι. ἐν**  
 wieder aufzunehmen wohl hätten wir vermocht· so bis weit brachten sie voran diese. in  
 to recover at least we could· thus up to far they led forward these. in  
**οἵς δ' ἦτ' ἥδη τὰ πρὸς ἀλλήλους, τουτωνὶ τῶν ψηφισμάτων ἀκούσαντες**  
 welchen aber waren schon die gegenüber einander, dieser hier der Beschlüsse gehört habend  
 which but you were already the toward one another, of these here of the decrees having heard  
**καὶ τῶν ἀποκρίσεων εἴσεσθε. καί μοι λέγε ταῦτα λαβών.**  
 und der Antworten werdet ihr erfahren. und mir sage dieses genommen habend.  
 and of the replies you will know. and to me speak these things having taken.

## § 164 ΨΗΦΙΣΜΑ.

Beschluss.  
decree.

**Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς ἐλαφηβολιῶνος ἔκτῃ φθίνοντος,**  
 Unter dem Archon Heropythos, des Monats Elaphebolion am Sechsten abnehmend,  
 upon of archon Heropythus, of month of Elaphebolion on the sixth waning,  
**ψυλῆς πρυτανευούσης Ἐρεχθῆδος, βουλῆς καὶ στρατηγῶν γνώμη· ἐπειδὴ**  
 der Phyle vorsitzend der Erechtheis, des Rates und der Feldherren Beschluss· da  
 of tribe presiding of Erechtheis, of council and of generals motion· since  
**Φίλιππος ἀς μὲν κατείληφε πόλεις τῶν ἀστυγειτόνων, τινὰς δὲ**  
 Philipp welche zwar eingenommen hat Städte der Nachbar Städter, einige aber  
 Philip which indeed has seized cities of the neighboring to the city, some but  
**πορθεῖ, κεφαλαίω δ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν παρασκευάζεται παραγίγνεσθαι, παρ'**  
 plündert, im Ganzen aber gegen die Attika rüstet er sich sich ein zu finden, bei  
 he ravages, in chief but upon the Attic prepares to arrive, at  
**οὐδὲν ἥγούμενος τὰς ἡμετέρας συνθήκας, καὶ τοὺς ὅρκους λύειν ἐπιβάλλεται καὶ**  
 nichts achtend die unsere Verträge, und die Eide zu lösen unternimmt er und  
 nothing reckoning the our treaties, and the oaths to loose he sets about and  
**τὴν εἰρήνην, παραβαίνων τὰς κοινὰς πίστεις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ**  
 den Frieden, übertretend die gemeinsamen Bürgschaften, beschlossen zu sein dem Rat  
 the peace, transgressing the common pledges, to have seemed good to the council  
**καὶ τῷ δῆμῳ πέμπειν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, οἵτινες αὐτῷ διαλέξονται**  
 und dem Volk zu senden zu ihn Gesandte, welche ihm sich unterreden werden  
 and to the people to send toward him envoys, who with him will confer  
**καὶ παρακαλέσουσιν αὐτὸν μάλιστα μὲν τὴν πρὸς ἡμᾶς ὁμόνοιαν διατηρεῖν καὶ**  
 und werden ersuchen ihn am meisten zwar die gegen uns Einmütigkeit zu bewahren und  
 and will exhort him most indeed the toward us concord to maintain and  
**τὰς συνθήκας, εἰ δὲ μή, πρὸς τὸ βουλεύσασθαι δοῦναι χρόνον τῇ πόλει καὶ**  
 die Verträge, wenn aber nicht, zum das beraten zu geben Zeit der Stadt und  
 the treaties, if but not, toward the to deliberate to give time to the city and  
**τὰς ἀνοχὰς ποιήσασθαι μέχρι τοῦ θαργηλιῶνος μηνός. ἡρέθησαν ἐκ**  
 die Waffen ruhen zu machen bis des Thargelion Monats gewählt wurden aus  
 the truces to make until of the Thargelion month. were chosen out of  
**βουλῆς Σίμος Ἀναγυράσιος, Εὐθύδημος Φυλάσιος, Βουλαγόρας Ἀλωπεκῆθεν.**  
 des Rates Simos der Anagyrasier, Euthydemus der Phylasier, Boulagoras aus Alopeke.  
 council Simos Anagyrasian, Euthydemus Phylasian, Boulagoras from Alopeke.

## § 165 ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

Weiterer Beschluss.  
ANOTHER DECREE.

**Ἐπ'**      **ἀρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς**      **μουνυχιῶνος**      **ἔνη**      **καὶ νέα,**  
 Unter dem Archon Heropythos, des Monats Munychion am Ersten und Neumond,  
 upon of archon Heropythus, of month of Munychion on the first and new,  
**πολεμάρχου γνώμη· ἐπειδὴ Φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα**      **Θηβαίους πρὸς ἡμᾶς**  
 des Polemarchen Beschluss da Philipp in Entfremdung Thebaner gegenüber uns  
 of polemarch motion since Philip into hostility Thebans toward us  
**ἐπιβάλλεται καταστῆσαι, παρεσκεύασται**      **δὲ καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι πρὸς**  
 sich beilegt her zu stellen, ist bereit gestellt aber auch dem ganzen dem Heer zu  
 sets about to establish, has been prepared but also with every the army toward  
**τοὺς ἔγγιστα τῆς Ἀττικῆς παραγίγνεσθαι τόπους, παραβαίνων τὰς πρὸς**  
 den nächst gelegenen der Attika sich ein zu finden Orte, übertretend die gegen  
 the nearest of the Attic to arrive places, transgressing the toward  
**ἡμᾶς ὑπαρχούσας αὐτῷ συνθήκας, δεδόχθαι**      **τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ**  
 uns vorhanden ihm Verträge, beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk  
 us existing to him treaties, to have seemed good to the council and to the people  
**πέμψαι πρὸς αὐτὸν κῆρυκα καὶ πρέσβεις, οἵτινες ἀξιώσουσι**      **καὶ παρακαλέσουσιν**  
 zu senden zu ihn Herold und Gesandte, welche werden fordern und werden ersuchen  
 to send toward him a herald and envoys, who will demand and will exhort  
**αὐτὸν ποιήσασθαι τὰς ἀνοχάς,**      **ὅπως ἐνδεχομένως ὁ δῆμος βουλεύσηται· καὶ**  
 ihn zu machen die Waffen ruhen, damit möglicherweise das Volk berate denn  
 him to make the truces, so that possibly the people may deliberate and  
**γὰρ νῦν οὐ κέκρικε βοηθεῖν ἐν οὐδενὶ τῶν μετρίων.**      **ἡρέθησαν**  
 ja jetzt nicht hat entschieden zu helfen in keinem der maßvollen. gewählt wurden  
 for now not has decided to assist in not one of the moderate things. were chosen  
**ἐκ βουλῆς Νέαρχος Σωσινόμου, Πολυκράτης Ἐπίφρονος, καὶ κῆρυξ Εὔνομος**  
 aus des Rates Nearchos des Sosinomos, Polykrates des Epiphron, und Herold Eunomos  
 out of council Nearchos of Sosinomos, Polykrates of Epiphron, and herald Eunomos  
**Ἀναφλύστιος ἐκ τοῦ δήμου.**  
 der Anaphlystier aus dem Demos.  
 Anaphlystian out of the people.

### § 166 λέγε δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.

sage ja auch die Antworten.      ANTWORT  
 say indeed and the replies.      REPLY  
 an die Athener.  
 to Athenians.

**Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Αθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν.**  
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.  
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.  
**ἥν μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἴχετε πρὸς ἡμᾶς αἱρεσιν, οὐκ ἄγνοῶ, καὶ**  
 welche zwar von Anfang hattet ihr gegen uns Wahl, nicht weiß ich, und  
 which indeed from beginning you were having toward us choice, not I am ignorant, and  
**τίνα σπουδὴν ἐποιεῖσθε προσκαλέσασθαι βουλόμενοι Θετταλοὺς καὶ Θηβαίους,**  
 welche Eile ihr machtet herbei zu rufen wollend Thessaler und Thebaner,  
 what eagerness you were making to call to yourselves wishing Thessalians and Thebans,  
**ἔτι δὲ καὶ Βοιωτούς· βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων καὶ μὴ βουλομένων ἐφ' ὑμῖν**  
 noch aber auch Böoter besser aber ihrer denkenden und nicht wollenden auf euch  
 yet but also Boeotians better but of them thinking and not wishing upon you  
**ποιήσασθαι τὴν ἔαυτῶν αἱρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ συμφέρον ισταμένων, νῦν ἔξ**  
 zu machen die ihrer Wahl, sondern gemäß dem Nützlichen stehend, jetzt aus  
 to make the their own choice, but according to the advantage standing, now from  
**ὑποστροφῆς ἀποστείλαντες ὑμεῖς πρός με πρέσβεις καὶ κῆρυκα συνθηκῶν**  
 Umkehr gesandt habend ihr zu mir Gesandte und Herold der Verträge  
 return having sent you toward me envoys and a herald of treaties  
**μνημονεύετε καὶ τὰς ἀνοχάς αἰτεῖσθε, κατ'**      **οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν**  
 gedenkt ihr und die Waffen ruhen begehrt ihr, in nichts von uns  
 you mention and the truces you ask, in accordance with nothing by us  
**πεπλημμελημένοι. ἔγώ μέντοι ἀκούσας τῶν πρεσβευτῶν συγκατατίθεμαι τοῖς**  
 verfehlt seiend. ich jedoch gehört habend der Gesandten stimme ich zu den  
 having done wrong. I however having heard of the envoys agree to the  
**παρακαλουμένοις καὶ ἔτοιμος εἰμι ποιεῖσθαι τὰς ἀνοχάς, ἀν περ τοὺς οὐκ**  
 Erbetenen und bereit bin zu machen die Waffen ruhen, wenn auch die nicht  
 being urged and ready I am to make the truces, if indeed those not  
**ὄρθως συμβουλεύοντας ὑμῖν παραπέμψαντες τῆς προσηκούσης ἀτιμίας**  
 richtig beratenden euch fortgeschickt habend der gebührenden Entehrung  
 rightly advising you having sent away of the fitting dishonor  
**ἀξιώσητε. ἔρρωσθε.**  
 ihr würdiget. seid wohl.  
 you deem worthy. farewell.

§ 167 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.

Antwort den Thebanern.  
REPLY to the Thebans.

**Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Θηβαίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαιρεῖν.**  
 König der Makedonen Philipp der Thebaner dem Rat und dem Volk grüßen.  
 King of Macedonians Philip of Thebans to the council and to the people to greet.

**έκομισάμην τὴν παρ' ὑμῶν ἐπιστολήν, δι' ἣς μοι τὴν ὁμόνοιαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀνανεούσθε. πυνθάνομαι μέντοι διότι πᾶσαν ὑμῖν Ἀθηναῖοι**  
 ich empfing die von euch Schrift, durch welche mir die Einmütigkeit und den  
 I received the from by you letter, through which to me the concord and the  
**εἰρήνην ἀνανεούσθε.** Frieden ihr erneuert. ich erfahre freilich weshalb jede euch die Athener  
 peace you renew. I learn however because all every to you Athenians

**προσφέρονται φιλοτιμίαν βουλόμενοι ὑμᾶς συγκαταίνους γενέσθαι τοῖς ὑπ'**  
 dar bringen Ehr Liebe wollend euch mit einwilligend werden zu den von  
 offer themselves zeal for honor wishing you co approving to become to the by under

**αὐτῶν παρακαλουμένοις. πρότερον μὲν οὖν ὑμῶν κατεγίγνωσκον ἐπὶ τῷ**  
 ihnen erbetenen. früher zwar nun euch tadelte ich wegen des  
 them being urged. earlier indeed now of you I was condemning on the basis of the  
**μέλλειν πείθεσθαι ταῖς ἔκεινων ἐλπίσι καὶ ἐπακολουθεῖν αὐτῶν τῇ**  
 im Begriff sein zu gehorchen den jenen Hoffnungen und zu folgen ihrer der  
 to be about to to be persuaded to the of those hopes and to follow after of them the  
**προαιρέσει. νῦν δ' ἐπιγνοὺς ὑμᾶς τὰ πρὸς ἡμᾶς ἐζητηκότας ἔχειν**  
 Vor Wahl. jetzt aber erkannt habend euch die gegen uns gesucht habenden zu haben  
 plan choice. now but having recognized you the toward us having sought to have

**εἰρήνην μᾶλλον ἢ ταῖς ἔτερων ἐπακολουθεῖν γνώμαις, ἥσθην καὶ μᾶλλον**  
 Frieden mehr als den anderer zu folgen Meinungen, freute ich mich und mehr  
 peace rather than to the of others to follow after opinions, I rejoiced and more

**ὑμᾶς ἐπαινῶ κατὰ πολλά, μάλιστα δ' ἐπὶ τῷ βουλεύσασθαι περὶ**  
 euch lobe ich nach vielem, am meisten aber wegen des beraten zu haben über  
 you I praise according to many things, most of all but upon the to have deliberated about

**τούτων ἀσφαλέστερον καὶ τὰ πρὸς ἡμᾶς ἔχειν ἐν εὔνοίᾳ· ὅπερ οὐ μικρὰν**  
 diese sicherer und die gegen uns zu haben in Wohl wollen welches nicht kleinen  
 these more safely and the toward us to have in goodwill which not small

**ὑμῖν οἴσειν ἐλπίζω ὁποίην, ἐάν περ ἐπὶ ταύτης μένητε τῇς**  
 euch tragen wird hoffe ich Ausschlag, wenn doch auf dieser bleibt ihr des  
 to you to bring I hope weight influence, if indeed upon this you may remain of the

**προθέσεως. ἔρρωσθε.**  
 Vorsatzes. seid wohl.  
 purpose. fare well.

§ 168 οὕτω διαθεὶς ὁ Φίλιππος τὰς πόλεις πρὸς ἀλλήλας διὰ τούτων καὶ τούτοις

so geordnet habend der Philipp die Städte gegen einander durch diese und von diesen  
 thus having arranged the Philip the cities toward each other through these and by these

**ἐπαρθεὶς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν, ἥκεν ἔχων τὴν δύναμιν καὶ**  
 erhoben worden den Beschlüssen und den Antworten, kam habend die Macht und  
 having been encouraged to the decrees and to the replies, came having the force and

**τὴν Ἐλάτειαν κατέλαβεν, ὡς οὐδ' ἀν εἴ τι γένοιτ' ἔτι**  
 die Elateia nahm ein, so dass nicht wohl wenn etwas würde geschehen noch  
 the Elatea he seized, so that not even at least if anything might happen still

**συμπινευσάντων ἀν ἡμῶν καὶ τῶν Θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε**  
 zusammen hauchend wohl unser und der Thebaner. aber freilich den damals  
 of having agreed together at least of us and of the Thebans. but at least the then

**συμβάντ' ἐν τῇ πόλει θόρυβον ἵστε μὲν ἀπαντες· μικρὰ δ' ἀκούσαθ' ὅμως**  
 geschehenen in der Stadt Lärm wisst ihr zwar alle weniges aber hört dennoch  
 having happened in the city uproar know indeed all a little but hear nevertheless

**αὐτὰ τάναγκαιότατα.**

sie die allernötigsten.  
 them themselves the most necessary.

§ 169 ἐσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἥκε δ' ἀγγέλων τις ὡς τοὺς πρυτάνεις ὡς Ἐλάτεια

Abend zwar denn war, kam aber meldend jemand dass die Prytanen dass Elateia  
 evening indeed for was, came but announcing someone that the prypaneis that Elateia

**κατείληπται. καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν εὔθὺς ἔξαναστάντες μεταξὺ**  
 ist eingenommen. und nach diesem die zwar sofort auf gestanden seiend dazwischen  
 has been seized. and after these the indeed immediately having risen up in the meantime

**δειπνοῦντες τούς τ' ἐκ τῶν σκηνῶν τῶν κατὰ τὴν ἀγορὰν ἔξειργον καὶ τὰ**  
 speisend die auch aus den Zelten der nach dem Markt trieben hinaus und die  
 dining the and out of the booths tents the along the market they drove out and the  
**γέρρο'** **ἐνεπίμπρασαν, οἱ δὲ τοὺς στρατηγοὺς μετεπέμποντο καὶ τὸν σαλπικτὴν**  
 Flecht wände steckten an, die aber die Strategen ließen nach kommen und den Trompeter  
 wattles they set on fire, the but the generals were sending for and the trumpeter  
**ἐκάλουν· καὶ θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις. τῇ δ' ὑστεραῖα, ἅμα τῇ ἡμέρᾳ,**  
 riefen· und des Lärms voll war die Stadt. am aber folgenden Tag, zugleich dem Tag,  
 they were calling· and of uproar full was the city. on the but next day, at once the day,  
**οἱ μὲν πρυτάνεις τὴν βουλὴν ἐκάλουν εἰς τὸ βουλευτήριον, ὑμεῖς δ' εἰς τὴν**  
 die zwar Prytanen den Rat riefen in das Rats haus, ihr aber in die  
 the indeed prytaneis the council they were calling into the council chamber, you but into the  
**ἐκκλησίαν ἐπορεύεσθε, καὶ πρὶν ἐκείνην χρηματίσαι καὶ προβουλεῦσαι πᾶς ὁ**  
 Volksversammlung gingt ihr, und ehe jene verhandeln und vor beschließen jeder das  
 assembly you were going, and before that one to conduct business and to pre deliberate all the  
**δῆμος ἄνω καθῆτο.**  
 Volk oben saß da.  
 people above was seated.

**§ 170 καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἥλθεν ἡ βουλὴ καὶ ἀπήγγειλαν οἱ πρυτάνεις τὰ προσηγγελμέν'**  
 und nach diesem als kam der Rat und meldeten die Prytanen die vor angekündigten  
 and after these when came the council and reported the prytaneis the having been reported  
**ἔσυτοις καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον κάκεινος εἶπεν, ἡρώτα μὲν ὁ**  
 sich selbst und den angekommenen führten vor und jener sagte, fragte zwar der  
 to themselves and the coming one they brought forward and that one said, was asking indeed the  
**κῆρυξ τίς ἀγορεύειν βούλεται παρήει δ' οὐδείς. πολλάκις δὲ τοῦ κῆρυκος**  
 Herold wer reden will trat vor aber niemand. oftmals aber des Heraldis  
 herald who to speak wishes was coming forward but no one. often but of the herald  
**ἐρωτῶντος οὐδὲν μᾶλλον ἀνίστατ' οὐδείς, ἀπάντων μὲν τῶν στρατηγῶν**  
 fragend seienden nichts mehr erhab sich niemand, aller zwar der Strategen  
 asking nothing more was standing up no one, of all indeed of the generals  
**παρόντων, ἀπάντων δὲ τῶν ὁρτόρων, καλούσης δὲ τῆς κοινῆς τῆς πατρίδος**  
 anwesend seienden, aller aber der Redner, rufend aber der gemeinsamen der Vaterstadt  
 being present, of all but of the orators, calling but of the common of the fatherland  
**φωνῆς τὸν ἔροῦνθ'** **ὑπὲρ σωτηρίας· ἦν γὰρ ὁ κῆρυξ κατὰ τοὺς**  
 Stimme den reden werdenden für Rettung· welche denn der Herold gemäß den  
 voice the about to speak on behalf of safety salvation· which for the herald according to the  
**νόμους φωνὴν ἀφίησι, ταύτην κοινὴν τῆς πατρίδος δίκαιον ἡγεῖσθαι.**  
 Gesetzen Stimme lässt aus, diese gemeinsam der Vaterstadt gerecht ist zu halten.  
 laws voice lets out, this common of the fatherland just to consider.

**§ 171 καίτοι εἰ μὲν τοὺς σωθῆναι τὴν πόλιν βουλομένους παρελθεῖν**  
 und doch wenn nämlich die gerettet zu werden die Stadt wollenden vorzutreten  
 and yet if indeed the to be saved the city wishing to come forward  
**ἔδει, πάντες ἀν ὑμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι Αθηναῖοι ἀναστάντες ἐπὶ τῷ**  
 nötig war, alle wohl ihr und die anderen Athener auf gestanden seiend auf das  
 it was necessary, all at least you and the other Athenians having risen up to the the  
**βῆμ' ἐβαδίζετε· πάντες γὰρ οἴδ' ὅτι σωθῆναι αὐτὴν ἐβούλεσθε·**  
 Redner bühne gingt· alle denn weiß ich dass gerettet zu werden sie ihr wolltet.  
 platform bema you were going· all for I know that to be saved her you were willing.  
**εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι· εἰ δὲ τοὺς ἀμφότερα ταῦτα, καὶ**  
 wenn aber die reichsten, die Dreihundert· wenn aber die beides diese, und  
 if but the richest, the three hundred· if but the both these, and  
**εὖνους τῇ πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις ἐπιδόντες·**  
 wohlgesinnt der Stadt und Reiche, die nach diesem die großen Beiträge gegeben habend.  
 well disposed to the city and wealthy, the after these the great contributions having given.  
**καὶ γὰρ εὔνοίᾳ καὶ πλούτῳ τοῦτ' ἐποίησαν.**  
 und denn durch Wohl wollen und durch Reichtum dies taten sie.  
 and for goodwill and wealth this they did.

**§ 172 ἄλλ', ὡς ἔοικεν, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα 'κείνη οὐ μόνον εὕνουν**  
 sondern, wie es scheint, jener der günstige Zeitpunkt und der Tag jener nicht nur wohlgesinnten  
 but, as it seems, that the season opportunity and the day that not only well disposed  
**καὶ πλούσιον ἄνδρο' ἐκάλει, ἀλλὰ καὶ παρηκολουθήκοτα τοῖς πράγμασιν ἐξ ἀρχῆς,**  
 und reichen Mann rief, sondern auch nach gefolgt habenden den Dingen von Anfang,  
 and wealthy man was calling, but also having attended to the matters out of beginning,  
**καὶ συλλελογισμένου ὁρθῶς τίνος εἴνεκα ταῦτ' ἐπραττεν ὁ Φίλιππος καὶ**  
 und zusammen überlegt habenden richtig wissen um willen dies handelte der Philipp und  
 and having reasoned rightly of what for the sake of these was doing the Philip and

**τί βουλόμενος· ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μηδ'**      **έξητακώς**      **πόρρωθεν,**      **οὕτ' εὶ**  
 was wollend: der denn nicht dies wissend noch untersucht habend aus der Ferne, weder ob  
 what wishing: the for not these knowing nor even having examined from afar, neither if  
**εὗνους ἦν οὕτ' εὶ πλούσιος, οὐδὲν μᾶλλον ἔμελλ'**      **ὅ τι**      **χρὴ**      **ποιεῖν**  
 wohlgesint war noch ob reich, nichts mehr war im Begriff was irgend nötig ist zu tun  
 well disposed was nor if wealthy, nothing more was about to what anything it is necessary to do  
**εἴσεσθαι οὐδ' ὑμῖν ἔξειν συμβουλεύειν.**  
 zu wissen noch euch haben werden zu beraten.  
 to know nor even to you to have to advise.

**§ 173 ἐφάνην τοίνυν οὔτος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγὼ καὶ παρελθών εἶπον εἰς ὑμᾶς,**  
 erschien also dieser an jenem dem Tag ich und vor getreten seiend sagte zu euch,  
 I appeared therefore this one in that the day I and having come forward I said into you,  
**ἄ μου δυοῖν εἶνεκ' ἀκούσατε προσσχόντες τὸν νοῦν, ἐνὸς**  
 welche meiner wegen zweier um willen hört auf gemerkt habend den Sinn, eines  
 which things of me of two for the sake of hear having given heed the mind, of one  
**μέν, ἵν' εἰδῆθ' ὅτι μόνος τῶν λεγόντων καὶ πολιτευομένων ἐγὼ τὴν**  
 zwar, damit wisset dass allein der Sprechenden und politisch Handelnden ich die  
 indeed, in order that you may know that only of the speaking and of those administering I the  
**τῆς εύνοίας τάξιν ἐν τοῖς δεινοῖς οὐκ ἔλιπον, ἀλλὰ καὶ λέγων καὶ γράφων**  
 der Wohl wollen Ordnung in den Gefahren nicht verließ, sondern auch sprechend und schreibend  
 of the goodwill rank in the perils not I left, but and speaking and writing  
**ἐξηταζόμην τὰ δέονθ' ὑπὲρ ὑμῶν ἐν αὐτοῖς τοῖς φοβεροῖς,**  
 wurde ich befragt die Nötigen für euch in selber den furchtbaren,  
 I was examining the things necessary on behalf of you in the very things the terrible,  
**ἔτερου δέ, ὅτι μικρὸν ἀναλώσαντες χρόνον πολλῷ πρὸς τὰ λοιπὰ τῆς πάσης**  
 eines anderen aber, dass ein wenig verausgabt habend Zeit um viel zu die übrigen der ganzen  
 of another but, that a little having spent time by much toward the remaining of the entire  
**πολιτείας ἔσεσθ' ἐμπειρότεροι.**  
 Staats ordnung werdet sein erfahrener.  
 polity you will be more experienced.

**§ 174 εἶπον τοίνυν ὅτι τοὺς μὲν ὡς ὑπαρχόντων Θηβαίων Φιλίππων λίαν**  
 ich sagte also nun dass die zwar als ob vorhanden seienden der Thebaner dem Philipp sehr  
 I said so then that the indeed as being at hand of Thebans to Philip exceedingly  
**θορυβουμένους ἀγνοεῖν τὰ παρόντα πράγματα ἡγοῦμαι· εὖ γὰρ οἴδ' ὅτι, εἰ**  
 auf gerechten nicht erkennen die gegenwärtigen Dinge ich halte dafür gut denn ich weiß dass, wenn  
 being in uproar to be ignorant the present affairs I consider well for I know that, if  
**τοῦθ' οὕτως ἐτύγχανεν ἔχον, οὐκ ἀν αὐτὸν ἡκούμεν εὖ Ἐλατείᾳ ὄντα, ἀλλ'**  
 dieses so traf zu so seiend, nicht wohl ihn wir hörten in in Elateia seiend, sondern  
 thus was happening being, not at least him we would hear in at Elatea being, but  
**ἐπὶ τοῖς ἡμετέροις ὄριοις. ὅτι μέντοι ἵν' ἔτοιμα ποιήσηται τάν Θήβαις**  
 an auf den unsern Grenzen. dass doch damit Bereites er mache die in Theben  
 upon the our boundaries. that however in order that ready he may make the in Thebes  
**ῆκει, σαφῶς ἐπίσταμαι. ὡς δ' ἔχε ἔφην ταῦτα, ἀκούσατέ μου.**  
 kommt an, klar ich weiß genau. wie aber halte ich sagte dieses, hört meiner.  
 he comes, clearly I know. as but hold I said these, hear me.

**§ 175 ἐκεῖνος ὄσους ἢ πεῖσαι χρήμασιν Θηβαίων ἢ ἐξαπατῆσαι ἐνīν**  
 jener so viele wie oder zu überreden mit Geld der Thebaner oder zu täuschen war möglich  
 that man as many as or to persuade with monies of Thebans or to deceive it was possible  
**ἀπαντας ηύτρεπισται· τοὺς δ' ἀπ' ἀρχῆς ἀνθεστηκότας αὐτῷ καὶ νῦν**  
 alle hat bereit gemacht die aber von Anfang entgegen getreten Habenden ihm und jetzt  
 all he has arranged the but from beginning having stood against to him and now  
**ἐναντιουμένους οὐδαμῶς πεῖσαι δύναται. τί οὖν βούλεται, καὶ τίνος εἶνεκα**  
 sich widersetzen keineswegs zu überreden vermag. was nun will, und wessen um willen  
 opposing in no way to persuade he is able. what now he wishes, and of what for the sake of  
**τὴν Ἐλάτειαν κατείληψεν; πλησίον δύναμιν δείξας καὶ παραστήσας τὰ ὅπλα**  
 die Elateia hat eingenommen; nahe Macht gezeigt habend und bereit gestellt habend die Waffen  
 the Elatea he has seized; near force having shown and having set forth the arms  
**τοὺς μὲν ἔαυτοῦ φίλους ἐπάραι καὶ θρασεῖς ποιῆσαι, τοὺς δ' ἐναντιουμένους**  
 die zwar seiner selbst Freunde auf stacheln und dreist zu machen, die aber sich widersetzen  
 the indeed his own friends to stir up and bold to make, the but opposing  
**καταπλήξαι, ἵν' ἢ συγχωρήσωσι φοβηθέντες ἀ νῦν οὐκ**  
 in Schrecken zu setzen, damit oder ein willigen erschrocken habend was jetzt nicht  
 to terrify, in order that either they may yield having feared the things now not  
**ἐθέλουσιν, ἢ βιασθῶσιν.**  
 sie wollen, oder gewaltsam gezwungen werden.  
 they are willing, or they may be forced.

§ 176 εἰ μὲν τοίνυν προαιρησόμεθ' ἡμεῖς ἔφην ἐν τῷ παρόντι, εἴ τι δύσκολον

wenn zwar also nun wir werden vorziehen wir sagte in dem gegenwärtigen, wenn etwas schwierig  
if indeed so then we shall choose we I said in the present, if anything difficult

**πέπρακται Θηβαίοις πρὸς ἡμᾶς, τούτου μεμνῆσθαι καὶ ἀπιστεῖν αὐτοῖς ὡς**  
ist vollzogen den Thebanern gegenüber uns, dessen sich zu erinnern und zu misstrauen ihnen als ob  
has been done to Thebans toward us, of this to remember and to distrust them as

**ἐν τῇ τῶν ἔχθρων οὔσιν μερίδι, πρῶτον μὲν ἀν εὔξαιτο Φίλιππος**  
in der der Feinde seienden Anteil, zuerst zwar das was würde wünschen Philipp  
in the of the enemies being portion, first indeed whatever he might pray Philip

**ποιήσομεν, εἴτα φοβοῦμαι μὴ προσδεξαμένων τῶν νῦν ἀνθεστηκότων**  
wir werden tun, dann ich fürchte dass nicht der angenommen Habenden der jetzt entgegen stehenden  
we will do, then I fear lest having accepted of the now having opposed

**αὐτῷ καὶ μιᾷ γνώμῃ πάντων φιλιππισάντων, εἰς τὴν Αττικὴν ἔλθωσιν**  
ihm und mit einer Meinung aller philippisiert Habenden, in die Attika mögen kommen  
to him and with one opinion of all having Philippized, into the Attic they may come

**ἀμφότεροι. ἀν μέντοι πεισθῆτ' ἐμοὶ καὶ πρὸς τῷ σκοπεῖν, ἀλλὰ**  
beide. wohl jedoch möget überzeugt werden mir und zusätzlich zu dem prüfen, sondern  
both. at least however you may be persuaded to me and besides the to consider, but

**μὴ φιλονικεῖν περὶ ὧν ἀν λέγω γένησθε, οἵμαι καὶ τὰ δέοντα**  
nicht streiten über deren auch immer ich sage möget werden, ich meine und die Nötigen  
not to be contentious about which at least I say you may become, I think and the needful

**λέγειν δόξειν καὶ τὸν ἔφεστηκότα κίνδυνον τῇ πόλει διαλύσειν.**

zu sagen scheinen und die bevorstehende Gefahr der Stadt auf lösen.  
to say to seem and the standing over danger to the city to dissolve.

§ 177 τί οὖν φημὶ δεῖν; πρῶτον μὲν τὸν παρόντ' ἐπανεῖναι φόβον,

was nun ich behaupte nötig zu sein; zuerst zwar den gegenwärtigen zurück zu bringen Furcht,  
what now I say to be necessary; first indeed the present to restore fear,

**εἴτα μεταθέσθαι καὶ φοβεῖσθαι πάντας ὑπὲρ Θηβαίων· πολὺ γάρ τῶν δεινῶν**  
dann um zu stellen und sich zu fürchten alle für der Thebaner viel denn der Schlimmen  
then to shift and to fear all on behalf of Thebans much for of the troubles

**εἰσιν ἡμῶν ἔγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς ἐστιν ὁ κίνδυνος· ἔπειτ'**

sind von uns näher, und früheren ihnen ist die Gefahr danach  
are of us nearer, and earlier to them is the danger then

**ἔξελθόντας Ἐλευσίναδε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καὶ τοὺς ἵππεας δεῖξαι πᾶσιν**  
hinaus gegangen seienden nach Eleusis hin die in Wehralter und die Reiter zu zeigen allen  
having gone out to Eleusis the in prime of life and the horsemen to show to all

**ὑμᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις ὄντας, ἵνα τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι τὰ ὑμέτερα**  
euch selbst in den Waffen seiend, damit den in Theben denkenden die eurigen  
you yourselves in the arms being, in order that to those in Thebes thinking the yours

**ἔξισου γένηται τὸ παρρησιάζεσθαι περὶ τῶν δικαίων, ιδοῦσιν ὅτι, ὕσπερ**  
aus Gleichen werde das frei zu reden über der Gerechten, gesehen Habenden dass, so wie  
out of equal it may be the to speak freely about the rights, having seen that, just as

**τοῖς πωλοῦσι Φιλίππῳ τὴν πατρίδα πάρεσθ' ἡ βοηθήσουσα δύναμις ἐν Ἐλατείᾳ,**  
den verkaufenden dem Philipp die Vaterstadt ist an wesend die helfen werdende Macht in Elateia,  
to those selling to Philip the fatherland is present the about to help force in Elatea,

**οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνίζεσθαι βουλομένοις ὑπάρχεθ' ὑμεῖς ἔτοιμοι**  
so den für der Freiheit zu kämpfen willenden seid vorhanden ihr bereit  
thus to those on behalf of the freedom to contend wishing you are you ready

**καὶ βοηθήσετε, ἔάν τις ἐπ' αὐτοὺς ἥη.**

und werdet helfen, wenn irgend wer gegen sie ziehe.  
and you will help, if someone against them may go.

§ 178 μετὰ ταῦτα χειροτονῆσαι κελεύω δέκα πρέσβεις, καὶ ποιῆσαι τούτους

nach dieses per Handzeichen zu wählen ich befehle zehn Gesandte, und zu machen diese  
after these to elect I order ten envoys, and to make these

**κυρίους μετὰ τῶν στρατηγῶν καὶ τοῦ πότε δεῖ βαδίζειν ἐκεῖσε**  
voll mächtig zusammen mit den Strategen und des wann es ist nötig zu marschieren dorthin  
authoritative with the generals and of the when it is necessary to march thither

**καὶ τῆς ἔξόδου. ἐπειδὰν δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρήσασθαι**  
und der Auszugs. sobald einmal aber gekommen seien die Gesandten nach Theben, wie zu gebrauchen  
and of the departure. whenever but they may come the envoys into Thebes, how to use

**τῷ πράγματι παραινῶ; τούτῳ πάνυ μοι προσέχετε τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι**  
der Sache ich rate; dem sehr mir achtet auf den Sinn Geist. nicht zu bedürfen  
the matter I advise; to this very to me pay attention the mind. not to beg

**Θηβαίων μηδέν (αἰσχρὸς γάρ ὁ καιρός), ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι βοηθήσειν, ἀν**  
der Thebaner nichts (schändlich ist ja die Gelegenheit), sondern zu versprechen zu helfen werden, falls  
of Thebans nothing (shameful for the season), but to promise to help, if

**κελεύωσιν,** ὡς ἐκείνων ὅντων ἐν τοῖς ἐσχάτοις, ἡμῶν δ' ἄμεινον ἢ 'κεῖνοι  
 sie befehlen, da jener seienden in den äußersten, unser aber besser als jene  
 they may order, as of those being in the utmost, of us but better than those  
**προορωμένων.** ἵν' ἐὰν μὲν δέξανται ταῦτα καὶ πεισθῶσιν ἡμῖν, καὶ  
 voraussehenden: damit wenn zwar annehmen dieses und überzeugt werden uns, und  
 foreseeing: in order that if indeed they may accept these and they may be persuaded to us, and  
**ἄ βουλόμεθ'** ὥμεν διωκημένοι καὶ μετὰ προσχήματος ἀξίου τῆς πόλεως ταῦτα  
 was wir wollen wir seien geordnet seiend und mit Anschein würdigen der Stadt dieses  
 which we wish we may be arranged and with appearance worthy of the city these  
**πράξαμεν,** ἀν δ' ἄρα μὴ συμβῇ κατατυχεῖν, ἐκεῖνοι μὲν αὐτοῖς ἔγκαλῶσιν  
 wir tun, falls aber also nicht geschehe zu gelingen, jene zwar sich selbst vorwerfen  
 we may do, if but indeed not it may happen to succeed, those indeed to themselves they accuse  
**ἄν τι νῦν ἔξαμαρτάνωσιν,** ἡμῖν δὲ μηδὲν αἰσχρὸν μηδὲ ταπεινὸν ἢ  
 wohl etwas jetzt verfehlen, uns aber nichts Schändliches und nicht Niedriges sei  
 at least something now they may err, to us but nothing shameful nor low may be  
**πεπραγμένον.**  
 vollbracht seiend.  
 having been done.

**§ 179 ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἰπὼν** κατέβην. συνεπαινεσάντων δὲ πάντων  
 dieses und ähnliche diesen gesagt habend stieg ich hinab. mit zustimmend habender aber aller  
 these and similar to these having said I went down. of having approved but of all  
**καὶ οὐδενὸς εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν,** οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ ἔγραψα δέ,  
 und keines gesagt habenden entgegen nichts, nicht sagte ich zwar dieses, nicht schrieb ich aber,  
 and of no one having said against nothing, not I said indeed these, not I wrote but,  
**οὐδ' ἔγραψα μέν,** οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ' ἐπρέσβευσα μέν,  
 und nicht schrieb ich zwar, nicht sandte ich als Gesandter aber, und nicht sandte ich als Gesandter zwar,  
 nor I wrote indeed, not I served as envoy but, nor I served as envoy indeed,  
**οὐκ ἔπεισα δὲ Θηβαίους,** ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἄχρι τῆς τελευτῆς διεξῆλθον,  
 nicht überredete ich aber die Thebaner, sondern von der Anfang bis der Ende ging ich durch,  
 not I persuaded but Thebans, but from the beginning up to the end I went through,  
**καὶ ἔδωκ' ἔμαυτὸν ύμῖν ἀπλῶς εἰς τοὺς περιεστηκότας τῇ πόλει κινδύνους.**  
 und gab ich mich selbst euch einfach in Richtung auf die um stehenden der Stadt Gefahren.  
 and I gave myself to you simply into the having stood around the city dangers.  
**καὶ μοι φέρε τὸ ψήφισμα τὸ τότε γενόμενον.**  
 und mir bringe den Beschluss der damals geworden seienden.  
 and to me bring the decree the then having been made.

**§ 180 καίτοι τίνα βούλει σέ, Αἰσχίνη, καὶ τίν' ἔμαυτὸν ἐκείνην τὴν ἡμέραν εῖναι**  
 und doch wen willst du dich, Aischines, und wen mich selbst jene den Tag zu sein  
 and yet whom you wish you, Aeschines, and whom myself that the day to be  
**θῶ;** **βούλει ἔμαυτὸν μέν,** ὃν ἀν σὺ λοιδορούμενος καὶ  
 möge ich setzen; willst du mich selbst zwar, den welchen auch immer du schmähend und  
 I should set; you wish myself indeed, whom at least you abusing and  
**διασύρων** **καλέσαις,** **Βάτταλον,** σὲ δὲ μηδ' ἥρω τὸν τυχόντα, ἀλλὰ  
 verhöhnend würdest nennen, Battalos, dich aber auch nicht zum Helden den beliebigen, sondern  
 dragging through you might call, Battalus, you but nor hero the happening, but  
**τούτων τίνα τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην ἢ Κρέοντα ἢ ὃν ἐν Κολλυτῷ**  
 dieser irgendeinen der von der Bühne, Kresphontes oder Kreon oder welchen in Kollytus  
 of these someone of the from the stage, Kresphontes or Creon or whom in Kollytus  
**ποτ' Οἰνόμαον κακῶς ἐπέτριψας;** **τότε τοίνυν κατ' ἐκείνον τὸν καιρὸν ὁ**  
 einst Oinomaos schlecht zuschanden gerieben hast; damals also nun zu jener der Zeit der  
 once Oenomaus badly you battered; then so then during that the time the  
**Παιανιεὺς ἔγώ Βάτταλος Οἰνομάου τοῦ Κοθωκίδου σοῦ πλείονος ἀξιος ὁν**  
 Paeanier ich Battalos des Oinomaos des des Kothokides deiner mehr würdig seiend  
 Paeanian I Battalus of Oinomaos of the of Kothokides of you of greater worthy being  
**ἔφανην τῇ πατρίδι. σὺ μέν γ' οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἥσθα· ἔγώ δέ**  
 erschien ich der Vaterstadt. du zwar ja nichts nirgends nützlich warst. ich aber  
 I appeared to the fatherland. you indeed at least nothing nowhere useful you were. I but  
**πάνθ' ὄσα προσῆκε τὸν ἀγαθὸν πολίτην ἐπραττον. λέγε τὸ ψήφισμά μοι.**  
 alles so viel es zielt den guten Bürger tat ich. sage den Beschluss mir.  
 all things whatever it was fitting the good citizen I was doing. say the decree to me.

#### ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.

Beschluss des Demosthenes.  
 DECREE OF DEMOSTHENES.

**ἐπὶ ἄρχοντος** **Ναυσικλέους,** **φυλῆς** **πρυτανευόσης** **Αιαντίδος,** **σκιροφοριῶνος**  
 unter des Archonten des Nausikleus, der Phyle vorsitzend seienden der Aiantis, des Skirophorion  
 under archon of Nausikles, of tribe presiding Aiantis, of Skirophorion  
**ἔκτῃ** **ἐπὶ δέκα,** **Δημοσθένης Δημοσθένους** **Παιανιεὺς εἴπεν· ἐπειδὴ Φίλιππος ὁ**  
 am sechsten auf zehn, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach da Philipp der  
 on the sixth on ten, Demosthenes of Demosthenes Paeanian said since Philip the  
**Μακεδὼν ἐν τῷ παρεληλυθότι** **χρόνῳ παραβαίνων φαίνεται τὰς**  
 Makedone in und dem vorübergegangen seienden Zeit übertretend scheint die  
 Macedonian in and the having passed time transgressing appears the  
**γεγενημένας** **αὐτῷ συνθήκας πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον περὶ τῆς**  
 geworden seienden ihm Vereinbarungen gegenüber den der Athener Demos über des  
 having been made to him agreements toward the of Athenians people about the  
**εἰρήνης, ὑπεριδῶν** **τοὺς ὅρκους καὶ τὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἑλλησι νομιζόμενα**  
 Friedens, verachtend die Eide und die bei allen den Hellenen für  
 peace, looking down on the oaths and the among all the Greeks being thought  
**εἶναι** **δίκαια, καὶ πόλεις παραιρεῖται οὐδὲν αὐτῷ**  
 gültig gehalten werdenden zu sein, gerechten Dinge und Städte nimmt weg nichts  
 to be just, and cities he takes away nothing to him  
**προσηκούσας, τινὰς** **δὲ καὶ Ἀθηναίων οὕσας δοριαλώτους**  
 ihm, zugehörig seiende einige aber auch der Athener seiende  
 belonging, some but even of Athenians being spear captives  
**πεποίηκεν οὐδὲν** **προαδικθεὶς ὑπὸ τοῦ**  
 speer erobert gemacht hat nichts vor Unrecht erleidet worden von  
 has made having been wronged beforehand nothing by the  
**δῆμου τοῦ Ἀθηναίων, ἐν τε τῷ παρόντι ἐπὶ πολὺ προάγει**  
 dem Demos der, der Athener und in dem Gegenwärtigen bei viel treibt vor  
 people of the Athenians, in and the present to a great extent much he advances  
**τῇ τε βίᾳ καὶ τῇ ὡμότητι.** **τῇ τε βίᾳ καὶ τῇ ὡμότητι.**  
 mit der Gewalt und der Rohheit·  
 by the and force and by the savagery·

**καὶ γὰρ Ἑλληνίδας πόλεις ἀς μὲν ἐμφρούρους ποιεῖ καὶ τὰς πολιτείας**  
 und denn hellenische Städte welche zwar mit Besatzungen macht und die Verfassungen  
 and for Greek cities which indeed garrisoned he makes and the constitutions  
**καταλύει, τινὰς δὲ καὶ ἔξανδραποδιζόμενος κατασκάπτει, εἰς ἐνίας δὲ καὶ ἀντὶ**  
 auflöst, einige aber auch versklavend niederreißt, in einige aber auch statt  
 he dissolves, some but even enslaving he razes, into some but also instead of  
**Ἑλλήνων βαρβάρους κατοικίζει ἐπὶ τὰ ιερὰ καὶ τοὺς τάφους ἐπάγων,**  
 der Hellenen Barbaren siedelt an auf die Heiligtümer und die Gräber führend herbei,  
 Greeks barbarians he settles upon the shrines and the tombs bringing upon,  
**οὐδὲν ἀλλότριον ποιῶν οὔτε τῆς ἔσωτοῦ πατρίδος οὔτε τοῦ τρόπου, καὶ**  
 nichts fremd tuend weder der eigenen Vaterstadt noch der Art, und  
 nothing foreign doing neither of the of him self fatherland nor of the way character, and  
**τῇ νῦν αὐτῷ παρούση τύχη κατακόρως χρώμενος, ἐπιλελησμένος**  
 dem jetzt ihm anwesend seienden Glück maßlos sich bedienend, vergessen habend  
 with the now to him present fortune to satiety using, having forgotten  
**ἔσωτοῦ ὅτι ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος γέγονεν ἀνελπίστως μέγας·**  
 seiner selbst dass aus kleinem und dem zufälligen geworden ist unerwartet groß:  
 him self that from small and the chance he has become unexpectedly great·

**καὶ ἔως μὲν πόλεις ἔώρα παραιρούμενον αὐτὸν βαρβάρους καὶ**  
 und solange zwar Städte sah wegnehmend seiend ihn barbarische und  
 and so long as indeed cities he had seen taking away him barbarian and  
**ἰδίας, ὑπελάμβανεν ἔλαττον εἶναι ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων τὸ εἰς αὐτὸν**  
 eigene, nahm er an geringer zu sein der Demos der Athener das gegen ihn selbst  
 his own, he supposed less to be the people of the Athenians the against him self  
**πλημμελεῖσθαι· νῦν δὲ ὥρων Ἑλληνίδας πόλεις τὰς μὲν ὑβριζομένας, τὰς δὲ**  
 verfehlt werden· jetzt aber sehend hellenische Städte die zwar verhöhnt werden, die aber  
 to be wronged· now but seeing Greek cities the indeed being outraged, the but  
**ἀναστάτους γιγνομένας, δειλὸν ἡγεῖται εἶναι καὶ ἀνάξιον τῆς τῶν προγόνων**  
 auf gelöst werden, schrecklich hält er zu sein und unwürdig der der Vorfahren  
 uprooted becoming, terrible he thinks to be and unworthy of the of the ancestors  
**δόξης τὸ περιορᾶν τοὺς Ἑλληνας καταδουλουμένους·**  
 Ruhmes das hin zusehen die Hellenen versklavt werden,  
 glory the to overlook the Greeks being enslaved·

**διὸ δεδόχθαι**  
 weshalb beschlossen zu sein  
 therefore to have been resolved  
**εὔξαμένους καὶ θύσαντας**  
 gebetet habend und geopfert habend  
 having prayed and having sacrificed  
**πόλιν καὶ τὴν χώραν τὴν Ἀθηναίων, καὶ ἐνθυμηθέντας**  
 Stadt und das Land das der Athener, und bedacht habend  
 city and the land of the Athenians, and having considered  
**ἀρετῆς, διότι περὶ πλείονος ἐποιοῦντο**  
 Tugend, weil um mehr hielten sie  
 virtue, because about more value they were regarding  
**διατηρεῖν ἡ τὴν ιδίαν πατρίδα, διακοσίας ναῦς καθέλκειν εἰς τὴν θάλατταν**  
 zu bewahren als die eigene Vaterstadt, zweihundert Schiffe herab zu ziehen in die See  
 to preserve than the own fatherland, two hundred ships to haul down into the sea  
**καὶ τὸν ναύαρχον ἀναπλεῖν**  
 und den Flottenführer hinauf zu segeln innerhalb der Pylai, und den Feldherrn und den  
 and the admiral to sail up within Pylai, and the general and the  
**ἴππαρχον**  
**τὰς πεζὰς καὶ τὰς ιππικὰς δυνάμεις Ἐλευσινάδε ἔξαγειν,**  
 Reiterführer die Fuß und die Reiter Kräfte nach Eleusis hinauszuführen,  
 cavalry commander the infantry and the cavalry forces to Eleusis to lead out,  
**πέμψαι δὲ καὶ πρέσβεις πρὸς τοὺς ἄλλους Ἐλληνας, πρῶτον δὲ πάντων πρὸς**  
 zu senden aber auch Gesandte zu den anderen Hellenen, zuerst aber vor allen zu  
 to send but also envoys toward the other Greeks, first but of all toward  
**Θηβαίους διὰ τὸ ἔγγυτάτω εἶναι τὸν Φίλιππον τῆς ἑκείνων χώρας,**  
 Thebanern wegen das nächst gelegen zu sein den Philippus der jener Landes,  
 Thebans because of the nearest to be the Philip of the their land,

**παρακαλεῖν δὲ αὐτοὺς μηδὲν καταπλαγέντας**  
 zu ersuchen aber sie nichts erschrocken  
 to exhort but them nothing having been struck with fear  
**τῆς ἔαυτῶν καὶ τῆς τῶν ἄλλων Ἐλλήνων ἐλευθερίας, καὶ ὅτι ὁ Ἀθηναίων**  
 der eigenen und der der anderen Hellenen Freiheit, und dass der der Athener  
 of the their own and of the of the other Greeks freedom, and that the of Athenians  
**δῆμος, οὐδὲν μυησικακῶν εἴ τι πρότερον γέγονεν ἀλλότριον ταῖς**  
 Demos, nichts nachtragend wenn etwas früher geworden ist fremd  
 people, in nothing bearing grudge if anything earlier has happened alien to the  
**πόλεσι πρὸς ἄλλήλας, βοηθήσει καὶ δυνάμεις καὶ χρήμασι καὶ βέλεσι**  
 den Städten zueinander, helfen wird auch mit Kräften und Geld und  
 cities toward each other, will help and forces and funds and missiles  
**καὶ ὅπλοις, εἰδὼς ὅτι αὐτοῖς μὲν πρὸς ἄλλήλους διαμφισβητεῖν περὶ**  
 Wurfgeschossen und, Waffen wissend dass ihnen zwar gegeneinander zu streiten über  
 and arms, knowing that for them indeed toward one another to dispute about  
**τῆς ἡγεμονίας οὖσιν Ἐλλησι καλόν, ὑπὸ δὲ ἀλλοφύλου ἀνθρώπου**  
 der Führerschaft seienden Hellenen schön, ist von einem anders stämmigen Menschen  
 the leadership being Greeks is noble, under but of alien man to be ruled  
**καὶ τῆς ἡγεμονίας ἀποστερεῖσθαι ἀνάξιον εἶναι καὶ**  
 beherrscht zu werden und der Führerschaft beraubt zu werden unwürdig zu sein  
 and of the leadership to be deprived unworthy to be and  
**τῆς τῶν Ἐλλήνων δόξης καὶ τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς.**  
 auch der der Hellenen Ruhmes und der der Vorfahren Tugend.  
 of the of the Greeks glory and of the of the ancestors virtue.

**ἔτι δὲ οὐδὲ ἀλλότριον ἥγεῖται εἶναι ὁ Ἀθηναίων δῆμος τὸν Θηβαίων**  
 noch aber auch nicht fremd hält er zu sein der der Athener Demos den der Thebaner  
 still but not even alien he considers to be the of Athenians people the of Thebans  
**δῆμους οὔτε τῇ συγγενείᾳ οὔτε τῷ ὁμοφύλῳ. ἀναμιμνήσκεται δὲ**  
 Demos weder durch die Verwandtschaft noch durch das gleich Stämmige. erinnert er sich aber  
 people neither in the kinship nor in the same stock. he remembers but  
**καὶ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἔαυτοῦ εἰς τοὺς Θηβαίων προγόνους εὔεργεσίας.**  
 auch die der Vorfahren der eigenen zu den die der Thebaner Vorfahren Wohltaten.  
 also the of the ancestors of his own toward the of Thebans ancestors benefactions.  
**καὶ γὰρ τοὺς Ἡρακλέους παῖδας ἀποστερουμένους ὑπὸ Πελοποννησίων τῆς πατρώας**  
 denn auch die Herakles Söhne beraubt werdenden von Peloponnesiern der väterlichen  
 and for the of Heracles sons being deprived by Peloponnesians of the ancestral  
**ἀρχῆς κατήγαγον, τοῖς ὄπλοις κρατήσαντες τοὺς**  
 Herrschaft hinab führten wir, die mit den Waffen siegreich geworden die  
 rule they brought down, with the arms having prevailed those  
**ἀντιβαίνειν πειρωμένους τοῖς Ἡρακλέους ἐγγόνοις, καὶ τὸν Οἰδίπουν καὶ τοὺς**  
 entgegen gehen Versuchenden den Herakles Nachkommen, und den Ödipus und die  
 to oppose attempting for the of Heracles descendants, and the Oedipus and those  
**μετ' ἔκείνου ἔκπεσόντας ὑπεδεξάμεθα, καὶ ἔτερα πολλὰ ἡμῖν ὑπάρχει**  
 mit jenem Verstoßenen nahmen wir auf, und andere viele uns ist vorhanden  
 with that man having been banished we received, and other many to us there exists  
**φιλάνθρωπα καὶ ἔνδοξα πρὸς Θηβαίους.**  
 menschen freundliche und ruhmvolle gegenüber Thebanern.  
 humane and glorious toward Thebans.

**διόπερ οὐδὲ νῦν ἀποστήσεται ὁ Ἀθηναίων δῆμος τῶν Θηβαίοις τε**  
 deshalb auch nicht jetzt wird abstehen der der Athener Demos der den Thebanern auch  
 wherefore not even now will stand apart the of Athenians people from the Thebans and  
**καὶ τοῖς ἄλλοις Ἑλλησι συμφερόντων. συνθέσθαι δὲ πρὸς αὐτὸὺς καὶ συμμαχίαν**  
 und den anderen Hellenen Nützlichen. sich zu vertragen aber mit ihnen und Bündnis  
 and the other Greeks benefiting. to make treaty and with them both alliance  
**καὶ ἐπιγαμίαν ποιήσασθαι καὶ ὄρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν. πρέσβεις Δημοσθένης**  
 und Ehe verbindung zu machen und Eide zu geben und zu nehmen. Gesandte Demosthenes  
 and intermarriage to make and oaths to give and to receive. envoys Demosthenes  
**Δημοσθένους Παιανιεύς, Ὑπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος, Μνησιθείδης Ἀντιφάνους**  
 des Demosthenes Paeanier, Hypereides des Kleandros Sphättier, Mnesitheides des Antiphanes  
 of Demosthenes Paeanian, Hypereides of Kleandros Sphættian, Mnesitheides of Antiphanes  
**Φρεάρριος, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυέυς, Κάλλαισχρος Διοτίμου Κοθωκίδης.**  
 Phrearriar, Demokrates des Sophilos Phlyeer, Kallaischros des Diotimos Kothokide.  
 Phrearrian, Democrats of Sophilos Phlyeus, Kallaischros of Diotimos Kothokides.

**§ 188 αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἐγίγνετο πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ**  
 diese hier der über Theben entstand der Angelegenheiten Anfang und Festsetzung erste, die  
 this of the about Thebes was becoming of affairs beginning and establishment first, the  
**πρὸ τούτων εἰς ἔχθραν καὶ μίσος καὶ ἀπιστίαν τῶν πόλεων**  
 vor diesen in Richtung auf Feindschaft und Hass und Unglauben Misstrauen der Städte  
 before of these into enmity and hatred and distrust of the of cities  
**ὑπηγένεντων ὑπὸ τούτων. τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει**  
 hin geführt gewesen von diesen. dieses der Beschluss den damals der Stadt  
 having been brought under by these. this the decree the then to the city  
**περιστάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὕσπερ νέφος. ἦν μὲν τοίνυν τοῦ**  
 um her gestellt Gefahr vorüber zu gehen machte so wie Wolke. war zwar aber nun des  
 having stood around danger to pass by made just as cloud. was indeed so then of the  
**δικαίου πολίτου τότε δεῖξαι πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἶχεν ἄμεινον, μὴ νῦν**  
 gerechten Bürgers damals zu zeigen allen, wenn etwas dieser hatte Besseres, nicht jetzt  
 just citizen then to show to all, if anything of these he had better, not now  
**ἐπιτιμᾶν.**  
 tadeln.  
 to reproach.

**§ 189 ὁ γὰρ σύμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν ἔοικότες, ἐν τούτῳ**  
 der denn Ratgeber und der Verleumder, und nicht der anderen nichts ähnlich seiend, in diesem  
 the for adviser and the slanderer, nor of the other nothing having resembled, in this  
**πλεῖστον ἀλλήλων διαφέρουσιν· ὁ μέν γε πρὸ τῶν πραγμάτων γνώμην**  
 am meisten einander unterscheiden sie· der zwar ja vor der Dinge Meinung  
 most of each other they differ· the indeed at least before of the affairs judgment

**ἀποφαίνεται, καὶ δίδωσιν ἔαυτὸν ὑπεύθυνον τοῖς πεισθεῖσι, τῇ**  
 legt dar, und gibt sich selbst rechenschafts pflichtig den Überzeugten,  
 shows forth, and gives him self accountable to the having been persuaded,  
**τύχη, τῷ καιρῷ, τῷ βουλομένῳ δὲ σιγήσας ἡνίκ'**  
 Schicksal, dem Zeitpunkt, dem Wollenden· der aber geschwiegen habend dem  
 fortune, to the opportune moment, to the wishing· the but having kept silent to the  
**ἔδει λέγειν, ἀν τι δύσκολον συμβῆ, τοῦτο βασκαίνει.**  
 nötig war zu reden, wohl etwas schwierig sich ereigne, may happen, dieses neidet.  
 it was necessary to speak, at least anything difficult dieses this he begrudges.

**§ 190 ἦν μὲν οὖν, ὅπερ εἶπον, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος**  
 war zwar nun, das welches sagte ich, jener der günstige Zeitpunkt des ja sorgenden  
 was indeed so then, which very I said, that the opportunity of the indeed caring  
**ἀνδρὸς τῆς πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων· ἐγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιοῦμαι**  
 Mannes der Stadt und der gerechten Worte· ich aber so große Übermaß tue ich  
 man of the city and of the just words· I but so great excess I make  
**ώστε, ἀν νῦν ἔχῃ τις δεῖξαί τι βέλτιον, ἢ ὄλως εἴ τι ἄλλ'**  
 so dass, wohl jetzt habe jemand zu zeigen etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas anderer  
 so that, at least now may have someone to show something better, or at all if anything other  
**ἐνήν πλὴν ὅν ἐγὼ προειλόμην, ἀδικεῖν ὁμολογῶ. εἰ γὰρ**  
 vorhanden war außer deren ich vor gewählt habe, Unrecht tun gestehe ich. wenn denn  
 was in hand except of the things which I chose, to do wrong I agree. if for  
**ἔσθ' ὁ τι τις νῦν ἔσφρακεν, ὁ συνήνεγκεν ἀν τότε**  
 es ist was etwas jemand jetzt hat gesehen, was hätte beigebracht wohl damals  
 there is something something someone now has seen, which brought together at least then  
**πραχθέν, τοῦτ' ἐγώ φημι δεῖν ἐμὲ μὴ λαθεῖν. εἰ δὲ μήτ'**  
 getan worden, dieses ich behaupte nötig sein mich nicht entgehen zu lassen. wenn aber weder  
 having been done, this I say to be necessary me not to escape notice. if but neither  
**ἔστι μήτ' ἦν μήτ' ἀν εἰπεῖν ἔχοι μηδεὶς μηδέπω καὶ τήμερον, τί τὸν**  
 ist noch war noch wohl zu sagen hätte niemand noch nicht und heute, was den  
 there is nor there was nor at least to say might have no one not yet even today, what the  
**σύμβουλον ἔχρην ποιεῖν; οὐ τῶν φαινομένων καὶ ἐνόντων τὰ κράτισθ'**  
 Ratgeber war nötig zu tun; nicht der sich zeigenden und vorhandenen die besten  
 adviser it was necessary to do; not of the appearing and being at hand the best  
**ἐλέσθαι;**  
 aus wählen;  
 to choose;

**§ 191 τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος, Αἰσχίνη, τίς ἀγορεύειν βούλεται, οὐ τίς**  
 dieses also tat ich, des Herolds fragend, Aischines, wer reden will, nicht wer  
 this so then I did, of the herald asking, Aeschines, who to address wishes, not who  
**αἰτιασθαι περὶ τῶν παρεληλυθότων, οὐδὲ τίς ἐγγυᾶσθαι τὰ μέλλοντ'**  
 sich beschweren über der vorüber gegangenen, und nicht wer Bürgschaft leisten die bevor stehenden  
 to blame about the having passed, nor who to guarantee the things about to be  
**ἔσεσθαι; σοῦ δ' ἀφώνου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς ἐκκλησίαις καθημένου,**  
 sein werden; deiner aber stummen während jene die Zeiten in den Versammlungen sitzend,  
 to be; of you but speechless during those the times in the assemblies sitting,  
**ἐγὼ παριών ἔλεγον. ἐπειδὴ δ' οὐ τότε, ἀλλὰ νῦν δεῖξον. εἰπὲ τίς ἢ**  
 ich vorüber gehend sagte ich. nachdem aber nicht damals, sondern jetzt zeige. sage welcher oder  
 I passing by I was saying. since but not then, but now show. say what or  
**λόγος, ὄντιν' ἔχρην εὔπορεῖν, ἢ καιρὸς συμφέρων ὑπ' ἐμοῦ**  
 Rede, den welchen war nötig Mittel finden, oder Zeitpunkt nützlich seiend von mir  
 speech, which ever it was necessary to find means, or opportune moment advantageous by me  
**παρελείφθη τῇ πόλει; τίς δὲ συμμαχία, τίς πρᾶξις, ἐφ' ἦν μᾶλλον**  
 wurde übergangen der Stadt; welcher aber Bündnis, welche Handlung, auf welche mehr  
 was left out for the city; what but alliance, what action, upon which more  
**ἔδει μ' ἀγαγεῖν τουτουσί;**  
 war nötig mich hin zuführen diesen hier;  
 it was necessary me to lead to these here;

**§ 192 rend="indent">ἄλλὰ μὴν τὸ μὲν παρεληλυθὸς ἀεὶ παρὰ πᾶσιν ἀφεῖται, καὶ οὐδεὶς περὶ τούτου**  
 niemand über dieses  
 no one about this  
**προτίθησιν οὐδαμοῦ βουλήν· τὸ δὲ μέλλον ἢ τὸ παρὸν τὴν τοῦ συμβούλου**  
 stellt vor nirgends Beschluss· das aber Zukünftige oder das Gegenwärtige die des Ratgebers  
 proposes nowhere counsel· the but being about or the present the of the adviser  
**τάξιν ἀπαιτεῖ. τότε τοίνυν τὰ μὲν ἔμελλεν, ὡς ἐδόκει, τῶν δεινῶν, τὰ**  
 Ordnung fordert. damals also die zwar im Begriff war, wie schien, der schlimmen, die  
 station rank demands. then so then the indeed was about, as it seemed, of the terrible things, the

**δ' ἥδη παρῆν, ἐν οἷς τὴν προαίρεσίν μου σκόπει τῆς πολιτείας,**  
aber schon waren da, in in welchen die Wahl entscheidung meiner betrachte der Staats ordnung,  
but already were present, in which the purpose choice of me consider of the policy statecraft,  
**μὴ τὰ συμβάντα συκοφάντει. τὸ μὲν γάρ πέρας ὡς ἀνὸ δαιμῶν βουληθῆ**  
nicht die vor gefallenen verleumde. das zwar denn Ende wie wohl der Daimon Gott will  
not the having happened slander. the indeed for end as at least the divinity may will  
**πάντων γίγνεται· ἡ δὲ προαίρεσις αὐτὴ τὴν τοῦ συμβούλου διάνοιαν δηλοῖ.**  
von allem wird· die aber Wahl entscheidung selbst die des Ratgebers Gesinnung zeigt.  
of all comes to be· the but purpose choice it self the of the adviser mind makes clear.

§ 193 **μὴ δὴ τοῦθ' ὡς ἀδίκημ' ἐμὸν θῆς, εἰ κρατῆσαι συνέβη φιλίππῳ τῇ**  
nicht gewiss dieses als Un recht Tat meine setzest, wenn zu siegen sich fügte dem Philipp der  
not indeed this as wrong my you may place, if to prevail it happened to Philip in the  
**μάχῃ· ἐν γάρ τῷ θεῷ τὸ τούτου τέλος ἦν, οὐκ ἐμοί. ἀλλ' ὡς οὐχ ἄπανθ' ὅσ'**  
Schlacht· in denn dem Gott das dessen Ende war, nicht mir. sondern dass nicht all es was  
battle· in for the god the of this end was, not to me. but that not all things as many as  
**ἐνήν κατ' ἀνθρώπινον λογισμὸν εἰλόμην, καὶ δικαίως ταῦτα καὶ ἐπιμελῶς**  
vorhanden war gemäß menschlichen Erwägung wählte ich, und gerecht dieses und sorgfältig  
were in hand according to human calculation I chose, and justly these and carefully  
**ἔπραξα καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ δύναμιν, ἡ ὡς οὐ καλὰ καὶ τῆς πόλεως ἄξια πράγματ'**  
tat ich und eifrig über Kraft, oder dass nicht schöne und der Stadt würdige Dinge  
I did and laboriously beyond power, or that not noble and of the city worthy deeds  
**ἐνεστησάμην καὶ ἀναγκαῖα, ταῦτα μοι δεῖξον, καὶ τότ' ἥδη κατηγόρει μου.**  
stellte ich auf und notwendige, dieses mir zeige, und dann schon klage an meiner.  
I set up and necessary, these to me show, and then already accuse of me.

§ 194 **εἰ δὸ συμβάς σκηπτὸς ἡ χειμῶν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ πάντων τῶν**  
wenn aber der vor gefallene Blitz oder Sturm nicht nur unser sondern auch aller der  
if but the having happened lightning bolt or storm not only of us but also of all the  
**ἄλλων Ἑλλήνων μείζων γέγονε, τί χρὴ ποιεῖν; ὕσπερ ἀνεί τις**  
anderen Hellenen größer ist geworden, was soll zu tun; so wie wohl wenn jemand  
other Greeks greater has become, what is needful to do; just as at least if someone  
**ναύκληρον πάντ' ἐπὶ σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα τὸ πλοῖον ἀφ'**  
Schiff Herr alles zu Zwecken der Rettung getan habend und aus gerüstet habend das Schiff aus  
ship master all things toward safety having done and having equipped the ship from  
**ῶν ὑπελάμβανε σωθῆσεσθαι, εἴτα χειμῶνι χρησάμενον καὶ πονησάντων**  
deren vermutete gerettet werden, dann Sturm gebraucht habend und Schaden zugefügt habenden  
which he was supposing to be saved, then by storm having used and having worked ill  
**αὐτῷ τῶν σκευῶν ἡ καὶ συντριβέντων ὅλως, τῆς ναυαγίας αἰτιῶτο.**  
ihm der Geräte oder auch zerbrochen wordenen ganz, des Schiff Bruchs würde beschuldigen.  
to him of the gear or even having been shattered entirely, of the shipwreck he would blame.  
**ἀλλ' οὕτ' ἔκυβέρνων τὴν ναῦν, φήσειεν ἀν (ὕσπερ οὐδὲ ἐστρατήγουν**  
sondern auch nicht steuerte das Schiff, würde sagen wohl (wie auch nicht führte ich Krieg  
but neither he was steering the ship, he might say at least (just as nor I was general  
**έγω), οὕτε τῆς τύχης κύριος ἦν, ἀλλ' ἔκεινη τῶν πάντων.**  
ich), weder des Schicksals Herr war, sondern jene der aller.  
I), neither of the fortune master was, but that one of the all.

§ 195 **ἀλλ' ἔκεινο λογίζου καὶ ὅρα εἰ μετὰ Θηβαίων ἡμῖν ἀγωνιζομένοις οὕτως**  
sondern jenes bedenke und sieh· wenn mit Thebanern uns kämpfend so  
but that reckon and see· if with Thebans to us contending thus  
**εἵμαρτο πρᾶξαι, τί χρῆν προσδοκῶν εἰ μηδὲ τούτους ἔσχομεν**  
war beschieden zu handeln, was war nötig zu erwarten wenn auch nicht diese hatten wir  
it has been allotted to do, what was needful to expect if not even these we had  
**συμμάχους ἀλλὰ φιλίππῳ προσέθεντο, ὑπὲρ οὖτος τότ' ἔκεινος πάσας ἀφῆκε**  
Bundes genossen sondern dem Philipp sich anschlossen, für den damals jener alle ließ los  
allies but to Philip they attached, on behalf of whom then that man all let loose  
**φωνάς; καὶ εἰ νῦν τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν τῆς μάχης γενομένης**  
Stimmen; und wenn jetzt drei Tage von der Attischen Weg der Schlacht geschehen seiend  
voices; and if now of three days from the Attic road of the battle having come to be  
**τοσοῦτος κίνδυνος καὶ φόβος περιέστη τὴν πόλιν, τί ἀν, εἴ που τῆς χώρας**  
so groß Gefahr und Furcht umgab die Stadt, was wohl, wenn irgendwo der Landschaft  
so great danger and fear surrounded the city, what would, if somewhere of the land  
**ταύτῳ τοῦτο πάθος συνέβη, προσδοκῆσαι χρῆν; ἄρ' οἰσθ' ὅτι νῦν μὲν**  
das gleiche dieses Leiden traf zu, erwarten war nötig; etwa du weißt dass jetzt zwar  
the same this suffering happened, to expect it was necessary; then you know that now at least  
**στῆναι, συνελθεῖν, ἀναπνεῦσαι, πολλὰ μί' ἡμέρα καὶ δύο καὶ τρεῖς**  
stehen bleiben, zusammen kommen, auf atmen, vieles eine Tag und zwei und drei  
to stand, to come together, to breathe again, many things one day and two and three

**ἔδοσαν τῶν εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε δ'— οὐκ ἄξιον εἶπεῖν,** ἡ  
 gabten der in Richtung auf Rettung der Stadt, damals aber— nicht wert zu sagen, was  
 gave of the into toward salvation to the city, then but— not worthy to say, which things  
**γε μηδὲ πεῖραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εύνοίᾳ καὶ τῷ προβαλέσθαι τὴν πόλιν**  
 ja auch nicht Erfahrung gab der Götter eines Wohlwollen und dem vor zu stellen die Stadt  
 at least nor even trial gave of gods of some by goodwill and by the to put forward the city  
**ταύτην τὴν συμμαχίαν, ἣς σὺ κατηγορεῖς.**  
 diese die Bündnis, deren du anklagst.  
 this the alliance, of which you you accuse.

**§ 196 έστι δὲ ταυτὶ πάντα μοι, τὰ πολλά, πρὸς ὑμᾶς, ἀνδρες δικασταί, καὶ τοὺς**  
 ist aber dies hier alles mir, die Vieles, gegenüber euch, Männer Richter, und die  
 there is but these here all things to me, the many, toward you, men jurors, and the  
**περιεστηκότας ἔξωθεν καὶ ἀκροωμένους, ἐπεὶ πρός γε τοῦτον τὸν**  
 umstehend seienden von außen und zu hörend seienden, weil gegenüber ja diesen den  
 having stood around outside and listening, since toward at least this the  
**κατάπτυστον βραχὺς καὶ σαφῆς ἔξηρκει λόγος. εἰ μὲν γάρ ἦν σοὶ πρόδηλα**  
 verabscheugswürdigen kurz und klar genügte Rede, wenn zwar denn war dir offenkundig  
 abominable short and clear was sufficient speech. if at least for was to you plain  
**τὰ μέλλοντ', Αἰσχίνη, μόνῳ τῶν ἄλλων, ὅτ' ἔβουλεύθ' ἡ πόλις περὶ**  
 die bevorstehend seienden, Aischines, dem Einzigen der anderen, als beriet sich die Stadt über  
 the being about to be, Aeschines, alone of the others, when was deliberating the city about  
**τούτων, τότ' ἔδει προλέγειν· εἰ δὲ μὴ προήδεις, τῆς αὐτῆς**  
 dieser, damals war nötig vorher zu sagen. wenn aber nicht du wusstest vorher, der selben  
 these, then it was necessary to say before. if but not you knew beforehand, of the same  
**ἀγνοίας ὑπεύθυνος εἴ τοῖς ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον ἐμοῦ σὺ ταῦτα**  
 Unkenntnis rechenschaftspflichtig bist den anderen, sodass was mehr meiner du dieses  
 ignorance accountable you are to the others, so that why more of me you these things  
**κατηγορεῖς ἡ ἐγὼ σοῦ;**  
 anklagst als ich deiner;  
 you accuse than I of you;

**§ 197 τοσοῦτον γάρ ἀμείνων ἐγὼ σοῦ πολίτης γέγον'** εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἡ  
 so sehr denn besserer Bürger ich deiner bin geworden in diese diese welche  
 so much for better I than you citizen I have become for these same these which things  
**λέγω (καὶ οὕπω περὶ τῶν ἄλλων διαλέγομαι), ὅσον ἐγὼ μὲν ἔδωκ' ἔμαυτὸν**  
 ich sage (und noch nicht über der anderen rede ich), insofern ich zwar gab mich selbst  
 I say (and not yet about of the others I discuss), insofar as I indeed I gave my self  
**εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν, οὐδένα κίνδυνον ὀκνήσας ἵδιον οὐδ'**  
 in die allen scheinenden nützen, keinen Gefahr gezögert habend eigenen noch  
 into for the to all seeming to benefit, no one danger having hesitated private nor even  
**ὑπολογισάμενος, σὺ δ' οὕθ' ἔτερ' εἴπεις βελτίω τούτων (οὐ γάρ ἀν τούτοις**  
 berechnet habend, du aber weder andere sagtest bessere dieser (nicht denn wohl diesen  
 having reckoned, you but neither other things you said better of these (not for at all to these  
**ἔχρωντο), οὕτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον οὐδὲν σαυτὸν παρέσχεις, ὅπερ δ' ἀν**  
 bediente man sich), noch in diese nützlich nichts dich selbst du botest, was aber wohl  
 they were using), nor into for these useful nothing your self you provided, which but at least  
**ὁ φαυλότατος καὶ δυσμενέστατος ἀνθρώπος τῇ πόλει, τοῦτο πεποιηκώς ἐπὶ τοῖς**  
 der schäbigste und feindseligste Mensch der Stadt, dieses getan habend auf den  
 the most base and most hostile man for the city, this having done upon the  
**συμβᾶσιν ἔξητασαι, καὶ ἄμ' Ἀρίστρατος ἐν Νάξῳ καὶ Ἀριστόλεως ἐν Θάσῳ,**  
 vorgefallenen wirst du befragt, und zugleich Aristratos in Naxos und Aristoleos in Thasos,  
 having happened you have examined, and together Aristratous in Naxos and Aristoleos in Thasos,  
**οἱ καθάπαξ ἔχθροὶ τῆς πόλεως, τοὺς Ἀθηναίουν κρίνουσι φίλους καὶ ἀθήνησιν Αἰσχίνης**  
 die durchaus Feinde der Stadt, die der Athener beurteilen Freunde und in Athen Aischines  
 who absolutely enemies of the city, the of Athenians they judge friends and at Athens Aeschines

#### Δημοσθένους κατηγορεῖ.

des Demosthenes klagt an.  
 of Demosthenes he accuses.

**§ 198 καίτοι ὅτῳ τὰ τῶν Ἑλλήνων ἀτυχήματ' ἐνευδοκιμεῖν ἀπέκειτο,**  
 und doch dem die der Griechen Missgeschicke gutheißen war bestimmt,  
 and yet to whom the of the Greeks misfortunes to take pleasure was reserved,  
**ἀπολωλέναι μᾶλλον οὗτός ἐστι δίκαιος ἡ κατηγορεῖν ἔτερου· καὶ**  
 zugrunde gegangen zu sein eher dieser ist gerecht als anzuklagen eines anderen. und  
 to have perished rather this man is just than to accuse another. and  
**ὅτῳ συνενηνόχασιν οἱ αὐτοὶ καιροὶ καὶ τοῖς τῆς πόλεως ἔχθροις, οὐκ**  
 dem zusammengetragen haben die selben Zeitpunkte und den der Stadt Feinden, nicht  
 to whom have concurred the same opportunities and to the of the city enemies, not

**ἘΝΙ** **ΤΟῦΤΟν** **εὔνουν** **εῖναι** **τῇ** **πατρίδι.** **δῆλοῖς** **δὲ** **καὶ** **ἔξ** **ῶν**  
 ist diesen wohlgesinnt zu sein der Vaterstadt. zeigst aber auch aus was  
 there is this man well disposed to be to the fatherland. you make clear but also from which things  
**ζῆς** **καὶ ποιεῖς καὶ πολιτεύει** **καὶ πάλιν οὐ πολιτεύει.** **πράττεται** **τι τῶν**  
 du lebst und tust und politisch handelst und wieder nicht politisch handelst. geschieht etwas der  
 you live and you do and you govern and again not you govern. it is done something of the  
**ὑμῖν δοκούντων συμφέρειν ἄφωνος Αἰσχίνης. ἀντέκρουσέ τι καὶ γέγον' οἶον**  
 euch scheinenden nützen sprachlos Aischines. widersprach etwas und ist geworden wie  
 to you seeming to benefit speechless Aeschines. he countered something and has become such as  
**οὐκ ἔδει· πάρεστιν Αἰσχίνης. ὥσπερ τὰ ρήγματα καὶ τὰ σπάσματα, ὅταν**  
 nicht war nötig. ist anwesend Aischines. so wie die Brüche und die Zuckungen, wenn  
 not it was necessary. is present Aeschines. just as the ruptures and the spasms, whenever  
**τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ, τότε κινεῖται.**  
 irgend etwas Schlechtes der Körper ergreife, dann bewegt es sich.  
 something bad the body may get, then it moves.

**§ 199 ἐπειδὴ δὲ πολὺς τοῖς συμβεβηκόσιν ἔγκειται, βούλομαί τι καὶ παράδοξον εἰπεῖν.**  
 weil aber viel den vorgefallenen innwohnt, will ich etwas auch erstaunlich sagen.  
 since but much upon the having happened lies upon, I wish something also paradoxical to say.  
**καὶ μου πρὸς Διὸς καὶ θεῶν μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ, ἀλλὰ μετ' εύνοίας**  
 und meiner bei des Zeus und der Götter niemand die Übertreibung bewundere, sondern mit Wohlwollen  
 and of me by Zeus and of gods no one the excess may wonder, but with goodwill  
**ὁ λέγω θεωρησάτω. εἰ γὰρ ἦν ἄπασι πρόδηλα τὰ μέλλοντα γενήσεσθαι**  
 was ich sage soll betrachten. wenn denn war allen offenkundig die künftig  
 what I say let him consider. if for was to all clear the being about to happen sein werden  
**καὶ προήδεσαν πάντες καὶ σὺ προϋλεγες, Αἰσχίνη, καὶ διεμαρτύρους βοῶν καὶ**  
 und wussten vorher alle und du sagtest vorher, Aischines, und bezeugtest schreiend und  
 and had known before all and you you foretold, Aeschines, and you were protesting shouting and  
**κεκραγώς, ὃς οὐδ' ἐφθέγξω, οὐδ' οὕτως ἀποστατέον τῇ πόλει**  
 geschrien habend, der nicht einmal sprachest, auch nicht so fernzuhalten seiend der Stadt  
 having cried out, you who not even you uttered, not even thus to desert for the city  
**τούτων ἦν, εἴπερ ἡ δόξης ἡ προγόνων ἡ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος εἶχε**  
 dieser war, wenn denn entweder Ruhmes oder Vorfahren oder des künftigen Zeitalters Rechnung  
 of these it was, if indeed either of repute or of ancestors or of the coming age he had  
**λόγον.**  
 hatte.  
 consideration.

**§ 200 νῦν μέν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ τῶν πραγμάτων, ὃ πᾶσι κοινόν ἔστιν ἀνθρώποις**  
 jetzt zwar ja zu verfehlen scheint der Dinge, was allen gemeinsam ist den Menschen  
 now indeed at least to fail seems of the affairs, which to all common is for men  
**ὅταν τῷ θεῷ ταῦτα δοκῇ· τότε δ' ἀξιοῦσα προεστάναι τῶν**  
 wenn dem Gott dieses scheine: dann aber begehrend voranzustehen der  
 whenever to the god these things may seem. deeming worthy to have stood before of the  
**ἄλλων, εἴτ' ἀποστᾶσα τούτου φιλίππω, προδεδωκέναι πάντας ἀν**  
 anderen, dann abgefallen seiend von diesem dem Philipp, verraten zu haben alle wohl  
 others, then having deserted of this to Philip, to have betrayed all at least  
**ἔσχεν αἰτίαν. εἰ γὰρ ταῦτα προεῖτ' ἀκονιτεί, περὶ ὧν οὐδένα κίνδυνον**  
 hätte Grund. wenn denn dieses vorließ hättet staub frei, über welche keinen Gefahr  
 would have had blame. if for these she let go without dust, about which no one danger  
**ὄντιν' οὐχ ὑπέμειναν οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν ἀν σοῦ; μὴ γὰρ τῆς**  
 welchen nicht erduldeten die Vorfahren, wer nicht spie aus wohl deiner; nicht denn der  
 whatever not they endured the ancestors, who not would have spat at least of you; not for of the  
**πόλεώς γε, μηδ' ἔμοι.**  
 Stadt ja, noch meiner.  
 city at least, nor even of me.

**§ 201 τίσι δ' ὀφθαλμοῖς πρὸς Δίὸς ἔωρῶμεν ἀν τοὺς εἰς τὴν πόλιν**  
 mit welchen aber Augen bei des Zeus würden wir gesehen haben die in die Stadt  
 with what but eyes by Zeus we would see at least the into the city  
**ἀνθρώπους ἀφικνουμένους, εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς ὅπερ νῦν περιέστη,**  
 Menschen an kommend seienden, wenn die zwar Dinge in auf welches jetzt ist um gestellt,  
 men arriving, if the indeed affairs into now has come about,  
**ἡγεμῶν δὲ καὶ κύριος ἡρέθη Φίλιππος ἀπάντων, τὸν δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ**  
 Führer aber und Herr wurde gewählt Philipp aller, den aber für des nicht  
 leader but and master was chosen Philip of all, the but on behalf of the not  
**γενέσθαι ταῦτ' ἀγῶνα ἔτεροι χωρὶς ἡμῶν ἥσαν πεποιημένοι, καὶ ταῦτα**  
 zu geschehen dieses Kampf andere getrennt von uns waren gemacht seiend, und dies  
 to happen these things contest others apart from us were having done, and these things

μηδεπώποτε τῆς πόλεως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις ἀσφάλειαν ἄδοξον μᾶλλον ἢ τὸν  
niemals der Stadt in den früheren Zeiten Sicherheit ruhmlos eher als den  
never yet of the city in the former times safety safety inglorious rather than the  
ύπερ τῶν καλῶν κίνδυνον ἡρημένης.  
für der schönen Gefahr gewählt habenden.  
for the noble things danger having chosen.

§ 202 τίς γὰρ οὐκ οἶδεν Ἐλλήνων, τίς δὲ βαρβάρων, ὅτι καὶ παρὰ Θηβαίων καὶ παρὰ  
wer denn nicht weiß der Griechen, wer aber der Barbaren, dass auch von den Thebanern und von  
who for not knows of Greeks, who but of barbarians, that also from Thebans and from  
τῶν ἔτι τούτων πρότερον ἴσχυρῶν γενομένων Λακεδαιμονίων καὶ παρὰ τοῦ Περσῶν  
den noch dieser früher starken geworden seienden der Lakedaimonier und von des Perser  
the still of these earlier strong having become of Lacedaemonians and from of the Persians  
βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἀν ἀσμένως ἔδόθη τῇ πόλει, ὅ τι  
Königs mit großer Gunst dieses wohl gern wurde gegeben der Stadt, was auch  
king with much favor this at least gladly was given to the city, what ever  
βούλεται λαβούσῃ καὶ τὰ ἔαυτῆς ἔχούσῃ τὸ κελευόμενον ποιεῖν καὶ ἔαν  
will genommen habend und die eigenen habend das Befohlene zu tun und zu lassen  
wishes having taken and the her own having the being ordered to do and to allow  
ἔτερον τῶν Ἐλλήνων προεστάναι;  
einen anderen der der Griechen vor gestanden haben;  
another of the of Greeks to have stood before;

§ 203 ἀλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', ὡς ἔοικε, τοῖς Ἀθηναίοις πάτρια οὐδ' ἀνεκτὰ οὐδ' ἔμφυτα,  
aber nicht war dieses, wie es scheint, den Athenern väterlich noch erträglich noch eingeboren,  
but not was these things, as it seems, to the Athenians ancestral nor tolerable nor inborn,  
οὐδ' ἐδυνήθη πώποτε τὴν πόλιν οὐδεὶς ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου πεῖσαι τοῖς  
noch vermochte jemals die Stadt niemand aus des ganzen des Zeitraums zu überreden den  
nor was able ever the city no one out of of all the time to persuade to the  
ἰσχύουσι μέν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι προσθεμένην ἀσφαλῶς  
mächtig seienden zwar, nicht Gerechtes aber handelnden sich angeschlossen habend sicher  
being powerful indeed, not just but doing having added safely  
δουλεύειν, ἀλλ' ἀγωνιζομένη περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα πάντα  
zu dienen, sondern wetteifernd um Vorränge und Ehre und Ruhmes wagend alles  
to be a slave, but struggling about first place and of honor and of glory running risk all  
τὸν αἰώνα διατετέλεκε.  
den Zeitraum hat verharrt.  
the age has continued.

§ 204 καὶ ταῦθ' οὕτω σεμνὰ καὶ προσήκοντα τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν ὑμεῖς ὑπολαμβάνετ'  
und dieses so ehrwürdig und gehörig seiend den eurigen Sitten ihr nehmst an  
and these things thus solemn and fitting to the your customs you suppose  
εἴναι ὡστε καὶ τῶν προγόνων τοὺς ταῦτα πράξαντας μάλιστ' ἐπαινεῖτε.  
zu sein so dass auch der Vorfahren die dieses getan habenden am meisten lobt.  
to be so that and of the ancestors the these things having done most you praise.  
εἰκότως· τίς γὰρ οὐκ ἀν ἀγάσαιτο τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῇς ἀρετῆς, οὐ καὶ  
mit Recht· wer denn nicht wohl bewunderte würde der Männer jener der Tugend, die auch  
reasonably· who for not at least would admire of the men of those of the virtue, who even  
τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν ἔκλιπεν ὑπέμειναν εἰς τὰς τριήρεις  
die Landschaft und die Stadt zu verlassen ertrugen in Richtung auf die Dreiruderer  
the land and the city to leave they endured into the triremes  
ἐμβάντες ὑπὲρ τοῦ μὴ τὸ κελευόμενον ποιῆσαι, τὸν μὲν ταῦτα  
eingestiegen seiend für des nicht das Befohlene zu tun, den zwar dieses  
having embarked on behalf of the not the being ordered to do, the indeed these things  
συμβουλεύσαντα Θεμιστοκλέα στρατηγὸν ἐλόμενοι, τὸν δ' ὑπακούειν ἀποφηνάμενον  
geraten habenden Themistokles Feldherrn gewählt habend, den aber zu gehorchen erklärt habenden  
having advised Themistocles general having chosen, the but to obey having declared  
τοῖς ἐπιταττομένοις Κυρσίλον καταλιθώσαντες, οὐ μόνον αὐτόν, ἀλλὰ καὶ αἱ  
den Anbefohlen werdenden Kyrilos zu Tode gesteinigt habend, nicht nur ihn, sondern auch die  
to the being commanded Cyrsilus zu Stein geschlagen, nicht nur ihm, but also the  
γυναῖκες αἱ ὑμέτεραι τὴν γυναῖκ' αὐτοῦ.  
Frauen die eurigen die Frau seiner.  
women the yours the wife of him.

§ 205 οὐ γὰρ ἐζήτουν οἱ τότ' Ἀθηναῖοι οὔτε ῥήτορ' οὔτε στρατηγὸν δι' ὅτου  
nicht denn suchten die damals Athener weder Redner noch Feldherrn durch wodurch  
not for they were seeking the then Athenians neither orator nor general by means of of which  
δουλεύσουσιν εύτυχῶς, ἀλλ' οὐδὲ ζῆν ἡξίουν, εἰ μὴ μετ'  
sie dienen werden glücklich, sondern auch nicht zu leben hielten sie für würdig, wenn nicht mit  
they will be slaves prosperously, but nor to live they were deeming worthy, if not with

	<b>έλευθερίας</b>	<b>έξέσται</b>	<b>τοῦτο ποιεῖν.</b>	<b>ήγειτο</b>	<b>γὰρ αὐτῶν ἔκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ</b>
	Freiheit of freedom	wird möglich sein it will be possible	dieses zu tun. this to do.	hielt für was thinking	denn ihrer jeder nicht dem Vater for of them each not to the father
	<b>καὶ τῇ μητρὶ μόνον γεγενῆσθαι,</b>	<b>ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι.</b>			<b>διαφέρει δὲ τί;</b>
	und der Mutter nur geboren zu sein, and to the mother only to have been born,	sondern auch but also	der Vaterstadt. to the fatherland.	unterscheidet sich aber was; differs but what;	
	<b>ὅτι ὁ μὲν τοῖς γονεῦσι μόνον γεγενῆσθαι</b>	<b>νομίζων τὸν τῆς εἰμαρμένης καὶ τὸν</b>			
	dass der zwar den Eltern nur geboren zu sein because the indeed to the parents only to have been born	meinend den des Verhängnisses und den considering the of the fate and the			
	<b>αὐτόματον θάνατον περιμένει, ὁ δὲ καὶ τῇ πατρίδι, ὑπὲρ τοῦ μὴ ταύτην ἐπιδεῖν</b>	<b>spontanen Tod erwartet, der aber auch der Vaterstadt, für des nicht diese zu sehen</b>			
	spontaneous death waits for, the but also to the fatherland, on behalf of the	für des nicht diese zu sehen not this to see			
	<b>δουλεύουσαν ἀποθνήσκειν έθελήσει, καὶ φοβερωτέρας ἡγήσεται τὰς ὕβρεις καὶ τὰς</b>	<b>dienend zu sterben wird wollen, und furchtbarere wird halten die Frevel und die</b>			
	being enslaved to die will be willing, and more fearful he will consider the outrages and the	wird wollen, und furchtbarere wird halten die Frevel und die			
	<b>ἀτιμίας, ἃς ἐν δουλεύουσῃ τῇ πόλει φέρειν ἀνάγκη, τοῦ Θανάτου.</b>	<b>Entehrungen, welche in dienend seiender der Stadt zu ertragen Notwendigkeit, des Todes.</b>			
	Entehrungen, welche in being enslaved the city to bear necessity, than the death.	zu ertragen Notwendigkeit, des Todes.			
§ 206	<b>εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἐπεχείρουν λέγειν, ὡς ἐγὼ προήγαγον ύμᾶς ἄξια</b>	<b>wenn zwar also dieses unternahm ich zu sagen, wie ich vorwärts geführt habe euch Würdiges</b>			
	if indeed then this I was attempting to speak, that I led forward you worthy	wie ich vorwärts geführt habe euch Würdiges			
	<b>τῶν προγόνων φρονεῖν, οὐκ ἔσθ' ὅστις οὐκ ἂν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν δ'</b>	<b>der Vorfahren zu denken, nicht ist wer nicht wohl mit Recht würde tadeln mir. jetzt aber</b>			
	der Vorfahren zu denken, nicht ist wer nicht wohl mit Recht würde tadeln mir. jetzt aber	Notwendigkeit, des Todes.			
	<b>ἔγω μὲν ὑμετέρας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφαίνω, καὶ δείκνυμ' ὅτι καὶ πρὸ ἐμοῦ</b>	<b>ich zwar eure die solchen Entscheidungen lege dar, und zeige dass auch vor mir</b>			
	ich zwar eure die solchen Entscheidungen lege dar, and I show that also before me	I display, and I show that also before me			
	<b>τοῦτ' εἶχεν τὸ φρόνημ' ἡ πόλις, τῆς μέντοι διακονίας τῆς ἐφ' ἔκαστοις τῶν</b>	<b>dieses hatte das Gesinnung die Stadt, der jedoch Dienstleistung der bei jeweiligen der</b>			
	this was holding the spirit the city, of the however service of the upon each of the	jedoch Dienstleistung der bei jeweiligen der			
	<b>πεπραγμένων καὶ ἐμαυτῷ μετεῖναί φημι·</b>	<b>Getan Gewesenen und mir selbst teilzuhaben sage ich.</b>			
	Getan Gewesenen und mir selbst teilzuhaben sage ich.	I display, and I show that also before me			
§ 207	<b>οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν καὶ κελεύων ύμας ἔμοι πικρῶς</b>	<b>dieser aber der ganzen anklagend seiend und befehlen seiend euch mir bitter</b>			
	this man but of the whole accusing and ordering you toward me bitterly	euch mir bitter			
	<b>ἔχειν ὡς φόβων καὶ κινδύνων αἰτίω τῇ πόλει, τῆς μὲν εἰς τὸ</b>	<b>zu gesinnt sein als der Ängste und der Gefahren schuldig der Stadt, der zwar in das</b>			
	zu gesinnt sein als der Ängste und der Gefahren schuldig der Stadt, der zwar in das	zu gesinnt sein als der Ängste und der Gefahren schuldig der Stadt, der zwar in das			
	<b>παρὸν τιμῆς ἔμ' ἀποστερῆσαι γλίχεται, τὰ δ' εἰς ἄπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον</b>	<b>gegenwärtige der Ehre mich zu berauben trachtet, die aber in alle den übrigen Zeitraum</b>			
	gegenwärtige der Ehre mich zu berauben trachtet, die aber in alle den übrigen Zeitraum	gegenwärtige der Ehre mich zu berauben trachtet, die aber in alle den übrigen Zeitraum			
	<b>έγκωμι' ύμῶν ἀφαιρεῖται. εἰ γὰρ ὡς οὐ τὰ βέλτιστ' ἐμοῦ πολιτευσαμένου</b>	<b>Lob reden eurer nimmt weg. wenn denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden</b>			
	Lob reden eurer nimmt weg. wenn denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden	praises of you he takes away. if for that not the best of me having conducted public life			
	<b>τουδὶ καταψηφιεῖσθε, ἥμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης</b>	<b>diesen hier werdet verurteilen, gefehlt zu haben werdet scheinen, nicht der des Zufalls</b>			
	diesen hier werdet verurteilen, gefehlt zu haben werdet scheinen, nicht der des Zufalls	werdet scheinen, you will seem, not by the of the fortune			
	<b>ἄγνωμοσύνη τὰ συμβάντα παθεῖν.</b>	<b>Undankbarkeit die Geschehen seienden zu erleiden.</b>			
	Undankbarkeit die Geschehen seienden zu erleiden.	zu erleiden.			
§ 208	<b>ἀλλ' οὐκ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ὄπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ τῆς</b>	<b>sondern nicht ist, nicht ist wie ihr habt gefehlt, Männer Athener, den für der</b>			
	sondern nicht ist, nicht ist wie ihr habt gefehlt, Männer Athener, den für der	sondern nicht ist, nicht ist wie ihr habt gefehlt, Männer Athener, den für der			
	<b>ἀπάντων ἔλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι</b>	<b>aller Freiheit und Rettung Gefahr aufgenommen habend, bei die bei Marathon</b>			
	aller Freiheit und Rettung Gefahr aufgenommen habend, bei die bei Marathon	aller Freiheit und Rettung Gefahr aufgenommen habend, bei die bei Marathon			
	<b>προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ τοὺς ἐν</b>	<b>vorgekämpft habenden der Vorfahren, und die in Plataiai aufgestellt habenden, und die in</b>			
	vorgekämpft habenden der Vorfahren, und die in Plataiai aufgestellt habenden, und die in	vorgekämpft habenden der Vorfahren, und die in Plataea having drawn up, and the in			
	<b>Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισίῳ, καὶ πολλοὺς ἐτέρους τοὺς ἐν τοῖς</b>	<b>Salamis zur See gekämpft habenden und die bei Artemision, und viele andere die in den Salamis having fought a sea battle and the at Artemisium, and many others the in the</b>			
	Salamis zur See gekämpft habenden und die bei Artemision, und viele andere die in den Salamis having fought a sea battle and the at Artemisium, and many others the in the	Salamis zur See gekämpft habenden und die bei Artemision, und viele andere die in den Salamis having fought a sea battle and the at Artemisium, and many others the in the			
	<b>δημοσίοις μνήμασιν κειμένους ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς ἄπαντας ὁμοίως ἡ πόλις τῆς</b>	<b>öffentlichen Gräbern liegend seienden guten Männer, welche alle gleichermaßen die Stadt der</b>			
	öffentlichen Gräbern liegend seienden guten Männer, whom all alike the city of the	öffentlichen Gräbern liegend seienden guten Männer, whom all alike the city of the			

**αύτῆς**      **ἀξιώσασα**      **τιμῆς**      **ἔθαψεν, Αἰσχίνη, οὐχὶ τοὺς**  
 gleichen      für würdig gehalten habend      Ehre bestattete, Aischines, nicht die  
 same      having deemed worthy      of honor buried, Aeschines, not the  
**κατορθώσαντας**      **αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας**      **μόνους. δικαίως· δὲ μὲν**  
 erfolgreich vollbracht habenden      ihrer noch die gesiegt habenden allein. mit Recht: was zwar  
 having succeeded      of them nor the having prevailed only. justly. which indeed  
**γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον ἄπασι πέπρακται· τῇ τύχῃ δ', ἥν ὁ δαίμων ἔνειμεν**  
 denn war Männer guter Werk allen ist getan: dem Glück aber, die der Genius zuteilte  
 for was of men good work to all has been done: by the fortune but, which the divinity distributed  
**ἐκάστοις, ταύτῃ κέχρηνται.**  
 je den, dieser haben sie sich bedient.  
 to each, with this they have used.

**§ 209 ἔπειτ', ὡς κατάρατε καὶ γραμματοκύφων, σὺ μὲν τῆς παρὰ τουτωνὶ τιμῆς καὶ**  
 dann, o Verfluchter und Schrift Kauz, du zwar der von Seiten dieser hier der Ehre und  
 then, O accursed and book grubber, you indeed of the from beside these here of honor and  
**φιλανθρωπίας ἐμ' ἀποστερῆσαι βουλόμενος τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαί' ἔργυ'**  
 Menschenfreundlichkeit mich zu berauben willend Siegeszeichen und Schlachten und alten Werke  
 of kindness me to deprive wishing trophies and battles and old deeds  
**ἔλεγες, ὅν τίνος προσεδεῖθ' ὁ παρὼν ἀγών οὐτοσί; ἐμὲ δ', ὡς**  
 sagtest, deren wessen bedurfte der gegenwärtige Wettkampf dieser hier; mich aber, o  
 you were saying, of which of what was in need the being present contest this here; me but, O  
**τριταγωνιστά, τὸν περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα τὸ τίνος**  
 Dritt Darsteller, den über der Vorränge Ratgeber der Stadt vorüber gehend den wessen  
 third actor, the concerning the of first places adviser to the city coming forward the of whom  
**φρόνημα λαβόντ' ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ βῆμα**  
 Gesinnung genommen habenden hinauf zu steigen auf die Redner bühne war nötig; das des  
 spirit having taken to go up upon the platform it was necessary; the of the  
**τούτων ἀνάξι' ἔροῦντος; δικαίως μένταν ἀπέθανον.**  
 dieser unwürdig sagen werdenden; mit Recht wohl dann wäre ich gestorben.  
 of these unworthy one about to say; justly indeed at least I died.

**§ 210 ἔπειτο οὐδ' ὑμᾶς, ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ τάς τ' ιδίας**  
 weil auch nicht euch, Männer Athener, von der gleichen Gesinnung ist nötig die und eigenen  
 since nor you, O men Athenians, from the of same intention it is necessary the and private  
**δίκας καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν, ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου**  
 Rechts fälle und die öffentlichen zu richten, sondern die zwar des gemäß den Tag des Lebens  
 suits and the public to judge, but the indeed of according to day of life  
**συμβόλαια ἐπὶ τῶν ιδίων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας, τὰς δὲ κοινὰς προαιρέσεις**  
 Verträge auf den eigenen Gesetzen und der Werke betrachtend, die aber gemeinsame Entschlüsse  
 contracts upon of the laws own and works considering, the but common choices  
**εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιώματ' ἀποβλέποντας. καὶ παραλαμβάνειν γ'**  
 in Richtung auf die der Vorfahren Rang Würde hinblickend. und mit übernehmen ja  
 into the of of ancestors honors looking toward. and to take along at least  
**ἄμα τῇ βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ τῆς πόλεως νομίζειν**  
 zugleich der Geh Stock und dem Vertrag die Gesinnung Denken die der Stadt meinen  
 together with the staff and the contract the spirit the of the city to consider  
**ἔκαστον ὑμῶν δεῖ, ὅταν τὰ δημόσι' εἰσίητε κρινοῦντες, εἴπερ ἀξι'**  
 jeden eurer es ist nötig, sobald die öffentlichen eintretet richtend, wenn wirklich würdige  
 each of you it is necessary, whenever the public you go in judging, if indeed worthy

**ἔκείνων πράττειν οἰεσθε χρῆναι.**  
 jener handeln meint nötig zu sein.  
 of those to do you think it is right to.

**§ 211 ἀλλὰ γὰρ ἔμπεισών εἰς τὰ πεπραγμένα τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν ἀ**  
 aber denn hineingefallen in die getan Gewesenen den Vorfahren euren ist welche  
 but indeed having fallen into the things done to the ancestors of you it is which  
**τῶν ψηφισμάτων παρέβην καὶ τῶν πραχθέντων. ἔπανελθεῖν οὖν ὀπόθεν ἐνταῦθ'**  
 der Beschlüsse ich überschritt und der getan Gewordenen. zurück kehren also von woher hier  
 of the decrees I transgressed and of the things done. to return then whence here  
**ἔξεβην βούλομαι. ὡς γὰρ ἀφικόμεθ' εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν Φιλίππου καὶ**  
 ging ich hinaus ich will. wie denn gelangten wir in die Theben, wir trafen an des Philipp und  
 I went out I wish. as for we arrived into the Thebes, we were finding of Philip and  
**Θετταλῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας πρέσβεις, καὶ τοὺς μὲν ἡμετέρους**  
 der Thessaler und der anderen Verbündeten anwesend seiende Gesandte, und die zwar unsrigen  
 of Thessalians and of the other allies being present envoys, and the indeed our  
**φίλους ἐν φόβῳ, τοὺς δ' ἔκείνου θρασεῖς. ὅτι δ' οὐ νῦν ταῦτα λέγω τοῦ**  
 Freunde in Furcht, die aber dessen frech. dass aber nicht jetzt dieses sage ich des  
 friends in fear, the but of that man bold. because but not now these things I say for the

**συμφέροντος** εῖνεκ' **έμαυτῷ,** λέγε μοι **τὴν ἐπιστολὴν** ἡν τότ' ἐπέμψαμεν  
 Vorteil Bringenden wegen mir selbst, sage mir den Brief welchen damals sandten wir  
 advantage for the sake of for my self, read to me the letter which then we sent  
**εὐθὺς οἱ πρέσβεις.**  
 sogleich die Gesandten.  
 straightway the envoys.

§ 212 **καίτοι τοσαύτη γ'** **ύπερβολῇ** **συκοφαντίας** **οὗτος** **κέχρηται** **ώστε, εἰ**  
 und doch so großer ja Übermaß der Verleumdung dieser hat sich bedient so dass, wenn  
 and yet with so great at least excess of slander this man has used so that, if  
**μέν τι τῶν δεόντων** **ἐπράχθη, τὸν καιρόν,** **οὐκ ἔμε φησιν αἴτιον**  
 zwar etwas der Notwendigen wurde getan, den günstigen Zeitpunkt, nicht mich sagt er schuldigen  
 indeed anything of the necessary it was done, the opportunity, not me he says responsible  
**γεγενῆσθαι, τῶν δ' ὡς ἐτέρως** **συμβάντων** **ἀπάντων ἐμὲ καὶ τὴν**  
 geschehen zu sein, der aber wie anders sich ereignet habenden aller mich und die  
 to have come to be, of the things that as differently having happened all me and the  
**ἔμην τύχην αἰτίαν εἶναι· καί, ὡς ζοικεν, ὁ σύμβουλος καὶ ῥήτωρ ἐγώ**  
 meine Tüchtigkeit Glück schuld zu sein und, wie es scheint, der Ratgeber und Redner ich  
 my fortune responsible to be and, as it seems, the adviser and orator I  
**τῶν μὲν ἐκ λόγου καὶ τοῦ βουλεύσασθαι** **πραχθέντων** **οὐδὲν αὐτῷ**  
 der zwar aus Rede und des beraten zu haben getan worden nichts ihm  
 of the things indeed from word and of the to deliberate having been done nothing to him  
**συναίτιος εἶναι δοκῶ,** **τῶν δ' ἐν τοῖς ὅπλοις καὶ κατὰ τὴν**  
 mit schuld zu sein scheine ich, der aber in den Waffen und gemäß die  
 jointly responsible to be I seem, of the things but in the arms and according to the  
**στρατηγίαν ἀτυχηθέντων μόνος αἴτιος εἶναι. πῶς ἀν ὠμότερος συκοφάντης**  
 Feldherrn Führung erfolglos gewordenen allein schuld zu sein. wie wohl grausamer Verleumder  
 generalship having fared ill only responsible to be. how at least more savage slanderer  
**γένοιτ' ἢ καταρατότερος; λέγε τὴν ἐπιστολήν. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.**  
 würde werden oder verfluchterer; sage den Brief. BRIEF.  
 might be or more accursed; read the letter. LETTER.

§ 213 **ἐπειδὴ τοίνυν ἐποιήσαντο τὴν ἐκκλησίαν, προσῆγον** **ἔκείνους προτέρους διὰ τὸ τὴν**  
 nachdem also machten sie sich die Versammlung, führten sie vor jene zuerst wegen das die  
 since then they held the assembly, they brought those former because the the  
**τῶν συμμάχων τάξιν** **ἔκείνους ἔχειν. καὶ παρελθόντες**  
 der Verbündeten Rang Ordnung jene zu haben. und vor getreten seiend  
 of the allies order those to have. and having come forward  
**ἐδημηγόρουν** **πολλὰ μὲν Φίλιππον ἐγκωμιάζοντες, πολλὰ δ' ὑμῶν**  
 hielten Volks Rede vieles zwar Philipp lobpreisend,  
 they were speaking to the people many indeed Philip praising,  
**κατηγοροῦντες, πάνθ' ὄσα** **πάποτ' ἐναντί' ἐπράξατε** **Θηβαίοις**  
 anklagend, alles was auch immer jemals entgegen ihr habt getan den Thebanern  
 accusing, all whatever ever before against you did to Thebans  
**ἀναμιμήσκοντες, τὸ δ' οὖν κεφάλαιον,** **ἡξίουν** **ῶν μὲν εὖ**  
 erinnernd. das aber nun Haupt Punkt, forderten sie zwar gut  
 reminding. the but then summary, they were demanding of which indeed well  
**'πεπόνθεσαν** **ὑπὸ Φιλίππου χάριν αὐτοὺς ἀποδοῦνται,** **ῶν δ' ὑφ' ὑμῶν**  
 sie haben erlitten von Philipp Dank sie zurück zu geben, deren aber von euch  
 they have suffered by Philip thanks them to give back, of what but by you  
**ἡδίκηντο** **δίκην λαβεῖν, ὄποτέρως βούλονται, ἢ διέντας αὐτοὺς**  
 sie waren unrecht getan Strafe zu nehmen, auf welche Weise sie wollen, oder auseinandertreibend sie  
 they had been wronged penalty to take, whichever way they wish, either sending through them  
**ἐφ' ὑμᾶς ἢ συνεμβαλόντας εἰς τὴν Ἀττικήν· καὶ ἐδείκνυσαν, ὡς ὠντο, ἐκ**  
 gegen euch oder zusammen stoßend in die Attika und zeigten sie, wie meinten sie, aus  
 against you or joining battle into the Attica and they were showing, as they supposed, from  
**μὲν ὕν αὐτοὶ συνεβούλευον** **τάκ τῆς Ἀττικῆς βοσκήματα καὶ**  
 zwar deren sie selbst rieten mit die aus der Attika Weidevieh und  
 indeed of which they themselves themselves were counselling the from of Attica grazings and  
**ἀνδράποδα καὶ τάλλα' ἀγάθ' εἰς τὴν Βοιωτίαν** **ἡξοντα, ἐκ δ' ὕν ἡμᾶς**  
 Sklaven und die anderen Güter in die Böotien kommend werden, aus aber deren uns  
 slaves and the other good into the Boeotia about to come, from but of which us  
**ἔρειν ἔφασαν τάν τῇ Βοιωτίᾳ διαρπασθησόμεν'** **ὑπὸ τοῦ πολέμου. καὶ ἄλλα**  
 sagen werden sagten sie die in der Böotien geraubt werden sollen von des Krieges. und andere  
 to say they said the in the Boeotia to be plundered by the war. and other  
**πολλὰ πρὸς τούτοις, εἰς ταύτα δὲ πάντα συντείνοντ'**  
 viele zusätzlich zu diesen, in Richtung auf die gleichen aber alles zusammen zieland  
 many in addition to these, into the same but all tending

### Σλεγον.

sagten sie.  
they were saying.

- § 214 **ἀ** **δ'** **ἡμεῖς** **πρὸς** **ταῦτα**, **τὰ** **μὲν** **καθ'** **ἔκαστ'** **ἐγώ** **μὲν** **ἀντὶ** **παντὸς** **ἄν**  
was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt alles wohl  
what but we toward these, the indeed according to each I indeed instead of all would  
**τιμησάμην** **εἰπεῖν** **τοῦ** **βίου**, **ὑμᾶς** **δὲ** **δέδοικα**, **μὴ** **παρεληλυθότων** **τῶν**  
würde würdig schätzen zu sagen des Lebens, euch aber ich fürchte, dass nicht vorüber gegangenen der  
value to say of the life, you but I fear, lest of having passed the  
**καιρῶν**, **ώσπερ** **ἄν** **εἰ** **καὶ** **κατακλυσμὸν** **γεγενῆσθαι** **τῶν** **πραγμάτων**  
Gelegenheiten, wie gerade wohl wenn auch Flut Katastrophe geworden zu sein der Dinge  
opportunities, just as at least if also flood to have come to be of the affairs  
**ἥγοντες**, **μάταιον** **όχλον** **τοὺς** **περὶ** **τούτων** **λόγους** **νομίσητε.** **ὅ** **τι** **δ'** **οὖν**  
meinend, vergeblichen Auflauf die über diese Reden ihr möget meinen. was irgend aber nun  
thinking, vain crowd the about these speeches you may deem. whatever thing but then  
**έπεισαμεν** **ἡμεῖς** **καὶ** **ἡμῖν** **ἀπεκρίναντο**, **ἀκούσατε.** **λέγε** **ταῦτι** **λαβών.**  
wir überredeten wir und uns antworteten, hört. sage dieses hier genommen habend.  
we persuaded we and to us they answered, listen. say these here having taken.

### ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΩΝ.

ANTWORT der Thebaner.  
REPLY of THEBANS.

- § 215 **μετὰ** **ταῦτα** **τοίνυν** **ἔκάλουν** **ὑμᾶς** **καὶ** **μετεπέμποντο.** **ἔξῆτε,**  
nach diesem also riefen sie euch und ließen nach sich rufen. ihr möget ausziehen,  
after these then they were calling you and they were sending for. you may go out,  
**ἔβοηθεῖτε,** **ἴνα** **τάν** **μέσω** **παραλείπω**, **οὔτως** **οἰκείως** **ὑμᾶς** **ἔδέχοντο**  
ihr halfet, damit die in Mitte lasse ich aus, so vertraut euch nahmen sie auf  
you were helping, in order that the in middle I omit, thus cordially you they were receiving  
**ώστ'** **ἔξω** **τῶν** **όπλιτῶν** **καὶ** **τῶν** **ἱππέων** **ὄντων** **εἰς** **τὰς** **οἰκίας** **καὶ** **τὸ** **ἄστυ** **δέχεσθαι**  
sodass außerhalb der Hopliten und der Reiter seienden in die Häuser und das Stadt aufnehmen  
so that outside of hoplites and the horsemen being into the houses and the city to receive  
**τὴν** **στρατιὰν** **ἐπὶ** **παῖδας** **καὶ** **γυναικας** **καὶ** **τὰ** **τιμιώτατα.** **καίτοι** **τρί'** **ἐν** **ἔκείνη**  
die Heeres Macht gegen hin Kinder und Frauen und die ehrwürdigste. und doch drei in jener  
the army upon children and women and the most precious. and yet three in that  
**τῇ** **ἡμέρᾳ** **πᾶσιν** **ἀνθρώποις** **ἔδειξαν** **ἔγκωμια** **Θηβαῖοι** **καθ'** **ὑμῶν** **τὰ** **κάλλιστα**, **ἐν** **μὲν**  
der Tag allen Menschen zeigten sie Lob reden Thebaner gegen euch die schönsten, eines zwar  
the day to all men they showed praises Thebans against you the finest, one indeed  
**ἀνδρείας**, **ἔτερον** **δὲ** **δικαιοσύνης**, **τρίτον** **δὲ** **σωφροσύνης**. **καὶ** **γὰρ** **τὸν** **ἀγῶνα**  
der Mannes Tapferkeit, anderes aber Gerechtigkeit, drittes aber Besonnenheit. und denn den Wettkampf  
of courage, another but of justice, third but of self control. and for the contest  
**μεθ'** **ὑμῶν** **μᾶλλον** **ἢ** **πρὸς** **ὑμᾶς** **ἐλόμενοι** **ποιήσασθαι** **καὶ** **ἀμείνους** **εἶναι** **καὶ**  
mit eurer mehr als gegen euch gewählt habend zu machen und besser zu sein und  
with you rather than toward you having chosen to make and better to be and  
**δικαιότερ'** **ἀξιοῦν** **ὑμᾶς** **ἔκριναν** **Φιλίππου·** **καὶ** **τὰ** **παρ'** **αὐτοῖς** **καὶ** **παρὰ** **πᾶσι** **δ'** **ἐν**  
gerechtere zu halten euch entschieden sie des Philipp· und die bei ihnen und bei allen aber in  
more just to deem you they judged than Philip· and the among them and among all but in  
**πλείστῃ** **φυλακῇ**, **παῖδας** **καὶ** **γυναικας**, **ἔφ'** **ὑμῖν** **ποιήσαντες** **σωφροσύνης**  
größter Wache Bewährung, Kinder und Frauen, auf euch gemacht habend der Besonnenheit  
very great guard, children and women, on you having made of self control  
**πίστιν** **περὶ** **ὑμῶν** **ἔχοντες** **ἔδειξαν.**  
Beweis Treue über euch habend zeigten sie.  
proof about you having they showed.

- § 216 **ἐν** **οῖς** **πᾶσιν**, **ἀνδρες** **Ἀθηναῖοι**, **κατά** **γ'** **ὑμᾶς** **όρθως** **ἔφάνησαν** **ἐγνωκότες.**  
in in welchen allen, Männer Athener, gemäß ja euch richtig erschienen sie erkannt habend.  
in which all, men Athenians, against at least you rightly they appeared having understood.  
**οὔτε** **γὰρ** **εἰς** **τὴν** **πόλιν** **εἰσελθόντος** **τοῦ** **στρατοπέδου** **οὐδεὶς** **ούδεν** **οὐδ'**  
weder denn in die Stadt eingetreten seienden des Heeres Lagers niemand nichts auch nicht  
neither for into the city of having entered the camp no one nothing nor  
**ἀδίκως** **ὑμῖν** **ἐνεκάλεσεν·** **οὔτω** **σώφρονας** **παρέσχεθ'** **ὑμᾶς** **αὐτούς·** **δίς** **τε**  
zu Unrecht euch warf vor· so besonnene erwieset ihr euch euch selbst zweimal und  
unjustly to you brought a charge· thus temperate you showed yourselves you yourselves twice and  
**συμπαραταξάμενοι** **τὰς** **πρώτας** **μάχας**, **τήν** **τ'** **ἐπὶ** **τοῦ** **ποταμοῦ** **καὶ** **τὴν**  
zusammen aufgestellt habend die ersten Schlachten, die und bei des Flusses und die  
having drawn up together the first battles, the and upon the river and the  
**χειμερινήν**, **οὐκ** **ἀμέμπτους** **μόνον** **ὑμᾶς** **αὐτοὺς** **ἀλλὰ** **καὶ** **θαυμαστοὺς** **ἔδείσατε** **τῷ**  
winterliche, nicht tadel frei nur euch selbst sondern und wunderbare zeiget der  
winter, not blameless only you yourselves but and marvelous you showed to the

**κόσμω, ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ' οῖς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων**  
 Welt, den Vorbereitungen, der Bereitschaft. auf auf welchen von Seiten zwar der anderen world, with the preparations, with the zeal. on for which from indeed of the others  
**ὑμῖν ἐγίγνοντ' ἔπαινοι, παρὰ δ' ὑμῶν θυσίαι καὶ πομπαὶ τοῖς θεοῖς.**  
 euch entstanden Lobreden, von Seiten aber eurer Opfer und Prozessionen den Göttern. to you were arising praises, from but of you sacrifices and processions the to gods.

**§ 217 καὶ ἔγωγ' ἡδέως ἀν ἐρούμην Αἰσχίνη, ὅτε ταῦτ' ἐπράττετο καὶ ζήλου καὶ χαρᾶς καὶ ἔπαινων ἡ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθυε καὶ συνευφράνετο**  
 und ich ja gern wohl würde fragen Aischines, als dieses hier wurde getan und Eifers und and I indeed gladly at least would ask Aeschines, when these were being done and of zeal and **χαρᾶς καὶ ἔπαινων** ἡ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθυε καὶ συνευφράνετο  
 Freude und Lobsprüche die Stadt war voll, ob opferte mit und freute sich mit of joy and of praises the city was full, whether was sacrificing together and was rejoicing together  
**τοῖς πολλοῖς, ἡ λυπούμενος καὶ στένων καὶ δυσμεναίνων τοῖς κοινοῖς ἀγαθοῖς**  
 den vielen, oder leidend und seufzend und feindlich gesinnt den gemeinsamen Gütern the many, or being grieved and groaning and being ill disposed the common goods  
**οἴκοι καθῆτο. εἰ μὲν γάρ παρῆν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἔξητάζετο,**  
 zu Hause saß. wenn zwar denn war zugegen und mit der anderen wurde geprüft, at home was sitting. if at least for he was present and with the others was being examined,  
**πῶς οὐ δεινά ποιεῖ, μᾶλλον δ' οὐδ' ὄσια, εἰ ὕν ὡς ἀρίστων**  
 wie nicht Schlimmes tut, mehr aber nicht einmal Heiliges, wenn derer als besten how not terrible things he does, rather but nor pious things, if of which as of best  
**αὐτὸς τοὺς θεοὺς ἐποιήσατο μάρτυρας, ταῦθ' ὡς οὐκ ἄριστα νῦν ὑμᾶς**  
 selbst die Götter machte sich Zeugen, dieses hier dass nicht beste jetzt euch him self the gods he made for himself witnesses, these as not best things now you  
**ἀξιοῖ ψηφίσασθαι τοὺς ὁμωμοκότας τοὺς θεούς; εἰ δὲ μὴ**  
 fordert zu beschließen die geschworen habenden die Götter; wenn aber nicht he deems worthy to vote for yourselves the having sworn the gods; if but not  
**παρῆν, πῶς οὐκ ἀπολωλέναι πολλάκις ἐστὶ δίκαιος, εἰ ἐφ' οῖς**  
 war zugegen, wie nicht zugrunde gegangen zu sein oft ist gerecht, wenn auf welchen he was present, how not to have perished many times he is just, if upon which  
**ἔχαιρον οἱ ἄλλοι, ταῦτ' ἐλυπεῖθ' ὄρῶν; λέγε δὴ καὶ ταῦτα τὰ**  
 freuten sich die anderen, dieses hier betrübtest dich sehend; sage ja auch dieses hier die they were rejoicing the others, these he was grieved seeing; speak indeed and these the  
**ψηφίσματά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.**  
 Beschlüsse mir. Beschlüsse der Opfer.  
 decrees to me. DECREES of sacrifices.

**§ 218 οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἡμεν τότε, Θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ἡμᾶς**  
 also wir zwar in Opfern waren damals, Thebaner aber in dem durch uns therefore we at least in sacrifices we were then, Thebans but in the through us  
**σεσῶσθαι νομίζειν, καὶ περιειστήκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν ἀφ'**  
 gerettet zu sein zu meinen, und stand ringsum den der Hilfe bedürfen zu werden scheinen von to have been saved to consider, and had surrounded the of help to be in need seeming from  
**ῶν ἐπραττον οὔτοι, αὐτοὺς βοηθεῖν ἐτέροις ἔξ ὕν ἐπείσθητ' ἐμοί.**  
 denen taten diese, sich selbst zu helfen anderen aus denen wurdet überredet mir. which they were doing these, themselves to help others out of which you were persuaded by me.  
**ἄλλὰ μὴν οἵας τότ' ἀφίει φωνὰς ὁ Φίλιππος καὶ ἐν οἷαις ἦν**  
 aber freilich welche damals ließ los Stimmen der Philipp und in welchen war but indeed what sorts then he was letting out voices the Philip and in what sorts he was  
**ταραχαῖς ἐπὶ τούτοις, ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἐκείνου μαθήσεσθε ὕν εἰς**  
 Unruhen über diesen, aus den Briefen der jenes werdet lernen welcher in Richtung auf confusions upon these, from the letters of the of that man you will learn of which into  
**Πελοπόννησον ἐπεμπεν. καὶ μοι λέγε ταύτας λαβών, ἵν'**  
 Peloponnes sandte. und mir sage diese genommen habend, damit Peloponnes he was sending. and for me read these having taken, in order that  
**εἰδῆτε, ή ἐμὴ συνέχεια καὶ πλάνοι καὶ ταλαιπωρίαι καὶ τὰ πολλὰ ψηφίσματα,**  
 wisset, die meine Folge Fortsetzung und Irrgänge und Mühen und die vielen Beschlüsse, you may know, the my continuity and wanderings and hardships and the many decrees,  
**ἢ νῦν οὔτος διέσυρε, τί ἀπειργάσατο.**  
 welche jetzt dieser verspottete, was hat bewirkt. which now this man dragged through, what he accomplished for himself.

**§ 219 καίτοι πολλοὶ παρ' ὑμῖν, ἄνδρες Αθηναῖοι, γεγόνασι ρήτορες ἐνδοξοι καὶ μεγάλοι πρὸ**  
 und doch viele bei euch, Männer Athener, sind geworden Redner berühmt und große vor and yet many among you, O men Athenians, have become speakers famous and great before  
**ἐμοῦ, Καλλίστρατος ἐκεῖνος, Αριστοφῶν, Κέφαλος, Θρασύβουλος, ἔτεροι μυρίοι· ἀλλ' ὅμως**  
 mir, Kallistratos jener, Aristophon, Kephalos, Thrasybulos, andere zahllose: aber dennoch of me, Kallistratos that man, Aristophon, Kephalos, Thrasybulos, other myriad: but nevertheless

**ούδεις πώποτε τούτων διὰ παντὸς ἔδωκεν ἐσυτὸν εἰς οὐδὲν τῇ πόλει, ἀλλ' ὁ μὲν**  
 niemand jemals dieser durch Ganzes gab sich selbst in nichts der Stadt, sondern der zwar  
 no one ever of these through all gave him self into nothing the city, but the at least  
**γράφων οὐκ ἀν επρέσβευσεν, ὁ δὲ πρεσβεύων οὐκ ἀν**  
 schreibend nicht wohl hätte gesandt, der aber als Gesandter handelnd nicht wohl  
 writing not at least would have served as envoy, the but serving as envoy not at least  
**ἔγραψεν. ὑπέλειπε γάρ αὐτῶν ἐκαστος ἐσυτῷ ἄμα μὲν**  
 hätte geschrieben. ließ übrig denn von ihnen jeder sich selbst zugleich zwar  
 would have written. was leaving for of them each to him self at the same time at least  
**ῥάστωνην, ἄμα δ' εἴ τι γένοιτ' ἀναφοράν.**  
 Bequemlichkeit, zugleich aber wenn etwas würde geschehen Bericht.  
 ease, at the same time but if anything might happen reference.

§ 220 **τί οὖν; εἴποι τις ἀν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερῆρας ρώμη καὶ τόλμη ὥστε**  
 was nun; würde sagen jemand wohl, du so sehr hast überragt an Kraft und Wagemut sodass  
 what then; might say someone at least, you so much you surpassed in strength and in boldness so that  
**πάντα ποιεῖν αὐτός; οὐ ταῦτα λέγω, ἀλλ' οὕτως ἐπεπείσμην μέγαν εἶναι**  
 alles zu tun selbst; nicht dieses hier sage, sondern so war überzeugt groß zu sein  
 all things to do your self; not these things I say, but thus I had been convinced great to be  
**τὸν κατειληφότα κίνδυνον τὴν πόλιν ὥστ' οὐκ ἐδόκει μοι χώραν οὐδὲ πρόνοιαν**  
 den ergriffen habenden Gefahr die Stadt sodass nicht schien mir Raum noch Vorsorge  
 the having seized danger the city so that not it seemed to me room nor forethought  
**οὐδεμίαν τῆς ιδίας ἀσφαλείας διδόναι, ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι, εἰ μηδὲν παραλιπών**  
 keinerlei der eigenen Sicherheit zu geben, sondern lieb zu sein, wenn nichts auslassend habend  
 none of the own safety to give, but desirable to be, if nothing having left aside  
**τις ἀ δεὶ πράξειν.**  
 jemand was nötig ist würde tun.  
 someone the things which it is necessary he might do.

§ 221 **ἐπεπείσμην δ' ὑπὲρ ἐμαυτοῦ, τυχὸν μὲν ἀναισθητῶν, ὅμως δ'**  
 war überzeugt aber über mich selbst, zufällig seiend zwar der Gefühllosen, dennoch aber  
 I had been convinced but on behalf of my self, perhaps of insensible, nevertheless but  
**ἐπεπείσμην, μήτε γράφοντ' ἀν ἐμοῦ γράψαι βέλτιον μηδένα μήτε**  
 war überzeugt, weder schreibend wohl von mir zu schreiben besser niemanden noch  
 I had been convinced, neither writing at least than me to write better no one nor  
**πράττοντα πρᾶξαι μήτε πρεσβεύοντα πρεσβεύσαι προθυμότερον μηδὲ**  
 handelnd zu handeln noch als Gesandter handelnd zu gesandt werden eifriger noch  
 doing to do nor serving as envoy to serve as envoy more eagerly nor even  
**δικαιότερον. διὰ ταῦτ' ἐν πᾶσιν ἐμαυτὸν ἔταττον. λέγε τὰς ἐπιστολὰς τὰς**  
 gerechter. wegen dieses hier in allen mich selbst stellte ein. sage die Briefe die  
 more justly. because of these in all my self I was assigning. read the letters die the  
**τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.**  
 des Philipp. BRIEFE.  
 of the Philip. LETTERS.

§ 222 **εἰς ταῦτα κατέστησε Φίλιππον ἡ ἐμὴ πολιτεία, Αἰσχίνη· ταύτην τὴν**  
 in Richtung auf dieses hier stellte hin Philipp die meine Politik Verfassung, Aischines· diese die  
 into these set up Philipp the my policy, Aeschines· this  
**φωνὴν ἔκεινος ἀφῆκε, πολλοὺς καὶ θρασεῖς τὰ πρὸ τούτων τῇ πόλει λόγους ἐπαιρόμενος.**  
 Stimme jener ließ los, viele und dreiste die vor diesen der Stadt Reden sich brüstend.  
 voice that man let go, many and bold the before these the city speeches lifting up.  
**ἀνθ' ὧν δικαίως ἐστεφανούμην ὑπὸ τουτωνί, καὶ σὺ παρὼν**  
 anstatt derer deren gerecht wurde bekränzt von Seiten dieser hier, und du anwesend seiend  
 in return for which justly I was being crowned by these men here, and you being present  
**οὐκ ἀντέλεγες, ὁ δὲ γραψάμενος Διώνδας τὸ μέρος τῶν ψήφων οὐκ**  
 nicht sprachst wider, der aber geschrieben habend Diondas den Anteil der Stimmen nicht  
 not you were speaking against, the but having written Diondas the share of the votes not  
**ἔλαβεν. καὶ μοι λέγε ταῦτα τὰ ψηφίσματα τὰ ἀποτεφευγότα, ὑπὸ τούτου δ'**  
 erhielt. und mir sage dieses hier die Beschlüsse die freigesprochenen, von Seiten dieses aber  
 he took. and to me read these the decrees the having been acquitted, by this man but  
**οὐδὲ γραφέντα. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.**  
 auch nicht geschrieben worden. BESCHLÜSSE.  
 not even having been written. DECREES.

§ 223 **ταῦτα τὰ ψηφίσματ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τὰς αὐτὰς συλλαβάς καὶ ταῦτα ρήματ' ἔχει**  
 diese hier die Beschlüsse, Männer Athener, die selben Silben und dieselben Wörter hat  
 these here the decrees, O men Athenians, the same syllables and the same words has  
**ἄπερ πρότερον μὲν Ἀριστόνικος, νῦν δὲ Κτησιφῶν γέγραψεν οὐτοσί.**  
 welche gerade früher zwar Aristonikos, jetzt aber Ktesiphon hat geschrieben dieser hier.  
 which very earlier at least Aristonikos, now but Ktesiphon has written this very man here.

**καὶ ταῦτ' Αἰσχίνης οὗτ' ἐδίωξεν αὐτὸς οὕτε τῷ γραψαμένῳ**  
 und dieses hier Aischines weder verfolgte selbst noch dem geschrieben habenden  
 and these Aesches neither prosecuted him self nor to the having written  
**συγκατηγόρησεν.** **καίτοι τότε τὸν Δημομέλη τὸν ταῦτα γράφοντα καὶ τὸν Ὑπερείδην,**  
 anklagte mit. und doch damals den Demomele den dieses hier schreibend und den Hypereiden,  
 he joined in accusing. and yet then the Demomele the these writing and the Hypereides,  
**εἴπερ ἀληθῆ μου νῦν κατηγορεῖ, μᾶλλον ἀν εἰκότως ἢ τόνδ'**  
 wenn wirklich Wahres meiner jetzt anklagt, mehr wohl mit Grund als diesen hier  
 if indeed true things of me now he accuses, rather at least reasonably than this one  
**ἐδίωκεν.**  
 verfolgte.  
 he was prosecuting.

**§ 224 διὰ τί; ὅτι τῷδε μὲν ἔστ' ἀνενεγκεῖν ἐπ' ἔκείνους καὶ τὰς τῶν**  
 wegen was; weil diesem hier zwar ist vor zu bringen gegen jene und die der  
 because of what; that to this man at least it is to bring up against those and the of the  
**δικαστηρίων γνώσεις καὶ τὸ τοῦτον αὐτὸν ἔκείνων μὴ κατηγορηκέναι ταύτα**  
 Gerichte Urteile und das diesen selbst jener nicht angeklagt zu haben dieselben  
 law courts decisions and the this man him self of those not to have accused the same  
**γραψάντων ἀπέρ οὗτος νῦν, καὶ τὸ τοὺς νόμους μηκέτ' ἔαν**  
 geschrieben habenden welche gerade dieser jetzt, und das die Gesetze nicht mehr zu zulassen  
 of the having written the very things which this man now, and the the laws no longer to allow  
**περὶ τῶν οὕτω πραχθέντων κατηγορεῖν, καὶ πόλλ' ἔτερα· τότε δ' αὐτὸ τὸ πρᾶγμ'**  
 über der so getan wordenen anzuklagen, und vieles anderes damals aber selbst die Sache  
 about the thus having been done to accuse, and many other then but it self the matter  
**ἀν ἐκρίνετ'**  
 wohl wurde entschieden werden auf sich selbst, bevor etwas von diesen zuvor nehmen.  
 at least would be judged upon him self, before anything of these to anticipate.

**§ 225 ἀλλ' οὐκ ἦν, οἶμαι, τόθ' ὁ νῦν ποιεῖν, ἐκ παλαιῶν χρόνων καὶ ψηφισμάτων πολλῶν**  
 aber nicht war, ich meine, damals was jetzt tun, aus alten Zeiten und Beschlüsse vieler  
 but not was, I think, then which now to do, from ancient of times and of decrees many  
**ἐκλέξαντα, ἡ μήτε προήδει μηδεὶς μήτ' ἀν ώρθη τίμερον**  
 aus lesend, welche weder vorher wusste niemand noch wohl würde meinen heute  
 having picked out, which neither had known no one nor at least would have thought today  
**ρηθῆναι, διαβάλλειν, καὶ μετενεγκόντα τοὺς χρόνους καὶ προφάσεις ἀντὶ**  
 gesagt werden, verleumden, und hinüber getragen habend die Zeiten und Vorwände anstatt  
 to be said, to slander, and having transferred the times and pretexts instead of  
**τῶν ἀληθῶν ψευδεῖς μεταθέντα τοῖς πεπραγμένοις δοκεῖν τι λέγειν.**  
 der Wahren falsche versetzt habend den getan Gewesenen scheinen etwas zu sagen.  
 the true false having changed to the having been done to seem something to say.

**§ 226 οὐκ ἦν τότε ταῦτα, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας, ἐγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι μεμνημένων**  
 nicht war damals dieses, sondern auf der Wahrheit, nahe der Taten, noch erinnert seinden  
 not was then these things, but upon the truth, near the of deeds, still having remembered

**ὑμῶν καὶ μόνον οὐκ ἐν ταῖς χερσὶν ἔκαστ'**  
 euer und nur nicht in den Händen je einzelnes habend seienden, alle wurden entstehen  
 of you and only not in the hands each thing having holding, all were coming to be

**ἀν οἱ λόγοι. διόπερ τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους φυγὴν**  
 wohl die Reden. weshalb die bei selbst die die Dinge Widerlegungen geflohen habend  
 at least the speeches. therefore the from beside the very the affairs refutations having fled

**νῦν ἥκει, ῥητόρων ἄγωνα νομίζων, ὡς γ' ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ οὐχὶ τῶν**  
 jetzt kommt, der Redner Wettkampf meinend, wie ja mir scheint, und nicht der  
 now he has come, of orators contest thinking, as at least to me it seems, and not of the

**πεπολιτευμένων ἔξετασιν ποιήσειν ὑμᾶς, καὶ λόγου κρίσιν, οὐχὶ τοῦ**  
 politisch Handelnden Prüfung machen werden euch, und der Entscheidung, nicht des  
 having conducted public life examination to make you, and of speech judgment, not of the

**τῇ πόλει συμφέροντος ἔσεσθαι.**  
 der Stadt nützlich seienden sein werden.

**§ 227 εἴτα σοφίζεται καὶ φησὶ προσήκειν ἡς μὲν οἴκοθεν ἥκετ' ἔχοντες**  
 dann klügelt er und sagt angemessen sein deren zwar von Zuhause kommt ihr habend  
 then he argues cleverly and he says to be fitting of which at least from home you come having

**δόξης περὶ ἡμῶν ἀμελῆσαι, ὥσπερ δ', ὅταν οἴόμενοι περιεῖναι χρήματά**  
 Meinung über uns vernachlässigen, so wie aber, wenn meinend vorhanden zu sein Gelder  
 of opinion about of us to neglect, just as at least, whenever thinking to remain funds

**τῷ λογίζησθε, ἀν καθαραὶ ὥσιν αἱ ψῆφοι καὶ μηδὲν περιῆ,**  
 jemandem rechnet ihr, wohl rein seien die Abrechnungen und nichts übrig sei,  
 to someone you calculate, at least clean they may be the counters and nothing may remain,

**συγχωρεῖτε, οὕτω καὶ νῦν τοῖς ἐκ τοῦ λόγου φαινομένοις προσθέσθαι. Θεάσασθε τοίνυν**

gewährt, so auch jetzt den aus dem Reden scheinenden hinzu treten zu. schaut also  
allow, thus and now to the out of the speech appearing to be added. observe then  
**ώς σαθρόν, ώς ζοικεν, ἔστι φύσει πᾶν ὅ τι ἀν μὴ δικαιώς ἦ πεπραγμένον.**  
wie morsch, wie es scheint, ist von Natur alles was etwas wohl nicht gerecht sei  
how unsound, as it seems, is by nature every which anything at least not justly may be  
getan Gewordenes.  
having been done.

**§ 228 ἐκ γὰρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὡμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς**  
aus denn selbst dessen des klugen dieses Beispiels hat eingestanden jetzt ja uns  
from for of it the wise of this example has admitted now at least us  
**ὑπάρχειν ἔγνωσμένους ἐμὲ μὲν λέγειν ὑπὲρ τῆς πατρίδος, αὐτὸν δ'**  
vorhanden zu sein erkannt wordene mich zwar zu sprechen für der Vaterstadt, ihn aber  
to exist having been judged me at least to speak on behalf of the fatherland, him but  
**ὑπὲρ Φιλίππου· οὐ γὰρ ἀν μεταπείθειν ὑμᾶς ἐζήτει μὴ τοιαύτης οὐσης**  
für Philipps nicht denn wohl umstimmen euch suchte nicht solcher seienden  
on behalf of Philip not for at least to change minds you he was seeking not of such being  
**τῆς ὑπαρχούσης ὑπολήψεως περὶ ἐκατέρου.**  
der vorhanden seienden Meinung über jeden von beiden.  
the existing opinion about each one.

**§ 229 καὶ μὴν ὅτι γ' οὐ δίκαια λέγει μεταθέσθαι ταύτην τὴν δόξαν ἀξιῶν, ἐγὼ**  
und freilich dass ja nicht gerecht sagt zu verlegen diese die Meinung beanspruchend, ich  
and indeed that at least not just he says to shift this the opinion deeming worthy, I  
**διδάξω ῥᾳδίως, οὐ τιθεὶς ψήφους (οὐ γάρ ἐστιν ὁ τῶν πραγμάτων οὗτος**  
werde darlegen leicht, nicht setzend Stimmen (nicht denn ist der der Dinge dieser  
I will teach easily, not placing votes (not for is the of the affairs this  
**λογισμός), ἀλλ' ἀναμιμνήσκων ἔκαστ' ἐν βραχέσι, λογισταῖς ἄμα καὶ μάρτυσι**  
Berechnung), sondern erinnernd je einzelnes in Kurzen, Rechnungsprüfern zugleich und Zeugen  
reckoning), but reminding each in in brief, auditors at once and witnesses  
**τοῖς ἀκούουσιν ὑμῖν χρώμενος. ἡ γὰρ ἐμὴ πολιτεία, ἣς οὔτος κατηγορεῖ, ἀντὶ**  
den hörenden euch gebrauchend. die denn meine Politik, deren dieser anklagt, statt  
to the listening to you using. the for my policy, of which this man accuses, instead of  
**μὲν τοῦ Θηβαίους μετὰ Φιλίππου συνεμβαλεῖν εἰς τὴν χώραν, ὃ πάντες**  
zwar des Thebaner mit Philipp mit zusammen stoßen in die Gegend, was alle  
at least the Thebans with Philip to join battle into the land, which all  
**ῷοντο, μεθ' ἡμῶν παραταξαμένους ἔκεινον κωλύειν ἐποίησεν.**  
meinten, mit unser auf gestellt habend jenen hindern bewirkte:  
were thinking, with of us having drawn up that man to hinder he made.

**§ 230 ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Ἀττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι, ἐπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς πόλεως**  
statt aber des in der Attika den Krieg zu sein, sieben hundert Stadien von der Stadt  
instead of but the in the Attic the war to be, seven hundred stades from the city  
**ἐπὶ τοῖς Βοιωτῶν ὄριοις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοὺς ληστὰς ἡμᾶς φέρειν καὶ**  
an den den Böoter Grenzen zu werden statt aber des die Räuber uns tragen und  
toward the of Boeotians borders to happen instead of but the the raiders us to carry and  
**ἄγειν ἐκ τῆς Εύβοιάς, ἐν εἰρήνῃ τὴν Ἀττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι πάντα τὸν πόλεμον.**  
führen aus der Euböas, in Frieden die Attika aus des Meeres zu sein ganz den Krieg.  
to lead out of the Euboea, in peace the Attic from the sea to be all the war.  
**ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν Ἑλλήσποντον ἔχειν Φίλιππον λαβόντα Βυζάντιον,**  
statt aber des den Hellespont zu halten Philipp genommen habend Byzanz,  
instead of but the the Hellespont to hold Philip having taken Byzantium,  
**συμπολεμεῖν τοὺς Βυζαντίους μεθ' ἡμῶν πρὸς ἔκεινον.**  
mit kämpfen die Byzantier mit uns gegen jenen.  
to fight together the Byzantines with of us against that man.

**§ 231 ἄρα σοι ψήφοις ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται; ἢ δεῖν**  
etwa dir den Stimmen gleich der der Taten Berechnung scheint; oder nötig sein  
then to you votes similar the of the deeds reckoning appears; or to be necessary  
**ἀντανελεῖν ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπως τὸν ἄπαντα χρόνον μνημονευθήσεται σκέψασθαι;**  
zurück auf zu heben dieses, sondern nicht damit den ganzen Zeitraum wird erinnert werden zu erwägen;  
to repeal these, but not how the whole time will be remembered to consider;  
**καὶ οὐκέτι προστίθημι ὅτι τῆς μὲν ὡμότητος, ἡν ἐν οἷς καθάπαξ τινῶν**  
und nicht mehr füge ich hinzu dass der zwar Rohheit, welche in in welchen ein für allemal einiger  
and no longer I add that the at least savagery, which in in which altogether of some  
**κατέστη κύριος Φίλιππος ἔστιν ίδειν, ἐτέροις πειραθῆναι συνέβη, τῆς δὲ**  
wurde Herr Philipp ist zu sehen, anderen erfahren zu werden geschah,  
became master Philip it is to see, others to be tried it happened,  
the aber but

**φιλανθρωπίας,** ἡν τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἐκεῖνος περιβαλλόμενος  
 Menschenfreundlichkeit, welche die übrigen der Dinge jener sich umlegend  
 kindness, which the remaining of the affairs that man wrapping around  
**επλάττετο,** ὑμεῖς καλῶς ποιοῦντες τοὺς καρπούς κεκόμισθε. ἀλλ' ἐώ  
 heuchelte er, ihr gut tuend die Früchte habt empfangen. aber ich lasse  
 he was fabricating, you well doing the fruits you have received. but I let  
**ταῦτα.**  
 dieses.  
 these things.

**§ 232 καὶ μήν οὐδὲ τοῦτ' εἰπεῖν ὄκνησω,** ὅτι ὁ τὸν ρήτορα βουλόμενος δικαίως  
 und freilich auch nicht dieses zu sagen werde zögern, dass der den Redner willend gerecht  
 and indeed not even this to say I will hesitate, that the the orator wishing justly  
**ἔξετάζειν καὶ μὴ συκοφαντεῖν οὐκ ἀν** οἴα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα  
 prüfen und nicht verleumden nicht wohl solche du jetzt sagtest du,  
 to examine and not to slander not at least such things as you now you were saying, solche  
**κατηγόρει, παραδείγματα πλάττων καὶ ρήματα καὶ σχήματα μιμούμενος (πάνυ γάρ**  
 klage an, Beispiele bildend und Redewendungen und Formen nachahmend (sehr denn  
 you were accusing, examples fashioning and phrases and figures imitating (very for  
**παρὰ τοῦτο, οὐχ ὄρᾶς;** γέγονεν τὰ τῶν Ἑλλήνων, εἰ τοутὶ τὸ ρῆμα, ἀλλὰ  
 gegen dieses, nicht siehst du; ist geworden die der Griechen, wenn dieses da das Wort, sondern  
 contrary to this, not you see; has become the of the Greeks, if this here the word, but  
**μὴ τουτὶ διελέχθην ἔγω, ἢ δευρὶ τὴν χεῖρα,**  
 nicht dieses da sprach ich mich aus ich, oder hierher die Hand,  
 not this here I conversed I, or hither the hand,

**§ 233 ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνεγκα), ἀλλ' ἐπ' αὐτῶν τῶν ἔργων ἀν ἐσκόπει**  
 sondern nicht hierher brachte ich vor), sondern auf selbst derer der Taten wohl untersuchte  
 but not hither I brought forward), but upon of them the deeds at least he was examining  
**τίνας εἶχεν ἀφορμὰς ἢ πόλις καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ' εἰς τὰ πράγματ'**  
 welche hatte Ausgangs punkte die Stadt und welche Kräfte, als in die Dinge  
 what kinds it had resources the city and what kinds forces, when into the affairs  
**εἰσήσειν, καὶ τίνας συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστὰς ἔγω, καὶ**  
 hinein zu gehen, und welche ich zusammen führte ihr nach diesem dazugestellt habend ich, und  
 to enter, and what kinds I gathered together for her after these having stood over I, and  
**πῶς εἶχε τὰ τῶν ἐναντίων. εἴτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ'**  
 wie hatte die der Gegner. dann wenn zwar geringer machte ich die Kräfte, bei  
 how it was the of the opponents. then if at least fewer I made the forces, by beside  
**ἐμοὶ τάδικημ' ἀν ἔδεικνυεν ὅν, εἰ δὲ πολλῷ μείζους, οὐκ ἀν**  
 mir das Unrecht wohl würde aufzeigen seiend, wenn aber viel größere, nicht wohl  
 me the wrongdoing at least he would show being, if but by much greater, not at least  
**ἐσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἔγὼ ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ' εἰ δικαίως**  
 würde verleumden. da aber du dieses hast gemieden, ich werde tun: und prüft ob gerecht  
 he would slander. since but you this you have avoided, I I will do: and consider if justly  
**χρήσομαι τῷ λόγῳ.**  
 werde ich gebrauchen den Reden.  
 I will use with the speech.

**§ 234 δύναμιν μὲν τοίνυν εἶχεν ἢ πόλις τοὺς νησιώτας, οὐχ ἄπαντας, ἀλλὰ τοὺς**  
 Macht zwar also hatte die Stadt die Insel Bewohner, nicht alle, sondern die  
 power indeed so then was having the city the islanders, not all, but the  
**ἀσθενεστάτους· οὔτε γάρ Χίος οὔτε Ρόδος οὔτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν· χρημάτων δὲ**  
 schwächsten: weder denn Chios noch Rhodos noch Kerkira mit uns war: der Gelder aber  
 weakest: neither for Chios nor Rhodes nor Corcyra with us was: of funds but  
**σύνταξιν εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν προεξειλεγμένα·**  
 Beitrag Festsetzung auf fünf und vierzig Talente, und diese waren vor aus gewählt:  
 assessment into five and forty talents, and these was having been pre selected:  
**οπλίτην δ' ἢ ιππέα πλὴν τῶν**  
 einen Hopliten aber oder Reiter außer der eigenen keinen. das aber von allen und  
 hoplite but or horsemanship except of the of ones own no one. which but of all and  
**φοβερώτατον καὶ μάλισθ' ὑπὲρ**  
 das Schrecklichste und am meisten für der Feinde, diese haben vorbereitet die  
 most fearful and most on behalf of the enemies, these had prepared the  
**περιχώρους πάντας ἔχθρας ἢ φιλίας**  
 um Liegenden alle der Feindschaft oder der Freundschaft friendly näher,  
 surrounding regions all hostile or Megarer, nearer, Megarians, Thebaner,  
**Εύβοέας.**  
 Euböer.  
 Euboeans.

§ 235	<b>τὰ μὲν τῆς πόλεως οὕτως ὑπῆρχεν</b>	die zwar der Stadt so bestand the things indeed of the city thus were existing	<b>ἔχοντα, καὶ οὐδὲνς ἀν</b>	vorhanden seiend, und niemand wohl being in such a state, and no one at least
	<b>ἔχοι παρὰ ταῦτ' εἰπεῖν</b>	hätte gegen über diesen zu sagen andere nichts· die aber des Philipp, might have contrary to these to say other nothing· the things but of the Philip, gegen <b>δν ἦν ἡμῖν ὁ ἄγων, σκέψασθε πῶς.</b>	bestanden waren seiend, being in such a state, and no one at least den welchen war uns der Wett Kampf, betrachtet wie. die aber des Philipp, whom was to us the contest, consider how. the things but of the Philip, gegen <b>άκολουθούντων αὐτὸς αὐτοκράτωρ,</b>	gegen <b>τὰ δὲ τοῦ Φιλίππου, πρὸς</b>
	nach folgenden selbst selbst Herrscher, was der in Richtung auf den Krieg das Größte following ones himself commander in chief, which of the into the war greatest			
	<b>ἐστιν ἀπάντων· εἴθ' οὗτοι τὰ ὅπλα εἶχον</b>	ist von allen· dann diese die Waffen hatten in den Händen stets· danach der Gelder is of all· then these the arms were having in the hands always· then of funds	<b>ἐν ταῖς χερσὶν ἀεί· ἔπειτα χρημάτων</b>	
	<b>ηὔπόρει καὶ ἐπράττεν</b>	war wohl versehen und tat was scheine würde ihm, nicht vorher sagend in den was well provided and was doing the things which might seem to him, not fore saying in the	<b>αἱ δόξειν αὐτῷ, οὐ προλέγων</b>	
	<b>ψηφίσμασιν, οὐδὲ ἐν τῷ φανερῷ βουλευόμενος,</b>	Beschlüssen, und nicht im dem Offenen sich beratend, und nicht von den Verleumdenden decrees, nor in the open deliberating, nor under the slandering	<b>οὐδὲ ὑπὸ τῶν συκοφαντούντων</b>	
	<b>κρινόμενος, οὐδὲ γραφὰς φεύγων παρανόμων,</b>	gerichtet werdend, und auch nicht Anklagen fliehend der wider Gesetze, und nicht rechenschafts pflichtig being judged, nor indictments fleeing unlawful, nor accountable	<b>οὐδὲ ὑπεύθυνος</b>	
	<b>ῶν οὐδενί, ἀλλ' ἀπλῶς αὐτὸς δεσπότης, ἡγεμών, κύριος πάντων.</b>	seiend niemandem, sondern einfach selbst Herr, Führer, Herr von allem. being to no one, but simply himself master, leader, lord of all.		
§ 236	<b>ἔγὼ δ' ὁ πρὸς τοῦτον ἀντιτεταγμένος (καὶ γὰρ τοῦτ' ἔξετάσαι δίκαιον) τίνος</b>	ich aber der gegen diesen aufgestellt seiend (und denn dieses zu prüfen gerecht) wessen I but the against this man having been set opposed (and for this to examine just) of whom		
	<b>κύριος ἦν; οὐδενός· αὐτὸ γὰρ τὸ δημηγορεῖν πρῶτον, οὐ μόνου μετεῖχον</b>	Herr war; keines· selbst denn das Volks Rede halten zuerst, dessen allein hatte Anteil master was; of no one· itself for the speaking in assembly first, of which only I had a share		
	<b>ἔγὼ, ἐξ ἵσου προύτιθεθ' ὑμεῖς τοῖς παρ'</b>	ich, aus Gleicchem stelltet vor ihr den von Seiten jenem Lohn Nehmenden und mir, I, from equal you were proposing you to the from that man being on pay and to me,	<b>ἔκείνου μισθαρνούσι καὶ ἐμοί,</b>	
	<b>καὶ ὅσ' οὗτοι περιγένοιντ' ἔμοι (πολλὰ δ' ἐγίγνετο ταῦτα, δι' ἦν</b>	und so viel wie diese überkämen meiner (viele aber geschahen dieses, durch welche and as many things these might prevail over me (many but were happening these, through which		
	<b>ἔκαστον τύχοι πρόφασιν), ταῦθ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρων ἀπῆτε</b>	jedes könnte treffen Vorwand), dieses für der Feinde weg ginget each might get pretext), these on behalf of the enemies you might go off		
	<b>βεβουλευμένοι.</b>	beschlossen Habende. having decided.		
§ 237	<b>ἄλλ' ὅμως ἐκ τοιούτων ἐλαττωμάτων ἔγὼ συμμάχους μὲν ὑμῖν ἐποίησα</b>	sondern dennoch aus solcher Mängel ich Bundes Genossen zwar euch machte but nevertheless out of such shortcomings I allies indeed for you I made		
	<b>Εὐβοέας, Ἀχαιούς, Κορινθίους, Θηβαίους, Μεγαρέας, Λευκαδίους, Κερκυραίους, ἀφ' ὧν</b>	Euböer, Achaeer, Korinther, Thebaner, Megarer, Leukadier, Kerkyraier, von deren Euboeans, Achaeans, Corinthians, Thebans, Megarians, Leucadians, Corcyraeans, from whom		
	<b>μύριοι μὲν καὶ πεντακισχίλιοι ξένοι, δισιχλιοί δ' ἵππεις ἄνευ τῶν πολιτικῶν</b>	zehn tausend zwar und fünf tausend Fremde, zwei tausend aber Reiter ohne der Bürgerlichen ten thousand indeed and five thousand foreigners, two thousand but horsemen without the civic		
	<b>δυνάμεων συνήχθησαν·</b>	<b>χρημάτων δ' ὕστων ἐδυνήθην ἔγὼ πλείστων</b>		
	Kräfte wurden zusammen gebracht· der Gelder aber wie vieler ich konnte ich der meisten of forces were gathered· of funds but as much as I was able I of the most			
	<b>συντέλειαν ἐποίησα.</b>	Beitrags Leistung machte. contribution I made.		
§ 238	<b>εἰ δὲ λέγεις ἢ τὰ πρὸς Θηβαίους δίκαι', Αἰσχίνη, ἢ τὰ πρὸς</b>	wenn aber du sagst oder die gegenüber Thebanern gerechte Dinge, Aischines, oder die gegenüber if but you say either the toward Thebans just acts, Aeschines, or the toward		
	<b>Βυζαντίους ἢ τὰ πρὸς Εὐβοέας, ἢ περὶ τῶν ἵσων νυνὶ διαλέγει, πρῶτον μὲν</b>	Byzantien oder die gegenüber Euböern, oder über der Gleichen jetzt diskutierst, zuerst zwar Byzantines or the toward Euboans, or about the equal things now you discuss, first indeed		

**ἀγνοεῖς**      **ὅτι καὶ πρότερον τῶν**      **ύπερ**      **τῶν Ἑλλήνων ἐκείνων**      **ἀγωνισαμένων**

verkennst      dass auch früher der für der Griechen jener gekämpft Habenden  
you are ignorant that and earlier of the on behalf of the Greeks of those having contended

**τριήρων,**      **τριακοσίων ούσῶν τῶν πασῶν, τὰς διακοσίας ἡ πόλις παρέσχετο,**

Drei Ruderer Schiffe, drei hundert seienden der aller, die zwei hundert die Stadt stellte bereit,  
of triremes, three hundred being of the all, the two hundred the city provided for itself,

**καὶ οὐκ ἐλαττοῦσθαι νομίζουσα ούδε**      **κρίνουσα τοὺς ταῦτα συμβουλεύσαντας**

und nicht geringer werden meinend und auch nicht richtend die dieses geraten Habenden  
and not to be lessened thinking nor judging the these things having advised

**οὐδ' ἀγανακτοῦσ' ἐπὶ τούτοις ἔωράτο**      **(αἰσχρὸν γάρ), ἀλλὰ τοῖς θεοῖς ἔχουσα**

und nicht sich empörend über diesen wurde gesehen (schändlich denn), sondern den Göttern habend  
nor being indignant at these was seen (shameful for), but to the gods having

**χάριν, εἰ κοινοῦ κινδύνου τοῖς Ἐλλησι περιστάντος αὐτὴ**

Dank, wenn gemeinsamen Gefahr den Griechen rings herum gestellt Habenden sie selbst  
gratitude, if of common danger to the Greeks with having stood around she herself

**διπλάσια τῶν ἄλλων εἰς τὴν ἀπάντων σωτηρίαν παρέσχετο.**

doppelte der anderen in Richtung auf die aller Rettung stellte bereit.  
double things of the others into the of all salvation provided for herself.

§ 239 **εἴτα κενὰς χαρίζει χάριτας τούτοισι συκοφαντῶν ἐμέ. τί γάρ νῦν λέγεις**

dann leere schenkt Gnaden Dankbarkeiten diesen hier verleumend mich. was denn jetzt sagst  
then empty bestows favors to these men slandering me. what for now you say

**οἵ ἔχρην πράττειν, ἀλλ' οὐ τότ' ὧν ἐν τῇ πόλει καὶ παρών**

welche Dinge es war nötig zu tun, sondern nicht damals seiend in der Stadt und anwesend seiend  
what sort of it was necessary to do, but not then being in the city and being present

**ταῦτ' ἔγραφες, εἴπερ ἐνεδέχετο παρὰ τοὺς παρόντας**

dieses schriebst, wenn wirklich es war möglich entgegen den gegenwärtigen  
these things you were writing, if indeed it was admissible contrary to the present ones

**καιρούς, ἐν οἷς οὐχ ὅσ' ἔβουλόμεθα, ἀλλ' ὅσα δοίη τὰ**

Zeit punkten, in welchen nicht so viel wie wir wollten, sondern so viel wie gäbe die  
opportune times, in which not as many things we were wishing, but as many things might give the

**πράγματ' ἔδει δέχεσθαι· οὐ γάρ ἀντωνούμενος καὶ ταχὺ τοὺς παρ' ἡμῶν**

Dinge war nötig zu empfangen der denn gegen bietend und schnell die von unser  
affairs it was necessary to accept for the the one opposing and quickly the from beside of us

**ἀπελαυνομένους προσδεξόμενος καὶ χρήματα προσθήσων ὑπῆρχεν ἔτοιμος.**

vertrieben werdenden aufnehmen werdend und Gelder hinzufügen werdend war vorhanden bereit.  
being driven away being about to receive and funds being about to add was at hand ready.

§ 240 **ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις κατηγορίας ἔχω, τί ἀν οἴεσθε,**

aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen Anklagen habe, was wohl meint ihr,  
but if now upon the having been done things accusations I have, what at least do you think,

**εἰ τότ' ἐμοῦ περὶ τούτων ἀκριβολογούμενου, ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ προσέθεντο**

wenn damals meiner über dieser genau sprechenden, gingen weg die Städte und sich anschlossen  
if then of me about these being precise, went away the cities and attached themselves

**Φιλίππω, καὶ ἄμ' Εύβοιάς καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος κατέστη, τί ποιεῖν**

Philipp, und zugleich mit Euböas und Thebens und Byzanz Herr wurde, was zu tun  
to Philip, and at once of Euboea and of Thebes and of Byzantium master became, what to do

**ἀνὴρ τί λέγειν τοὺς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους τουτουσί;**

wohl oder was zu sagen die gottlosen Menschen diesen hier;  
at least or what to say the impious men these here;

§ 241 **οὐχ ὡς ἔξεδόθησαν; οὐχ ὡς ἀπηλάθησαν βουλόμενοι μεθ' ὑμῶν εἶναι; εἴτα**

nicht dass sie ausgeliefert wurden; nicht dass sie vertrieben wurden wollend mit euch zu sein; dann  
not how they were handed over; not how they were driven out wishing with you to be; then

**τοῦ μὲν Ἐλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἔγκρατής καθέστηκε, καὶ τῆς**

des zwar Hellesponts durch der Byzantier Herr der Lage ist gestellt worden, und der  
of the indeed Hellespont through Byzantium in control has established himself, and of the

**σιτοπομπίας τῆς τῶν Ἑλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὅμορος καὶ βαρὺς εἰς τὴν**

Getreide Geleit der der Griechen Herr, Krieg aber benachbart und schwer in Richtung auf die  
of grain convoy the of the Greeks master, war but bordering and heavy into the

**Ἀττικὴν διὰ Θηβαίων κεκόμισται, ἀπλους δ' ἥτελαττα ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς**

Attika durch Thebaner ist gebracht worden, fahr los aber das Meer durch der aus der  
Attica through Thebans has been brought, not sailable but the sea under the from the

**Εύβοιάς ὁρμωμένων ληστῶν γέγονεν· οὐκ ἀν ταῦτ' ἔλεγον καὶ πολλά**

Euböa auslaufenden Räuber ist geworden nicht wohl dieses sagten und vieles  
Euboea setting out pirates has become not at least these things they were saying and many

**γε πρὸς τούτοις ἔτερα;**

ja zu diesen anderes;  
at least in addition to these others;

- § 242 πονηρόν, ἄνδρες Αθηναῖοι, πονηρὸν ὁ συκοφάντης ἀεὶ καὶ πανταχόθεν βάσκανον καὶ  
schlecht, Männer Athener, schlecht der Verleumder stets und von allen Seiten neidisch und  
wicked, men Athenians, wicked the slanderer always and from everywhere envious and  
φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρωπιόν ἐστιν, οὐδὲν ἔξ αρχῆς  
streitsüchtig: dieses aber auch von Natur Lustling das Menschliche ist, nichts aus Anfangs  
fond of lawsuits: this but also by nature shameless the human thing is, nothing out of the beginning  
ψύχες πεποιηκός οὐδ' ἐλεύθερον, αὐτοτραγικός πίθηκος, ἀρουραῖος Οἰνόμαος,  
gesundes gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch Affe, Acker Oinomaos,  
sound having made and not free, self tragic monkey, field rat Oinomaos,  
παράσημος ρήτωρ. τί γὰρ ἡ σὴ δεινότης εἰς ὄνησιν ἥκει τῇ  
gebrandmarkter Redner. was denn die deine Gewandtheit in Richtung auf Nutzen ist gekommen der  
spurious orator. what for the your cleverness into benefit has come to the  
πατρίδι;  
Vaterstadt;  
fatherland;
- § 243 νῦν ἡμῖν λέγεις περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὕσπερ ἀν εἴ τις ιατρὸς  
jetzt uns sagst du über der vorübergegangen seienden; so wie wohl wenn jemand Arzt  
now to us you say about the having passed; just as at least if someone doctor  
ἀσθενοῦσι μὲν τοῖς κάμνουσιν εἰσιών μὴ λέγοι μηδὲ δεικνύοι δι'  
krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht würde sagen und nicht würde zeigen durch  
to the sick indeed the being ill going in not would say nor even would show through  
ῶν ἀποφεύξονται τὴν νόσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσειέ τις αὔτῶν καὶ τὰ  
deren sie werden entgehen die Krankheit, da aber würde enden jemand von ihnen und die  
which will escape the disease, since but would end someone of them and the  
νομιζόμεν' αὐτῷ φέροιτο, ἀκολουθῶν ἐπὶ τὸ μνῆμα διεξίοι εἰ  
für recht gehaltenen ihm würden getragen werden, nachfolgend zu das Grab würde darlegen wenn  
being considered to him would be borne, following upon the tomb would recount if  
τὸ καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος οὐτοσί, οὐκ ἀν ἀπέθανεν. ἐμβρόντητε, εἴτα  
dies und das tat Mensch dieser hier, nicht wohl wäre gestorben. seid donnergerührt, dann  
the and the he did man this man here, not at least died. be thunderstruck, then  
νῦν λέγεις;  
jetzt sagst du;  
now you say;
- § 244 οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἥτταν, εἰ ταύτῃ γαυριάς ἐφ' ἦ στένειν σ',  
nicht also nun auch nicht die Niederlage, wenn darüber hier prahlst du in Bezug auf worüber zu stöhnen dich,  
not therefore nor the defeat, if in this you exult upon which to groan you,  
ὦ κατάρατε, προσῆκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ' ἐμοὶ γεγονυῖαν εὐρήσετε τῇ  
o Verfluchter, geziemte es, in keinem der von Seiten mir geschehen seiende werdet finden der  
O accursed, it was fitting, in no of the from me having happened you will find to the  
πόλει. οὐτωσὶ δὲ λογίζεσθε. οὐδαμοῦ πώποθ', ὅποι πρεσβευτὴς ἐπέμφθην ὑφ'  
Stadt. so eben aber erwägt. nirgendwo jemals, wohin Gesandter wurde gesandt von Seiten  
city. thus but consider. nowhere ever, wherever envoy I was sent by  
ὑμῶν ἔγώ, ἡττηθεὶς ἀπῆλθον τῶν παρὰ Φιλίππου πρέσβεων, οὐκ ἐκ  
euch ich, unterlegen seiend ging ich weg der von Seiten Philipps Gesandten, nicht aus  
you I, having been defeated I went away of the from Philip of envoys, not from  
Θετταλίας οὐδ' ἔξ Αμβρακίας, οὐκ ἔξ Ιλλυριῶν οὐδὲ παρὰ τῶν Θρακῶν  
Thessalien und nicht aus Ambrakia, nicht aus Illyrer auch nicht von Seiten der Thrakern  
Thessaly nor out of Ambracia, not out of Illyrians nor even from the Thracians  
βασιλέων, οὐκ ἐκ Βυζαντίου, οὐκ ἄλλοθεν οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευταῖ' ἐκ  
Könige, nicht aus Byzanz, nicht anderswoher von nirgendwoher, nicht die letzten aus  
kings, not from Byzantium, not from elsewhere from nowhere, not the last things from  
Θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς κρατηθεῖν οἱ πρέσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα  
Theben, sondern in welchen überwunden worden seien die Gesandten seine dem Wort, dieses  
Thebes, but in which they might be overcome the envoys of him with the word, these things  
τοῖς ὅπλοις ἐπιών κατεστρέφετο.  
den Waffen heran gehend unterwarf er sich.  
with the arms going against was subduing.
- § 245 ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς παρ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ αἰσχύνει τὸν αὐτὸν εἰς τε  
dieses nun forderst von Seiten meiner, und nicht beschämst den selben in und  
these therefore you demand from me, and not you are ashamed the same into and  
μαλακίαν σκώπτων καὶ τῆς Φιλίππου δυνάμεως ἀξιῶν ἐν' ὄντα κρείττω γενέσθαι;  
Weichlichkeit spottend und der Philipp Macht beanspruchend einen seienden stärker zu werden;  
softness scoffing and of the Philip power deeming one being stronger to become;  
καὶ ταῦτα τοῖς λόγοις; τίνος γὰρ ἄλλου κύριος ἦν ἔγώ; οὐ γὰρ τῆς γ'  
und dieses mit den Worten; wessen denn anderen Herr war ich; nicht denn der doch  
and these things with the words; of what for other master was I; not for of the at least

**έκάστου ψυχῆς, οὐδὲ τῆς τύχης τῶν παραταξαμένων, οὐδὲ τῆς στρατηγίας,**  
 eines jeden Seele, auch nicht des Zufalls der aufgestellt habenden, auch nicht der Heeresleitung,  
 of each soul, nor even of the fortune of the having drawn up, nor even of the generalship,  
**ἥς ἔμ' ἀπαιτεῖς εὐθύνας· οὕτω σκαιός εῖ.**  
 deren mich forderst Rechenschaften· so plump bist du.  
 of which me you demand accounts· thus boorish you are.

**§ 246 ἀλλὰ μήν ὡν γ'**   **ἀν ὁ ῥήτωρ ὑπεύθυνος εἴη, πᾶσαν ἔξετασιν**  
 sondern freilich deren ja wohl der Redner rechenschaftspflichtig wäre, jede Prüfung  
 but indeed of which at least at least the orator accountable would be, every examination  
**λαμβάνετε· οὐ παραιτοῦμαι. τίν' οὖν ἐστι ταῦτα; ιδεῖν τὰ πράγματ' ἀρχόμενα**  
 nehmt· nicht weigere ich mich. welche nun ist dieses; zu sehen die Dinge beginnenden  
 take· not I decline. what therefore is these things; to see the matters beginning  
**καὶ προαισθέσθαι καὶ προειπεῖν τοῖς ἄλλοις. ταῦτα πέπρακταί μοι. καὶ ἔτι**  
 und vorher wahrzunehmen und vorher zu sagen den anderen. dieses ist vollzogen mir. und noch  
 and to perceive beforehand and to foretell to the others. these have been done to me. and still  
**τὰς ἔκασταχοῦ βραδυτήτας, ὄκνους, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἢ πολιτικὰ ταῖς πόλεσιν**  
 die überall Verzögerungen, Zaudern, Unwissenheiten, Streitsüchte, welche politische den Städten  
 the everywhere slownesses, hesitations, ignorances, rivalries, which political to the cities  
**πρόσεστιν ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ' ἀμαρτήματα, ταῦθ' ὡς εἰς ἐλάχιστα συστεῖλαι,**  
 ist zu eigen allen und notwendige Verfehlungen, dieses so dass in geringste zusammen zu ziehen,  
 are present to all and necessary errors, these as into least to reduce,  
**καὶ τούναντίον εἰς ὅμονοιαν καὶ φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ δέοντα ποιεῖν ὄρμὴν**  
 und im Gegenteil in Eintracht und Freundschaft und den des das Notwendige zu tun Antrieb  
 and on the contrary into concord and friendship and the of the the being needful to do impulse  
**προτρέψαι. καὶ ταῦτα μοι πάντα πεποίηται, καὶ οὐδεὶς μήποθ' εὔρῃ κατ'**  
 anzutreiben. und dieses mir alles ist getan, und niemand niemals möge finden gegen  
 to urge on. and these to me all things has been done, and no one at any time may find against  
**ἔμ' οὐδὲν ἐλλειφθέν.**  
 mich nichts versäumt worden.  
 me nothing having been left out.

**§ 247 εἰ τοίνυν τις ἔρωιθ' ὄντινοῦν τίσιν τὰ πλεῖστα Φίλιππος ὡν**  
 wenn also nun jemand würde fragen irgendeinen durch welche die meisten Philipp deren  
 if therefore someone would ask of anyone to whom the most things Philip of which  
**κατέπραξε διώκησατο, πάντες ἀν εἴποιεν τῷ στρατοπέδῳ καὶ τῷ**  
 vollbrachte verwaltete, alle wohl würden sagen durch das Heer und durch das  
 he accomplished he managed, all at least would say by the army and by the  
**διδόναι καὶ διαφθείρειν τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων. οὐκοῦν τῶν μὲν δυνάμεων**  
 zu geben und zu verderben bestechen die bei der Angelegenheiten. folglich der zwar Kräfte  
 to give and to corrupt the over of the affairs. therefore of the indeed forces  
**οὗτε κύριος οὐθ' ἡγεμὼν ἦν ἐγώ, ὡστ' οὐδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ ταῦτα**  
 weder Herr noch Anführer war ich, sodass auch nicht der Grund der gemäß diesem  
 neither master nor leader was I, so that nor the speech of the according to these things  
**πραχθέντων πρὸς ἔμε. καὶ μήν τῷ διαφθαρῆναι χρήμασιν ἢ μὴ**  
 getan wordenen gegenüber mir. und freilich dem verderbt zu werden Geldern oder nicht  
 having been done toward me. and indeed by the to be corrupted with money or not  
**κεκράτηκα Φίλιππον· ὕσπερ γὰρ ὁ ὠνούμενος νενίκηκε τὸν λαβόντα,**  
 habe überwunden Philipp· so wie denn der kaufend hat gesiegt den genommen habenden,  
 I have prevailed Philipp· just as for the buying has conquered the having taken,  
**ἐὰν πρίηται, οὕτως ὁ μὴ λαβών καὶ διαφθαρεῖς νενίκηκε τὸν**  
 wenn kaufe, so der nicht genommen habend und verdorben worden hat gesiegt den  
 if ever he may buy, thus the not having taken and having been corrupted has defeated the  
**ὠνούμενον. ὡστ' ἀήττητος ἡ πόλις τὸ κατ' ἐμέ.**  
 kaufenden. so dass unbesiegt die Stadt das hinsichtlich mich.  
 buying. so that invincible the city the according to me.

**§ 248 ἢ μὲν τοίνυν ἐγώ παρεσχόμην εἰς τὸ δικαίως τοιαῦτα γράφειν τοῦτον**  
 was zwar also nun ich habe bereitgestellt für das gerecht solche zu schreiben diesen  
 which things indeed therefore I I provided for the justly such things to write this man  
**περὶ ἐμοῦ, πρὸς πολλοῖς ἐτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις ἐστίν· ἢ**  
 über mich, zusätzlich zu vielen anderen dieses und ähnliche diesen ist welche  
 about me, in addition to many other these and similar to these it is the things which  
**δ' οἱ πάντες ὑμεῖς, ταῦτ' ἥδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εύθὺς ὁ δῆμος,**  
 aber die alle ihr, dieses nun werde sagen. nach denn die Schlacht sofort der Demos,  
 but the all you, these already I will say. after for the battle immediately the people,  
**εἰδὼς καὶ ἔορακὼς πάνθ' ὅσ' ἔπραττον ἐγώ, ἐν αὐτοῖς τοῖς**  
 wissend und gesehen habend alles was auch immer tat ich, in selbigen den  
 having known and having seen all things what things I was doing I, in them the

**δεινοῖς καὶ φοβεροῖς**      **έμβεβηκώς,**      **ήνικ'**      **ούδ'**      **ἀγνωμονῆσαι**      **τι**  
 schlimmen und furchtbaren hinein geschritten seiend, als auch nicht undankbar zu sein etwas  
 terrible and fearful having set foot, when not even to be ungrateful something

**Θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἐμέ, πρῶτον μὲν περὶ σωτηρίας τῆς πόλεως τὰς**  
 verwunderlich war die Vielen gegenüber mir, zuerst ja über Rettung der Stadt die  
 surprising was the many toward me, first indeed concerning safety of the city the

**ἐμὰς γνώμας**      **έχειροτόνει,**      **καὶ πάνθ' ὅσα τῆς φυλακῆς εἰνεκ'**  
 meinen Meinungen wählte per Handzeichen, und alles was der Wache wegen  
 my opinions was voting, and all things which of the guard for the sake of

**ἔπράττετο, ἡ διάταξις τῶν φυλάκων, αἱ τάφροι, τὰ εἰς τὰ τείχη χρήματα, διὰ τῶν**  
 wurde getan, die Anordnung der Wächter, die Gräben, die für die Mauern Gelder, durch der  
 was being done, the arrangement of the guards, the ditches, the for the walls funds, through the

**ἐμῶν ψηφισμάτων ἔγινετο· ἔπειθ' αἱρούμενος σιτώνην ἐκ πάντων ἐμ'**  
 meinen Beschlüsse geschah danach Getreide aufseher aus allen mich  
 of my decrees was done then choosing grain buyer out of all me

**έχειροτόνησεν**      **ὁ δῆμος.**  
 wählte per Handzeichen der Demos.  
 he elected the people.

**§ 249 καὶ μετὰ ταῦτα**      **συστάντων**      **οῖς**      **ἥν ἐπιμελὲς κακῶς ἐμὲ ποιεῖν, καὶ**  
 und nach diesem zusammen getreten seiender denen war Sorge schlecht mich zu behandeln, und  
 and after these having combined to whom it was a care badly me to treat, and

**γραφάς, εὔθύνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων μοι, οὐ δι'**  
 Aklagen, Rechenschaften, öffentlichen Anklagen, alles dieses herbei führenden mir, nicht durch  
 indictments, audits, impeachments, all these bringing upon to me, not through

**έσαυτῶν τό γε πρῶτον, ἀλλὰ δι' ὧν μάλισθ' ὑπελάμβανον**  
 ihrer selbst das ja erste, sondern durch welcher am meisten nahmen an  
 themselves the at least first, but through whom most they were supposing

**ἀγνοήσεσθαι (ἴστε γὰρ δίπου καὶ μέμνησθ' ὅτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ**  
 verkannt zu werden (wisst ihr denn wohl und erinnert euch dass die ersten Zeiten gemäß  
 to be unknown (know for surely and you remember that the first times according to

**τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐκρινόμην ἐγώ, καὶ οὕτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὕτε συκοφαντίᾳ**  
 den Tag jeden wurde ich gerichtet ich, und weder Verzweiflung des Sosikles noch Verleumdung  
 the day each I was being judged I, and neither folly of Sosikles nor slander

**Φιλοκράτους οὕτε Διώνδου καὶ Μελάντου μανία οὕτ' ἀλλ' οὐδὲν ἀπείρατον ἦν**  
 des Philokrates weder des Diondos und des Melantos Wahnsinn noch anderes nichts unversucht war  
 of Philokrates nor of Diondos and of Melanthus madness nor other nothing untried was

**τούτοις κατ' ἔμοῦ), ἐν τοίνυν τούτοις πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεούς,**  
 diesen gegen meiner), in also nun diesen allen am meisten zwar wegen der Götter,  
 to these against me), in so then to these all especially indeed because of the gods,

**δεύτερον δὲ δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς ἄλλους Ἀθηναίους ἐσφωμην. δικαίως· τοῦτο**  
 zweitens aber wegen euch und die anderen Athener wurde gerettet. gerecht dies  
 secondly but because of you and the other Athenians I was being saved. justly this

**γὰρ καὶ ἀληθές ἔστι καὶ ὑπὲρ τῶν ὁμωμοκότων καὶ γνόντων τὰ**  
 denn auch wahr ist und für der geschworen Habenden und erkannt Habenden die  
 for and true is and on behalf of of the having sworn and having known the

**εὑορκα δικαστῶν.**  
 recht eidlichen der Richter.  
 lawful oaths of judges.

**§ 250 οὐκοῦν ἐν μὲν οἷς εἰσηγγελλόμην, ὅτ' ἀπεψηφίζεσθε μου καὶ τὸ μέρος**  
 folglich in zwar denen wurde angezeigt, als stimmtet ab meiner und den Anteil  
 then in indeed which I was being informed against, when you were voting down me of and the share

**τῶν ψήφων τοῖς διώκουσιν οὐ μετεδίδοτε, τότ' ἐψηφίζεσθε τάριστά με**  
 der Stimmen den verfolgend Seienden nicht gabt ab, damals stimmtet ab die besten mich  
 of the votes to the prosecuting not you were sharing, then you were voting the best me

**πράττειν· ἐν οἷς δὲ τὰς γραφὰς ἀπέφευγον, ἔννομα καὶ γράφειν καὶ λέγειν**  
 zu handeln in denen aber die Anklagen entging ich, gesetzmäßig und zu schreiben und zu sagen  
 to act in which but the indictments I was escaping, lawful and to write and to speak

**ἀπεδεικνύμην· ἐν οἷς δὲ τὰς εὐθύνας ἐπεσημαίνεσθε, δικαίως καὶ ἀδωροδοκήτως**  
 wurde bewiesen in denen aber die Rechenschaften ihr zeichnetet an, gerecht und ohne Bestechung  
 I was being shown in which but the audits you were marking, justly and without bribery

**πάντα πεπρᾶχθαί μοι προσωμολογεῖτε. τούτων οὖν οὕτως ἔχοντων, τί**  
 alles getan worden zu sein mir gesteht ihr ein. dieser nun so bestehend seienden, was  
 all things to have been done to me you admit. of these then thus of things being, what

**προσῆκεν ἡ τί δίκαιον ἦν τοῖς ὅπ' ἐμοῦ πεπραγμένοις θέσθαι τὸν Κτησιφῶντ'**  
 gehörte sich oder was gerecht war den von mir getan Gewesenen zu setzen den Ktesiphon  
 was fitting or what just was to the by me to the things done to set the Ctesiphon

**ὄνομα; οὐχ ὁ τὸν δῆμον ἔώρα τιθέμενον, οὐχ ὁ τοὺς ὀμωμοκότας**  
 Namen; nicht was den Demos sah setzend Seienden, nicht was die geschworen Habenden  
 name; not which the people was seeing setting, not which the having sworn

**δικαστάς, οὐχ ὁ τὴν ἀλήθειαν παρὰ πᾶσι βεβαιοῦσαν;**  
 Richter, nicht was die Wahrheit bei allen be stätigend Seiende;  
 judges, not which the truth among all confirming;

**§ 251 ναί, φησίν, ἀλλὰ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφῆν φυγεῖν. καὶ νὴ**  
 ja, sagt, aber das des Kephalos Schöne, das keinerlei Anklage schrift zu entfliehen. und bei  
 yes, he says, but the of the Kephalos fine, the no indictment to escape. and by

**Δι' εὔδαιμον γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὁ πολλάκις μὲν φυγών, μηδεπώποτε δ'**  
 Zeus glückselig ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend, noch niemals aber  
 Zeus fortunate at least. but what more the often indeed having escaped, never ever but

**ἐξελεγχθεὶς ἀδικῶν ἐν ἐγκλήματι γίγνοιτ' ἀν διὰ τοῦτο δικαίως;**  
 überführt worden seiend Unrecht tuend in Anklage fall würde werden wohl wegen dieses gerecht;  
 having been convicted doing wrong in charge might become at least because of this justly;

**καίτοι πρός γε τοῦτον, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ Κεφάλου καλὸν εἰπεῖν ἔστι**  
 und doch gegenüber ja diesem, Männer Athener, auch das des Kephalos Schöne zu sagen ist  
 and yet toward at least this, men Athenians, and the of the Kephalos fine to say is

**μοι. οὐδεμίαν γὰρ πώποτ' ἐγράψατό μ' οὐδ' ἐδίωξε γραφήν, ὥσθ' ὑπὸ σοῦ**  
 mir. keinerlei denn jemals hat angezeigt mich noch verfolgte Anklage, so dass von dir  
 to me. no for ever he wrote against me nor he prosecuted indictment, so that by you

**γ' ὡμολόγημαι μηδὲν εἶναι τοῦ Κεφάλου χείρων πολίτης.**  
 ja bin anerkannt in nichts zu sein des Kephalos schlechter Bürger.  
 at least I have been acknowledged nothing to be of the Kephalos worse citizen.

**§ 252 πανταχόθεν μὲν τοίνυν ἀν τις ἴδοι τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν**  
 allenthalben zwar also nun wohl jemand würde sehen die Undankbarkeit seiner und die  
 from everywhere indeed so then at least someone might see the ingratitude of him and the

**βασκανίαν, οὐχ ἡκιστα δ' ἀφ' ὧν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἐγὼ δ' ὅλως**  
 Missgunst, nicht am wenigsten aber aus deren über des Schicksals sprach sich aus. ich aber überhaupt  
 envy, not least but from which about of the fortune he discussed. I but altogether

**μέν, ὅστις ἀνθρωπος ὧν ἀνθρώπῳ τύχην προφέρει, ἀνόητον ἡγοῦμαι· ἦν**  
 zwar, wer Mensch seiend Menschen Dat Schicksal vorhält vorwirft,  
 indeed, whoever man being to a man fortune reproaches,

**γὰρ ὁ βέλτιστα πράττειν νομίζων καὶ ἀρίστην ἔχειν οἰόμενος οὐκ οἶδεν εἰ**  
 denn der am besten zu handeln meinend und die beste zu haben meinend nicht weiß ob  
 for the best to do thinking and best to have thinking not he knows if

**μενεῖ τοιαύτη μέχρι τῆς ἐσπέρας, πῶς χρὴ περὶ ταύτης λέγειν ἦ**  
 bleiben wird so beschaffen bis des Abends, wie ist nötig über dieser zu sagen oder  
 will remain such until of the of evening, how it is necessary about this to speak or

**πῶς ὄνειδίζειν ἐτέρω; ἐπειδὴ δ' οὗτος πρὸς πολλοῖς ἄλλοις καὶ περὶ τούτων**  
 wie zu schelten einem anderen; da ja aber dieser neben vielen anderen auch über dieses  
 how to reproach to another; since but this man toward many others and about these

**ὑπερηφάνως χρῆται τῷ λόγῳ, σκέψασθ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ θεωρήσατε ὅσῳ**  
 hochmütig bedient sich des Wortes, prüft euch, o Männer Athener, und betrachtet um wie viel  
 arrogantly uses the speech, consider, O men Athenians, and observe by how much

**καὶ ἀληθέστερον καὶ ἀνθρωπινώτερον ἐγὼ περὶ τῆς τύχης τούτου διαλεχθήσομαι.**  
 auch wahrer und menschlicher ich über des Schicksals dieses werde mich äußern.  
 and truer and more human I about of the fortune of this man I will discuss.

**§ 253 ἐγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἡγοῦμαι, καὶ ταῦθ' ὄρῳ καὶ τὸν Δία τὸν**  
 ich das der Stadt Schicksal gut halte ich für, und dieses sehe ich und den Zeus den  
 I the of the city fortune good I consider, and these I see and the Zeus the

**Δωδωναῖον ὑμῖν μαντεύομενον, τὴν μέντοι τῶν πάντων ἀνθρώπων, ἦ νῦν**  
 Dodonaischen euch weissagend Seienden, die jedoch der aller Menschen, welche jetzt  
 Dodonaean to you prophesying, the however of the of all of men, which now

**ἔπέχει, χαλεπήν καὶ δεινήν· τίς γὰρ Ἑλλήνων ἦ τίς βαρβάρων οὐ πολλῶν κακῶν**  
 anhält, schwer und furchtbar wer denn der Griechen oder wer der Barbaren nicht vieler Übel  
 hangs over, difficult and terrible who for of Greeks or who of barbarians not of many evils

**ἐν τῷ παρόντι πεπείραται;**  
 im dem Gegenwärtigen hat erfahren;  
 in the present has experienced;

**§ 254 τὸ μὲν τοίνυν προελέσθαι τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν οἱ θέντων Ἑλλήνων, εἰ**  
 das zwar also nun vorzuwählen die schönsten und das der geglaubt worden der Griechen, wenn  
 the indeed so then to choose before the best and the of the having supposed of Greeks, if

**προοῖνθ' ἡμᾶς, ἐν εὔδαιμονίᾳ διάξειν αὐτῶν ἀμεινον πράττειν, τῆς ἀγαθῆς**  
 vorher geführt hätten uns, in Glückseligkeit zu verbringen ihrer besser zu handeln, der guten  
 they were leading on us, in prosperity to pass of them better to do, of the good

**τύχης τῆς πόλεως εῖναι τίθημι· τὸ δὲ προσκροῦσαι καὶ μὴ πάνθ' ὡς**  
 Fortune der Stadt zu sein setze ich· das aber anzustoßen zu scheitern und nicht alles wie  
 fortune of the city to be I set· the but to stumble to and not all things as  
**ἔβουλόμεθ' ἡμῖν συμβῆναι,** **τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον**  
 wir wollten uns zusammen zu gehen, der der anderen Menschen Fortune den auferlegenden  
 we were wishing to us to happen, of the of the others of men fortune the falling upon  
**ἐφ' ἡμᾶς μέρος μετειληφέναι νομίζω τὴν πόλιν.**  
 auf uns Anteil mit erhalten zu haben meine ich die Stadt.  
 upon us share to have obtained a share I think the city.

**§ 255 τὴν δ' ιδίαν τύχην τὴν ἔμὴν καὶ τὴν ἐνὸς ἡμῶν ἔκαστου ἐν τοῖς ιδίοις**  
 die aber eigene Fortune die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den Eigenen  
 the but private fortune the my and the of one of us of each in the ones own  
**ἔξετάζειν δίκαιον εῖναι νομίζω. ἔγὼ μὲν οὐτωσὶ περὶ τῆς τύχης**  
 zu prüfen gerecht zu sein halte ich für. ich zwar auf diese Weise über des Schicksals  
 to examine just to be I think. I indeed thus about of the fortune  
**ἀξιῶ, ὁρθῶς καὶ δικαίως, ὡς ἐμαυτῷ δοκῶ, νομίζω δὲ καὶ ὑμῖν· ὁ δὲ**  
 fordere ich, richtig und gerecht, wie mir selbst scheine ich, meine ich aber auch euch· der aber  
 I deem worthy, rightly and justly, as to my self I seem, I think but also to you· the but  
**τὴν ιδίαν τύχην τὴν ἔμὴν τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριατέραν εἶναί φησι,**  
 die eigene Fortune die meine der gemeinsamen der Stadt mächtiger zu sein behauptet,  
 the private fortune the my of the common of the city more authoritative to be he says,  
**τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς καὶ μεγάλης. καὶ πῶς ἔνι τοῦτο γενέσθαι;**  
 die kleine und schlechte der guten und großen. und wie ist drin dies zu werden;  
 the small and base of the good and great. and how it is possible this to come to be;

**§ 256 καὶ μὴν εἴ γε τὴν ἔμὴν τύχην πάντας ἔξετάζειν, Αἰσχίνη, προαιρεῖ, πρὸς τὴν**  
 und freilich wenn ja die meine Fortune durchaus zu prüfen, Aischines, wähle, gegenüber der  
 and indeed if at least the my fortune altogether to examine, Aeschines, you choose, toward the  
**σεαυτοῦ σκόπει, κανεὶς εὔρης τὴν ἔμὴν βελτιώ τῆς σῆς, παῦσαι**  
 deiner selbst betrachte, und falls du findest die meine bessere als der deinen, höre auf  
 of your self examine, and at least you may find the my better of the your, cease  
**λοιδορούμενος αὐτῇ. σκόπει τοίνυν εύθὺς ἔξι ἀρχῆς. καί μου πρὸς Διὸς μηδεμίαν**  
 schmähend seiend sie. betrachte also nun sofort aus Anfangs. und meiner bei Zeus keinerlei  
 abusing her it. examine so then immediately out of beginning. and of me by Zeus no  
**ψυχρότητα καταγνῶ μηδείς. ἔγὼ γὰρ οὕτ' εἴ τις πενίαν προπηλακίζει, νοῦν**  
 Kälte verurteile niemand. ich denn weder wenn jemand Armut beschimpft,  
 chilliness let condemn no one. I for neither if someone poverty insults,  
 Sinn Verstand mind  
**ἔχειν ἥγοῦμαι, οὕτ' εἴ τις ἐν ἀφθόνοις τραφεὶς ἐπὶ τούτῳ**  
 zu haben halte ich für, noch wenn jemand in Überflussigen aufgezogen worden seiend auf diesem  
 to have I consider, nor if someone in abundant having been reared upon this  
**σεμνύνεται· ἀλλ' ὑπὸ τῆς τούτου τοῦ χαλεποῦ βλασφημίας καὶ συκοφαντίας εἰς**  
 brüstet sich· sondern durch der dies hier des schwierigen Lästerung und Verleumdung in  
 is proud· but under of the of this here of the harsh slander and malicious accusation into  
**τοιούτους λόγους ἐμπίπτειν ἀναγκάζομαι, οἷς ἐκ τῶν ἐνόντων ὡς**  
 solche Reden hinein zu fallen werde gezwungen, in welchen aus den vorhanden seiendoen so wie  
 such speeches to fall into I am forced, with which out of of the being present as  
**ἀν δύνωμαι μετριώτατα χρήσομαι.**  
 wohl ich vermöge maßvollst werde gebrauchen.  
 at least I may be able most moderately I will use.

**§ 257 ἐμοὶ μὲν τοίνυν ὑπῆρξεν, Αἰσχίνη, παιδὶ μὲν ὅντι φοιτῶν εἰς τὰ**  
 mir zwar also nun war vorhanden, Aischines, als Kind zwar seiend besuchen in Richtung auf die  
 to me indeed then there was available, Aeschines, as a child indeed being to attend to the  
**προσήκοντα διδασκαλεῖα, καὶ ἔχειν ὄσα χρὴ τὸν μηδὲν αἰσχρὸν**  
 gehörigen Schulhäuser, und zu haben so viel wie es ist nötig den nichts Schändliches  
 fitting things schools, and to have as many as as necessary the nothing shameful  
**ποιήσοντα δι' ἔνδειαν, ἔξελθόντι δ' ἐκ παίδων ἀκόλουθα**  
 machen werdend wegen Mangel, hinaus gegangen seiend aber aus Kindheit Folgendes  
 going to do because of want lack, having gone out but out of children in accordance with  
**τούτοις πράττειν, χορηγεῖν, τριηραρχεῖν, εἰσφέρειν, μηδεμιᾶς φιλοτιμίας**  
 diesen zu handeln, Chor ausstatten, Trierarch sein, Beitrag leisten, keinerlei Ehr liebe  
 with these to do, to sponsor chorus, to serve as trierarch, to pay contribution, of no ambition  
**μήτ' ιδίας μήτε δημοσίας ἀπολείπεσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς φίλοις**  
 weder eigener noch öffentlicher zurück bleiben, sondern auch der Stadt und den Freunden  
 neither private nor public to be left behind, but and to the city and to the friends  
**χρήσιμον εῖναι, ἐπειδὴ δὲ πρὸς τὰ κοινὰ προσελθεῖν ἔδοξε μοι, τοιαῦτα**  
 nützlich zu sein, da ja aber zu hin die gemeinsamen hinzu treten schien mir, solche  
 useful to be, since but toward the common affairs to approach it seemed to me,

	<b>πολιτεύμαθ'</b>	<b>έλέσθαι</b>	<b>ώστε καὶ ὑπὸ τῆς πατρίδος καὶ ὑπ'</b>	<b>ἄλλων</b>
	Politik Maßnahmen policies	sich wählen to choose	so dass auch von Seiten der fatherland und auch von Seiten anderer other	
	<b>Έλλήνων πολλῶν πολλάκις</b>	<b>έστεφανωσθαι,</b>	<b>καὶ μηδὲ τοὺς ἔχθρους ὑμᾶς, ὡς οὐ</b>	
	Hellenen vieler Greeks many	oft often	bekränzt worden zu sein, to have been crowned, and	auch nicht die Feinde euch, dass nicht
	<b>καλά γ' ἦν ἀ</b>	<b>προειλόμην, ἐπιχειρεῖν λέγειν.</b>	<b>τοῦς</b>	<b>άλλων</b>
	gute ja waren welche noble at least were which	vor wählte ich, unter nehmen I chose before, to attempt	not even the enemies zu sagen.	die Feinde euch, dass nicht
§ 258	<b>ἔγὼ μὲν δὴ τοιαύτη</b>	<b>συμβεβίωκα</b>	<b>τύχῃ, καὶ πόλλ' ἀν ἔχων ἔτερ'</b>	
	ich zwar ja solcher I indeed certainly with such	zusammen gelebt habe I have lived together	Fortune, und vieles wohl habend andere	
	<b>εἰπεῖν περὶ αὐτῆς παραλείπω, φυλαττόμενος τὸ λυπῆσαι τιν' ἐν οἷς</b>			
	zu sagen über ihrer lasse aus, mich hütend I omit, guarding myself	das zu betrüben the to cause pain	irgend einen irgend einen someone	in in welchen in which
	<b>σεμνύνομαι. σὺ δ' ὁ σεμνὸς ἀνὴρ καὶ διαπτύων τοὺς ἄλλους σκόπει πρὸς</b>			
	ich rühme mich. du aber der erhabene Mann und verachten seiend	die anderen betrachte	gegenüber	
	I am proud. you but the august man and spitting upon	the others consider	with respect to	
	<b>ταύτην ποίᾳ τινὶ κέχρησαι</b>	<b>τύχῃ, δι' ἦν παῖς μὲν ὧν μετὰ</b>		
	dieser welcher Art irgendeiner du hast gebraucht	Fortune, wegen welcher Knabe zwar seiend mit		
	this what sort of some you have used	fortune, through which child indeed being with		
	<b>πολλῆς τῆς ἐνδείας ἐτράφης,</b>	<b>ἄμα τῷ πατρὶ πρὸς τῷ διδασκαλείῳ</b>		
	großer der Armut du wurdest aufgezogen,	zugleich dem Vater bei dem Schulraum		
	much the want lack you were reared,	together with the father near the school		
	<b>προσεδρεύων, τὸ μέλαν τρίβων</b>	<b>καὶ τὰ βάθρα σποιγγίζων καὶ τὸ</b>		
	bei sitzend, den schwarzen abgetragenen Mantel	und die Bänke schwamm abwischend und den		
	sitting by, the black cloak	and the steps sponging and the		
	<b>παιδαγωγεῖον κορῶν,</b>			
	Kinder raum der Krähen, sweeping,			
§ 259	<b>οἰκέτου τάξιν, οὐκ ἐλευθέρου παιδὸς ἔχων, ἀνὴρ δὲ γενομένος τῇ μητρὶ</b>			
	Sklaven Stand, nicht freien Knaben habend, Mann aber geworden seiend der Mutter			
	of a house slave status, not of a free child having, man but having become to the mother			
	<b>τελούση τὰς βίβλους ἀνεγίγνωσκες καὶ τάλλα συνεσκευαροῦ, τὴν μὲν</b>			
	vollziehend die Buch rollen du lasest vor und die anderen mit vor bereitetest, die zwar			
	performing rites the books you were reading and the other things you were copreparing, the indeed			
	<b>νύκτα νεβρίζων καὶ κρατηρίζων καὶ καθαίρων τοὺς τελουμένους καὶ</b>			
	Nacht Rehkitzfell tragend und Krater wein mischend und reinigend die Eingeweihten und			
	night wearing fawn skin and mixing winebowls and purifying the being initiated and			
	<b>ἀπομάττων τῷ πηλῷ καὶ τοῖς πιτύροις, καὶ ἀνιστὰς ἀπὸ τοῦ καθαροῦ</b>			
	abwischend mit Lehm und den Kleinen, und auf stehend von dem Reinigungsritus			
	wiping off with the mud and with the bran, and raising up from the purification			
	<b>κελεύων λέγειν ἔψυγον κακόν, εὔρον ἄμεινον, ἐπὶ τῷ μηδένα πώποτε</b>			
	befehlen seiend zu sagen ich floh Übel, ich fand Besseres, bei Anlass von dem niemandem jemals			
	ordering to say I fled evil, I found better, upon the no one ever			
	<b>τηλικοῦτ' ὄλολύξαι σεμνυνόμενος (καὶ ἔγωγε νομίζω·</b>			
	so groß ululiert haben sich rühmend (und ich ja meine ich-			
	so great to ululate being proud (and I at least I think-			
§ 260	<b>μὴ γάρ οἴεσθ' αὐτὸν φθέγγεσθαι μὲν οὕτω μέγα, ὄλολύζειν δ' οὐχ ὑπέρλαμπρον), ἐν</b>			
	nicht denn meint ihr ihn zu laut äußern zwar so groß, zu ululieren aber nicht über glänzend), in			
	not for think him to utter sound indeed so loud, to ululate but not very brilliant), in			
	<b>δὲ ταῖς ἡμέραις τοὺς καλοὺς θιάσους ἄγων διὰ τῶν ὁδῶν, τοὺς</b>			
	aber den Tagen die schönen Kult züge führend durch die Straßen, die			
	but the days the beautiful bands of revellers leading through the roads, the			
	<b>έστεφανωμένους τῷ μαράθῳ καὶ τῇ λεύκῃ, τοὺς ὄφεις τοὺς παρείας θλίβων</b>			
	bekränzt Gewesenen mit Fenchel und der Weiß pappel, die Schlangen die gefleckten drückend			
	having been crowned with the fennel and with the white poplar, the snakes the spotted pressing			
	<b>καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς αἰωρῶν, καὶ βοῶν εὐοὶ σαβοῖ, καὶ ἐπορχούμενος ὑῆς ἄττης</b>			
	und über dem Kopf schwingend, und rufend euoī saboi, und mit tanzend Hyēs Attēs			
	and over the head swinging, and shouting euoī saboi, and dancing in procession of Hyēs attēs			
	<b>ἄττης ὑῆς, ἔξαρχος καὶ προηγεμῶν καὶ κιττοφόρος καὶ λικυφόρος καὶ</b>			
	Attēs Hyēs, Vorsänger und Vorführer und Efeuträger und Wiegenträger und			
	attēs of Hyēs, leader of chant and leader before and ivy bearing and winnowingbasket bearing and			
	<b>τοιαῦθ' ὑπὸ τῶν γραδίων προσαγορευόμενος, μισθὸν λαμβάνων τούτων ἔνθρυπτα</b>			
	solche von Seiten der Greisinnen so genannt werdend, Lohn nehmend dieser Enthrypta			
	such things by the old women being addressed, wage taking of these cakes soaked			

**καὶ στρεπτοὺς καὶ** **νεήλατα,** **ἐφ' οἵς τίς οὐκ ἀν** **ώς ἀληθῶς αὐτὸν**  
und Kringel und Neelata,  
and twisted cakes and newly threshed cakes, auf welchen wer nicht wohl wie wahrhaft sich selbst  
εύδαιμονίσειε  
glücklich preisen würde upon which who not possibly as truly him self

**καὶ τὴν αὐτοῦ τύχην;**  
und die seiner selbst Fortune;  
and the his own fortune;

§ 261 **ἔπειδὴ δὲ εἰς τοὺς δημότας** **ἐνεγράφης** **όπωσδήποτε, (έ) γὰρ**  
als aber in die Demos Genossen du wurdest eingeschrieben wie auch immer, (ich lasse denn  
since but into the deme members you were enrolled somehow, (I allow for  
**τούτο, ) ἔπειδὴ γέ** **ἐνεγράφης, εὔθεως τὸ κάλλιστον** **έξελέξω τῶν**  
dieses, da ja du wurdest eingeschrieben, sofort das schönste du wähltest aus der  
this, since at least you were enrolled, immediately the finest of the deeds  
**ἔργων, γραμματεύειν καὶ ὑπηρετεῖν τοῖς ἀρχιδίοις. ὡς δ'**  
Werke Taten, Schriftführer sein und Dienst leisten den Kleinst Beamten. als aber  
you chose, to act as secretary and to serve as assistant to the little archons. when but  
**ἀπηλλάγης ποτὲ καὶ τούτου, πάνθ' ἀ τῶν ἄλλων κατηγορεῖς αὐτὸς ποιήσας,**  
du warst befreit einmal auch dieses, alles was der anderen du klagst an selbst  
you were released once and of this, all things which of the others you accuse yourself  
gemacht habend, having done,

§ 262 **οὐ κατήσχυνας μὰ Δί' οὐδὲν τῶν προϋπηργμένων τῷ μετὰ ταῦτα βίω, ἀλλὰ**  
nicht du hast beschämst bei Zeus nichts der vorher vollbrachten dem nach diesem Leben, sondern  
not you disgraced by Zeus nothing of the predone to the after these life, but  
**μισθώσας σαυτὸν τοῖς βαρυστόνοις ἐπικαλουμένοις ἐκείνοις ὑποκριταῖς Σιμύκα καὶ**  
vermietet habend dich selbst den tief tönen den so genannten jenen Schauspielern Simyka und  
having hired out your self to the deeptoned being called those actors to Simycas and  
**Σωκράτει, ἔτριταγωνίστεις, σῦκα καὶ βότρυς καὶ ἐλάας συλλέγων ὕσπερ ὄπωρώνης ἔκ**  
Sokrates, du dritt spieltest, Feigen und Trauben und Oliven sammelnd gleichwie Obst händler aus  
to Socrates, you were thirdactoring, figs and clusters and olives gathering just like fruitdealer from  
**τῶν ἀλλοτρίων χωρίων, πλείω λαμβάνων ἀπὸ τούτων ἥταν ἀγώνων, οὓς ὑμεῖς περὶ**  
den fremden Gebieten, mehr nehmend von diesen als der Wettkämpfe, welche ihr um  
the others places, more taking from these than of the contests, which you about  
**τῆς ψυχῆς ἥγωνίζεσθε· ἥν γὰρ ἀσπονδος καὶ ἀκήρυκτος ὑμῖν πρὸς τοὺς**  
der Seele ihr kämpftet. war denn ohne Vertrag und un verkündet euch gegen die  
the soul you were contending. it was for without truce and undeclared for you against the  
**Θεατὰς πόλεμος, ὡφ' ὧν πολλὰ τραύματ' εἰληφὼς εἰκότως τοὺς ἀπείρους**  
Zuschauer Krieg, von Seiten welcher viele Wunden erhalten habend mit Grund die Un Erfahrenen  
spectators war, by whom many wounds having received reasonably the inexperienced  
**τῶν τοιούτων κινδύνων ὡς δειλοὺς σκώπτεις.**  
der solcher Gefahren als Feigen du spottest.  
of the such dangers as cowards you mock.

§ 263 **ἀλλὰ γὰρ παρεὶς ὧν τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ'** **ἄν τις πρὸς αὐτὰ τὰ**  
aber denn bei Seite lassend deren die Armut würde beschuldigen wohl jemand, zu hin selbst die  
but for passing over which the poverty might blame at least someone, toward the very the  
**τοῦ τρόπου σου βαδιοῦμαι κατηγορήματα. τοιαύτην γὰρ εἴλου πολιτείαν, ἔπειδή**  
des Charakters deines ich werde gehen Anklage punkte. eine solche denn du wähltest Politik, als  
of the character your I shall walk accusations. such for you chose policy, since  
**ποτε καὶ τοῦτ' ἔπηλθε σοι ποιῆσαι, δι' ἥν εύτυχούσης μὲν τῆς πατρίδος**  
einmal auch dieses kam hinzu dir zu tun, wegen welcher glücklich seienden zwar der Vater stadt  
once and this came upon to you to do, through which being fortunate indeed the fatherland  
**λαγὼ βίον ἔζης δεδιώς καὶ τρέμων καὶ ἀεὶ πληγήσεσθαι προσδοκῶν ἐφ'**  
Hasen Leben du lebtet fürchtend und zitternd und immer geschlagen werden zu erwartend auf  
hare life you lived being afraid and trembling and always to be struck expecting for  
**οἵς σαυτῷ συνήδεις ἀδικοῦντι, ἐν οἵς δ' ἡτύχησαν οἱ ἄλλοι, θρασὺς**  
welchen dir selbst du warst wissentlich Unrecht tuend, in welchen aber hatten Pech die anderen, verwegen  
which your self you were conscious doing wrong, in which but they failed the others, bold  
**ὦν ὡφ' ἀπάντων ὥψαι.**  
seiend von Seiten aller du erschienst.  
being by all look.

§ 264 **καίτοι ὅστις χιλίων πολιτῶν ἀποθανόντων ἐθάρρησε, τί οὗτος**  
und doch wer auch immer tausend Bürger gestorben seienden er fasste Mut,  
and yet whoever of a thousand citizens having died he took courage,  
**παθεῖν ὑπὸ τῶν ζώντων δίκαιός ἐστιν; πολλὰ τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων περὶ**  
zu erleiden von Seiten der Lebenden gerecht ist; vieles also nun anderes zu sagen habend über  
to suffer by the living just is; many so then other to say having about

**αύτοῦ παραλείψω.** οὐ γάρ δσ' ἀν δείξαιμι προσόντ' αἰσχρὰ  
 seiner werde auslassen· nicht denn so viel wie wohl würde zeigen vorhanden seiente schändliche  
 of him I will omit· not for as many things possibly I might show being present shameful  
**τούτῳ καὶ ὄνειδη,** πάντ' οἶμαι δεῖν εὔχερῶς λέγειν, ἀλλ' δσα  
 diesem und Schmäh reden, alles meine ich nötig sein leicht zu sagen, sondern so viel wie  
 to this man and reproaches, all I think necessary easily to say, but as many things  
**μηδὲν αἰσχρόν ἔστιν εἰπεῖν ἐμοί.**  
 nichts schändlich ist zu sagen mir.  
 nothing shameful is to say for me.

§ 265 **ἐξέτασον τοίνυν παρ'** ἀλληλα τὰ σοὶ κάμοὶ βεβιωμένα, πράως, μὴ πικρῶς,  
 prüfe nun neben einander die dir und mir Gelebtes, sanft, nicht bitter,  
 examine out so then beside each other the to you and to me having been lived, gently, not bitterly,  
**Αἰσχίνη· εἴτ' ἔρωτησον τουτουσὶ τὴν ποτέρου τύχην ἀν ἔλοιθ'** ἔκαστος  
 Aischines· dann frage diese hier die welchen der beiden Schicksal wohl würde wählen jeder  
 Aeschines· then ask these here the of which of the two fortune would choose each  
**αύτῶν. ἐδίδασκες γράμματα, ἐγὼ δ'** ἐφοίτων. ἔτελεις, ἐγὼ δ'  
 von ihnen. du unterrichtetest Schrift kunde, ich aber besuchte regelmäßig. du vollzogst, ich aber  
 of them. you were teaching letters, I but I used to attend. you were performing, I but  
**ἔτελούμην.** ἐγραμμάτευες, ἐγὼ δ' ἡκκλησίαζον.

ich wurde initiiert. du warst Schriftführer, ich aber ich nahm an der Volksversammlung teil.  
 I was being initiated. you were acting as secretary, I but I was attending assembly.

**ἔτριταγωνίστεις, ἐγὼ δ' ἐθεώρουν.** ἐξέπιπτες, ἐγὼ δ' ἐσύριττον.

du dritt spieltest, ich aber ich schaute. du fielst durch, ich aber ich zischte.  
 you were thirddacting, I but I was watching. you were being rejected, I but I was hissing.

**ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν πεπολίτευσαι πάντα, ἐγὼ δ' ὑπὲρ τῆς πατρίδος.**

für der Feinde du hast politisiert alles, ich aber für der  
 on behalf of the enemies you have conducted public life all things, I but on behalf of the  
 Vaterstadt. fatherland.

§ 266 **έῶ τάλλα, ἀλλὰ νυνὶ τήμερον ἐγὼ μὲν ὑπὲρ τοῦ στεφανωθῆναι**  
 ich lasse die anderen, aber jetzt heute ich zwar für des bekrönt zu werden  
 I let be the others, but just now today I at least on behalf of the to be crowned  
**δοκιμάζομαι, τὸ δὲ μηδ'** ὄτιοῦν ἀδικεῖν ἀνωμολόγημαι, σοὶ δὲ

werde geprüft, das aber und auch nicht irgend etwas Unrecht tun habe eingestanden, dir aber  
 I am examined, the but not even anything at all to do wrong I have confessed, to you but

**συκοφάντη μὲν εῖναι δοκεῖν** ὑπάρχει, κινδυνεύεις δ' εἴτε δεῖ σ'

Verleumder zwar zu sein zu scheinen ist gegeben, du läufst Gefahr aber sei es es ist nötig dich  
 slanderer at least to be to seem there is, you are at risk but whether it is necessary you

**ἔτι τοῦτο ποιεῖν, εἴτ' ἥδη πεπαῦσθαι μὴ μεταλαβόντα τὸ πέμπτον**

noch dieses zu tun, sei es schon aufgehört zu haben nicht teilgenommen habend den fünften  
 still this to do, or whether already to have ceased not having obtained the fifth

**μέρος τῶν ψήφων. ἀγαθῇ γ', οὐχ ὀρᾶς;** τύχη συμβεβιωκὼς τῆς

Teil der Stimmen. mit guter ja, nicht siehst du; Glück zusammen gelebt habend der  
 part of the votes. with good at least, not do you see; by fortune having lived together of the

**ἔμης κατηγορεῖς.** μοι τὰς ρήσεις ἀς ἐλυμαίνου,

meiner du klagst an. ich habe Leiturgien geleistet euch  
 my you accuse. I have served publicly to you

§ 267 **φέρε δὴ καὶ τὰς τῶν λητουργιῶν μαρτυρίας ὃν λελητούργηκα ὑμῖν**  
 bring ja und die der Leiturgien Zeugnisse deren ich habe Leiturgien geleistet euch  
 bring indeed and the of the liturgies testimonies of which I have served publicly to you  
**ἀναγνῶ. παρ' ἄς παρανάγνωθι καὶ σύ μοι τὰς ρήσεις ἀς ἐλυμαίνου,**  
 möge ich verlesen. neben welche lies mit vor und du mir die Verse die du schändest,  
 read. beside which read along and you to me the speeches which you were mangling,

**ἡκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας**  
 ich komme der Toten verborgenen Ort und der Dunkelheit Tore  
 I come of the dead hiding place and of darkness gates

Eur. Hec. 1

Eur. Hec. 1

**κακαγγελεῖν** μὲν ἵσθι μὴ θέλοντά με,  
schlecht verkünden zwar wisse nicht wollend mich,  
to announce bad news at least know not being willing me,

unknown

**καὶ** und and

**κακὸν κακῶς σε**  
schlimmes schlecht dich  
evil badly you

unknown

§ 268 **μάλιστα μὲν οἱ θεοί, ἔπειθ' οὗτοι πάντες ἀπολέσειαν, πονηρὸν ὄντα καὶ**  
am meisten zwar die Götter, dann diese alle mögen zugrunde richten, schlecht seiend und  
most of all at least the gods, then these all may destroy, wicked being and

**πολίτην καὶ τριταγωνιστήν. λέγε τὰς μαρτυρίας. ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ. ἐν μὲν τοίνυν τοῖς πρὸς τὴν**  
Bürger und Dritt Darsteller. sage die Zeugnisse. ZEUGNISSE. in zwar nun den gegen die  
citizen and thirdactor. say the testimonies. WITNESSES. in at least so then the toward the

**πόλιν τοιοῦτος· ἐν δὲ τοῖς ἴδιοις εἰ μὴ πάντες ἵσθ' ὅτι κοινὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ**  
Stadt solcher- in aber den eigenen wenn nicht alle wisset dass gemein und menschenfreundlich und  
city such- in but the private if not all know that common and benevolent and

**τοῖς δεομένοις ἐπαρκῶν, σιωπῶ καὶ οὐδὲν ἀν εἴποιμι οὐδὲ παρασχοίμην**  
den Bedürftigen helfend, ich schweige und nichts wohl würde sagen und auch nicht würde vorlegen  
to the needing helping, I am silent and nothing might I say nor even might provide

**περὶ τούτων οὐδεμίαν μαρτυρίαν, οὕτ' εἴ τινας ἐκ τῶν πολεμίων ἐλυσάμην, οὕτ' εἴ**  
über dieser keinerlei Zeugnis, weder wenn einige aus der Feinde ich löste aus, weder wenn  
about these no testimony, nor if some out of the enemies I redeemed, nor if

**τισιν θυγατέρας συνεξέδωκα, οὔτε τῶν τοιούτων οὐδέν.**  
einigen Töchter ich gab mit, noch der solcher nichts.  
to some daughters I gave in marriage, nor of the such nothing.

§ 269 **καὶ γὰρ οὕτω πως ὑπείληφα. ἔγώ νομίζω τὸν μὲν εὖ παθόντα**  
und denn so irgendwie ich habe angenommen. ich meine den zwar gut leidend habend  
and for thus somehow I have supposed. I think the at least well having suffered

**δεῖν μεμνῆσθαι πάντα τὸν χρόνον, τὸν δὲ ποιήσαντ'** εὐθὺς  
zu müssen sich erinnern alles den Zeit, den aber getan habend sofort  
to be necessary to have in mind all the time, the but having done immediately

**ἐπιλελήσθαι, εἰ δεῖ τὸν μὲν χρηστοῦ, τὸν δὲ μὴ μικροψύχου**  
vergessen zu haben, wenn es ist nötig den zwar des Tüchtigen, den aber nicht des Kleinmütigen  
to have forgotten, if it is necessary the at least of a good, the but not of smallsouled

**ποιεῖν ἔργον ἀνθρώπου. τὸ δὲ τὰς ἴδιας εὐεργεσίας ὑπομιμήσκειν καὶ λέγειν**  
zu tun Werk eines Menschen. das aber die eigenen Wohlthaten in Erinnerung rufen und zu sagen  
to do deed of a man. the but the own benefactions to remind and to say

**μικροῦ δεῖν ὄμοιόν ἔστι τῷ ὀνειδίζειν. οὐ δὴ ποιήσω τοιοῦτον**  
beinahe zu müssen ähnlich ist dem Vorwürfe machen. nicht gewiss ich werde tun solches  
by a little to be lacking similar is to the to reproach. not indeed I will do such

**οὐδέν, οὐδὲ προαχθήσομαι, ἀλλ' ὅπως ποθ' ὑπείλημμαι περὶ**  
nichts, und auch nicht ich werde vorgeführt werden, aber wie dass einmal ich habe angenommen über  
nothing, nor even I will be brought forward, but how sometime I have supposed about

**τούτων, ἀρκεῖ μοι.**  
dieser, es genügt mir.  
these, it suffices to me.

§ 270 **βούλομαι δὲ τῶν ἴδιων ἀπαλλαγεῖς ἔτι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν περὶ**  
ich will aber der eigenen befreit worden seiend noch weniges zu euch zu sagen über  
I wish but of the own having been released still a few things to toward you to say about

**τῶν κοινῶν. εἰ μὲν γὰρ ἔχεις, Αἰσχίνη, τῶν ὑπὸ τοῦτον τὸν ἡλιον εἰπεῖν**  
der gemeinsamen. wenn zwar denn du hast, Aischines, der unter diesen den Sonne zu sagen  
the common things. if at least for you have, Aeschines, of the under this the sun to say

**ἀνθρώπων** **ὅστις** **ἀθῶος** **τῆς** **Φιλίππου πρότερον** **καὶ νῦν** **τῆς** **Ἀλεξάνδρου**  
der Menschen wer auch immer unschuldig der Philipps früher und jetzt der Alexanders  
of men whoever guiltless of the Philip earlier and now of the Alexander

**δυναστείας γέγονεν,** **ἡ τῶν Ἑλλήνων** **ἡ τῶν βαρβάρων,** **ἔστω,** **συγχωρῶ** **τὴν ἐμὴν**  
Herrschaft ist geworden, oder der Griechen oder der Barbaren, es sei, ich gebe zu die meine  
rule has become, or of the Greeks or of the barbarians, let it be, I concede the my

**εἴτε τύχην εἴτε δυστυχίαν ὄνομάζειν** **βούλει πάντων αἰτίαν** **γεγενῆσθαι.**  
entweder Glück entweder Unglück zu nennen du willst aller Ursache geworden zu sein.  
whether fortune whether misfortune to name you wish of all cause to have become.

**§ 271 εἰ δὲ καὶ τῶν μηδεπώποτ'** **ιδόντων** **έμε** **μηδὲ** **φωνὴν ἀκηκότων**  
wenn aber auch der auch noch niemals gesehen habenden mich und auch nicht Stimme gehört habenden  
if but and of the never yet having seen me nor voice having heard

**ἔμοῦ πολλοὶ πολλὰ καὶ δεινὰ πεπόνθασι, μὴ μόνον κατ' ἄνδρα, ἀλλὰ καὶ**  
meiner viele vieles und schlimmes haben erlitten, nicht nur je Mann, aber auch  
of me many many things and terrible things have suffered, not only according to man, but also

**πόλεις ὅλαι καὶ ἔθνη, πόσῳ δικαιότερον καὶ ἀληθέστερον τὴν ἀπάντων, ὡς ἔοικεν,**  
Städte ganze und Völker, um wie viel gerechter und wahrer die aller, wie es scheint,  
cities whole and nations, by how much more justly and more truly the of all, as it seems,

**ἀνθρώπων τύχην κοινὴν καὶ φοράν τινα πραγμάτων χαλεπήν καὶ οὐχ οἷαν**  
der Menschen Fortune gemeinsame und Strömung irgendeine der Dinge schwer und nicht welche Art  
of men fortune common and turn of events some of affairs difficult and not such as

**ἔδει τούτων αἰτίαν ἡγεῖσθαι.**  
es war nötig dieser Ursache zu halten.  
it was necessary of these cause to consider.

**§ 272 σὺ τοίνυν ταῦτ' ἀφεὶς** **έμε τὸν παρὰ τουτοισὶ πεπολιτευμένον**  
du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan habend  
you so then these things having let go me the beside these here having conducted public life

**αἰτιᾳ, καὶ ταῦτ' εἰδὼς** **ὅτι, καὶ εἰ μὴ τὸ ὄλον, μέρος γ'**  
du beschuldigst, und dieses gewusst habend dass, und wenn nicht das Ganze, Teil ja  
you blame, and these things having known that, and if not the whole, part at least

**ἐπιβάλλει τῆς βλασφημίας ἀπασι, καὶ μάλιστα σοί.** **εἰ μὲν γὰρ ἔγώ κατ'**  
legt auf der Lästerung allen, und am meisten dir. wenn zwar denn ich für  
it lays upon of the slander to all, and most of all to you. if at least for I according to

**ἔμαυτὸν αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων ἐβουλευόμην,** **ἥν ἀν τοῖς ἄλλοις**  
mich selbst Allein herrscher über der Dinge ich beriet mich, war wohl den anderen  
my self autocrat about the affairs I was deliberating, it was at least to the other

**ῥήτορσιν ὑμῖν ἔμ' αἰτιᾶσθαι.**  
Rednern euch mich zu beschuldigen.  
orators to you me to blame.

**§ 273 εἰ δὲ παρῆτε μὲν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, ἀεὶ δ' ἐν κοινῷ τῷ**  
wenn aber ihr wart zugegen zwar in den Versammlungen allen, immer aber in im Gemeinen das  
if but you were present at least in the assemblies all, always but in common the

**συμφέρον ἡ πόλις προύτιθει σκοπεῖν, πᾶσι δὲ ταῦτ' ἐδόκει τότ' ἄριστ'**  
Nutzen die Stadt stellte vor zu prüfen, allen aber dies es schien damals am besten  
benefit the city was setting before to consider, to all but these things it seemed then best

**εἶναι, καὶ μάλιστα σοί (οὐ γὰρ ἐπὶ εὔνοίᾳ γ' ἐμὸὶ παρεχώρεις ἐλπίδων**  
zu sein, und am meisten dir (nicht denn aus Wohlwollen ja mir du gabst nach Hoffnungen  
to be, and most of all to you (not for upon goodwill at least to me you were granting of hopes

**καὶ ζήλου καὶ τιμῶν, ἀ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις ὑπ' ἔμοι,**  
und Eifers und Ehren, welche alle gehörte den damals getan werden den von mir,  
and of zeal and of honors, which all things were present to the then being done by me,

**ἄλλὰ τῆς ἀληθείας ἡττώμενος δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν εἰπεῖν**  
aber der der Wahrheit nicht gewachsen seiend offenkundig und dem nichts haben zu sagen  
but of the of truth being defeated obviously and by the nothing to have to say

**βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς καὶ δεινὰ ποιεῖς τούτοις νῦν ἐγκαλῶν ὥν τότ'**  
besser), wie nicht unrecht tust und Schlimmes du machst diesen jetzt anklagend deren damals  
better), how not do wrong and terrible things you do to these now charging of which then

**οὐκ εἶχες λέγειν βελτίω;**  
nicht du hattest zu sagen Besseres;  
not you had to say better;

**§ 274 παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἄλλοις ἔγωγ' ὄρῳ πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα καὶ**  
bei zwar nun den anderen ich ja sehe allen Menschen abgegrenzt und  
beside indeed then to the other I at least I see to all humans having been defined and

**τεταγμένα πῶς τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ τις ἐκών· ὄργην καὶ τιμωρίαν κατὰ**  
geordnet gewesen irgendwie die solchen. tut Unrecht einer freiwillig Zorn und Strafe gegen  
having been arranged somehow the such. wrongs someone willingly anger and punishment against



**αὐτῇ δικαίως, οὐδ' ἐφ' ἀ συμφέρει τῇ πόλει, χρῆται.**

ihr selbst gerecht, auch nicht auf welche nützt der Stadt, gebraucht er sich.  
ihr selbst gerecht, auch nicht für welche nützt der Stadt, bedient sich.

§ 278 **οὔτε γάρ τὴν ὄργην οὔτε τὴν ἔχθραν οὔτ' ἀλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν καλὸν**

weder denn den Zorn noch die Feindschaft noch anderes nichts der solchen den schönen  
weder denn die Wut noch die Feindschaft noch anderes nichts der solcher den edlen

**κάγαθὸν πολίτην δεῖ τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας δικαστὰς ἀξιοῦν**

und guten Bürger soll die für der gemeinsamen eingetreten habende Richter fordern  
und guten Bürger soll die für der öffentlichen hineingegangen seienden Richter würdigen

**αὐτῷ βεβαιοῦν, οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι, ἀλλὰ μάλιστα μὲν**

sich selbst zu bestätigen, auch nicht für dieses in euch einzugehen, sondern am meisten zwar  
sich selbst Dat bestätigen, auch nicht für diese zu you to enter, but most of all indeed

**μὴ ἔχειν ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ' ἀνάγκη, πράως καὶ μετρίως**

nicht haben die gleichen in der Natur, wenn aber doch Notwendigkeit, milde und maßvoll  
not to have these in the Natur Dat, wenn aber dann Not, sanft und maßvoll

**διακείμεν' ἔχειν. ἐν τίσιν οὖν σφοδρὸν εῖναι τὸν πολιτευόμενον καὶ τὸν**

gestimmt seiend zu haben. in welchen nun heftig zu sein den politisch Handelnden und den  
gestimmt seiende zu haben. in which then vehement to be the being a statesman and the

**ρήτορα δεῖ; ἐν οἷς τῶν ὅλων τι κινδυνεύεται τῇ πόλει, καὶ ἐν οἷς**

Redner soll; in welchen der ganzen etwas gefährdet wird der Stadt, und in welchen  
orator it is necessary; in which of the whole something is risked for the city, and in which

**πρὸς τοὺς ἐναντίους ἔστι τῷ δῆμῳ, ἐν τούτοις ταῦτα γάρ γενναίους καὶ ἀγαθοῦ**

gegen die Gegner ist dem Volk, in diesen dieses denn eines Tapferen und eines Guten  
toward the adversaries it is for the people, in these these for of a noble and of a good

**πολίτου.**

Bürgers.  
citizen.

§ 279 **μηδενὸς δ' ἀδικήματος πώποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ιδίου, δίκην**

keines aber Unrechts jemals öffentlichen, werde hinzufügen aber auch nicht eigenen, Strafe  
keines aber Unrechts je öffentlichen, werde hinzufügen aber noch privaten, Klage

**ἀξιώσαντα λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ αὐτοῦ,**

verlangt habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für seiner selbst,  
verlangend habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für him self,

**στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν ἥκειν συνεσκευασμένον καὶ**

des Kranzes und des Lobes Anklage gekommen zu sein zusammen arrangiert seiend und  
of a crown and praise an accusation to have come having been contrived and

**τοσουτουσὶ λόγους ἀνηλωκέναι ιδίας ἔχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας**

so vielen Reden aufgewendet zu haben eigener Feindschaft und Neides und Kleinmütigkeit  
with so many speeches to have spent of private enmity and envy and small mindedness

**ἔστι σημεῖον, οὐδενὸς χρηστοῦ. τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἔμ' αὐτὸν ἀγῶνας**

ist Zeichen, von keinem Guten. das aber ja auch die gegen mich selbst Wettkämpfe  
is a sign, of nothing eines Tüchtigen Gen. das aber ja auch die gegen mich selbst Kämpfe

**έάσαντα νῦν ἐπὶ τόνδ' ἥκειν, καὶ πᾶσαν ἔχει κακίαν.**

gelassen habend jetzt auf diesen hier zu kommen, und alle hat Schlechtigkeit.  
gelassen habenden jetzt zu diesen zu kommen, und jede hat Schlechtigkeit.

§ 280 **καὶ μοι δοκεῖς ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξίν τινα καὶ φωνασκίας**

auch mir scheinst aus diesen, Aischines, Reden Vorführung irgendeine und Stimm Schreiereien  
and to me you seem out of these, Aeschines, speeches a display some and of bawling

**βουλόμενος ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδικήματος οὐδενὸς**

wollend sich zu machen diesen vorzuwählen den Wettkampf, nicht eines Unrechts keines  
wishing to make for himself this to choose before the contest, not of wrongdoing of any

**λαβεῖν τιμωρίαν. ἔστι δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ρήτορος, Αἰσχίνη, τίμιον, οὐδ' ὁ**

zu empfangen Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aischines, ehrenvoll, auch nicht der  
zu nehmen Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aeschines, wert, auch nicht der

**τόνος τῆς φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταύτα προαιρεῖσθαι τοῖς πολλοῖς καὶ τὸ τοὺς αὐτοὺς**

Ton der Stimme, sondern das die gleichen zu wählen den Vielen und das die gleichen  
Ton der Stimme, sondern das dieselben sich entscheiden by the many and the the same

**μισεῖν καὶ φιλεῖν οὕσπερ ἀνή πατρίς.**

zu hassen und zu lieben welche eben wie auch die Vaterstadt.  
to hate and to love whom indeed at least the fatherland.

§ 281 **ὁ γάρ οὗτως ἔχων τὴν ψυχήν, οὗτος ἐπ' εύνοιᾳ πάντ' ἐρεῖ· ὁ δ' ἀφ' ὕν ή**

der denn so habend die Seele, dieser auf Wohlwollen alles wird sagen der aber von welchen die  
der denn so habend die Seele, dieser bei Wohlwollen alles wird sagen der aber von denen die

**πόλις προοράται τινα κίνδυνον ἐσυτῇ, τούτους θεραπεύων οὐκ ἐπὶ τῆς αὐτῆς**

Stadt vorausschaut einen Gefahr sich selbst, diese dienend nicht auf der selben  
Stadt vorher sieht irgendeine Gefahr to her self, these men serving not upon of the same

**όρμεῖ τοῖς πολλοῖς, οὕκουν οὔδε τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν ἔχει προσδοκίαν.**

strebt den vielen, folglich nicht auch nicht der Sicherheit die selbe hat Erwartung.  
is moored to the many, not therefore nor of the safety the same has expectation.

**ἀλλ', ὁρᾶς; ἐγώ· ταύτα γάρ συμφέρονθ' εἰλόμην τουτοισί, καὶ οὐδὲν ἔξαιρετον**

aber, du siehst; ich· dieselben denn nützlich seienden ich wählte diesen hier, und nichts besonders  
but, you see; I· the same for being advantageous I chose for these, and nothing exceptional

**οὐδ' ἴδιον πεποίημαι.**

noch nicht eigen ich habe mir gemacht.  
nor personal I have made.

§ 282 **ἄρ' οὖν οὔδε σύ; καὶ πῶς; ὃς εὐθέως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτὴς ἐπορεύου**

etwa nun auch nicht du; und wie; der sogleich nach die Schlacht Gesandter du gingst  
then indeed not even you; and how; who straightway after the battle as ambassador you were going

**πρὸς Φίλιππον, ὃς ἦν τῶν ἐν ἑκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἴτιος τῇ πατρίδι,**

zu Philipp, der war der in jenen den Zeiten Unglücke schuld der Vaterstadt,  
toward Philip, who was of the in those den Zeiten der Unglücke Gen schuld der Vaterstadt,

**καὶ ταῦτ' ἀρνούμενος πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν χρείαν, ὡς πάντες**

und dieses hier leugnend alles den vorherigen Zeit diese die Bedarf, wie alle  
und dies leugnend alles the previous time this the service, as all

**ἴσασιν. καίτοι τίς ὁ τὴν πόλιν ἔξαπατῶν; οὐχ ὁ μὴ λέγων ἀ**

wissen. und doch wer der die Stadt ganz täuschend; nicht der nicht sagend was  
know. and yet who the one the city deceiving; not the one not saying the things which

**φρονεῖ; τῷ δ' ὁ κῆρυξ καταράται δικαίως; οὐ τῷ τοιούτῳ; τί δὲ μεῖζον**

denkt; dem aber der Herold verflucht gerecht; nicht dem solchen; was aber größeres  
he thinks; to the but the herald puts a curse justly; not to the such a one; what but greater

**ἔχοι τίς ἀν εἰπεῖν ἀδίκημα κατ' ἄνδρὸς ῥήτορος ἢ εἰ μὴ**

hätte jemand wohl zu sagen Unrechtstat gegen Männer Redners oder wenn nicht  
might have someone at least to say wrongdoing against of a man of an orator or if not

**ταύτα φρονεῖ καὶ λέγει; σὺ τοίνυν οὗτος εὑρέθης.**

dieselben denkt und sagt; du also nun dieser du bist gefunden worden.

the same things he thinks and says; you then indeed this one you were found.

§ 283 **εἴτα σὺ φθέγγει καὶ βλέπειν εἰς τὰ τούτων πρόσωπα τολμᾶς; πότερ' οὐχ ἥγεῖ**

dann du du äußerst dich und zu blicken in die dieser Gesichter du wagst; ob nicht du hältst  
then you you utter and to look into the of these faces you dare; whether not you think

**γιγνώσκειν αὐτοὺς ὅστις εῖ; ἢ τοσοῦτον ὕπνον καὶ λήθην ἄπαντας ἔχειν ὥστ'**

zu erkennen sie wer du bist; oder so viel Schlaf und Vergessen alle zu haben so dass  
to know them who you are; or so much sleep and forgetfulness all to have so that

**οὐ μεμνῆσθαι τοὺς λόγους οὓς ἔδημηγόρεις ἐν τῷ πολέμῳ,**

nicht sich zu erinnern die Worte welche du hieltest Volksreden in dem Krieg,  
not to have remembered the speeches which you were haranguing in the war,

**καταρώμενος καὶ διομύμενος μηδὲν εἶναι σοὶ καὶ Φιλίππῳ πρᾶγμα, ἀλλ' ἐμὲ**

verfluchend und hoch beschwörend nichts zu sein dir und Philipp Sache, sondern mich  
calling down curses and swearing solemnly nothing to be to you and with Philip matter, but me

**τὴν αἰτίαν σοὶ ταύτην ἐπάγειν τῆς ιδίας ἔνεκ' ἔχθρας, οὐκ οὔσαν ἀληθῆ.**

die Ursache dir diese herbei führen der eigenen um willen Feindschaft, nicht seiend wahr.  
the blame to you this to bring upon of the own for the sake of enmity, not being true.

§ 284 **ώς δ' ἀπηγγέλθη τάχισθ' ἢ μάχη, οὐδὲν τούτων φροντίσας εὐθέως**

wie aber wurde verkündet am schnellsten die Schlacht, nichts dieser beachtet habend sogleich  
when but was reported very swiftly the battle, nothing of these having considered straightway

**ώμολόγεις καὶ προσεποιοῦ φιλίαν καὶ ξενίαν εἶναί σοι πρὸς**

du stimmtest zu und du gabst vor Freundschaft und Gastfreundschaft zu sein dir gegenüber  
you were agreeing and you were claiming friendship and guest friendship to be to you toward

**αὐτόν, τῇ μισθαρνίᾳ ταῦτα μετατιθέμενος τὰ ὄνόματα· ἐκ ποίας γάρ ίσης ἢ**

ihn, der Söldnerei dieses übertragend die Namen aus welcher denn gleichen oder  
him, by the wage taking these shifting the names out of what kind of for equal or

**δικαίας προφάσεως Αἰσχίνη τῷ Γλαυκοθέας τῆς τυμπανιστρίας ξένος ἢ φίλος**

gerechten Vorwandes Aischines dem Glaukothea der Trommel Spielerin Gastfreund oder Freund  
just pretext to Aeschines the of Glaucothea of the drum woman guest friend or friend

**ἢ γνώριμος ἦν Φίλιππος; ἐγὼ μὲν οὐχ ὄρω, ἀλλ' ἐμισθώθης ἐπὶ τῷ τὰ**

oder bekannt war Philipp; ich zwar nicht sehe, sondern du wurdest gemietet auf dem die  
or acquaintance was Philip; I at least not I see, but you were hired for the the

**τουτωνὶ συμφέροντα διαφθείρειν. ἀλλ' ὅμως, οὕτω φανερῶς αὐτὸς**

dieser hier nützlich seienden zu verderben. aber doch, so offenkundig selbst  
of these men being advantageous to destroy. but nevertheless, thus offen selbst

**εἰλημένος προδότης καὶ κατὰ σαυτοῦ μηνυτὴς ἐπὶ τοῖς συμβᾶσιν**

genommen seiend Verräter und gegen deiner selbst Anzeiger bei den vor gefallen seienden  
überführt Verräter und gegen deines selbst Gen Ankläger auf den things having happened

**γεγονώς,** **έμοὶ** **λοιδορεῖ** **καὶ** **όνειδίζεις** **ταῦτα,** **ῶν** **πάντας** **μᾶλλον** **αἰτίους**  
geworden seiend, mir schmäht und schilt dieses, deren alle mehr schuldig  
having become, to me you revile and you reproach these things, of which all rather responsible  
**εύρησεις.**  
du wirst finden.  
you will find.

**§ 285 πολλὰ καὶ καλὰ καὶ μεγάλ' ἡ πόλις, Αἰσχίνη, καὶ προείλετο καὶ κατώρθωσεν δι'**  
viele und schöne und große die Stadt, Aischines, und wählt vor sich und vollbrachte durch  
many and fine and great the city, Aesches, and chose before and accomplished through  
**έμοῦ, ὡν οὐκ ἡμνημόνησεν. σημεῖον δέ· χειροτονῶν γὰρ ὁ δῆμος τὸν**  
mich, deren nicht hat erwähnt. Zeichen aber per Handzeichen wählt denn der Demos den  
me, of which not he remembered. sign but voting by hand for the people the  
**ἔροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτήκοσιν παρ' αὐτὰ τὰ συμβάντα, οὐ σὲ**  
sagen werdenden über den gestorbenen bei selben die vorgefallenen, nicht dich  
about to speak over the having died beside the very the things that happened, not you  
**έχειροτόνησε προβληθέντα, καίπερ εὔφωνον ὄντα, ούδε Δημάδην, ἄρτι**  
wählte per Handzeichen vorgeschlagen wordenen, obgleich wohlklingend seiend, auch nicht Demaden, soeben  
elected by hand having been proposed, although sweet voiced being, nor Demades, soeben  
**πεποιηκότα τὴν εἰρήνην, ούδ' Ἡγῆμονα, ούδ' ἄλλον ὑμῶν οὐδένα, ἀλλ'**  
gemacht habenden den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen euch keinen, sondern  
gemacht habend den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen von euch no one, but  
**ἔμε. καὶ παρελθόντος σοῦ καὶ Πυθοκλέους ὡμῶς καὶ ἀναιδῶς, ὦ Ζεῦ καὶ**  
mich. und vorbei gekommen seienden deiner und Pythokles grausam und unverschämmt, o Zeus und  
me. and of having come forward of you and of Pythocles brutally and shamelessly, O Zeus and  
**Θεοί, καὶ κατηγορούντων ἔμοῦ ταῦθ' ἀ καὶ σὺ νυνί, καὶ λοιδορουμένων,**  
Götter, und anklagend seiender meiner dies selben welche auch du jetzt, und schmähend seiender,  
gods, and of accusing of me the same things which even you now, and of reviling,  
**ἔτ' ἀμεινον ἔχειροτόνησεν ἔμε.**  
noch besser wählte per Handzeichen mich.  
yet better elected by hand me.

**§ 286 τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἀγνοεῖς μέν, ὅμως δὲ φράσω σοι κάγω.**  
das aber Ursache nicht du erkennst zwar, dennoch aber ich werde sagen dir und ich.  
the but cause not you are ignorant at least, nevertheless but I will tell to you and I.  
**ἀμφότερ' ἥδεσαν αὐτοί, τὴν τ' ἐμὴν εὔνοιαν καὶ προθυμίαν μεθ' ἣς τὰ**  
beide sie hatten gewußt selbst, die und meine Wohlwollen und Bereitwilligkeit mit welcher die  
both they had known themselves, the and my goodwill and eagerness with which the  
**πράγματ' ἐπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν. ἀ γὰρ εὐθενούντων τῶν**  
Dinge ich tat, und die eure Ungerechtigkeit welche denn gut gedeihend seiender der  
affairs I was doing, and the your injustice which for of prospering of the  
**πραγμάτων ἡρυεῖσθε διομυνόμενοι, ταῦτ' ἐν οἷς ἔπαισεν ἡ πόλις**  
Dinge ihr leugnetet hoch schwören, dieses in welchen fehlte die Stadt  
affairs you were denying swearing solemnly, these in which has stumbled the city  
**ώμολογήσατε. τοὺς οὖν ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασιν ὕν εὑφρόνουν**  
habt ihr zugestanden. die also bei den gemeinsamen Unglücken deren sie dachten  
you agreed. those then upon the common misfortunes of whom they were thinking  
**λαβόντας ἀδειαν ἔχθροὺς μὲν πάλαι, φανεροὺς δὲ τόθ' ἡγήσανθ'**  
genommen habende Straffreiheit Feinde zwar längst, offene aber damals hielten für  
having taken license enemies indeed long ago, manifest but then they deemed  
**αὐτοῖς γεγενῆσθαι·**  
sich selbst geworden zu sein.  
to themselves to have become.

**§ 287 εἴτα καὶ προσήκειν ὑπολαμβάνοντες τὸν ἔροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτήκοσι καὶ τὴν**  
dann auch zu gehören unterstellend den sagen werdenden über den verstorbenen und die  
then also to be fitting supposing the about to speak over the having died and the  
**ἔκείνων ἀρετὴν κοσμήσοντα μήθ' ὁμωρόφιον μήθ' ὁμόσπονδον γεγενημένον**  
jener Tugend schmücken werdenden weder nachbarlich weder gleich bündisch geworden seienden  
of those virtue about to adorn neither border sharing nor treaty sharing having become  
**εἴναι τοῖς πρὸς ἔκείνους παραταξαμένοις, μηδ' ἔκει μὲν κωμάζειν καὶ παιωνίζειν**  
zu sein den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar zechen und Paean singen  
to be mit den gegen jene aufgestellt seienden, auch nicht dort zwar schwelgen und Paean singen  
**ἐπὶ ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχέιρων τοῦ φόνου, δεῦρο δ'**  
auf den der Hellenen Unglücken mit den eigen Händen des Mordes, hierher aber  
at upon the of the Greeks disasters with the self handed of the murder, hither but  
**ἔλθόντα τιμᾶσθαι, μηδὲ τῇ φωνῇ δακρύειν ὑποκρινόμενον τὴν**  
gekommen seienden geehrt zu werden, auch nicht der Stimme zu weinen heuchelnd seienden das  
having come to be honored, nor with the voice to weep pretending the

**ΈΚΕΙΝΩΝ ΤΥΧΗΝ, ἀλλὰ τῇ ψυχῇ συναλγεῖν.** **ΤΟῦΤΟ δ'** **ἐώρων παρ' ἐαυτοῖς καὶ**  
 jener Schicksal, sondern der Seele mit mitleiden.  
 of those fortune, but in the soul to feel pain with.  
**παρ' ἔμοι, παρὰ δ' ὑμῖν οὐ.**  
 bei mir, bei aber euch nicht.  
 with me, with but you not.

**§ 288 διὰ ταῦτ' ἔμ' ἔχειροτόνησαν καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν δῆμος οὕτως, οἱ**  
 wegen dieses mich wählten per Handzeichen und nicht euch.  
 because of these me they elected by hand and not you.  
**δὲ τῶν τετελευτήκοτων πατέρες καὶ ἀδελφοὶ οἱ ὑπὸ τοῦ δῆμου τόθ' αἰρεθέντες**  
 aber der Verstorbenen Väter und Brüder die von dem Demos damals gewählt wordenen  
 but of the having died fathers and brothers who by the people then having been chosen  
**ἔπι τὰς ταφὰς ἄλλως πως, ἀλλὰ δέον ποιεῖν αὐτοὺς τὸ περίδειπνον ὡς**  
 für die Bestattungen anders irgendwie, sondern das Erforderliche zu tun sie das Leichen Mahl wie  
 for the burials otherwise somehow, but necessary to do them the funeral banquet as  
**παρ' οἰκειοτάτῳ τῶν τετελευτήκοτων, ὕσπερ τάλλ' εἴωθε**  
 bei allernächsten Verwandten der Verstorbenen, so wie die anderen ist gewohnt  
 with most related of the having died, just as the other things it has been accustomed  
**γίγνεσθαι, τοῦτ' ἔποιησαν παρ' ἔμοι. εἰκότως· γένει μὲν γὰρ ἔκαστος**  
 zu geschehen, dieses machten bei mir. mit Grund Geschlecht Herkunft zwar denn jeder  
 to happen, this they did with me. reasonably by birth indeed for each  
**ἔκαστω μᾶλλον οἰκεῖος ἦν ἔμοι, κοινῇ δὲ πᾶσιν οὐδεὶς ἔγγυτέρω· ὃ γὰρ**  
 jedem mehr verwandt war mir, gemeinsam aber allen niemand näher. dem denn  
 to each rather akin was than me, in common but to all no one nearer. to whom for  
**ἔκείνους σωθῆναι καὶ κατορθῶσαι μάλιστα διέφερεν, οὗτος καὶ**  
 jene gerettet zu werden und zum Ziel bringen am meisten zeichnete sich aus,  
 those to be saved and to accomplish most of all it made difference,  
**παθόντων ἀ μήποτ' ὕφελον τῆς ὑπὲρ ἀπάντων λύπης**  
 der erlitten habenden welche niemals hätten sollen der für aller des Kummers  
 of the having suffered things which never ought to have of the on behalf of of all of grief  
**πλεῖστον μετεῖχεν.**  
 am meisten hatte Anteil.  
 the most he was sharing in.

**§ 289 λέγε δ' αὐτῷ τούτῃ τὸ ἐπίγραμμα, ὃ δημοσίᾳ προείλεθ' ἡ πόλις αὐτοῖς**  
 sage aber ihm dieses hier das Epigramm, welches öffentlich wählte sich aus die Stadt ihnen  
 say but to him this here the inscription, which publicly chose before the Stadt ihnen  
**ἐπιγράψαι, ἵν' εἰδῆς, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ σαυτὸν ἀγνώμονα καὶ**  
 ein zu schreiben, damit du wissest, Aischines, und in diesem hier dich selbst undankbar und  
 zu beschriften, damit du wissest, Aischines, und in demselben diesem your self ungrateful and  
**συκοφάντην ὄντα καὶ μιαρόν. λέγε. ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.**

Verleumder seiend und schändlich. sage. EPIGRAMM.  
 sycophant being and foul. say. EPIGRAM.

<b>οῖδε</b>	<b>πάτρας</b>	<b>ένεκα</b>	<b>σφετέρας</b>	<b>εἰς δῆριν έθεντο</b>
diese hier these men	der Heimat of fatherland	um willen for the sake of	ihrer eigenen their own	in Streit setzten into strife they set
<b>ὅπλα, καὶ ἀντιπάλων ὑβριν ἀπεσκέδασαν·</b>				
Waffen, und der Gegner arms, and of opponents				
Frevel zerstreuten· insolence they scattered away.				
<b>μαρνάμενοι δ' ἀρετῆς καὶ δείματος οὐκ ἐσάωσαν</b>				
kämpfend aber der Tugend und der Furcht nicht retteten fighting but of virtue and of fear not they saved				
<b>ψυχάς, ἀλλ' Άιδην κοινὸν έθεντο βραβῆ,</b>				
Leben, sondern den Hades gemeinsamen setzten Schiedsrichter, souls, but Hades common they set judge,				
<b>οὕνεκεν Ἑλλήνων, ώς μὴ ζυγὸν αὐχένι θέντες</b>				
weshalb because that	der Griechen, so that	nicht das Joch not yoke	am Nacken on neck	gesetzt habend having placed
<b>δουλοσύνης στυγερὰν ἀμφὶς ἔχωσιν ὑβριν.</b>				
der Knechtschaft verhasste ringsum sie haben Frevel. of slavery hateful apart they may have insolence.				
<b>γαῖα δὲ πατρὶς ἔχει κόλποις τῶν πλεῖστα καμόντων</b>				
Erde aber Heimat hält in den Schoß mulden	der am meisten	gemüht habenden		
earth but fatherland has in bosoms	of the most	having toiled		
<b>σώματ', ἐπεὶ θυητοῖς ἐκ Διὸς ἥδε κρίσις·</b>				
Körper, da den Sterblichen von Zeus diese Entscheidung. bodies, since for mortals from of Zeus this judgment decision.				
<b>μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν</b>				
nichts zu verfehlens ist der Götter und alles zu vollbringen nothing to err is of gods and all things to set right				
<b>ἐν βιοτῇ· μοῖραν δ' οὐ τι φυγεῖν ἔπορεν.</b>				
in dem Leben· Anteil Schicksal	aber nicht irgend zu entfliehen gewährte.			
in life· share fate	but not at all to escape it provided.			

inscription

inscription

§ 290 **ἀκούεις, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι θεῶν καὶ πάντα**  
 hörst du, Aischines, und in diesem hier nichts zu verfehlens ist der Götter und alles  
 du hörst, Aischines, und in demselben diesem nichts zu verfehlens ist der Götter Gen and all things  
**κατορθοῦν; οὐ τῷ συμβούλῳ τὴν τοῦ κατορθοῦν τοὺς ἀγωνιζομένους ἀνέθηκεν**  
 zu vollbringen; nicht dem Ratgeber die des Vollbringens die Kämpfenden hat zugesprochen  
 to set right; not to the advisor the of the to set right the contending he assigned  
**δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς. τί οὖν, ὡς κατάρατ', ἐμοὶ περὶ τούτων λοιδορεῖ, καὶ λέγεις**  
 Macht, sondern den Göttern. was nun, o Verfluchter, mich über dieses schmäht, und sagst  
 power, but to the gods. what then, O accused, to me about these you revile, and you say  
**ἄστοι καὶ τοῖς σοίς οἱ θεοὶ τρέψειαν εἰς κεφαλήν;**  
 was dir und den Deinen die Götter mögen wenden auf den Kopf;  
 things which to you and to the your people the gods might turn onto head;  
 § 291 **πολλὰ τοίνυν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ**  
 vieles nun, o Männer Athener, und anderes angeklagt habenden seiner und  
 many things so then, O men Athenians, and other things of having accused of him and  
**κατεψευσμένου, μάλιστ' ἐθαύμασα πάντων ὅτε τῶν συμβεβηκότων τότε τῇ**  
 verleumdet habenden, am meisten staunte ich über alles als der geschehen Gewesenen damals der  
 of having lied, most of all I marvelled at all things when of the having happened then to the  
**πόλει μνησθεὶς οὐχ ὡς ἀν εὔνους καὶ δίκαιος πολίτης ἔσχε τὴν γνώμην**  
 Stadt erinnert habend nicht wie wohl wohlgesinnter und gerechter Bürger hatte die Gesinnung  
 city having remembered not as at least well disposed and just citizen he had the opinion  
**οὐδ' ἐδάκρυσεν, οὐδ' ἔπαθεν τοιοῦτον οὐδὲν τῇ ψυχῇ, ἀλλ' ἐπάρας τὴν**  
 und nicht weinte, und nicht erlitt solches nichts der Seele, sondern erhoben habend die  
 nor he wept, nor he suffered such nothing in the soul, but having raised the  
**φωνὴν καὶ γεγηθῶς καὶ λαρυγγίζων ὥετο μὲν ἐμοῦ κατηγορεῖν δηλονότι,**  
 Stimme und erfreut seiend und die Kehle dröhnen meinte zwar meiner anzuklagen offenkundig,  
 voice and having rejoiced and throat singing he thought at least of me to accuse clearly,  
**δεῖγμα δ' ἐξέφερεν καθ' ἐστοῦ οἴτη τοῖς γεγενημένοις ἀνιαροῖς**  
 ein Beweis aber brachte vor gegen sich selbst dass den geschehen Gewordenen betrüblichen  
 proof but he was bringing out against him self that to the having happened grievous  
**οὐδὲν ὄμοιώς ἔσχε τοῖς ἄλλοις.**  
 nichts gleichermaßen hatte wie den anderen.  
 nothing likewise he had to the others.

§ 292 **καίτοι τὸν τῶν νόμων καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα φροντίζειν, ὥσπερ οὗτος νυνί,**  
 und doch den der Gesetze und der Verfassung behauptend sich zu kümmern, wie dieser jetzt,  
 and yet the of the laws and of the constitution asserting to care, just as this man now,  
**καὶ εἰ μηδὲν ἄλλο, τοῦτο γ' ἔχειν δεῖ, ταύτα λυπεῖσθαι καὶ**  
 und wenn nichts anderes, dieses ja zu haben muss, dasselbe sich betrüben und  
 and if nothing else, this at least to have it is necessary, the same things to be pained and  
**ταύτα χαίρειν τοῖς πολοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει τῶν κοινῶν**  
 dasselbe sich freuen wie den Vielen, und nicht der Wahl entscheidung der Gemeinsamen  
 the same things to rejoice with the many, and not by the purpose choice of the common things  
**ἐν τῷ τῶν ἐναντίων μέρει τετάχθαι· ὁ σὺ νυνὶ πεποιηκὼς εἴ φανερός, ἐμὲ**  
 in dem der Gegnerischen Teil gestellt zu sein: was du jetzt getan habend bist offenkundig, mich  
 in the of the opponents part to be arrayed: which you now having done you are evident, me  
**πάντων αἵτιον καὶ δι' ἔμ' εἰς πράγματα φάσκων ἐμπεσεῖν τὴν πόλιν, οὐκ**  
 aller schuldig und durch mich in Schwierigkeiten behauptend geraten zu sein die Stadt, nicht  
 of all things responsible and through me into troubles asserting to fall into the city, not  
**ἀπὸ τῆς ἐμῆς πολιτείας οὐδὲ προαιρέσεως ἀρξαμένων ὑμῶν τοῖς Ἑλλησι**  
 aus der meiner Politik Verfassung noch Entscheidung angefangen habender eurer den Griechen  
 from the my policy constitution nor purpose choice of the having begun of you to the Greeks  
**βοηθεῖν,**  
 zu helfen,  
 to help,

§ 293 **ἔπει ἔμοιγ' εἰ τοῦτο δοθείη παρ' ὑμῶν, δι' ἔμ' ὑμᾶς ἡναντιῶσθαι**  
 da mir ja wenn dies gegeben würde von Seiten euch, durch mich euch sich widersetzen  
 since to me at least if this might be given from you, through me you sich entgegenstellen  
**τῇ κατὰ τῶν Ἐλήνων ἀρχῇ πραττομένη, μείζων ἀν δοθείη**  
 der gegen die Griechen Herrschaft betrieben werden, größer wohl würde gegeben  
 der gegen der Griechen Herrschaft Dat betrieben werden, größer wohl würde gegeben werden  
**δωρεὶα συμπασῶν ὃν τοῖς ἄλλοις δεδώκατε. ἀλλ' οὔτ' ἀν ἔγω ταῦτα**  
 eine Gabe aller zusammen der den anderen gegeben habt. sondern weder wohl ich dieses  
 gift of all together which to the others you have given. but neither at all I these things  
**φήσαιμι (ἀδικοίην γὰρ ἀν ὑμᾶς), οὔτ' ἀν ὑμεῖς εὖ οἶδ' ὅτι**  
 würde sagen (ich würde Unrecht tun denn wohl euch), noch wohl ihr gut ich weiß dass  
 might say (I might do wrong for at least you), nor at least you well I know that  
**συγχωρήσαιτε· οὔτος τ' εἰ δίκαιος έποιει, οὐκ ἀν εἰνεκα τῆς πρὸς**  
 ihr würdet zugestehen dieser ja wenn gerecht tat, nicht wohl um willen der gegen  
 you might agree this man at least if just things he was doing, not at all um willen der gegen  
**ἔμ' ἔχθρας τὰ μέγιστα τῶν ὑμετέρων καλῶν ἔβλαπτε καὶ διέβαλλεν.**  
 mich Feindschaft die größten der euren guten schädigte und verleumdeten.  
 mich Feindschaft die größten der eurer Vorzüge he was harming and he was slandering.

§ 294 **ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ, πολλῷ σχετλιώτερ'**  
 sondern was dieses tadle ich, um viel schlimmere andere angeklagt habenden seiner und  
 but why these things I reproach, by much more wretched other things of having accused of him and  
**κατεψευσμένου; δος γὰρ ἐμοῦ φιλιππισμόν, ὡ γῆ καὶ θεοί, κατηγορεῖ, τί οὕτος οὐκ**  
 verleumdet habenden; der denn meiner Philipper Partei, o Erde und Götter, klagt an, was dieser nicht  
 of having lied; who for of me philippizing, O earth and gods, he accuses, what this man not  
**ἀν εἴποι;** **καίτοι νὴ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἴ γ' ἐπ' ἀληθείας**  
 wohl würde sagen; und doch bei dem Herakles und alle Götter, wenn ja nach Wahrheit  
 at all might say; and yet by the Heracles and all gods, if at least upon truth  
**δέοι** **σκοπεῖσθαι, τὸ καταψεύδεσθαι καὶ δι' ἔχθραν τι λέγειν**  
 wäre nötig zu prüfen, das zu verleumden und aus Feindschaft etwas zu sagen  
 it might be necessary to examine, the to lie against and because of enmity something to say  
**ἀνελόντας** **ἔκ μέσου, τίνες ὡς ἀληθῶς εἰσὶν οἵς ἀν εἰκότως καὶ**  
 weggenommen habend aus der Mitte, wer wirklich wahrhaft sind denen wohl mit Grund und  
 having removed out of midst, who as truly are to whom at least reasonably and  
**δικαίως τὴν τῶν γεγενημένων αἰτίαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀναθείεν ἄπαντες,**  
 gerecht die der geschehen Gewordenen Schuld auf den Kopf würden auferlegen alle,  
 justly the of the having happened blame upon the head might place all,  
**τοὺς ὁμοίους τούτω παρ' ἔκάστη τῶν πόλεων εὑροῖτ'** **ἄν, οὐ τοὺς ἔμοι·**  
 die Gleichartigen diesem bei jeder der Städte würde finden wohl, nicht die meinen.  
 those like to this at the side of each of the cities might find at least, not those mine.  
 § 295 **οἱ, ὅτ' ἦν ἀσθενὴ τὰ Φιλίππου πράγματα καὶ κομιδῇ μικρά, πολλάκις προλεγόντων**  
 die, als war schwach die Philipps Angelegenheiten und völlig klein, oftmals vorher redender  
 who, when was weak the of Philip affairs and altogether small, oft vor sagenden

**ἡμῶν καὶ παρακαλούντων καὶ διδασκόντων τὰ βέλτιστα, τῆς ἴδιας ἔνεκ'**  
 unser und ermahnder und lehrender das Beste, der eigenen um willen  
 unser Gen und ermahnen und lehrenden die besten, der own for the sake of

αἰσχροκερδίας τὰ κοινῆ	συμφέροντα	προΐεντο,	τοὺς ὑπάρχοντας	ἔκαστοι
Gewinnsucht base gain	die gemeinsam the in common	nützlich seienden being beneficial	gaben preis, they were letting go,	die vorhandenen the being at hand
πολίτας ἔξαπατῶντες καὶ διαφθείροντες,	έως δούλους ἐποίησαν,	Θετταλοὺς Δάοχος,	je einzelne each	
Bürger citizens deceiving utterly	betrügend und corrupting, and	bis zu Sklaven until slaves	machten sie, they made,	die Thessaler Thessalians Daochos,
<b>Κινέας, Θρασύδαος· Άρκαδας, Κερκιδᾶς, Ιερώνυμος, Εὐκαμπίδας· Άργειος Μύρτις, Τελέδαμος,</b>	Kineas, Thrasydaos· Arkader Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argiver Myrtis, Teledamos, Kineas, Thrasydaos· Arcadians Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argives Myrtis, Teledamos,			
<b>Μνασέας· Ἡλείους Εὔξιθεος, Κλεότιμος, Άρισταιχμος· Μεσσηνίους οἱ Φιλιάδου τοῦ θεοῖς</b>	Mnaseas· Eleier Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenier die des Philiados des Göttern Mnaseas· Eleans Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenians the of Philiados the to gods			
<b>ἔχθροῦ παῖδες Νέων καὶ Θρασύλοχος· Σικυωνίους Ἀρίστρατος, Ἐπιχάρης· Κορινθίους</b>	feindlichen Söhne Neon und Thrasylokhos· die Sikyoniers Aristratos, Epichares· die Korinthiers enemy sons Neon and Thrasylochos· Sicyonians Aristrostratos, Epichares· Corinthians			
<b>Δεινάρχος, Δημάρετος· Μεγαρέας Πτοιόδωρος, Ἐλιξος, Πέριλλος· Θηβαίους Τιμόλαος,</b>	Deinarchos, Demaretos· die Megariers Ptoiodoros, Helixos, Perillos· die Thebaner Timolaos, Deinarchos, Demaretos· Megarians Ptoiodoros, Helixos, Perillos· Thebans Timolaos,			
<b>Θεογείτων, Ανεμοίτας· Εύβοεάς Ἰππαρχος, Κλείταρχος, Σωσίστρατος.</b>	Theogeiton, Anemoitas· die Euboier Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos. Theogeiton, Anemoitas· Euboeans Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.			

§ 296	<b>ἐπιλείψει με λέγονθ' ἡ ἡμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὄνόματα. οὗτοι πάντες εἰσίν, ἄνδρες</b>	wird fehlen mich sprechend die Tag die der Verräter Namen. diese alle sind, Männer will fail me speaking the day the of the traitors names. these all are, men
	<b>Αθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν ὥνπερ οὗτοι παρ'</b>	Athenener, der gleichen Beschlüsse in den ihren eigenen Vaterländern deren gerade diese bei Athenians, of the same plans in the their own fatherlands of which indeed these beside
	<b>ὑμῖν, ἄνθρωποι μιαροὶ καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες, ἡκρωτηριασμένοι τὰς αὐτῶν</b>	euch, Menschen schändliche und Schmeichler und Verfluchte, verstümmelt habend die ihren eigenen you, men foul and flatterers and accused, having mutilated the their own
	<b>ἔκαστοι πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππῳ, νῦν δ'</b>	jeweils Vaterländer, die Freiheit vorgeschrifft habend zuvor zwar dem Philipp, jetzt aber each fatherlands, the freedom having drunk down before earlier indeed to Philip, now but
	<b>Ἀλεξάνδρῳ, τῇ γαστρὶ μετροῦντες καὶ τοῖς αἰσχίστοις τὴν εὐδαιμονίαν, τὴν δ'</b>	dem Alexander, der Bauch messend und den schändlichsten die Glückseligkeit, die aber to Alexander, by the belly measuring and by the most shameful the prosperity, the but
	<b>ἐλευθερίαν καὶ τὸ μηδέν' ἔχειν δεσπότην αὐτῶν, ἀ τοῖς προτέροις Ἐλλησιν</b>	Freiheit und das nichts haben Herrn ihrer selbst, welche den früheren Griechen freedom and the no one to have master of them, which things to the former Greeks
	<b>ὅροι τῶν ἀγαθῶν ἡσαν καὶ κανόνες, ἀνατετροφότες.</b>	Grrenzen der Güter waren und Maßstäbe, umgestürzt Habende. boundaries of the good things were and rules, having turned upside down.

§ 297	<b>ταύτης τοίνυν τῆς οὕτως αἰσχρᾶς καὶ περιβοήτου συστάσεως καὶ κακίας,</b>	dieser also der so schändlichen und viel besprochenen Zusammen setzung und Schlechtigkeit, of this so then of the thus shameful and much talked of combination and wickedness,
	<b>μᾶλλον δ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, προδοσίας, εἰ δεῖ μὴ ληρεῖν, τῇς τῶν</b>	mehr aber, o Männer Athener, Verrats, wenn es nötig ist nicht faseln, der der rather but, O men Athenians, treason, if it is necessary not to babble, of the of
	<b>Ἐλλήνων ἐλευθερίας ἢ τε πόλις παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀναίτιος γέγον' ἐκ τῶν</b>	Griechen Freiheit welche und Stadt bei allen Menschen unverschuldet ist geworden aus den Greeks freedom which and city among all humans without blame has become from the
	<b>ἐμῶν πολιτευμάτων καὶ ἔγὼ παρ' ὑμῖν. εἴτα μ' ἐρωτᾶς ἀντὶ ποίας ἀρετῆς</b>	meinen Staats Maßnahmen und ich bei euch. dann mich fragst du statt welcher Tugend my measures and I beside you. then me you ask instead of what kind of virtue
	<b>ἀξιῶ τιμᾶσθαι; ἔγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι τῶν πολιτευμένων</b>	halte ich für würdig geehrt zu werden; ich aber dir sage ich, dass der politisch Handelnden I deem worthy to be honored; I but to you I say, that of the ones conducting public life
	<b>παρὰ τοῖς Ἐλλησι διαφθαρέντων ἀπάντων, ἀρξαμένων ἀπὸ σοῦ, πρότερον μὲν</b>	bei den Griechen verdorben gewesenen aller, angefangen habenden von dir, früher zwar among the Greeks having been corrupted all, having begun from you, earlier indeed
	<b>ὑπὸ Φιλίππου, νῦν δ' ὑπ' Ἀλεξάνδρου,</b>	von Philipp, jetzt aber von Alexander, by Philip, now but by Alexander,

§ 298	<b>ἔμ' οὗτε καιρὸς οὗτε φιλανθρωπία λόγων οὗτ' ἐπαγγελιῶν μέγεθος οὗτ' ἐλπὶς</b>	mich weder Zeit punkt noch Menschenfreundlichkeit der Worte noch Versprechungen Größe noch Hoffnung me neither opportunity nor humaneness of words nor of promises magnitude nor hope
-------	--	--

**οὔτε φόβος οὔτ' ἄλλ' ούδεν ἐπῆρεν ούδε προηγάγετο** ὅν **ἔκρινα** **δικαίων** **καὶ**  
 noch Furcht noch andere keines hob empor noch führte voran derer ich entschied gerechten und  
 nor fear nor other nothing lifted up nor led forward of which I judged of just things and  
**συμφερόντων** **τῇ πατρίδι ούδεν προδοῦναι,** **ούδ',** **ὅσα** **συμβεβούλευκα**  
 nützlichen der Vaterstadt nichts zu verraten, und nicht, so viel wie ich habe zugeraten  
 of advantageous things to the fatherland nothing to betray, nor, as many as I have advised

**πώποτε τουτοισί,** **όμοίως ὑμῖν ὕσπερ ἀν** **τρυτάνη** **ρέπων** **ἐπὶ τὸ λῆμμα**  
 je diesen hier, gleich euch so wie wohl Waage Zunge neigende hin zu das Ergebnis  
 ever to these here, likewise to you just as at least balance pan inclining toward the gain

**συμβεβούλευκα,** **ἄλλ' ἀπ' ὄρθης καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφθόρου τῆς ψυχῆς** **καὶ μεγίστων**  
 habe ich zugeraten, sondern aus gerader und gerechter und unbestechlicher der Seele und größten  
 I have advised, but from upright and just and incorrupt der Seele Gen. und größten

**δὴ πραγμάτων** **τῶν κατ' ἔμαυτὸν** **ἀνθρώπων** **προστὰς** **πάνθ' ὑγιῶς**  
 ja Dinge der bei mir selbst Menschen Vorstand alles gesund  
 ja Angelegenheiten Gen der nach meiner selbst Menschen Gen having stood before all things soundly

**καὶ δικαίως** **πεπολίτευματι.**  
 und gerecht habe politisiert.  
 and justly I have conducted public life.

§ 299 **διὰ ταῦτ' ἀξιῶ τιμᾶσθαι.** **τὸν δὲ τειχισμὸν τούτου,** **ὸν σύ**  
 wegen dieses halte ich für würdig geehrt zu werden. den aber Befestigungs bau diesen, welchen du  
 because of these I deem worthy to be honored. the but fortification this, which you

**μου διέσυρες,** **καὶ τὴν ταφρείαν ἀξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω, πῶς**  
 meiner verspottet hast, und die Grab Feier würdig zwar Dankes und Lobes urteile ich, wie  
 of me you dragged through, and the burial rite worthy indeed of favor and of praise I judge, how

**γὰρ οὐ; πόρρω μέντοι που τῶν ἔμαυτῷ πεπολίτευμένων** **τίθεματ. οὐ**  
 denn nicht; weit jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen setze ich, nicht  
 for not; far indeed perhaps of for myself having been conducted publicly I set, not

**λίθοις ἐτείχισα τὴν πόλιν ούδε πλίνθοις ἐγώ, ούδ' ἐπὶ τούτοις μέγιστον τῶν**  
 mit Steinen befestigte ich die Stadt noch mit Ziegeln ich, und nicht auf diesen größten der  
 with stones I walled the city nor with bricks I, nor upon these greatest of

**ἔμαυτοῦ φρονῶ. ἄλλ' ἐὰν τὸν ἔμὸν τειχισμὸν βούλη δικαίως σκοπεῖν,**  
 meiner selbst denke ich. sondern wenn den meinen Befestigungs bau willst gerecht betrachten,  
 my own I think. but if the my fortification you may wish justly to consider,

**εὑρήσεις ὅπλα καὶ πόλεις καὶ τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς ἵππους καὶ τοὺς**  
 wirst finden Waffen und Städte und Orte und Häfen und Schiffe und viele Pferde und die  
 you will find arms and cities and places and harbors and ships and many horses and those

**ὑπὲρ τούτων ἀμυνομένους.**  
 für dieser sich wehrend·  
 on behalf of these defending·

§ 300 **ταῦτα προύβαλόμην ἐγὼ πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ὅσον ἦν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ δυνατόν,**  
 dieses warf ich vor ich vor der Attika, so weit war menschlichem Erwägen möglich,  
 these I put forward I before the Attica, as much as it was human calculation possible,

**καὶ τούτοις ἐτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιῶς ούδε τοῦ**  
 und mit diesen befestigte ich die Landschaft, nicht etwa den Ring des Piräus noch der  
 and with these I walled the land, not indeed the circle of the Piraeus nor of the

**ἀστεως. οὐδέ γ' ἡττήθην ἐγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοῦ γε καὶ**  
 Stadt. auch nicht ja bin unterlegen ich den Berechnungen Philipps, um viel ja und  
 city. nor at least I was defeated I by the calculations of Philip, by much at least and

**δεῖ, οὐδὲ ταῖς παρασκευαῖς, ἄλλ' οἱ τῶν συμμάχων στρατηγοὶ καὶ αἱ**  
 bedarf es, auch nicht den Ausrüstungen, sondern die der Verbündeten Feldherren und die  
 there is need, nor by the preparations, but the of allies generals and the

**δυνάμεις τῇ τύχῃ. τίνες αἱ τούτων ἀποδείξεις; ἐναργεῖς καὶ φανεραί. σκοπεῖτε δέ.**  
 Kräfte dem Zufall. welche die dessen Nachweise; offenkundige und offensbare. betrachtet aber.  
 forces by the fortune. what the of these demonstrations; clear and evident. consider but.

§ 301 **τί χρῆν τὸν εὖνουν πολίτην ποιεῖν, τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ**  
 was war nötig den wohlgesinnten Bürger zu tun, was den mit aller Vorsorge und  
 what was necessary the well disposed citizen to do, what the with all forethought and

**προθυμίας καὶ δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρίδος πολιτευόμενον;** **οὐκ ἐκ μὲν**  
 Bereitwilligkeit und Gerechtigkeit für der Vaterstadt politisch handelnden; nicht von zwar  
 eagerness and justice on behalf of the fatherland conducting public life; not from indeed

**Θαλάττης τὴν Εὔβοιαν προβαλέσθαι πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας τὴν**  
 Meer die Euböa vorzuwerfen vor der Attika, aus aber der Binnen landes die  
 the sea the Euboëa to throw forward before the Attica, from but of the inland the

**Βοιωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς Πελοπόννησον τόπων τοὺς ὄμρους ταύτη; οὐ τὴν**  
 Böotien, aus aber der gegen Peloponnes Orte die Grenz nachbarn dieser; nicht die  
 Boeotia, from but the toward Peloponnese of places the bordering to this; not the

**σιτοπομπίαν, ὅπως παρὰ πᾶσαν φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιῶς κομισθήσεται,**  
 Getreide Geleit, damit entlang aller Freundschaft bis des Piräus gebracht werden wird,  
 grain convoy, so that contrary to every friendship up to of the Piraeus will be brought,  
**προϊδέσθαι;**  
 vorher sehen; to foresee;

§ 302 **καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων ἐκπέμποντα βοηθείας καὶ λέγοντα καὶ γράφοντα**  
 und die zwar zu retten der vorhandenen aus sendend Hilfe leistungen und sagend und schreibend  
 and the indeed to save of the existing sending out of helps and speaking and writing  
**τοιαῦτα, τὴν Προκόννησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' ὅπως οἰκεῖα καὶ**  
 solches, die Prokonnēsos, die Chersones, die Tenedos, die aber damit eigen und  
 such things, the Proconnesus, the Chersonese, the Tenedos, the but how ones own and  
**σύμμαχ' ὑπάρξει πρᾶξαι, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἀβυδον, τὴν Εὔβοιαν; καὶ τῶν**  
 verbündet vorhanden sein wird zu bewirken, das Byzanz, die Abydos, die Euböa; und der  
 allied it will be to achieve, the Byzantium, the Abydos, the Euboea; and of  
**μὲν τοῖς ἔχθροῖς ὑπαρχουσῶν δυνάμεων τὰς μεγίστας ἀφελεῖν, ὃν δ' ἐνέλειπε**  
 zwar den Feinden vorhandenen Kräfte die größten wegzunehmen, deren aber fehlte  
 indeed to the enemies being at hand forces the greatest to take away, of which but was lacking  
**τῇ πόλει, ταῦτα προσθεῖναι; ταῦτα τοίνυν ἄπαντα πέπρακτα τοῖς ἔμοις**  
 der Stadt, dieses hinzu fügen; dieses also alles ist getan durch den meinen  
 to the city, these to add; these so then all have been done by the my  
**ψηφίσμασι καὶ τοῖς ἔμοις πολιτεύμασιν,**  
 Beschlüssen und durch den meinen Staats Maßnahmen,  
 decrees and by the my measures,

§ 303 **ἃ καὶ βεβουλευμέν', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐὰν ἄνευ φθόνου τις**  
 welche auch beschlossen gewesen seiende, o Männer Athener, wenn ohne Neid jemand  
 which things also having been resolved, O men Athenians, if without envy someone  
**βούληται σκοπεῖν, ὥρθως εὑρήσει καὶ πεπραγμένα πάσῃ δικαιοσύνῃ, καὶ τὸν**  
 will betrachten, richtig wird finden auch getan Gewesene mit aller Gerechtigkeit, und den  
 may wish to consider, rightly he will find and having been done with all justice, and the  
**ἐκάστου καιρὸν οὐ παρεθέντ' οὐδέ' ἀγνοηθέντ' οὐδὲ προεθένθ'**  
 je des Zeitpunkt nicht beiseitegelegt noch verkannt noch vorgelegt vorher  
 of each occasion not having left aside nor having been ignored nor having been put forward early  
**ὑπ' ἔμοῦ, καὶ ὅσ' εἰς ἐνὸς ἀνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἤκεν, οὐδὲν**  
 von Seiten mir, und so viel wie in eines Mannes Vermögen und Überlegung kam, nichts  
 by me, and as many as into of one mans power and calculation came, nothing  
**ἔλλειφθέν.** εἰ δ' ἡ δαίμονός τινος ἡ τύχης ίσχὺς ἡ στρατηγῶν

ausgelassen worden. wenn aber oder des Daimons irgendeines oder des Schicksals Kraft oder der Feldherren  
 having been left out. if but or of divinity some or of fortune strength or of generals

**φαυλότης ἡ τῶν προδιδόντων τὰς πόλεις ὑμῶν κακία ἡ πάντα ταῦτ'**  
 Schlechtheit oder der verratend seienden die Städte eurer Schlechtheit oder alles dieses hier  
 badness or of the betraying the cities of you wickedness or all these

**ἔλυμαίνετο τοῖς δλοις, ἔως ἀνέτρεψεν, τί Δημοσθένης ἀδικεῖ;**  
 verwüstete den Ganzen, bis stürzte um, was Demosthenes tut Unrecht;  
 was ravaging to the wholes, until overturned, what Demosthenes does wrong;

§ 304 **εἰ δ' οἷος ἔγώ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν ἐμαυτοῦ τάξιν, εἰς ἐν ἐκάστη τῶν**  
 wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst Ordnung, einer in jeder der  
 if but such as I beside you according to the of myself order, one in each of the  
**Ἐλληνίδων πόλεων ἀνὴρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἐν' ἄνδρα μόνον Θετταλίᾳ καὶ ἐν' ἄνδρ'**  
 griechischen Städte Mann wurde, mehr aber wenn einen Mann allein Thessalien und einen Mann  
 Greek cities man became, rather but if one man only Thessaly and one man

**Ἀρκαδία ταύτα φρονοῦντ' ἔσχεν ἔμοι, οὐδένες οὔτε τῶν ἔξω Πυλῶν Ἐλλήνων**  
 Arkadien das Gleiche denkend hätten mir, keine weder der außerhalb der Pylai Griechen  
 Arcadia the same things thinking had to me, no one neither of the outside of Pylai Greeks

**οὔτε τῶν εἴσω τοῖς παροῦσι κακοῖς ἐκέρηητ' ἀν,**  
 noch der innerhalb den gegenwärtig seienden Übeln hätten gebraucht wohl,  
 nor of the inside to the being present evils had made use at least,

§ 305 **ἀλλὰ πάντες ἀν ὄντες ἐλεύθεροι καὶ αὐτόνομοι μετὰ πάσης ἀδείας ἀσφαλῶς ἐν**  
 sondern alle wohl seiend frei und autonom mit aller Immunität sicher in  
 but all at least being free and self governed with all license safely in  
**εὐδαιμονίᾳ τὰς ἔσωτῶν ὥκουν πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν**  
 Glückseligkeit die eigenen wohnten Vater städte, der so vielen und solchen Güter  
 prosperity the of themselves were dwelling fatherlands, of the so many and such goods

**ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις Ἀθηναίοις ἔχοντες χάριν δι' ἔμέ. ἵνα δ' εἰδηθ'**  
 euch und den anderen Athenern habend Dank durch mich. damit aber ihr wisst  
 to you and to the other Athenians having gratitude through me. in order that but you may know

**ὅτι πολλῶ τοῖς λόγοις ἐλάττοσι χρῶμαι**  
 dass bei viel den Worten geringeren ich verweise  
 that by much to the speeches fewer I use  
**μοι ταῦτι καὶ ἀνάγνωθι λαβὼν**  
 mir dieses hier und lies vor genommen habend  
 to me these here and read aloud having taken  
**ἔμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ.**  
 meinen Beschlüsse. ZAHL der HILFEN.  
 my decrees. NUMBER OF AIDS.

**§ 306 ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν, Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κάγαθὸν πολίτην**  
 dieses hier und solches zu tun, Aischines, den schönen und guten Bürger es war nötig, deren  
 these and such to do, Aeschines, the noble and good citizen it was necessary, deren  
**κατορθουμένων μὲν μεγίστοις ἀναμφισβητήτως ὑπῆρχεν εἶναι καὶ τὸ δικαίως**  
 gelingend seienden zwar den größten unbestreitbar bestand zu sein und das gerecht  
 gelingenden zwar den größten Dat unbestreitbar es gab zu sein und das gerecht  
**προσῆν, ὡς ἔτέρως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εὐδοκιμεῖν περίεστι**  
 stand zu, wie anders aber sich zugetragen habender das wenigstens Ansehen haben bleibt übrig  
 was befitting, as otherwise but having happened the at least to be in good repute remains over  
**καὶ τὸ μηδένα μέμφεσθαι τὴν πόλιν μηδὲ τὴν προαίρεσιν αὐτῆς, ἀλλὰ τὴν**  
 und das niemanden zu tadeln die Stadt und nicht die Wahl entscheidung ihrer, sondern das  
 and the no one to blame the city nor the purpose choice of her, but das  
**τύχην κακίζειν τὴν οὕτω τὰ πράγματα κρίνασαν·**  
 Schicksal schlecht machen das so die Dinge Angelegenheiten entschieden habende  
 fortune to speak ill of the thus the affairs having judged.

**§ 307 οὐ μὰ Δί' οὐκ ἀποστάντα**  
 nicht bei Eid Zeus nicht abgewichen seienden von den Nützlichen der Stadt, vermietet habenden  
 not by Zeus not having stood off of the being beneficial to the city, having hired out  
**δ' αὐτὸν τοῖς ἐναντίοις, τοὺς ὑπὲρ τῶν ἔχθρων καιροὺς ἀντὶ τῶν τῆς πατρίδος θεραπεύειν, οὐδὲ τὸν μὲν πράγματ' ἄξια τῆς πόλεως**  
 aber sich selbst den Gegnern, die zugunsten von der Feinde Zeitpunkte anstatt der der  
 but himself to the opponents, the on behalf of the enemies opportunities instead of the of the  
**ὑποστάντα λέγειν καὶ γράφειν καὶ μένειν ἐπὶ τούτων βασκαίνειν, ἀν δέ τις ίδια τι λυπήσῃ, τοῦτο μεμνῆσθαι καὶ τηρεῖν, οὐδέ γ'**  
 standhaltend habenden zu sagen und zu schreiben und zu bleiben bei diesen neidisch sein, wohl aber  
 having withheld to say and to write and to remain upon these to envy, at least but  
**ἥσυχίαν ἄγειν ἀδικον καὶ ὑπουλον, ὁ σὺ ποιεῖς πολλάκις.**  
 Ruhe zu führen ungerecht und hinterlistig, was du tust oft.  
 quiet to live unjust and underhand, which you do often.

**§ 308 ἔστι γάρ, ἔστιν ἥσυχία δικαία καὶ συμφέρουσα τῇ πόλει, ἦν οἱ πολλοὶ τῶν**  
 es gibt denn, es gibt eine Ruhe gerechte und nützlich seiende der Stadt, welche die vielen der  
 there is for, there is quiet just and bringing benefit to the city, which the many of the  
**πολιτῶν ὑμεῖς ἀπλῶς ἄγετε. ἀλλ' οὐ ταύτην οὕτος ἄγει τὴν ἥσυχίαν, πολλοῦ γε**  
 Bürger ihr einfach führt. sondern nicht diese dieser führt die Ruhe, bei viel ja  
 citizens you simply live. but not this this man lives the quiet, by much at least  
**καὶ δεῖ, ἀλλ' ἀποστάς ὅταν αὐτῷ δόξῃ τῆς πολιτείας (πολλάκις)**  
 und bedarf, sondern abgewichen seiend sobald ihm scheine der Staats ordnung (oft  
 and there is need, but having stood off whenever to him may seem of the polity (often  
**δὲ δοκεῖ), φυλάττει πηνίκ' ἔσεσθε μεστοὶ τοῦ συνεχῶς λέγοντος ἡ παρὰ τῆς**  
 aber scheint), beobachtet wann werdet sein voll des fortwährend redend seienden oder von der  
 but it seems), he guards when you will be full of the continually speaking or from of the  
**τύχης τι συμβέβηκεν ἐναντίωμα ἡ ἄλλο τι δύσκολον γέγονεν**  
 Fortune etwas ist vorgefallen Wider stand oder anderes etwas Schwieriges ist geworden  
 fortune something has happened setback or other thing difficult has come to be  
**(πολλὰ δὲ τάνθρωπινα) εἴτ' ἐπὶ τούτῳ τῷ καιρῷ ρήτωρ ἔξαίφνης ἐκ τῆς**  
 (vieles aber das Menschliche) dann zu diesem dem Zeitpunkt Redner plötzlich aus der  
 (the human things but many) then upon this the opportunity orator suddenly out of of the  
**ἥσυχίας ὥσπερ πνεῦμ' ἐφάνη, καὶ πεφωνασκηκώς καὶ συνειλοχώς ὥρματα**  
 Ruhe gleichwie Hauch erschien, und laut geschrien habend und zusammen gerafft habend Worte  
 quiet just like breath appeared, and having bellowed and having marshalled together phrases  
**καὶ λόγους συνείρει τούτους σαφῶς καὶ ἀπνευστεί, ὄνησιν μὲν οὐδεμίαν**  
 und Reden reiht diese klar und ohne Atem, Nutzen zwar keinen  
 and speeches strings together these clearly and without breath, benefit at least none



**συνειλεγμένον** εἰς τὴν ἐπιτιμίαν, οὐδὲ τότ' οὕτε  
 zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die Ehren strafe, auch nicht damals weder  
 having been collected into the fine, nor then nor  
**παρῆλθες** οὔτ' ἐπέδωκας οὐδέν, οὐκ ἀπορῶν, πῶς γάρ; ὅς γ'  
 vorüber gingst weder gabst hin nichts, nicht ratlos seiend, wie denn; der ja  
 did you come forward nor did you contribute anything, not being at a loss, how for; who at least  
**ἐκεκληρονομήκεις** μὲν τῶν Φίλωνος τοῦ κηδεστοῦ χρημάτων πλεῖν ἡ πέντε  
 geerbt hast zwar der Philon des Schwieger verwandten Gelder mehr als fünf  
 you have inherited indeed of the Philon the inlaw of monies more than five  
**ταλάντων, διτάλαντον δ'** εἶχες ἔρανον δωρεὰν παρὰ τῶν ἡγεμόνων τῶν συμμοριῶν  
 von Talenten, zwei Talente aber hattest Kollekte Geschenk von Seiten der Führer der Symmoriens  
 of talents, two talent but you had contribution gift from the leaders the symmories  
**ἔφ'** οἵ εἰλυμήνω τὸν τριηραρχικὸν νόμον.

auf Grund von welchen du schädigtest den trierarchischen Gesetz.  
 upon which you ravaged the trierarchic law.  
**§ 313 ἀλλ'** ίνα μὴ λόγον ἐκ λόγου λέγων τοῦ παρόντος ἐμαυτὸν ἐκκρούσω,  
 aber damit nicht Rede aus Rede sagend des gegenwärtigen mich selbst abweiche möge,  
 but in order that not account out of account speaking of the present my self I may knock off,  
**παραλείψω ταῦτα. ἀλλ' ὅτι γ' οὐχὶ δὶ' ἔνδειαν οὐκ ἐπέδωκας,** ἐκ τούτων  
 werde übergehen dieses. aber dass ja nicht wegen Mangel nicht gabst hin, aus diesen  
 I shall omit these. but that at least not by lack not did you contribute, from these  
**δῆλον, ἀλλὰ φυλάττων τὸ μηδὲν ἐναντίον γενέσθαι παρὰ σοῦ τούτοις οἵ**  
 offenbar, sondern bewahrend das nichts entgegen seiend zu werden von Seiten deiner diesen welchen  
 clear, but guarding the nothing adverse to become from you to these with whom  
**ἀπαντά πολιτεύει.** ἐν τίσιν οὖν σὺ νεανίας καὶ πηνίκα λαμπρός; ήνικ' ἀν  
 alles politisiert er. in welchen nun du jugendlich und wann glänzend; als wohl  
 all things he conducts publicly. in what things then you a young man and when bright; when ever  
**κατὰ τούτων τι δέη,** ἐν τούτοις λαμπροφωνότατος, μνημονικώτατος,  
 gegen diese irgend etwas nötig sei, in diesen am hell stimmigsten, am gedächtnis stärksten,  
 against these something it may be needed, in these mostloudvoiced, mostmindful,  
**ὑποκριτής ἄριστος, τραγικὸς Θεοκρίνης.**  
 Schauspieler bester, tragisch Theokrines.  
 actor best, tragic Theocrites.

**§ 314 εἴτα τῶν πρότερον γεγενημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι.** καὶ καλῶς ποιεῖς. οὐ  
 dann der früher geworden seienden guten Männer du erinnerst dich. und gut tust du. nicht  
 then of the earlier having become good men you remember. and well you do. not  
**μέντοι δίκαιον ἔστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὔνοιαν**  
 jedoch gerecht ist, Männer Athener, die gegenüber den verstorbenen seienden Wohlwollen  
 however just it is, men Athenians, the toward the having died goodwill  
**ὑπάρχουσαν προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς οὐδὲν τετελευτηκότας εὔνοιαν**  
 vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber jenen zu prüfen und  
 existing having taken before from you toward those to examine and  
**παραβάλλειν ἐμὲ τὸν νῦν ζῶντα μεθ' ὑμῶν.**  
 zu vergleichen mich den jetzt lebend seienden mit euch.  
 to compare me the now living with you.

**§ 315 τίς γὰρ οὐκ οἶδε τῶν πάντων, ὅτι τοῖς μὲν ζῶσι πᾶσιν ὕπεστί τις**  
 wer denn nicht weiß der aller, dass den zwar lebend seienden allen es besteht jemand  
 who for not knows of the all, that to the at least living to all there is someone  
**ἢ πλείων ἢ ἐλάττων φθόνος, τοὺς τεθνεῶτας δ'** οὐδὲ τῶν ἔχθρῶν οὐδεὶς ἔτι  
 oder größerer oder geringerer Neid, die tot seienden aber auch nicht der Feinde niemand noch  
 either more or less envy, the having died but not even of the enemies no one still  
**μισεῖ; οὕτως οὖν ἔχόντων τούτων τῇ φύσει, πρὸς τοὺς πρὸς ἐμαυτοῦ νῦν ἔγώ**  
 hasst; so nun seiend dieser der Natur, gegenüber den vor mir selbst jetzt ich  
 hates; thus then of things being so of these by the nature, toward the before my self now I  
**κρίνωμαι καὶ θεωρῶμαι;** μηδαμῶς· οὕτε γὰρ δίκαιον οὔτ' ἵσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ  
 werde gerichtet und werde betrachtet; keineswegs weder denn gerecht noch gleich, Aischines, sondern  
 be judged and I am considered; in no way neither for just nor equal, Aeschines, but  
**πρὸς σὲ καὶ ἄλλον εἴ τινα βιούλει τῶν ταύτα σοι προηρημένων**  
 gegenüber dich und einen anderen wenn irgendeinen willst der dieselben dir vor gewählt habenden  
 toward you and another if anyone you wish of the the same to you having chosen  
**καὶ ζῶντων.**  
 und lebend seienden.  
 and living.

**§ 316 κάκεινο σκόπει. πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον**  
 und jenes betrachte. ob schöner und besser der Stadt durch die der früher  
 and that consider. whether better and better to the city because of the of the

**Εὔεργεσίας, ούσας ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἶποι τις ἀν ήλίκας,**  
 Wohltaten, seiend über groß, nicht zwar nun würde sagen jemand wohl wie groÙe,  
 earlier, benefactions being, overgreat not however would say someone at least how great,  
**τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα βίου γιγνομένας εἰς ἀχαριστίαν καὶ προπηλακισμὸν**  
 die auf den gegenwärtigen Lebens lauf werdend in Richtung auf Undank und Beschimpfung  
 the upon the present life happening into ingratitude and insult  
**ἄγειν, ἡ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εύνοίας πράττουσι, τῆς παρὰ τούτων**  
 zu führen, oder allen, so viele wie etwas mit Wohlwollens tun, der von Seiten dieser  
 to lead, or to all, whoever anything with goodwill do, of the from these  
**τιμῆς καὶ φιλανθρωπίας μετεῖναι;**  
 Ehre und Menschen freundlichkeit Anteil zu haben;  
 honor and humaneness to have a share;

§ 317 **καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ μ' εἰπεῖν, ἡ μὲν ἔμὴ πολιτεία καὶ προαίρεσις, ἄν τις σκοπῇ,**  
 und freilich wenn auch dieses also ist nötig mich zu sagen, die zwar meine Staats führung und  
 and indeed if even this then it is necessary me to say, the at least my public conduct and  
**προαίρεσις, ἄν τις σκοπῇ,**  
 Wahl entscheidung, wohl jemand betrachten möge, den der damals gelobt werden den Männer ähnlich  
 purpose choice, if someone should consider, to the of the then being praised men similar  
**καὶ ταύτᾳ βουλομένῃ φανήσεται,**  
 und dieselben wollend seiende wird erscheinen, die aber deine solchen damals  
 and the same wishing will appear, the but your to the of the die such then  
**συκοφαντούντων· δῆλον γάρ ὅτι καὶ κατ'**  
 verleumdem seienden offenbar denn dass auch gegen jene waren einige, die  
 slandering clear for that even in the time of those there were some, who  
**διασύροντες τοὺς ὄντας τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγενημένους ἐπήνουν,**  
 ver hetzend seiend die seienden damals die aber früher geworden seienden lobten sie,  
 dragging through the being then but the formerly having become they were praising,  
**βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταύτῳ ποιοῦντες σοί.**  
 neidisches Ding und dasselbe machend dir.  
 envious deed and the same doing to you.

§ 318 **εἴτα λέγεις ὡς οὐδὲν ὄμοιός είμ' ἔκεινοις ἐγώ; σὺ δ' ὄμοιος, Αἰσχίνη; ὁ δ' ἀδελφὸς ὁ σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ῥητόρων; ἐγώ μὲν γάρ οὐδένα φημί.**  
 dann sagst du dass nichts ähnlich bin ich jenen ich; du aber ähnlich, Aischines; der aber Bruder  
 then you say that nothing like I am to those I; you but like, Aeschines; the but brother  
**ἄλλα πρὸς τοὺς ζῶντας, ὡς χρηστέ, ίνα μηδὲν ἄλλ' εἴπω, τὸν**  
 sondern gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes ich sage, den  
 but toward the living, O goodman, in order that nothing else I may say, the  
**ζῶντ' ἔξεταζε καὶ τοὺς καθ' αὐτόν, ὕσπερ τάλλα πάντα, τοὺς ποιητάς,**  
 lebend seienden prüfe auch die nach ihm selbst, so wie die anderen alle, die Dichter,  
 living examine and the according to himself, just as the others all, the poets,  
**τοὺς χορούς, τοὺς ἀγωνιστάς.**  
 die Chöre, die Wettkämpfer.  
 the choruses, the competitors.

§ 319 **ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινῶν ἔτέρων πρότερον γεγενημένων**  
 der Philammon nicht weil Glaukos des Karystiers und einiger anderer früher geworden seiender  
 the Philammon not that of Glaukos the Carystian and of some others earlier having become  
**ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀπήει, ἄλλ' ὅτι τῶν**  
 Athleten schwächer war, ohne Kranz aus der Olympia ging weg, sondern dass der  
 athletes weaker was, unwreathed from the Olympia he was going away, but that of the  
**εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ'**  
 Eingetreten seienden gegen ihn am besten kämpfte, wurde gekrönt und siegend  
 having come in toward him best he was fighting, he was being crowned and winning  
**ἀνηγορεύετο.**  
 wurde ausgerufen.  
 he was being proclaimed.  
**καὶ σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὄρα με ῥήτορας, πρὸς σαυτόν,**  
 und du gegenüber den jetzt sieh mich Rednern, gegenüber dir selbst,  
 and you toward the now see me orators, toward your self,  
**πρὸς ὄντινα βούλει τῶν ἀπάντων· οὐδέν'**  
 gegenüber wen auch immer du willst der aller vor keinem weiche ich.  
 toward whomever you wish of the all nothing I am disconcerted.  
**ἔστεφανοῦτο καὶ νικῶν**

§ 320 **ῶν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἐφαμίλλους τῆς**  
 deren, als zwar der Stadt die besten zu wählen war da, wetteiferte ich der  
 of which, when at least to the city the best to choose it was possible, I was vying of the  
**εἰς τὴν πατρίδ' εύνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ κράτιστα**  
 in Richtung auf die Vaterstadt Wohlwollens im Gemeinsamen allen liegend seienden, ich am besten  
 into the fatherland goodwill in common to all lying, I most excellently

**λέγων ἔφαινόμην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἄπαντα**  
 sprechend erschien ich, und den meinen und Beschlüssen und Gesetzen und Gesandtschaften alles  
 speaking I was appearing, and to the my and decrees and laws and embassies all things

**διώκειτο, ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἰ τούτοις ἐπηρεάσαι τι**  
 wurde verwaltet, eurer aber keiner war nirgends, außer wenn diesen zu schaden etwas  
 were being managed, of you but no one was nowhere, except if to these to injure anything

**δέοι· ἐπειδὴ δ' ἀ μήποτ' ὥφελεν συνέβη, καὶ οὐκέτι συμβούλων**  
 nötig wäre: nachdem aber welche niemals es nutzte geschah, und nicht mehr der Ratgeber  
 might be needed: since but the things never it ought it happened, and no longer of advisers

**ἀλλὰ τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις ὑπηρετούντων καὶ τῶν κατὰ τῆς πατρίδος**  
 sondern der den Befohlen werdenden dienend seienden und der gegen die Vaterstadt  
 but of those to the being ordered serving and of those against of the fatherland

**μισθαρεῖν ἔτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν ἔτερον βουλομένων ἔξετασις ἦν,**  
 Sold nehmen Bereit seienden und der schmeicheln anderen der Wollenden Untersuchung war,  
 to take pay ready and of those to flatter another of those willing examination there was,

**τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἔκαστος ἐν τάξει καὶ μέγας καὶ λαμπρὸς ἵπποτρόφος,**  
 damals du und von diesen jeder in Ordnung und groß und glänzend Pferde Züchter,  
 then at that time you and of these each in rank and great and splendid horse rearer,

**ἔγὼ δ' ἀσθενής, ὁμολογῶ, ἀλλ' εὔνους μᾶλλον ὑμῶν τούτοισι.**  
 ich aber schwach, gestehe ein, sondern wohlgesinnt mehr als ihr diesen hier.  
 I but weak, I admit, but well disposed more of you to these here.

§ 321 **δύο δ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν δεῖ (οὕτω**  
 zwei aber, Männer Athener, den von Natur maßvollen Bürger zu haben ist nötig (so  
 two but now, O men Athenians, the by nature moderate citizen to have it is necessary (thus

**γάρ μοι περὶ ἐμαυτοῦ λέγοντι ἀνεπιφθονώτατον εἴπειν), ἐν μὲν ταῖς ἔξουσίαις**  
 denn mir über mich selbst sagend am wenigsten neidwürdig zu sagen), in zwar den Vollmachten  
 indeed to me about myself speaking most free from envy to say), in at least in the powers

**τὴν τοῦ γενναίου καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν, ἐν παντὶ**  
 die des Edlen und des Vorrangs der Stadt Wahl entscheidung zu bewahren, in jedem  
 the of the noble and of the primacy to the city purpose choice to keep safe, in every

**δὲ καιρῷ καὶ πράξει τὴν εὔνοιαν τούτου γάρ ἡ φύσις κυρία, τοῦ**  
 aber Zeitpunkt und Handlung die Wohlwollen dieser Sache denn die Natur herrschend, des  
 but now opportune time and action the goodwill of this for the nature authoritative, of the

**δύνασθαι δὲ καὶ ισχύειν ἔτερα. ταύτην τοίνυν παρ' ἐμοὶ μεμενηκυῖαν**  
 vermögen aber und stark sein anderes. diese also nun bei mir geblieben seiend  
 to be able but now and to be strong other things. this so then beside me to having remained

**εὑρήσεθ' ἀπλῶς.**  
 werdet finden einfach.  
 you will find simply.

§ 322 **ὄρατε δέ οὐκ ἔξαιτούμενος, οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων, οὐκ**  
 seht aber nicht fordernd, nicht zu Amphiktyonen Klagen herbei führender, nicht  
 see but now. not demanding as due, not into Amphictyons suits of bringing on, not

**ἀπειλούντων, οὐκ ἔπαγγελλομένων, οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὕσπερ θηρία μοι**  
 drohender, nicht versprechender, keineswegs die Verfluchten diese wie Tiere mir  
 of threatening, not of promising, not the accused these just as beasts to me

**προσβαλόντων, οὐδαμῶς ἔγῳ προδέδωκα τὴν εἰς ὑμᾶς εὔνοιαν. τὸ γάρ**  
 angreifender, keineswegs ich habe verraten die in Richtung auf euch Wohlwollen. das denn  
 of assailing, in no way I have betrayed the toward you goodwill. the for

**ἔξ ἀρχῆς εύθὺς ὄρθην καὶ δικαίαν τὴν ὄδὸν τῆς πολιτείας εἰλόμην,**  
 aus Anfang geradewegs gerade und gerecht den Weg der Staatsführung ich wählte,  
 from out of beginning straightway straight and just the road way of the statecraft I chose,

**τὰς τιμάς, τὰς δυναστείας, τὰς εύδοξίας τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν, ταύτας**  
 die Ehren, die Machtstellungen, die Ansehen die der Vaterstadt zu dienen, diese  
 the honors, the powers, the good reputations the of the fatherland to serve, these

**αὔξειν, μετὰ τούτων εἶναι.**  
 zu mehren, mit diesen zu sein.  
 to increase, with these of to be.

§ 323 **οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἐτέρων εύτυχήμασι φαιδρὸς ἔγὼ καὶ γεγηθώς κατὰ τὴν**  
 nicht bei zwar den anderer Glücks fällen heiter ich und erfreut seiend über den  
 not over at least the of others successes cheerful I and having rejoiced throughout the

**ἀγορὰν περιέρχομαι, τὴν δεξιὰν προτείνων καὶ εὐαγγελιζόμενος τούτοις οὓς ἀν**  
 Markt gehe umher, die Rechte vor streckend und gut verkündend diesen welche wohl  
 marketplace I go around, the right hand stretching forth and announcing good news to these whom at all

**ἔκεισ' ἀπαγγελεῖν οἵωμαί, τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν πεφρικῶς ἀκούω**  
 dorthin berichten werden meine ich, der aber der Stadt Güter erschauert habend höre ich  
 thither to report I think, of the but now of the city good things having shuddered I hear

**καὶ στένων καὶ κύπτων εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς οὗτοι, οἱ τὴν μὲν πόλιν**  
 und stöhnen und sich beugend in die Erde, wie die Gottlosen diese, die die zwar Stadt  
 and groaning and bending down into the earth, just as the impious these, who the at least city  
**διασύρουσιν, ὥσπερ οὐχ αὐτοὺς διασύροντες, ὅταν τοῦτο ποιῶσιν, ἔξω**  
 schmähen, wie nicht sich selbst schmähen, sobald dies tun, draußen  
 drag through mire, just as not themselves dragging through mire, whenever this they may do, outside  
**δὲ βλέπουσι, καὶ ἐν οἷς ἀτυχησάντων τῶν Ἑλλήνων ηύτύχησ' ἔτερος,**  
 aber blicken, und in denen der Misslungen seienden der Hellenen er glückte ein anderer,  
 but now they look, and in in which of having failed the Greeks he succeeded another,  
**ταῦτ' ἐπαινοῦσι καὶ ὄπως τὸν ἀπαντα χρόνον μενεῖ φασὶ δεῖν**  
 dieses loben sie und wie den ganzen Zeitraum wird bleiben sagen sie nötig zu sein  
 these things they praise and how the whole time it will remain they say it to be necessary  
**τηρεῖν.**

zu bewahren.  
to keep.

- § 324 **μὴ δῆτ', ὡς πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειεν, ἀλλὰ μάλιστα**  
 nicht gewiss, o alle Götter, niemand dies von euch möge beistimmen, sondern am meisten  
 not indeed, O all gods, no one these things of you might assent, but most of all  
**μὲν καὶ τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνθείητε, εἰ δ' ἄρ' ἔχουσιν**  
 zwar auch diesen besseren irgendneinen Sinn und Verstand mögt einsetzen, wenn aber denn sie haben  
 at least even to these better some mind and wits might put in, if but then they have  
**ἀνιάτως, τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἐσυτοὺς ἐξώλεις καὶ προώλεις ἐν**  
 unheilbar, diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und vor vernichtet auf  
 incurably, these at least themselves down upon themselves utterly destroyed and completely ruined in  
**γῇ καὶ θαλάττῃ ποιήσατε, ήμιν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην ἀπαλλαγὴν τῶν**  
 Erde und Meer macht, uns aber den übrigen die schnellste Befreiung der  
 earth and sea make, to us but now to the remaining the swiftest release of the  
**ἐπηρημένων φόβων δότε καὶ σωτηρίαν ἀσφαλῆ.**  
 hängenden Ängste gebt und Rettung sichere.  
 of hanging upon fears give and safety secure.